



UCAM

UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE MURCIA

TESIS DOCTORAL

ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO

Programa de Doctorado en Ciencias Sociales

HISPANISMOS

EN EL DIALECTO LITERARIO SICILIANO

ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI

Autora:

Maria Làudani

Directores:

Dr. D. Profesor Antonio Candeloro

Dr. D. Profesora Patricia Coloma Peñate

Murcia, mes de septiembre 2023



UCAM

UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE MURCIA

TESIS DOCTORAL

ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO

Programa de Doctorado en Ciencias Sociales

HISPANISMOS

EN EL DIALECTO LITERARIO SICILIANO

ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI

Autora:

Maria Làudani

Directores:

Dr. D. Profesor Antonio Candeloro

Dr. D. Profesora Patricia Coloma Peñate

Murcia, mes de septiembre 2023



UCAM
UNIVERSIDAD CATÓLICA
DE MURCIA

EIDUCAM
Escuela Internacional
de Doctorado

AUTORIZACIÓN DEL DIRECTOR DE LA TESIS
PARA SU PRESENTACIÓN

El Dr. D. Antonio Candelero y el Dr. D. Patricia Coloma Peñate como Directores^o de la Tesis Doctoral titulada “HISPANISMOS EN EL DIALECTO LÍTERARIO SICILIANO ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XXI” realizada por D. Maria Làudani en el Programa de Doctorado en Ciencias Sociales, **autoriza su presentación a trámite** dado que reúne las condiciones necesarias para su defensa.

Lo que firmo, para dar cumplimiento al Real Decreto 99/2011 de 28 de enero, en Murcia a día de 27 de septiembre de 2023.

Antonio Candelero

UCAM



EIDUCAM
Escuela Internacional
de Doctorado

RESUMEN

El objetivo de esta tesis doctoral es identificar la presencia de hispanismos en la lengua siciliana utilizada por varios escritores ilustres, entre los siglos XIX y XXI. La razón de esta presencia lingüística radica en el hecho de que Sicilia estuvo sometida al dominio español durante varios siglos, desde el XIV hasta el XIX, tal como se examina en el tercer capítulo. Esta situación ha influido en la cultura, en general, y en la lengua siciliana en particular. Por otro lado, el siciliano es un idioma importante desde distintos puntos de vista.

De hecho, el dialecto siciliano, que según varios estudiosos es equiparable al estatuto de lengua, se ha utilizado, a lo largo de los siglos, no solo en el uso hablado, sino también en la literatura. Muchos autores de indiscutible fama, como Tempio, Capuana, Pitri, Pirandello, Martoglio, Sciascia, Camilleri, Consolo, Agnello Hornby y otros, han escrito adoptando el siciliano como lengua literaria. Dentro del uso del siciliano en las obras literarias de los últimos siglos, nos hemos propuesto identificar los hispanismos y también hemos tratado de resaltar el hecho de que algunos autores han adoptado de forma deliberada y funcional palabras, frases y estructuras de origen ibérico en sus obras narrativas o teatrales.

Otro punto desarrollado ha sido el de la relación de los autores examinados con España, sin dejar de lado el aspecto de la traducción al castellano de las obras escritas en siciliano.

El método que se ha seguido en esta investigación es el de la comparación lingüística entre siciliano y español, especialmente en lo que se refiere a los aspectos morfosintácticos y léxicos. Todo ello a través de un trabajo orgánico, basado en una investigación veraz y verificada mediante la adopción de referencias lingüísticas y estilísticas extraídas tanto del aparato técnico de Gramáticas y Vocabularios, como también mediante el uso de estudios críticos sobre los autores. Por lo tanto, se han examinado numerosas obras de varios escritores sicilianos de los dos últimos siglos, con el fin de apoyar la hipótesis inicial, pero también para proporcionar un repertorio útil y aprovechable para investigaciones posteriores.

El tema propuesto para este proyecto de investigación presenta una estructura innovadora, ya que, hasta el momento, nadie ha intentado una síntesis que pueda brindar una herramienta interpretativa objetiva y válida para abordar,

de forma correcta y completa, la lectura y el examen de los escritores sicilianos citados con respecto al argumento tratado.

Los ejes principales del trabajo son los siguientes: hispanismos en la lengua literaria siciliana; autores sicilianos de los siglos XIX-XXI que utilizan el dialecto; relaciones entre la cultura siciliana y española; traducciones españolas de las obras en dialecto siciliano.

En resumen, los objetivos serán:

- Llevar a cabo un examen diacrónico de algunos autores sicilianos que utilizan el dialecto para resaltar los elementos léxicos y morfosintácticos de origen español.
- Abordar el tema de la relación entre la literatura siciliana y española a partir de los autores examinados.
- Abordar el tema de la traducción al castellano por autores sicilianos que adoptan el dialecto.

PALABRAS CLAVE

Hispanismos en el siciliano literario; Literatura; autores sicilianos; comparaciones siciliano-español, traducciones.

ABSTRACT

The objective of this doctoral thesis is to identify the presence of Hispanisms in the Sicilian language used by several illustrious writers, between the 19th and 21st centuries. The reason for this linguistic presence lies in the fact that Sicily was subject to Spanish rule, from the 14th to the 19th, as discussed in the third chapter. This situation has influenced culture, in general, and the Sicilian language in particular. On the other hand, Sicilian is an important language in various aspects.

In fact, the Sicilian dialect, which according to several scholars is comparable to the status of language, has been used, over the centuries, not only orally, but also in literature. Many authors of indisputable fame, such as Tempio, Capuana, Pitrè, Pirandello, Martoglio, Sciascia, Camilleri, Consolo, Agnello Hornby, and so on, have written adopting Sicilian as a literary language. Within the use of Sicilian in literary works of recent centuries, we have set out to identify Hispanisms and we have also tried to highlight the fact that some authors have deliberately and functionally adopted words, phrases and structures of Iberian origin in their poetics, narrative or theatrical works. Similarly, we examine the relationship of these particular authors with Spain and we also discuss the ways in which their works have been translated into Spanish.

The method that has been followed in this research is a linguistic comparison between Sicilian and Spanish, especially with regard to morphosyntactic and lexical aspects. All this through organic work, based on truthful and verified research through the adoption of linguistic and stylistic references extracted from both the technical apparatus of Grammars and Vocabularies, as well as through the use of critical studies on the authors.

Numerous works by various Sicilian writers of the last two centuries have therefore been examined in order to support the initial hypothesis, but also to provide a useful and usable repertoire for further research. The topic proposed for

this research project presents an innovative structure, since, to date, no one has attempted a synthesis that can provide an objective and valid interpretative tool to address, correctly and completely, the reading and examination of the Sicilian writers cited with respect to the tractate argument. The main areas of work are:

Hispanism in the Sicilian literary language; 19th-21st century Sicilian authors who use the dialect; relations between Sicilian and Spanish culture; Spanish translations of works in Sicilian dialect.

In summary, the objectives will be:

- Carry out a diachronic examination of some Sicilian authors who use the dialect to highlight lexical and morphosyntactic elements of Spanish origin.
- Assessing the relationship between Sicilian and Spanish literature from the authors examined.
- Address the issue of translation into Spanish by Sicilian authors who adopt the dialect.

KEYWORDS

Hispanisms in literary Sicilian; Literature; Sicilian authors; Sicilian-Spanish comparisons, translations.

AGRADECIMIENTOS

Al concluir mi Doctorado, no puedo dejar de agradecer a quienes me permitieron emprender y completar este camino tan interesante y apasionante.

En primer lugar agradezco a la Universidad Católica San Antonio de Murcia que me acogió e incluyó en la Escuela Internacional de Doctorado.

Agradezco también al Director del Programa de Doctorado en Ciencias Sociales, Profesor Gonzalo Wandosell Fernández de Bobadilla, a sus colaboradores, a los Profesores y al personal técnico de la Universidad que siempre estuvieron dispuestos a ayudarme y resolver mis dudas.

Un agradecimiento especial a mis queridos Directores, Profesor Antonio Candeloro y Profesora Patricia Coloma Peñate, por su indispensable contribución y apoyo durante todas las fases de planificación, redacción y revisión de este trabajo.

El Profesor Candeloro también siguió todo el exigente proceso de tres años del Doctorado, brindando guía y apoyo en todas las actividades, incluida la redacción y publicación de algunos artículos, resultado de la participación en Congresos y Seminarios internacionales.

En cuanto al conocimiento del español adquirido en estos tres años, se lo debo a la Profesora Nunzia Celeste, mi docente y amiga, a quien agradezco con cariño.

Agradezco también a mis queridos colegas Gabriele Grassadonia, Raffaele Mobilia, Giovanni Raso que siempre colaboraron y me animaron a no rendirme, incluso ante las dificultades.

Agradezco a mi querido exalumno Francesco Giuffrida, quien me ayudó en las etapas finales de configuración de la tesis.

Agradezco a mi hermana Elena por apoyarme en estos tres años tan desafiantes.

Un agradecimiento especial a mi sobrina Eva que siempre me ha acompañado en mis viajes de estudios a España.

Heredé la inspiración general y el amor por la lengua siciliana de mi madre, Rosa Corallo, estudiosa de glotología y del dialecto siciliano en particular, y recibí la pasión por la historia de mi padre Antonio Làudani.

Al recuerdo de mis queridos padres dedico esta tesis doctoral.

A mis amados padres

Se la Spagna, come ha affermato qualcuno, più che una nazione è una forma di essere, la Sicilia è anche una forma di essere; e la più vicina che uno possa immaginare alla forma di essere spagnola.

Leonardo Sciascia (1921-1989)

ÍNDICE GENERAL

RESUMEN	7
I -INTRODUCCIÓN.....	23
II -JUSTIFICACIÓN.....	37
III -CONTEXTO “HISTÓRICO-CULTURAL” SICILIA DURANTE EL PERÍODO ESPAÑOL (SIGLOS XIV-XIX)	45
IV -ESTUDIOS SOBRE LOS HISPANISMOS EN EL SICILIANO Y HERRAMIENTAS UTILIZADAS.....	71
4.1. LAS PRIMERAS INVESTIGACIONES SOBRE LA PRESENCIA DE HISPANISMOS EN LA LENGUA SICILIANA	71
4.2. EL VOCABOLARIO CRITICO DEGLI ISPANISMI SICILIANI DE ANDREAS MICHEL	75
4.3. ENSAYOS Y MONOGRAFÍAS	84
V - ALGUNOS EJEMPLOS DE HISPANISMOS EN EL SICILIANO LITERARIO Y EN LA CULTURA POPULAR DEL SIGLO XIX: DOMENICO TEMPIO, LUIGI CAPUANA, GIUSEPPE PITRÈ	115
5.1. HISPANISMOS EN LOS POEMAS DE DOMENICO TEMPIO	117
5.2. HISPANISMOS EN EL TEATRO SICILIANO DE LUIGI CAPUANA	134
5.2.1. <i>‘U Paraninfu</i> , Comedia en tres actos.....	135
5.3. GIUSEPPE PITRÈ: HISPANISMOS EN LOS CUENTOS POPULARES SICILIANOS.....	145
VI - ANALOGÍAS Y DIFERENCIAS ENTRE SICILIA Y ESPAÑA EN ALGUNOS REFRANES DE “AUTOR”	161
6.1. GIUSEPPE PITRÈ: ALGUNOS REFRANES DE LA TRADICIÓN SICILIANA Y SUS CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL	163
6.2. LEONARDO SCIASCIA: <i>OCCHIO DI CAPRA</i>	169
6.3. ANDREA CAMILLERI: <i>IL GIOCO DELLA MOSCA</i>	176
6.4. SIMONETTA AGNELLO HORNBY: <i>LA ZIA MARCHESA</i>	182

VII - HISPANISMOS EN EL TEATRO DIALECTAL DE LUIGI PIRANDELLO Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA.....	193
7.1. PRIMER “ENCUENTRO” DE ESPAÑA CON PIRANDELLO: EL TEATRO	194
7.2 HISPANISMOS EN DOS OBRAS TEATRALES DE PIRANDELLO EN SICILIANO.....	204
7.2.1’ <i>U Ciclopu</i>	207
7.2.2’ <i>A vilanza</i>	214
VIII - LEONARDO SCIASCIA Y SUS RELACIONES CON LA CULTURA Y CON EL MUNDO ESPAÑOL.....	223
8.1. LA RELACIÓN DE SCIASCIA CON LA CULTURA ESPAÑOLA: <i>ORE DI SPAGNA</i>	224
8.2. LAS LECTURAS “ESPAÑOLAS” DE SCIASCIA Y LA INFLUENCIA DEL <i>DON QUIJOTE</i>	229
8.3. LA INQUISICIÓN ESPAÑOLA EN SICILIA EN LA VISIÓN DE SCIASCIA: EL ENSAYO <i>MORTE DELL’INQUISITORE</i>	236
8. 4. SCIASCIA Y LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA.....	243
IX - ANDREA CAMILLERI: IL RE DI GIRGENTI, UNA NOVELA CON MÚLTIPLES LENGUAJES	255
9. 1. EL PROTAGONISTA DE <i>IL RE DI GIRGENTI</i> : MICHELE ZOSIMO	258
9. 2. LA LENGUA: MEZCLA DE IDIOMAS	263
9.3. EL CONTEXTO Y LA NARRATIVA.....	272
9. 4. LA EPIDEMIA DE PESTE.....	279
X – LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y DOS EJEMPLOS DE ESCRITORES SICILIANOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL: ANDREA CAMILLERI Y VINCENZO CONSOLO	285
10.1. LA TRADUCCIÓN FRENTE AL PROBLEMA DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y DE LAS VARIEDADES DIALECTALES	287
10.2. SINOPSIS DE LAS PRINCIPALES EDICIONES Y TRADUCTORES DE LAS OBRAS DE ANDREA CAMILLERI EN ESPAÑA	292

10. 3. ORIENTACIONES TRADUCTOLÓGICAS EN ESPAÑOL DE LAS OBRAS DE ANDREA CAMILLERI.....	295
10.4. VINCENZO CONSOLO Y LA CULTURA ESPAÑOLA: <i>CONVERSACIÓN EN SEVILLA Y FILOSOFIANA</i>	315
10. 5. EL CASO DE <i>CONVERSACIÓN EN SEVILLA</i>	321
10. 6. EL CUENTO <i>FILOSOFIANA</i> Y LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL	328
10. 7. CONCLUSIONES.....	336
XI- LIMITACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.....	339
XII - RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	343
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	354
ANEXO.....	380

SIGLAS Y ABREVIATURAS

ALS, *Atlante Linguistico della Sicilia*, Ruffino, G., Centro Studi Filologici e Linguistici siciliani, Palermo.

ALI, *Atlante Linguistico Italiano*, (editado por) Bartoli, G., Centro per l'ALI, Torino 1995 -.

API, *Atlante Paremiologico Italiano, API. Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*. (editado por) Franceschi, T. et Al. Alessandria, Dell'Orso, 2000.

BDELC, Juan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, tercera edición muy revisada y mejorada. Madrid, Editorial Gredos, 1987.

DCECH, Juan Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 voll., Madrid, Editorial Gredos, 1980-1991.

DCVB, Alcover, A. M., Moll (de B.) F., *Diccionari català-valencià-balear*, 10 voll. Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1930-68.

DEDI, Cortelazzo, M., *I dialetti italiani: dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998.

DEI, C. Battisti, G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., Firenze, Barbera, 1950-57.

DELI, Cortelazzo, M. - Zolli, P., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 voll. Bologna, Zanichelli, 1978-1988.

DHLE, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1960 -

DLC, *Diccionario de catalán*: <http://dlc.iec.cat/>.

DLI, Devoto, G. - Oli, G., *Dizionario della lingua italiana*, (editado por) Serianni, L. e Trifone, M., Firenze, Le Monnier, 2012.

DRAE - Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, últ. ed., <http://www.rae.es>.

DTC, Rohlfs, G., *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*, 3 voll., Halle-Milano, M. Niemeyer U. Hoepli, 1932-39.

GDLI, Battaglia, S., ed Altri, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1961-

NDDC, Rohlfs, G., *Nuovo dizionario dialettale della Calabria (con repertorio italo-calabro)*, Ravenna, Longo, 1977.

VDS, Rohlfs, G., *Vocabolario dei dialetti salentini*, 3 voll., München, Bayerische Akademieder Wissenschaften, 1956-61.

SVS, Rohlfs, G., *Supplemento ai vocabolari siciliani*, München, Bayerische Akademie Der Wissenschaften Philosophisch-Historische, 1977.

VCIS, Michel, A., *Vocabolario Critico degli Ispanismi nel Siciliano*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1996.

VSES, Vàrvaro, A., *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 2 vol., 2014.

VS, Piccitto, G., Tropea, G., Trovato, S. C., *Vocabolario siciliano*, Palermo, Centro Studi Filologici Siciliani, Opera del vocabolario siciliano, 1977-2002.

I – INTRODUCCIÓN

I - INTRODUCCIÓN¹

Antes que nada, me gustaría destacar las razones que me impulsaron a abordar el argumento que he elegido: en primer lugar, el hecho de ser siciliana y de cultivar un amor sincero por mis orígenes.

Además, siempre he tenido curiosidad con respecto a los estudios de literatura comparada.

Y por último, pero no menos importante, he observado una extendida afinidad lingüística y cultural entre España y Sicilia: durante la investigación descubrí que no se trataba de una simple percepción personal, sino que varios elementos sustentan este vínculo, como se irá demostrando en este trabajo.

Por lo tanto, el estudio aquí propuesto pretende abordar el tema de los hispanismos presentes en la lengua siciliana desde un punto de vista peculiar, es decir, mediante el análisis del uso del dialecto en algunas obras literarias de autores sicilianos entre los siglos XIX y XXI.

Este eje principal también se verá sustentado y profundizado a través del estudio de las similitudes que Sicilia ha tenido en los siglos pasados y sigue teniendo con España.

¹ La autora precisa que en la presente tesis se han incluido algunas observaciones tomadas de sus artículos titulados: «Hispanismos en el dialecto literario siciliano entre los siglos XIX y XXI: algunos ejemplos», en *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, editado por Laura Mariottini y Monica Palmerini, Madrid, Dyckinson, S. L., 2022, pp. 1814-1834 (Capp. IV y V); «Paremia siciliana e hispánica. Analogías y diferencias a través del análisis de algunos autores contemporáneos: Leonardo Sciascia, Simonetta Agnello Hornby, Andrea Camilleri», actualmente en publicación (Cap. VI); «Hispanismos en el teatro dialectal de Luigi Pirandello y su recepción en España», en *Nuevas investigaciones y perspectivas sobre literatura, cultura y pensamiento*, Madrid, Dyckinson, S. L., 2023, pp. 554-573 (Cap. VII); «Leonardo Sciascia y la Guerra civil española», en *Mediterraneo e dialoghi di intercultura tra pandemia e guerra*, editado por Antonio C. Vitti y Anthony Julian Tamburri, Saggistica 40, New York, Bordighera Press, 2023, pp. 37-50.

Por otro lado, también se abordará la cuestión de la traducción al español de algunas de las obras examinadas.

§§§

Uno de los argumentos de mayor interés en las últimas décadas dentro del debate literario se refiere al examen de los aspectos lingüísticos más peculiares de cada autor, en particular se ha prestado atención al pasaje de un código a otro dentro de un mismo texto como ocurre con la inserción de términos o expresiones que no pertenecen a la lengua nacional sino dialectal, y a la mezcla de códigos a la que este fenómeno da lugar, de acuerdo a distintas modalidades. Esta característica ha sido ampliamente profundizada sobre todo con el estudio de la producción literaria italiana porque se ha observado una renovada vitalidad de los dialectos y su adopción en numerosas obras contemporáneas².

La presencia del dialecto en la literatura ha dado lugar a diferentes interpretaciones y cuestiones, por ejemplo: ¿se utiliza el dialecto para la necesidad de conferir mayor expresividad a los textos? ¿O para caracterizar a los personajes? ¿O, también, para representar diferentes estratos sociales?

Por ejemplo la estudiosa Riikka Ala-Risku plantea las siguientes preguntas:

Quando si scrive in dialetto in modo “naturale”, in quanto esso costituisce l’unica espressione linguistica a disposizione di chi scrive? Quando invece lo si fa con

² Véase sobre el tema: ANTONELLI, G., *Lingua ipermedia. La parola di scrittore oggi in Italia*, Manni, San Cesario di Legge, 2006. DARDANO, M., *Stili provvisori. La lingua della narrativa italiana d’oggi*, Roma, Carocci, 2010. CASTIGLIONE, M., “Introduzione”, «I confini del testo letterario plurilingue», en *Verbis*, Anno IV, 1, 2014a, pp. 7-11. DE BLASI, N., «Dialecto e varietà locali nella narrativa tra scelte d’autore e storia linguistica di fine Novecento», en DETTORI A., *Dalla Sardegna all’Europa. Lingue e letterature regionali*, Milano, Franco Angeli, 2014a, pp. 15- 38. MATT, L., *Forme della narrativa italiana di oggi*, Roma, Aracne, 2014. COLETTI, V., «I molti italiani (e dialetti) del romanzo», en RUFFINO, G., CASTIGLIONE, M., 2016, pp. 15-30. ALA-RISKU, R., *Contrasti e commistioni: plurilinguismo, dialetto e metalingua nella narrativa italiana contemporanea*, PhD tesis, Universidad de Helsinki, 2016.

precisi intenti espressivi, a seguito di una scelta consapevole da parte di chi possiede un repertorio che comprende sia la lingua sia il dialetto?»³

Sin embargo, está claro que la adopción del dialecto en la escritura literaria estuvo determinada por una elección consciente por parte de los autores⁴. Entre los diversos dialectos empleados en la literatura italiana, el siciliano juega un papel fundamental, tanto por el número de obras en las cuales lo encontramos, en sentido sincrónico y diacrónico, como por la relevancia de los autores que han usado y aún utilizan esta lengua. Asimismo, con respecto al uso del siciliano en la literatura, como veremos, ya algunos investigadores han examinado las formas en que este idioma se inserta en el tejido narrativo⁵. La fase de inicio de la indagación dirigida al siciliano empieza de un hecho básico: no se trata simplemente de un dialecto relegado a un área limitada y a estratos sociales restringidos, sino de una lengua – con un desarrollo secular –, presente no solo en el uso cotidiano, sino también en la literatura.

De hecho, la trayectoria de este idioma ha tenido sus altibajos: se ha enriquecido con diversas aportaciones y ha estado condicionada por las diferentes presencias lingüísticas y culturales en la isla: greco-bizantina, árabe, judía, albanesa, hasta la hispánica⁶. La supervivencia del siciliano escrito, a lo largo de la historia, ha sido muy variable, así, por ejemplo, en los textos literarios de finales de la Edad Media se tiene, a menudo, el uso del toscano, aunque en muchos documentos escritos se prefiere el siciliano, incluso al latín⁷.

Leemos al respecto las palabras del estudioso Domenico Ligresti:

³ ALA-RISKU, ALA-RISKU, R., *Contrasti e commistioni*, cit, p. 15. Trad.: «¿Cuándo se escribe en dialecto de forma “natural”, ya que constituye la única expresión lingüística de que dispone el escritor? ¿Cuándo, en cambio, se hace con intenciones expresivas precisas, siguiendo una elección consciente por parte de quienes tienen un repertorio que incluye tanto la lengua como el dialecto?»

⁴ Cfr.: BECCARIA, G. L. (editado por), *Letteratura e dialetto*, Bologna, Zanichelli, 1975, p. 20.

⁵ LONGHITANO, S., «Sull'intertestualità e le sue funzioni», ne *Il re di Girgenti, Quaderni camilleriani* 9. *Il telero di Vigàta*, coord. por Simona Demontis, 2019, pp. 45-58.

⁶ Cfr.: BARTOLOTTA, S., «Koiné sículo-toscanizada en los dominios de la Corona de Aragón», en *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, Historia Medieval, t. 20, 2007, pp. 315-323.

⁷ BARTOLOTTA, S., «Koiné sículo-toscanizada...», cit., pp. 315-323.

Aggiungiamo che [...] le resistenze e le persistenze del latino o del dialetto siciliano non erano dovute alla scarsa diffusione di modelli alternativi, ma alla rivendicazione di una tradizione alta, equiparabile dal punto di vista linguistico a quella toscana, e dalla consapevolezza di una vicinanza genetica tra le due lingue. Così era certamente grande la tradizione della lingua cancelleresca erede degli imperi bizantino e svevo, come l'eredità del siciliano aulico in poesia, o la continuità dell'uso del dialetto da parte della Chiesa nella comunicazione devozionale rivolta al popolo. La battaglia della lingua è dunque vinta dal toscano, ormai italiano, che si affianca nella scrittura colta al latino, e allo spagnolo per l'uso cortigiano (riflette tale situazione l'edizione di un vocabolario trilingue latino-spagnolo-italiano, edito nel 1518 dal canonico spagnolo Scobar. [...] Fu seguito da un altro vocabolario, spagnolo-siciliano e da una grammatica stampata a Venezia nel 1519. [...] Gli usi letterari del siciliano invece «si cristallizzano nell'ambito lirico e in quello teatrale»⁸.

Un hecho irrefutable es que la producción literaria siciliana siempre ha prestado especial atención al uso del dialecto hablado en la isla.

⁸ LIGRESTI, D., *Sicilia aperta (secoli XV-XVII) Mobilità di uomini e idee*, Palermo, Associazione Mediterranea, 2006. (Quaderni; 3), pp. 233-234. Trad.: «Añadamos que [...] la resistencia y la persistencia del latín o del dialecto siciliano no se debieron a la falta de difusión de modelos alternativos, sino a la reivindicación de una alta tradición, comparable desde el punto de vista lingüístico a la toscana, y por la conciencia de la proximidad entre las dos lenguas. Así fue importante la tradición de la lengua de las cancelerías heredera de los imperios bizantino y suevo, como el legado del siciliano cortesano en la poesía, o la continuidad del uso del dialecto por parte de la iglesia en la comunicación devocional dirigida al pueblo. El toscano – ahora italiano – gana la batalla de las lenguas que ve el uso del latín en la escritura culta, y del castellano para el contexto de las cortes: esta situación se refleja en la edición de un vocabulario trilingüe latín-español-italiano, publicado en 1519 por el canonista español Scobar [...] Le siguió, (ndt: siempre por obra de Scobar) otro diccionario, el español-siciliano y una gramática impresa en Venecia en 1518. [...] Los usos literarios del siciliano en cambio cristalizan en los campos lírico y teatral».

En realidad, el siciliano puede ser asimilado al estatus de lengua y ser clasificado un “dialecto romance primario”⁹, como el italiano: ambos derivan directamente del latín y las estructuras, la complejidad y la autonomía del siciliano trazan un rasgo peculiar. Sin embargo, la historia de la isla ha relegado el idioma a un contexto regional que incluye toda Sicilia¹⁰ y áreas del sur de Italia en las que las especificidades locales se han desarrollado y arraigado a partir de esta base unitaria representada por el siciliano¹¹. Además, el siciliano fue utilizado en la isla de manera casi exclusiva en textos y documentos oficiales durante largos períodos, antes de que el “dialecto toscano” lo suplantara progresivamente.

Al respecto resultan interesantes las palabras del historiador de la literatura Franco Lo Piparo:

Fino a quasi tutto il Quattrocento, il volgare siciliano è l’única lingua che negli usi scritti va progressivamente invadendo i domini prima occupati dal latino: testi di

⁹ CARACÈ C., *Parlarsiciliano*, Firenze, Stabilimento Poligrafico Fiorentino, 1980, p. 73. Y también RUFFINO G., *Profili linguistici delle regioni - Sicilia* (editado por Sobrero A. Alberto), Firenze, Laterza, 2001, p. 3. CAMILLERI, S., *Grammatica Siciliana*, Catania, Boemi, 2002. PAGANO, G., *La presenza del dialetto nella narrativa di Andrea Camilleri*, tesis de Grado, Università degli Studi di Genova, 2014. <https://bit.ly/3H6zqjh>

¹⁰ Además, en la isla, hay algunas aloglosas internas que consisten en dialectos “galo-italicos” presentes en varias áreas entre Messina, Enna, Syracuse, otros “Arbëreshë” en Piana degli Albanesi, en la provincia de Palermo, “griego” en la provincia de Messina, cfr.: *Archivio Delle Parlate Siciliane*, dirigido por Vito Matranga, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche Università degli Studi di Palermo, Bollettino 1, Palermo 2011. Cfr. BARTOLOTTA, S. «Koiné sículo-toscanizada...», cit., pp. 175-182.

¹¹ PICCITTO, G., «La classificazione delle parlate siciliane e la metaforesi in Sicilia», en *Archivio Storico della Sicilia Orientale*, Serie IV, 3, Milano, Franco Angeli editore, 1950, pp. 5-34.

edificazione religiosa e di argomento laico, atti e documenti pubblici alla fine del secolo possono già vantare una lunga e collaudata tradizione scrittoria in siciliano¹². Por otro lado, el siciliano tiene una riqueza y flexibilidad que ha llevado a escritores – incluso de importancia nacional e internacional (por ejemplo, pensemos en el premio Nobel Luigi Pirandello, o autores de indiscutible éxito como Leonardo Sciascia o Andrea Camilleri) – a elegir el dialecto como modalidad expresiva constante, que caracteriza su código estilístico.

El siciliano ha evolucionado, se ha desarrollado y ha visto el enriquecimiento de la lengua debido a las diversas dominaciones y al hecho de haber entrado en contacto con diferentes pueblos. De todas las aportaciones lingüísticas, una de las más significativas es la relativa al castellano y, en menor medida, al catalán. Como señalaron Alberto Várvaro¹³, Salvatore Giarrizzo¹⁴, Andreas Michel¹⁵, el siciliano muestra una huella léxica y morfosintáctica duradera e importante de la ascendencia hispana. El número de palabras de origen “español” (desde los albores del siglo XIV, primero los catalanismos y luego los castellanismos¹⁶ aparecen en

¹² LO PIPARO, F., «Sicilia linguistica», en *Storia d'Italia, Le regioni dall'Unità ad oggi*, Torino, Einaudi, 1987, pp. 735-807. Trad.: «Hasta casi finales del siglo XV, el vulgar siciliano era la única lengua que en los usos escritos iba invadiendo progresivamente los dominios anteriormente ocupados por el latín: textos de edificación religiosa y de argumento laico, escrituras públicas y documentos ya de finales de siglo pueden contar con una larga y probada tradición de escritura en siciliano».

¹³ VÀRVARO, A., «Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano», en *Medioevo Romano*, 1, Roma, Salerno Editrice, 1974b, pp. 86-110.

¹⁴ GIARRIZZO S., «La Sicilia dal Cinquecento all'Unità d'Italia», en Giuseppe Galasso (editado por), *Storia d'Italia, La Sicilia dal Vespro all'Unità d'Italia*, vol. XVI, Torino, UTET, 1989, pp. 97-793. Giarrizzo destacó, a través de una encuesta realizada sobre 5.000 palabras, cómo estadísticamente las palabras de origen castellano constituyen el 13,28% y las catalanas el 2,14%; por lo tanto, sumados representan una presencia – en una posición ligeramente superior a la griega –, sólo superada por la constituida por los términos de etimología latina, que tienen la primacía.

¹⁵ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, «Lessici siciliani 9», Palermo, Centro Studi Filologici e Linguistici siciliani, 1996.

¹⁶ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», *Quaderns d'Italià 21*, (digital) Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Francesa i Romànica, 2016.

orden cronológico) es un claro indicio de la influencia que las hablas ibéricas han ejercido sobre el siciliano de uso cotidiano¹⁷ y también sobre la lengua utilizada por escritores y poetas, desde las primeras etapas de la dominación española que se han alternado en la isla durante varios siglos sin solución de continuidad¹⁸. Por ello, el presente trabajo de encuesta se desarrolla a lo largo de algunas líneas de desarrollo elegidas. De hecho, a la hora de emprender la investigación sobre los hispanismos en siciliano hay que hacer una aclaración: las dos lenguas, español y siciliano, tienen en común la dominación de Roma, en la época antigua, y la de los árabes, en la Edad Media. Por ello, a veces resulta difícil identificar si una palabra deriva del mismo origen latino o árabe o, viceversa, si el término fue introducido en Sicilia por los españoles. En estos casos es importante poder identificar referencias en fuentes y diccionarios históricos. Si no hay, se puede recurrir a la lingüística geográfica o simplemente identificar las etimologías comunes en los dos idiomas de referencia, es decir, el latín y el árabe.

En primer lugar, se inserta un capítulo preliminar en el que se traza sintéticamente el marco histórico de los siglos de dominación española en Sicilia

¹⁷ BARTOLOTTA, S., *Perfil de historia lingüística de Sicilia en la edad aragonesa y castellana, trabajo de investigación*, Madrid, UNED, 2000; ID. «Breve recorrido histórico-lingüístico en la Sicilia de la Guerra de las Vísperas», *Espacio, forma y tiempo*, Serie III, 17, 2004, pp. 67-78. ID. «Interferencia catalano-siciliana en el Reino de Aragón», M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, 12-15 de diciembre de 2005, Universidad de León, Dpto. Filología Hispánica y Clásica, 211-220. ID., «Fenómenos de interferencia en la Sicilia no románica», *Interlingüística*, 17, 2006b, pp. 175-182.

¹⁸ Un ejemplo interesante es el de un intelectual del siglo XVI, Argisto Giuffredi (1535-1593), que, en la obra *Avvertimenti cristiani*, aconsejaba a sus hijos estudiar español: «leggete libri spagnoli per intender la lingua [...], né ve ne fate beffe, perché a tutti i vassalli del Re Nostro Signore ci conviene, se non parlarla, almeno intenderla per mille buoni rispetti; ben consiglio che innanzi un superiore nessuno parli, se non la sa bene». (La obra de Giuffredi fue publicada póstumamente por NATOLI, L., Palermo, 1896, p. 87).

con el fin de esclarecer las razones de tan vasta penetración de las lenguas ibéricas en la isla.

De hecho, el período de presencia española en Sicilia fue caracterizado no solo por las instituciones y la estructura político-burocrática, sino también por las intensas relaciones de carácter tanto comercial como cultural que involucraron a los dos territorios. No es casualidad que Miguel de Cervantes haya pasado varios períodos en Palermo y haya frecuentado a ilustres intelectuales sicilianos. La ilustre pintora Sofonisba Anguissola también vivió y produjo obras de arte entre Sicilia y España. Esto por poner solo dos ejemplos.

Los virreyes españoles representaron una institución muy sólida y duradera; además la lengua castellana se utilizó en Sicilia, en las relaciones políticas e institucionales, al menos durante un siglo después del fin de la administración española en Sicilia y durante todo el período de dominación austríaca en la isla.

Tras la presentación del marco histórico que motivó la difusión y el arraigo del español en Sicilia, parecía necesario ilustrar en un capítulo específico el nacimiento de estudios lingüísticos vinculados a la presencia de los hispanismos en siciliano, demostrado por el desarrollo de diccionarios temáticos, algunos de los cuales, los más recientes y completos, fueron de apoyo durante nuestra investigación. En el mismo capítulo se proponen los estudios críticos más relevantes sobre el tema de la presencia de los hispanismos en siciliano.

Tras esta premisa, pasamos a examinar algunas obras que presentan el uso del dialecto de los autores sicilianos entre los más significativos: en estas obras se destacarán los hispanismos utilizados por los autores, algunas veces de forma involuntaria, pero muchas veces incluso según una elección precisa.

El número de escritores que utilizan el siciliano de forma sistemática es verdaderamente notable, por lo que seleccionamos solo unos pocos autores en base a un criterio que consideramos adecuado: partimos de un autor de finales del siglo XVIII y principios del XIX, es decir, Domenico Tempio, porque es un poeta de notables cualidades, porque adoptó el siciliano en todas sus obras y, finalmente, por un hecho fundamental: hemos comprobado que en sus poemas se pueden encontrar numerosos hispanismos que caracterizan su estilo. Además, este autor se proyecta, en cierto modo, en una dimensión perspectiva con respecto a la cultura siciliana de la época: es uno de los pocos escritores que acogen y difunden las ideas de la Ilustración. A nivel estructural, hemos incluido a Tempio en un capítulo en el

que hemos optado por abordar tres géneros literarios diferentes y tres autores diferentes – Domenico Tempio y la poesía, Luigi Capuana y el teatro dialectal, Giuseppe Pitrè y la cultura popular –, para ofrecer una imagen global del desarrollo literario diacrónico en lengua siciliana. En las obras seleccionadas de los tres escritores hemos identificado diversos hispanismos.

Otra presencia importante en la cultura siciliana, tanto literaria como popular, es la de los refranes: la paremiología ofrece un campo de investigación muy notable no solo con respecto al análisis antropológico, sino también en relación con el estudio de la literatura.

Proverbios, modismos, apotegmas se pueden encontrar en numerosas obras literarias en las que se insertan con diferentes funciones. Además, hemos comprobado que existe un vínculo entre los proverbios españoles y sicilianos: esta correspondencia es a veces literal.

Por tanto, este ámbito no puede pasarse por alto y da lugar a interesantes descubrimientos, por ejemplo el uso peculiar que algunos escritores sicilianos hacen de los refranes. Después de haber incluido el examen de varios proverbios sicilianos recopilados por Giuseppe Pitrè y que comparamos con refranes españoles, seleccionamos una obra significativa de Sciascia, una de Camilleri, una de Agnello Hornby donde hay proverbios, y analizamos los refranes y modismos desde el punto de vista de la comparación con los hispanismos y con la cultura y tradición española.

Además, el hilo conductor, el de los hispanismos en la literatura siciliana, nos llevó a considerar las relaciones culturales entre España y Sicilia que se extienden hasta nuestros días. Así que tomamos en consideración la parábola de dos escritores sicilianos de gran importancia que han establecido una relación significativa con España y que son muy apreciados, conocidos, traducidos hasta el día de hoy: Luigi Pirandello y Leonardo Sciascia. Por ello, hemos dedicado un capítulo a cada uno de los dos: hemos tenido en cuenta tanto la presencia de hispanismos en sus obras como la relación privilegiada que tuvieron con la cultura española.

El hecho de que los intelectuales sicilianos no puedan evitar confrontarse con España y que España dialogue constantemente con la cultura siciliana es un elemento significativo y también motiva la persistencia de una “tradición

española" arraigada en la isla incluso al nivel de los refranes, del léxico y de las construcciones gramaticales de origen hispano.

Entre los elementos salientes de esta relación cultural ha surgido, entre otras cosas, el "quijotismo" que caracteriza algunas obras literarias así como las ideas que subyacen en ellas.

Al tratar de "lengua española, hispanismos y cultura" no podíamos dejar de abordar una de las novelas más importantes de los últimos años, como es *Il re di Girgenti* (2001) de Andrea Camilleri, obra ambientada en la "Sicilia española", y escrita principalmente en siciliano y castellano, con presencia minoritaria del italiano y del latín.

Finalmente, surgió espontáneamente una pregunta: ¿qué traducción es posible de estas obras? ¿Cómo se traducen estos autores en España? ¿Cómo abordan los traductores españoles el problema fundamental de la lengua (y los idiolectos) literarios sicilianos?

Para arrojar luz sobre esta temática vinculada indisolublemente a la de los hispanismos en siciliano – como ya ha señalado Leonardo Sciascia al traducir al italiano a algunos poetas españoles, y como han reiterado diversas estudiosas como M. Belén Hernández González, Estela González de Sande, Irene Romera Pintor –, hemos afrontado el problema de traducir al español las obras de dos escritores sicilianos paradigmáticos en este sentido: Andrea Camilleri, que creó su propio "idiolecto" siciliano; y Vincenzo Consolo que, entre otras cosas, precisamente en España ha sido objeto de una notable proliferación de estudios que le conciernen y de una extraordinaria acogida.

Es evidente que los temas desarrollados son solo algunos de los que pueden dar lugar a estudios y análisis en profundidad. Nuestra elección estuvo determinada tanto por los "descubrimientos" que hicimos a lo largo del camino, como por los problemas que fueron surgiendo a medida que abordábamos la cuestión de los hispanismos, y por el deseo de proporcionar un marco que resumiera los principales pilares dentro de los cuales podrán proseguir las investigaciones.

Por último, me gustaría subrayar un detalle significativo que ha motivado la investigación: la presencia de hispanismos en Sicilia es un hecho comprobado y ampliamente estudiado; lo que es absolutamente nuevo es el examen de la presencia de hispanismos en la lengua literaria siciliana. Algunos académicos han

tomado en consideración este aspecto, pero los estudios al respecto se limitan a casos individuales y no proporcionan resultados orgánicos y conclusiones generales. El presente trabajo, viceversa, pretende constituir un primer paso dentro de los estudios comparados que deberían enriquecer el conocimiento de la literatura italiana y siciliana. Además, fue interesante investigar si y cómo fueron acogidas en España las obras escritas en siciliano, qué traducciones se realizaron y cuáles fueron los criterios para traducirlas.

Por tanto, de forma resumida, los objetivos perseguidos por este trabajo de investigación son, en primer lugar, llevar a cabo un examen diacrónico de algunos autores sicilianos que utilizan el dialecto para resaltar los elementos léxicos y morfosintácticos de ascendencia española. Por otro lado, abordar el tema de la relación entre la literatura siciliana y española a partir de los autores examinados y, también, tratar el tema de la traducción al castellano por autores sicilianos que adoptan el dialecto.

El método implementado es el basado en la recopilación de datos, es decir, a partir de la elección de fuentes primarias (autores y obras), de la lectura y análisis de estas fuentes, es decir, obras en dialecto siciliano o con una presencia acentuada de sicilianismos. Por otro lado, dentro de cada obra, hemos evidenciado el uso léxico de los hispanismos y la adopción de estructuras morfosintácticas de derivación española.

El examen de las formas lingüísticas específicas identificadas ha sido uno de los ejes más importantes de nuestro trabajo de investigación, así como la selección en cada obra de expresiones en español claves desde el punto de vista funcional dentro de la narrativa. Por último, no pasamos por alto el uso crítico de vocabularios temáticos, que nos acompañó durante todas las fases caracterizadas por el examen lingüístico y lexicográfico de las obras. Otros aspectos de nuestro trabajo que queremos recordar aquí fueron la recopilación y selección de fuentes secundarias, la recopilación y análisis de las traducciones al español de las obras más significativas, el análisis de datos críticos. Por último, antes de pasar a la visualización de los datos de la investigación, hemos prestado atención a la revisión general de los elementos evaluados.

Los autores examinados fueron elegidos según algunos criterios específicos: el papel cultural que ocupan en la literatura italiana habiendo alcanzado niveles elevados en su escritura, de hecho no pueden ser relegados solo a un ámbito regional, por lo contrario, son escritores de indiscutible éxito, conocidos y traducidos a numerosos idiomas.

Por otra parte, se trata de autores que han adoptado el siciliano y que ofrecen un relevante material de investigación. En conclusión, se ha destacado el hecho de que estos escritores han tenido una notable acogida en España y esto por diversas razones que hemos ilustrado.

Queremos precisar aquí también el criterio que hemos adoptado con respecto a la traducción de los textos en italiano citados, tomados tanto de las fuentes primarias como de las fuentes secundarias.

Con respecto a las fuentes primarias subrayamos que, si existen traducciones al español de las obras, hemos reportado en notas los pasajes citados y traducidos, con indicación de la edición en español y, también, del traductor. En cambio, si no existen traducciones de las obras citadas (o si no hemos podido recurrir a dichas traducciones) hemos insertado nuestra traducción precedida de la abreviatura: "trad.").

Con respecto a las fuentes secundarias, hemos traducido personalmente los pasajes de los historiadores presentes en el capítulo relativo al período de dominación española en Sicilia (precedidos por la abreviatura "trad.").

Hemos optado por dejarlos en italiano o traducir personalmente al español e insertar en notas (precedidos de la abreviatura "trad.") los pasajes extraídos de ensayos críticos, libros, tesis, artículos, etc. La elección fue determinada por la comprensibilidad o no del discurso, con o sin la traducción.

Finalmente, decidimos dejar en italiano, dada la peculiaridad del texto, la entrevista (cfr. Anexo) a la escritora Simonetta Agnello Hornby.

II – JUSTIFICACIÓN

II - JUSTIFICACIÓN

En esta sesión están insertados, de forma sinóptica, los diversos aspectos que motivaron la investigación que se llevó a cabo.

Naturalmente, en el transcurso de la discusión, de vez en cuando y si se considera necesario, se subrayarán las peculiaridades del análisis y las implicaciones que se derivan para profundizar en las razones que motivaron el trabajo.

En primer lugar, es importante resaltar el hecho de que el tema de nuestra investigación presenta una estructura innovadora como ya se ha subrayado en la Introducción; de hecho, el trabajo examina algunas obras literarias en dialecto siciliano de autores fundamentales para la literatura italiana, enmarcándolas dentro de una perspectiva nunca antes empleada: identificando los hispanismos presentes en ellas y ubicándolos en un sistema semántico ligado a la especificidad del dialecto, pero también a los idiolectos individuales de los escritores. De hecho, los escritores que adoptan el dialecto en sus obras no utilizan simplemente el siciliano en la forma estandarizada o más difundida de la lengua, sino que, por el contrario, crean su propia lengua específica, precisamente un idiolecto, característico del estilo de cada autor.

Por lo tanto, cada escritor que utiliza el siciliano se convierte en portador de una característica textual específica que se diferencia de una obra a otra, pero también dentro de la misma obra dependiendo de las funciones asumidas por la lengua.

Andreas Michel observa al respecto:

La comunicazione linguistica si è spostata su un versante che trascende il limite della frase [...] partendo dal presupposto che la comunicazione nel suo complesso sociale avvenga non per singoli enunciati bensì per unità comunicative più ampie, cioè attraverso i testi. Il testo va dunque compreso come un sistema di strutture lessicali, coimplicate a diversi livelli, e precisamente in modo tale che ogni elemento assuma un rapporto con gli altri. Tale intratestualità [...] è da collegare all'intertestualità, vale a dire alla specificità scritturale di un dato testo in rapporto ad altri testi consimili. Si potrebbe suddividere l'intertestualità ulteriormente in un'intertestualità interna, incentrata ad esempio sulle correlazioni fra un dato testo

ed altri testi dello stesso autore, ed una intertestualità esterna, che coinvolge la comunicazione testuale nel suo complesso¹⁹.

Además, el examen de varios autores y obras intenta explorar si, en el sistema semántico constituido por la adopción del siciliano, la presencia de hispanismos es intencional y, en consecuencia, es dictada por una elección motivada, o, al contrario, si es involuntaria.

Otros momentos importantes de la investigación se refieren a la relación de los autores examinados con la cultura española, el problema de la recepción en España de estos autores, y el problema de la traducción al español de las obras en siciliano.

El resultado es una obra orgánica y versátil, basada en investigaciones veraces y comprobadas mediante la adopción de referencias lingüísticas y estilísticas extraídas tanto del aparato técnico de las Gramáticas y Vocabularios, como mediante el uso de estudios críticos sobre los autores.

En conclusión, se recuerda que, si bien algunos estudiosos han tratado temas similares a los del presente estudio, los diversos trabajos se han concentrado en aspectos individuales y, hasta el momento, nadie ha intentado una síntesis que pueda proporcionar una interpretación objetiva y válida, ni tampoco herramientas para abordar de forma completa el examen de los escritores sicilianos más recientes según la perspectiva comparativa que aquí se propone.

¹⁹ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., pp. 139-141. trad: «La comunicación lingüística ha pasado a un ámbito que trasciende el límite de la frase [...] a partir de la hipótesis de que la comunicación, en su generalidad social, se da no para enunciados individuales sino para unidades comunicativas más amplias, es decir, a través de textos. El texto, por tanto, debe ser entendido como un sistema de estructuras léxicas, partícipes en diferentes niveles, y precisamente de tal forma que cada elemento asuma una relación con los demás. Esta intratextualidad [...] debe vincularse a la itertextualidad, es decir, a la especificidad escritural de un texto dado en relación con otros textos similares. La intertextualidad podría dividirse, a su vez, en una intertextualidad interna, centrada por ejemplo en las correlaciones entre un texto determinado y otros textos del mismo autor, y una intertextualidad externa, la que involucra la comunicación textual en su totalidad».

Las razones y motivaciones de la investigación se exponen a continuación:

- Aportar nuevos elementos cognitivos a los estudios comparativos.

Como veremos a lo largo de esta investigación, algunos escritores sicilianos del período que examinamos (siglos XIX-XXI) han establecido relaciones constantes con la cultura española, tanto a través de viajes y lecturas de obras literarias, como a través del conocimiento y la relación directa con autores e intelectuales españoles. Cada vez se ha resaltado de forma particular las características específicas de estos contactos. En realidad, en algunos casos, estudiosos de literatura han examinado estas relaciones entre escritores sicilianos y el ambiente ibérico. Sin embargo, hasta ahora los diversos análisis nunca han sido recogidos a través de una elaboración sistemática, que tuviera en cuenta las características específicas inherentes a los escritores individuales y a los hispanismos en sus obras. Por el contrario, en este trabajo tratamos de insertar el resultado de la investigación en un marco más amplio que recopile diversos elementos e informaciones, y los estructure de forma organizada.

Por tanto, el resultado de este trabajo de comparación podrá enriquecer los estudios de literatura comparada y facilitar el uso de las informaciones sobre los aspectos abordados.

- Proporcionar nuevos conocimientos sobre los estudios glotológicos.

Un examen dirigido a profundizar algunos rasgos del idioma siciliano para identificar las peculiaridades que lo acercan al español puede representar una contribución innovadora al campo de la investigación lingüística. De hecho, la presente investigación ha tenido en cuenta, en el contexto de la lengua literaria, tanto elementos morfosintácticos propios del idioma siciliano y comparables con la lengua española, como elementos léxicos y etimológicos que constituyen el ejemplo más macroscópico de la relación entre las dos hablas.

Además, el aspecto original de nuestra investigación ha consistido en el hecho de que los componentes lingüísticos del siciliano hablado y escrito se han colocado en una comparación analógica pero también contrastiva, especialmente en un sentido diacrónico, ya que los autores examinados abarcan un lapso de tiempo de aproximadamente dos siglos.

- Abordar el tema de la traducción literaria de obras escritas en siciliano:

Un elemento estructural de la investigación es el relativo a la “metafrasis” en español de los autores sicilianos que han utilizado el dialecto. De hecho, al igual que los escritores sicilianos que hemos considerado han mantenido relaciones constantes con la cultura española y se han inspirado en los clásicos de la literatura ibérica, España también ha sido sensible al conocimiento y a la recepción de autores sicilianos, desde Luigi Pirandello, hasta los contemporáneos, como Camilleri u otros. Por lo tanto, parecía apropiado tener en cuenta las traducciones al español de los escritores que examinamos y asimismo era necesario ocuparse de los métodos adoptados en estas traducciones, principalmente con respecto al idioma siciliano.

En consecuencia, hemos identificado los métodos pertenecientes a las técnicas de traducción de textos tan complejos y estratificados, debido a la presencia del uso del dialecto. Además, como consecuencia de la presencia de hispanismos en el dialecto siciliano, la forma de traducir al español también tuvo que adaptarse a esta especificidad lingüística que, como han señalado algunos estudiosos, ha facilitado la traducción al español y la ha acercado al original gracias, precisamente, a la proximidad de las dos lenguas.

Así que este elemento también constituye un motivo de interés del que partió nuestra investigación.

- Enfatizar la diferencia entre el siciliano hablado y el uso literario de esta lengua.

Para desarrollar la investigación de los textos literarios, ha sido necesario subrayar las peculiaridades de la lengua siciliana de uso literario con respecto al habla de uso diario. De hecho, es esencial aclarar que el siciliano es todavía una lengua hablada. Esta última función implica el uso de estructuras morfosintácticas complejas y un léxico amplio y variado, que se enriquece constantemente en sentido diacrónico. Por otro lado, como ya hemos señalado anteriormente, cada autor utiliza un lenguaje personal que es único y, de este modo, es muy importante destacar esta particularidad a la hora de realizar un estudio crítico y un examen literario. Aquí destacamos el hecho de que esta orientación constituye un elemento de interés para cualquier examen posterior en profundidad.

- Profundizar la relación entre el dialecto siciliano literario y el idioma español; conocer las características estilísticas de algunos de los autores más importantes de la literatura italiana.

El aspecto que justificó esta investigación es el que concierne a la íntima relación que une la lengua siciliana con la lengua española.

En verdad, varios estudiosos ya se han ocupado de la correspondencia entre el siciliano y el español, sin embargo, nuestro estudio se ha fijado como objetivo abordar un rasgo específico de esta relación interlingüística, es decir, el que concierne a los hispanismos en el siciliano literario, en particular en el adoptado en algunas obras de importantes autores de los últimos dos siglos.

El presente trabajo quiere llenar un vacío en la investigación comparativa y ofrecer nuevos conocimientos.

Por lo tanto, este aspecto específico que caracteriza nuestra encuesta y las conclusiones a las que conduce deben sustentar nuevas investigaciones en esta dirección.

Otro trazo innovador y peculiar de esta investigación es el estudio comparativo de los diferentes autores desde el punto de vista específico que se propone seguir, que es el uso del dialecto y de los hispanismos – intencionales y no – contenidos en los idiolectos de los escritores examinados.

III – CONTEXTO “HISTÓRICO-CULTURAL”

III - CONTEXTO “HISTÓRICO-CULTURAL” SICILIA DURANTE EL PERÍODO ESPAÑOL (SIGLOS XIV-XIX)

Para comprender el alcance de la influencia cultural y lingüística que España ejerció y sigue ejerciendo en Sicilia, es necesario hacer un breve recorrido a través de las fases del dominio ibérico en la isla. Desde la antigüedad, la historia de esta región se ha caracterizado por la sucesión de conquistadores oriundos de diferentes lugares y culturas. Los griegos fueron sucedidos por los romanos y luego las poblaciones “bárbaras”, los bizantinos, los árabes, los normandos, los suevos, ocuparon la isla hasta llegar al final de la Edad Media y al umbral de la Edad Moderna. El período en el que nos vamos a introducir, dada la temática de este proyecto, es el del asentamiento español y gobierno de la isla y de la persistencia de la presencia hispana en esta área.

Con el fallecimiento de Federico II de Suabia-Hohenstaufen (1250), que había creado un reino fuerte y floreciente en el sur de Italia, cuya capital era Palermo, asistimos a la progresiva fragmentación geo-política de este territorio: de hecho, Sicilia dejó de representar un reino unitario, debido a la muerte de su hijo Manfredi en la batalla de Benevento (1266), y de su nieto Corradino que fue ejecutado por encargo de Carlos de Anjou²⁰ (1268). Hay que destacar que el papa Inocencio IV había involucrado a Carlos en los asuntos del sur de Italia debido a los eventos que amenazaban la hegemonía de la Iglesia por parte los soberanos suevos. El papa Inocencio propuso que el príncipe Carlos de Anjou obtuviera todo el reino como feudo de la Iglesia, con la excepción de Benevento; las leyes anti-eclesiásticas de la dinastía sueva debían ser canceladas, mientras que los privilegios pontificios a favor de Sicilia permanecerían en vigor y la elección de obispos y religiosos tenía que ser sin la aprobación del rey.

Carlos fue muy hábil en la empresa y logró conquistar Sicilia en muy poco tiempo²¹, sin embargo, fue un éxito efímero porque ignoró la tradición de que los

²⁰ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, Bari, Laterza, 1994, p. 85.

²¹ Cfr. MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 87.

reyes de Sicilia eran proclamados por los barones y la ciudadanía en Palermo, es decir, el soberano francés no tomó en cuenta la realidad siciliana y asumió actitudes que contrastaban con las costumbres locales. Por otra parte, introdujo formas de intolerancia religiosa persiguiendo a los “herejes”²².

El ejército de Carlos demostró su crueldad durante la conquista de la isla arrasando con los pueblos que no se sometían a su voluntad²³, como ocurrió en la ciudad de Augusta. El reino angevino era casi una guarnición militar que ocupaba una provincia hostil y los franceses introdujeron varias *corvées*²⁴ que produjeron el descontento en todos los estratos sociales. El seguir la actualización del registro catastral para poder controlar los bienes señoriales ocasionó otros motivos de insatisfacción, así como el haber concentrado toda la atención en Nápoles, que se había convertido en el centro neurálgico del reino angevino. Pronto Sicilia se rebeló contra el gobierno francés y el lunes de Pascua de 1282 estalló la revuelta en Palermo: este fue el comienzo de la llamada “Guerra del Vespro” que ensangrentó la isla durante veinte años²⁵.

El “Vespro” fue un movimiento popular de gran violencia y solo la tradición posterior lo embelleció con los colores de una especie de guerra autonomista. La revuelta contra los angevinos fue desorganizada, sin un objetivo preciso y que, a los pocos meses, se convirtió en una auténtica guerra contra los franceses, encabezada por un nuevo rey extranjero.

De hecho, Giovanni da Procida, antiguo médico de Federico II y cercano a las cortes españolas, le pidió ayuda a Pedro III de Aragón. Pedro se había casado con Constanza, hija de Manfredi, por lo que tenía derecho a reclamar la corona de Sicilia. Los barcos aragoneses llegaron a Sicilia dos meses después del comienzo de

²² MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 89.

²³ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 89.

²⁴ “En la Edad Media se trataba de una prestación personal o vecinal. Los señores feudales lo utilizaban como forma de pago, y consistía en una prestación de trabajo en las tierras de tal señor. También podía ser un servicio personal legalmente exigible a todos los vecinos de una población, para llevar a cabo unas obras o servicios de utilidad general o común”. Fuente: <https://leyderecho.org/corvee/>

²⁵ Ver la reconstrucción detallada en: AMARI, M., *La guerra del Vespro*, Firenze, Le Monnier, 1876.

la rebelión y Pedro desembarcó en la isla en agosto. El 4 de septiembre de 1282 fue proclamado rey en Palermo: a partir de esta fecha empezó la larga presencia española en Sicilia. El nuevo soberano aceptó que la frontera del *Regnum Siciliae* fuera el estrecho de Messina, además permitió que los parlamentos sicilianos reanudaran sus reuniones y que la isla fuera un territorio políticamente separado de Aragón. En realidad, uno de los propósitos del rey de Aragón era adquirir beneficios comerciales porque Sicilia era productora de diversos tipos de bienes y ocupaba una posición estratégica para el comercio en el Mediterráneo. Probablemente la ocupación de Sicilia representó también el trampolín para la conquista aragonesa del sur de Italia y «le flotte siciliana e catalana (l’Aragona comprendeva anche la Catalogna e la città di Barcellona) furono fuse a questo scopo in un’unica unità e divennero il mezzo più importante attraverso il quale la Sicilia fu mantenuta d’allora in poi alle dipendenze della Spagna»²⁶.

Tras la muerte de Pedro III, el dominio español se fue consolidando cada vez más en la isla: Federico III, hijo menor de Pedro III, y virrey de Sicilia, puso fin, mediante la “Paz de Caltabellotta”, al enfrentamiento con su hermano Jacobo – heredero del trono de Aragón y que también pretendía gobernar Sicilia –, y a las guerras con los angevinos y el papa²⁷. El reconocimiento de Federico III se obtuvo a cambio de la inclusión de la isla bajo la influencia papal y la restitución del *Regnum* a los angevinos a la muerte del rey²⁸. Las fricciones con Nápoles duraron hasta 1372, cuando se ratificó el “Tratado de Aviñón” entre Juana de Anjou, Federico IV de Aragón y el papa Gregorio XI.

La prolongada guerra había reducido el comercio entre Sicilia y Nápoles, mientras que, la conquista aragonesa había inaugurado un nuevo comercio con

²⁶ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 99, trad.: «las flotas siciliana y catalana (Aragón incluía también Cataluña y la ciudad de Barcelona) se fusionaron para esta finalidad en una sola unidad y se convirtieron en el medio más importante por el cual Sicilia se mantuvo a la dependencia de España».

²⁷ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 101.

²⁸ Cfr.: CORRAO, P., «A patti con la Corona: la Sicilia aragonesa», en BENIGNO, F., GIARRIZZO G. (editado por), *Storia della Sicilia. 1. Dalle origini al Seicento*, Bari, Laterza, 2003, p. 118.

Cataluña y además seguía permitiendo las rutas con el este y el norte de África. Un detalle que no debe pasarse por alto, en la historia de la isla, es la presencia de potentes familias de la nobleza local o pertenecientes a la nueva nobleza de origen español.

El siglo XIV se convirtió para Sicilia en una era de competiciones entre las familias de la aristocracia siciliana y catalana, rivales por la supremacía de sus intereses económicos y por el control de las instituciones²⁹: es a partir de este momento cuando empezó la hegemonía de las casas nobles como los Ventimiglia, los Sclafani, los Chiaromonte – de origen siciliano – y los Moncada, los Peraltas y los d'Alagona – de origen catalán. La irrupción de estos grupos de poder, que ostentaban la posesión de feudos prácticamente inalienables, influyó inevitablemente en la política española³⁰. Por ejemplo, a la muerte de Federico IV de Aragón, su hija María quedó como su heredera, encomendada a la protección del jefe de los catalanes en Sicilia, Artale d'Alagona.

²⁹ Cfr. CORRAO, P., «A patti con la Corona: la Sicilia aragonesa», cit., pp. 123-124.

³⁰ Cfr.: CANCELILA, R., *Autorità e potere feudale nella Sicilia moderna*, Palermo, ed. Associazione Mediterranea, 2013. En la página 25 leemos: «L'atteggiamento di sostanziale acquiescenza della nuova monarchia aragonesa nei confronti dell'aristocrazia, del cui consenso e della cui fedeltà aveva bisogno, consentirono infatti a questa di controllare in modo sempre più capillare il territorio a danno del demanio, sia attraverso l'infeudazione diretta sia attraverso l'assunzione nelle città demaniali di importanti cariche, concesse anche a vita, come quella di capitano della città o di castellano, che garantivano al nobile di presentarsi alla città come figura eminente, al di sopra dell'oligarchia locale e lo dotavano delle caratteristiche del signore feudale: giurisdizione civile e criminale, anzitutto, ma anche diritti parziali o totali sulle rendite della fiscalità regia» (trad.: «La actitud de sustancial aquiescencia de la nueva monarquía aragonesa hacia la aristocracia – de cuyo consentimiento y lealtad necesitaba –, permitió, de hecho, a esta controlar el territorio de forma cada vez más capilar en detrimento de la propiedad estatal, tanto por enfeudación directa como por asunción de importantes cargos en las ciudades del estado – cargos concedidos de forma permanente, como el de capitán de la ciudad o castellano –, que garantizaba al noble presentarse a la ciudad como figura eminente, por encima de la oligarquía local y lo dotaba de características del señor feudal; él detenía la jurisdicción civil y penal, pero también derechos parciales o totales sobre los ingresos fiscales de la corona»). Cfr. también: CORRAO, P., *Governare un regno. Potere, società e istituzioni in Sicilia fra Trecento e Quattrocento*, Napoli, Liguori editore, 1991, p. 48-51.

La isla estaba entonces dividida en cuatro zonas de influencia que pertenecían a las familias de los Peralta, Chiaramonte, Ventimiglia y, por supuesto, los d'Alagona: así nacieron las figuras de los cuatro “vicarios” de la reina, que gobernaban autónomamente las vastas áreas de Sicilia.

Artale d'Alagona decidió casar a su protegida María con Gian Galeazzo Visconti, duque de Milán: este matrimonio era muy anhelado, ya que suponía la adquisición de la isla. Sin embargo, otro exponente de la nobleza, Raimondo Moncada, raptó a María del castillo Ursino de Catania, donde ella vivía, y se la llevó a Barcelona para casarla con el sobrino del rey de Aragón, Martín el Joven (1390). Martín el Joven, que se proclamó *Rex Siciliae*, repudió la autoridad feudal del papa; trató de mitigar el poder excesivo de las baronías, prohibiendo tanto la construcción como la jurisdicción de los puertos y, además, rechazó las cláusulas del “Tratado de Aviñón”. De hecho, «questa seconda invasione spagnola portò una nuova importante ondata di proprietari terrieri dalla Spagna, destinati a diventare le più eminenti famiglie siciliane e ad occupare la maggior parte dei vescovati e dei posti governativi³¹». El rey también convocó dos Parlamentos – uno en Catania en 1397 y otro en Siracusa en 1398 –, para proclamar la autoridad real y escuchar las necesidades de la población³². En estas asambleas los sicilianos presentaron varias peticiones al soberano: que nombrara menos catalanes en los puestos de poder, que aplicara las leyes sicilianas, que no permitiera la enajenación de otras tierras de la corona, que asumiera los poderes de la jurisdicción criminal, que los miembros del Parlamento formaran parte del consejo real.

El reinado de Martín el Joven (1392-1409) representó un momento de consolidación de la relación entre el poder real y las ciudades de Sicilia, además se estableció el vínculo entre el *Regnum* siciliano y el Reino aragonés³³. Martín el Joven

³¹ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p.114, trad.: «esta segunda invasión española trajo una nueva ola de terratenientes de España, que se convertirán en importantes familias sicilianas y que ocuparán la mayoría de los obispados y cargos gubernativos relevantes».

³² MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p.114.

³³ Cfr.: CORRAO, P., «A patti con la Corona: la Sicilia aragonese», cit., p. 129.

permaneció completamente bajo la influencia de su padre, que era Martín el Viejo, rey de Aragón, quien estuvo muy interesado en la gestión de Sicilia³⁴.

Después de que Martín el Joven muriese a la edad de 33 años en 1409, luchando en Cerdeña para sofocar una rebelión, su padre Martín el Viejo asumió directamente el trono de la isla y centralizó aún más el poder en manos de los españoles que unieron las dos coronas, la de Aragón y la de Sicilia. Tras su muerte, en 1410, Sicilia volvió a quedarse sin un heredero varón y estallaron luchas entre las familias nobles para arrebatarse el trono.

La reina Blanca de Navarra, que fue la segunda esposa de Martín el Joven, tras la muerte de María quedó como heredera del reino por línea indirecta. Incluso el papa Juan XXII intentó intervenir apoyando el derecho de herencia del rey Ladislao de Nápoles. La Reina Blanca, por su parte, trató de mantener el poder, ocupando el vicariato³⁵. Finalmente, los delegados de Aragón, Cataluña y Valencia se reunieron en Caspe y eligieron, en 1412, a Fernando como nuevo rey de Sicilia. Este noble era parte de una rama más joven de la familia real de Castilla, la de los Trastámara³⁶. La isla, que estaba agotada por los enfrentamientos entre facciones, dio la bienvenida al nuevo rey español. El historiador Domenico Ligresti describe esta fase en estos términos:

Tra fine Trecento e primo Quattrocento il ritorno degli Aragonesi, in seguito ad una successione femminile, costituisce l'occasione in cui si ridefinisce l'assetto istituzionale del Regno e si articola il sistema dei poteri e dei loro equilibri, su cui si

³⁴ Cfr.: FODALE, S., *Documenti sulle relazioni tra la Sicilia e l'Aragona (1379-1392)*, (edito por) LO FORTE SCIRPO, M. R., Palermo, Società di Storia Patria, 2006, p. 200, sgg. ID., «Alunni della perdizione: chiesa e potere in Sicilia durante il grande scisma», en *Nuovi studi storici*, Roma, 2008, p. 610. ID., «Martino il Giovane e la soggezione del Regno di Sicilia a quello d'Aragona», en *Martí l'Humà: el darrer rei de la dinastia de Barcelona, 1396-1410: l'Interregne i el compromís de Casp*, coord. por María Teresa Ferrer i Mallol, 2015, pp. 699-706.

³⁵ Cfr.: SCIASCIA, L., «Blanca di Navarra, l'ultima regina. Storia al femminile della monarchia siciliana», en *Príncipe de Viana*, año 60, vol. 217, 1999, p. 306.

³⁶ TRAMONTANA, S., *Il mezzogiorno medievale. Normanni, svevi, angioini e aragonesi nei secoli XI-XV*, Roma, Carocci, 2015, pp. 129-131.

sarebbero innestate molte variazioni ma che nei suoi tratti essenziali sarebbe durato per tutta l'età spagnola e buena parte di quella borbonica³⁷.

A partir de este momento Sicilia pasó a formar parte del reino español ya que no mantuvo una corona autónoma y se sucedieron 78 virreyes – casi todos de origen español –, para gobernarla durante los siguientes cuatrocientos años. El primero de estos virreyes fue el hijo del rey Fernando, es decir, Juan de Peñafiel. Este hecho produjo la descentralización política de la isla en el paisaje mediterráneo³⁸ y, al mismo tiempo, la integró en el circuito de la sociedad y del comercio español. Como observa Mack Smith, «la lealtà della Sicilia nei confronti della Spagna e la sua soggezione trovarono conferma nei quarantadue anni del regno di Alfonso d'Aragona, dopo il 1416³⁹».

La isla se convirtió en base de apoyo para la conquista del sur de Italia por parte de la corona aragonesa. El gobierno español logró un amplio consenso en Sicilia para llevar a cabo el proyecto de conquista: se estipuló un acuerdo entre el virrey y las clases aristocráticas a las que se les permitió la ampliación de las concesiones reales a cambio de ayuda en la guerra contra el reino napolitano. Alfonso V el Magnánimo pudo entrar en la ciudad de Nápoles en 1443, donde trasladó su corte. Alfonso mantuvo la residencia del reino italiano en Nápoles, aunque Sicilia era la que proporcionaba recursos económicos y logísticos a las distintas empresas militares emprendidas por el rey español: las guerras contra Florencia, Génova, Milán y Venecia. Estos enfrentamientos enriquecieron a los mercaderes que suministraban armas y a los aristócratas sicilianos que participaron

³⁷ Cfr. LIGRESTI, D., *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, in *Actas del Congreso*, Madrid, 2008, en Martínez Millán, J. M. Rivero Rodríguez (coords.). Madrid, Polifemo, 2010, pp. 287-329. Trad.: «Entre el siglo XIV y el XV, el regreso de los aragoneses, tras una sucesión femenina, constituye la ocasión en la que se redefine la estructura institucional del reino y se articula el sistema de poderes y sus equilibrios; sobre esto sistema se habrían injertado muchas variantes pero, en sus rasgos esenciales, habría perdurado durante toda la época española y parte de la borbónica».

³⁸ CORRAO, P., «A patti con la Corona: la Sicilia aragonesa», cit., pp. 130.

³⁹ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 119, trad.: «la lealtad y el sometimiento de Sicilia a España se confirman en los cuarenta y dos años del reinado de Alfonso de Aragón, después de 1416».

en los conflictos, pero a su vez causaron muchos daños a la población, como en el caso de la guerra contra Venecia. Esta guerra desembocó en episodios como la agresión a Siracusa, en 1446, con la destrucción de las naves que estaban ancladas en los alrededores de su puerto⁴⁰. Por otro lado, se confirmaron diversos privilegios a los aristócratas, como el disfrute de feudos e inmunidades conectadas al poder feudal⁴¹. En materia fiscal, la política de Alfonso en Sicilia tendió a imponer impuestos a los ciudadanos como los llamados “donativos”, que antes se pedían en ocasiones especiales y luego fueron establecidos de forma permanente⁴².

⁴⁰ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 119.

⁴¹ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 120; al respecto podemos leer: «Nel 1430 Alfonso diede al suo barone preferito il privilegio più apprezzato, il diritto di piena giurisdizione penale nella sua contea di Geraci, e quello di lasciare in eredità ai suoi successori il medesimo diritto» (trad.: «En 1430 Alfonso concedió a su barón predilecto el privilegio más apreciado, es decir el derecho de plena jurisdicción penal en su condado de Geraci, y el de transferir el mismo derecho a sus sucesores»).

⁴² MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 122.

⁴² Cfr. LIGRESTI, D., *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, cit. p. 298: «Inizialmente anche i donativi sono contributi volontari, non obbligatori, temporanei e di norma incondizionati, come appare dalle formule con cui i Parlamenti li concedono (“mera, pura e spontanea voluntate”; “liberamente e di sua spontanea voluntate”); talvolta però, e poi sempre più spesso, vengono concessi per una ben definita finalità. La gestione della finanza statale e delle reciproche responsabilità tra coloro che concorrono a crearla assumono una prima configurazione sistematica tra fine Quattrocento e primo Cinquecento, nell’età del Cattolico. I donativi concessi in età ferdinandea nei Parlamenti dal 1474 al 1514 vengono solitamente dichiarati “liberi” e messi a completa disposizione del sovrano, col tempo diventano più frequenti e poi sono normati nella quantità e nella durata (triennialità): in pochi decenni quelli ordinari triplicano da 100.000 a 300.000 fiorini» (trad.: «En un principio, los “donativi” también son contribuciones voluntarias, no obligatorias, temporales y, por lo general, incondicionales, como se desprende de las fórmulas con las que el Parlamento las concede – “mera, pura e spontanea voluntate”; “liberamente e di sua spontanea voluntate” –; sin embargo, a veces, y cada vez con más frecuencia, se conceden con un propósito bien definido. La gestión de las finanzas del estado y de las responsabilidades recíprocas entre quienes contribuyen a su creación

Otro beneficio que obtuvo la corona fue el de exportar grano siciliano sin pagar impuestos, lo que sucedió también en tiempos de hambruna, con enorme sufrimiento para la población local⁴³. Por lo demás, Sicilia estaba sometida al dominio feudal de los barones y rara vez el rey o los virreyes conseguían hacer justicia⁴⁴ con respecto a las prevaricaciones de estos. Al mismo tiempo, en Sicilia se invirtió poco en defensa y en policía, a consecuencia de ello las costas sufrieron frecuentes ataques piratas y la población prefirió huir hacia los grandes centros para protegerse. En general, la isla se encontraba dividida por el conflicto causado entre los intereses económicos y políticos: los de los barones que centralizaban los privilegios feudales, los del rey y del virrey, los de las autonomías ciudadanas y los de la iglesia. De hecho, no todos los centros urbanos más importantes lograron asegurarse la gestión administrativa, debido a este desequilibrio entre ciudad y ciudad. Los comerciantes extranjeros adquirieron una posición predominante en la gestión comercial. La mayoría de los mercaderes que realizaban sus actividades en Sicilia eran de origen español, principalmente catalanes que practicaban trueque con telas y ropa por trigo. El propio Alfonso concedía cargos públicos y rentas vitalicias a los comerciantes, a cambio de la cancelación de sus deudas personales⁴⁵.

asumen una primera forma sistemática entre finales del siglo XV y principios del XVI, en la era del soberano Ferdinando el Católico. Los “donativi” concedidos en época fernandina en las cortes de 1474 a 1514 suelen ser declaradas “gratuitas” y a disfrute del soberano, con el tiempo se hacen más frecuentes y luego se regulan en cantidad y duración, generalmente tres años: en unas décadas los “donativi” ordinarios se triplican de 100.000 a 300.000 florines»).

⁴³ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 123. Aquí también leemos la siguiente consideración: «L'economia siciliana, che era sopravvissuta all'anarchia del quattordicesimo secolo, fu portata così molto vicina al disastro dall'ambizione politica di Alfonso» (trad.: «La economía siciliana, que había sobrevivido a la anarquía del siglo XIV, estuvo cerca del desastre por la ambición política del rey Alfonso»).

⁴⁴ Cfr. MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 125: «Occasionalmente, come nel 1446, quando il barone di Calatabiano interdisce ai pastori il pascolo sulle terre comuni, gli abitanti del suo villaggio fecero ricorso al tribunale del re e vinsero» (trad.: «Algunas veces, como en 1446, cuando el barón de Calatabiano prohibió a los pastores pastorear en los ejidos, los habitantes de su pueblo se apelaron a la corte del rey y ganaron el caso»).

⁴⁵ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 130.

Sin embargo, las ciudades portuarias sicilianas se beneficiaron del comercio con España y se convirtieron en prósperos centros de comercio donde también se establecieron comerciantes genoveses, de Flandes e ingleses. No hay que olvidar que Alfonso instituyó, en el año 1434, el primer centro universitario siciliano, el *Studium* de Catania⁴⁶. Esta iniciativa fue apoyada por el Senado de la ciudad, pero probablemente su éxito se debió a la influencia de uno de los más

⁴⁶ SORICE, R., «*Siciliae Studium Generale*. L'Università di Catania nei secoli XV e XVI», en *Origini (Le) dello Studio generale sassarese nel mondo universitario europeo dell'età moderna*, dirigido por Gian Paolo Brizzi, Antonello Mattone. Bologna, CLUEB, 2013, pp. 181-190. En la página 181 leemos: «I luoghi e le vicende che segnano la storia dello *Studium Generale* etneo dalla fondazione fino alla fine del secolo XVI si intrecciano e si sostanziano con la storia politica e istituzionale del Regno di Sicilia in età spagnola. La forte presenza della Monarquía segna a diversi livelli i complessi e articolati rapporti tra centro iberico e territorio siciliano, in un continuo e altalenante rapporto di equilibrio e rottura. [...] La necessità della Corona di circondarsi di giuristi capaci di sostanziare i nuovi linguaggi della politica, in grado di sostenere con le loro elaborazioni teoriche l'essenza dello stesso potere, di dare veste giuridica alle norme di nuova promulgazione, di risolvere problemi di interpretazione e di coordinamento con le preesistenti fonti normative si riversa sulla funzione dello *Studium* etneo che, almeno fino alla fondazione dell'università messinese, rappresenta in Sicilia il centro di qualificazione e unificazione culturale isolano. I *doctores in iure* formati presso l'università possono vantare una poliedrica esperienza, fondata sull'insegnamento nelle aule universitarie, sull'esercizio di importanti uffici e cariche, sulla partecipazione diretta all'amministrazione della giustizia.» (trad.: «Los lugares y acontecimientos que marcan la historia de *Studium* de área etnea desde su fundación hasta finales del siglo XVI se entrelazan y fundamentan con la historia política e institucional del Reino de Sicilia en la época española. La fuerte presencia de la Monarquía marca las relaciones complejas y articuladas entre el centro ibérico y el territorio siciliano a varios niveles, en una relación continua y fluctuante de equilibrio y ruptura. [...] La necesidad de que la corona se rodee de juristas capaces de fundamentar los nuevos lenguajes de la política, capaces de sustentar con sus elaboraciones teóricas la esencia misma del poder, de dar forma jurídica a las normas recién promulgadas, de resolver problemas de interpretación y coordinación con las fuentes normativas preexistentes se derrama sobre la función del *Studium* de Catania que, al menos hasta la fundación de la Universidad de Messina, representa el centro de formación y unificación cultural de la isla. Los *doctores in iure* formados en la universidad pueden presumir de una experiencia heterogénea, basada en la docencia en las aulas universitarias, en el ejercicio de importantes cargos, en la participación directa en la administración de justicia»). Cfr. amplia bibliografía en la cita 2.

importantes intelectuales sicilianos de la época, el canonista y arzobispo de la diócesis de Palermo Niccolò Tedeschi⁴⁷, muy cercano a Alfonso, cuyos intereses defendió en el Concilio de Basilea (1431-1449)⁴⁸.

Tedeschi, originario de la ciudad de Catania, probablemente influyó en la decisión del rey al elegir la ubicación de esta primera universidad siciliana, excluyendo a las otras dos competidoras, a saber, Palermo y Messina. Por otra parte, las contingencias históricas jugaron un papel importante en esta elección: de hecho, Catania, que había sido capital del reino pasó a ser una ciudad normal, ya que le otorgaron a Palermo ser la capital, mientras que Messina había obtenido la Casa de la Moneda por privilegio soberano, y Siracusa la Cámara de la Reina. La corona española hizo estas astutas elecciones, con el fin de mantener el equilibrio en la isla.

A través de los hechos que llevaron a la fundación de las universidades sicilianas podemos darnos cuenta de la importancia de la autonomía de las ciudades en la época aragonesa: a las principales ciudades también fueron reconocidas, por los reyes españoles, derechos de gestión de la jurisdicción penal, con la designación de jueces en la “Gran Corte Regia”⁴⁹. Es importante subrayar el hecho de que el aspecto cultural se vio potenciado en todo este período, ya que, durante el reinado de Alfonso V Sicilia, se contó con la presencia de importantes

⁴⁷ En cuanto a la figura del importante personaje, se puede encontrar un breve resumen en el *Diccionario Biográfico Treccani* en línea: <https://bit.ly/3X3ocml> e Cfr. LIGRESTI, D., *Sicilia aperta*, cit., p. 221-222 e 236.

⁴⁸ Tedeschi, como decíamos, fue un gran y célebre canonista, delegado del rey Alfonso en el Concilio de Basilea donde se opuso a las tesis pontificias y apoyó las teorías conciliares. Cfr: *Niccolò Tedeschi (Abbas panormitanus) e i suoi «Commentaria in Decretales»*, (editado por) CONDORELLI, O., Roma, Pennington, 2000.

⁴⁹ Cfr. LIGRESTI, D., *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, cit., p. 294.

intelectuales y humanistas:⁵⁰ el rey confirmó su reputación de culto mecenas en la isla. A su vez, el entorno siciliano ofreció al soberano interesantes ideas para poder ampliar sus estudios, tal y como indica José Vicente Gómez Bayarri:

Van a ser las bibliotecas de los patricios, juristas y administradores de Palermo, educados en Universidades del norte de Italia, quienes impulsaron el despegue cultural. La gramática, la oratoria y el derecho eran las materias que predominaban en sus bibliotecas, pero los clásicos también estaban presentes entre los que tenían inquietudes y deseaban ampliar sus horizontes. Los preferidos fueron: Ovidio, Virgilio, Horacio, Lucano, Juvenal, Estacio, Marcial, Cicerón, Séneca, Plauto, Terencio, Valerio Máximo, Salustio, Vegecio, Paladio, etc. Fue en Sicilia, en 1421, cuando Alfonso el Magnánimo descubrió la tendencia humanista italiana de manos de Tomaso de Chaula, autor de algunos poemas y tragedias redactadas en latín, de dudoso valor literario, quien se puso a cantar las alabanzas del monarca y protector, componiendo el libro *Gestorum per Alphonsum Aragonum et Siciliae regem libri quinque*, compendio de cinco libros que contenían las gestas de Alfonso, rey de Aragón y

⁵⁰ Entre cuyos recordamos, por ejemplo, al citado jurista Niccolò Tedeschi, pero también a humanistas como Giovanni Picciuneri de la ciudad de Noto, conocido como Aurispa, que introdujo en Italia diversas obras griegas clásicas trayendo consigo más de 400 códigos bizantinos, gracias a los cuales hizo una gran recuperación de autores clásicos (tradujo a Luciano, Plutarco y también autores latinos); Antonio Cassarino de la ciudad de Noto permaneció en Constantinopla entre 1435 y 1438 y, al regresar a Sicilia, abrió escuelas en Catania y Palermo. Filippo Russo y Palesioto Andronaco de Constantinopla enseñaron en la escuela Basiliense de Messina. El monje Costantino Lascaris en 1467 inició una larga enseñanza y una fructífera labor de recopilador y traductor del griego en el monasterio de S. Salvatore en Messina. Un número relevante de estudiantes de varias partes de Europa recurrió a él para aprender griego; entre ellos recordamos el veneciano Pietro Bembo con su amigo Angelo Gabriele, el palermitano Cataldo Parisio y el español Cristofaro Scobar, canónigo de la catedral de Siracusa, donde fundó una escuela de latín a principios del siglo XVI. Cfr. LIGRESTI, D., *Sicilia aperta (secoli XV-XVII) Mobilità di uomini e idee*, Palermo, Associazione Mediterranea, (Quaderni 3), 2006, p. 236 e sgg.

Sicilia, obra que fue uno de los primeros ejemplos de panegírico humanista sobre acontecimientos contemporáneos⁵¹.

Bajo el impulso de este soberano, en 1430, se crea una “biblioteca real” dirigida por su escribano de confianza, Luis Casares⁵², además Alfonso prohíbe, por decreto, la exportación de libros. En su corte se organizaban veladas de lectura de los clásicos latinos a las que, además de intelectuales y nobles, eran admitidos jóvenes de condición humilde, pero interesados en tales temas. Su secretario particular fue el humanista Lorenzo Valla⁵³. El reinado de Alfonso el Magnánimo fue muy largo, 42 años; a su muerte, en 1458, el territorio de Nápoles y Sicilia permaneció separado durante mucho tiempo. Los dominios aragoneses se repartieron entre su hijo Ferrante, que recibió el Reino del Sur, y su hermano Juan II que asumió la corona de Aragón y la de Sicilia. Durante el reinado de Juan II se reunió el Parlamento en Caltagirone en 1458: los diputados allí reunidos obtuvieron algunas concesiones a sus peticiones como la reducción de la contribución militar por parte de los barones, el hecho de que los “donativos” debían ser aprobados cada vez por el Parlamento, o que ningún extranjero pudiera obtener la propiedad de la tierra en la isla⁵⁴. El pueblo siciliano apoyó al rey durante las rebeliones de nobles y comerciantes en Cataluña y también le proporcionó dinero para la expulsión de los moros en la empresa de Granada, que requería muchos recursos⁵⁵.

En cambio, unos años más tarde, en 1478, cuando el virrey pidió nuevas ayudas para una guerra contra los turcos, los Parlamentos de las ciudades de Messina y Palermo se opusieron, porque consideraban esta guerra perjudicial para

⁵¹ GÓMEZ BAYARRI, J. V., «Alfonso el Magnánimo: monarca, humanista y mecenas», *Serie histórica* (Academia de Cultura Valenciana. Aula de Humanidades y Ciencias), año 2010, Número 31, p. 22.

⁵² GÓMEZ BAYARRI, J. V., *Alfonso el Magnánimo*, cit., p. 23 - 27. Muchos textos clásicos fueron proporcionados al rey por humanistas italianos y sicilianos, en primer lugar por Giovanni Aurispa.

⁵³ cfr. GÓMEZ BAYARRI, J. V., «Alfonso el Magnánimo», cit., p. 27.

⁵⁴ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 133.

⁵⁵ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 134.

sus propios intereses. Debido a esto, el Parlamento fue trasladado a Catania, una ciudad más favorable a la corona, y se otorgaron fondos para empresas militares⁵⁶.

En 1479 Juan II fue sucedido por Fernando quien, como sabemos, mediante una hábil política matrimonial, reunió Aragón y Castilla, casándose con Isabel. El nuevo gobernante hizo converger todos los intereses de la corona hacia España cuyo territorio se expandía rápidamente y Sicilia empezó a jugar un papel muy marginal en los proyectos de la corona, a pesar de que la isla seguía ofreciendo recursos y dinero para hazañas militares⁵⁷. Otro signo de la sumisión de Sicilia a España es el que se refiere a la Inquisición. En realidad, esta institución existió históricamente en Sicilia desde la época suaba, cuando Federico II la utilizó para controlar la presencia de las comunidades musulmanas y judías en la isla, aunque no promulgó una legislación orgánica al respecto, sino que tomó medidas ocasionales⁵⁸. Un verdadero tribunal, organizado y directamente dependiente del poder real central, fue creado el 6 de octubre de 1486 por Fernando II de Aragón⁵⁹.

Como señala Ligresti:

L'Inquisizione costituì in Sicilia un apparato-ponte tra Spagna e Sicilia, articolato sul territorio, influente e potente, per sua stessa natura occhiuto controllore d'ogni movimento politicamente significativo nel campo culturale e religioso, stabilmente collegato ad altri apparati statali e cittadini e con saldi legami clientelari con gran parte dei personaggi più importanti dell'aristocrazia e dei gruppi dirigenti.[...] Gli inquisitori di Sicilia, oltre ad essere personalità già sperimentate

⁵⁶ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 135.

⁵⁷ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 135.

⁵⁸ Cfr. (voz de la obra editada por) MORES, F., Federico II di Svevia, imperatore, en *Dizionario storico dell'Inquisizione*, vol. II dirigido por Adriano Prosperi, 2010 Scuola Normale Superiore Pisa.

⁵⁹ Cfr. PARAMO, L., *De origine et progressu officii Sanctae Inquisitionis eiusque dignitate et utilitate*, Tipografia regia, Madrid, 1598. Sobre la Inquisición en Sicilia cfr. TRASELLI, C., *Da Ferdinando il Cattolico a Carlo V. L'esperienza siciliana 1475-1525*, Soveria Mannelli (Cz), Rubbettino, 1982; SCIUTI RUSSI, V., «Ebrei, Inquisizione, Parlamenti nella Sicilia del primo Cinquecento», en (edito por) M. Luzzati, *L'Inquisizione e gli Ebrei in Italia*, Bari, Laterza, 1994, pp. 161-178. ID., «Eresia e trasgressione nella Sicilia spagnola», en G. ZITO (editado por), *Chiesa e società in Sicilia. I secoli XII-XVI*, Atti, S.E.I., Torino, S.E.I., 1995, pp. 254-271. DOLLO, C., *Modelli scientifici e filosofici nella Sicilia spagnola*, Napoli, Guida editori, 1984.

negli affari del governo politico applicato al controllo delle coscienze e, quando necessario, alla repressione dei comportamenti eterodossi, continuavano la loro carriera con l’affidamento di importanti incarichi di governo civile o ecclesiastico, spesso rimanendo e concludendo la loro vita a capo delle sedi vescovili in Sicilia⁶⁰.

La actividad de la Inquisición siciliana se dirigió contra las manifestaciones religiosas heterodoxas y, persiguió sobre todo a los luteranos, judíos y musulmanes, para mitigar el culto de otras religiones, y para eliminar la pluralidad étnica en la isla⁶¹. Además, con el edicto promulgado por Fernando II en 1492 que disponía la expulsión de los judíos de los territorios bajo la corona, incluso en Sicilia, se llevó a cabo una feroz persecución hasta la completa deportación de la población de origen semítico, a mitad del siglo XVI, como leemos en las palabras del erudito Francesco Renda:

La storia dell'ebraismo siciliano non finisce con la cacciata dall'isola nel 1492, ma continua ancora per altro mezzo secolo, e viene effettivamente spenta solo dopo una lunga quanto sanguinosa repressione messa in atto dalla inquisizione con sostegno del governo spagnolo o se si preferisce dal governo spagnolo con l'ausilio strumentale della inquisizione.⁶²

⁶⁰ LIGRESTI, D., *Sicilia aperta*, cit. p. 202-203. Allí bibliografía p. 202, cita 35. Trad.: «En Sicilia, la Inquisición constituyó un aparato puente entre España y Sicilia, extendido por todo el territorio, influyente y poderoso, por su propia naturaleza: un astuto controlador de todo movimiento políticamente significativo en el campo cultural y religioso, conectado de manera estable con otros aparatos estatales y ciudadanos, y con fuertes vínculos clientelistas con la mayoría de las figuras más importantes de la aristocracia y grupos gobernantes.[...] Los inquisidores de Sicilia, además de ser personalidades ya experimentadas en los asuntos de gobierno político aplicados al control de las conciencias y, cuando necesario, para reprimir el comportamiento heterodoxo, continuaron su carrera confiándoles importantes funciones gubernamentales civiles o eclesiásticas, permaneciendo a menudo y terminando sus vidas como jefes de los obispados en Sicilia».

⁶¹ LIGRESTI, D., *Sicilia aperta*, cit. p. 204.

⁶²Cfr. RENDA, F., «Gli Ebrei in Sicilia fino all’espulsione 1492», en *Italia Judaica*, Atti del V convegno internazionale Palermo, 15-19 giugno 1992b, p. 31, trad.: «La historia del judaísmo siciliano no termina con la expulsión de la isla de los judíos, en 1492, pero continúa por medio siglo, y solo se apaga después de una sangrienta represión llevada a cabo por la inquisición con el apoyo del Gobierno español o si se prefiere por el Gobierno español con la ayuda instrumental de la inquisición».

Sin embargo, menos rígido fue el control dirigido por la Inquisición con respecto a la ideología filosófica y científica que, especialmente en el siglo XVII, produjo un fértil debate⁶³. La situación en Sicilia se mantuvo sin cambios hasta los albores del siglo XVI: tras la muerte de Fernando II (1516) su nieto Carlos de Habsburgo (Carlos V) heredó la corona de Aragón y también la corona de Sicilia. Mientras que la nobleza feudal de Nápoles no se mostró especialmente ligada al nuevo soberano, Sicilia aceptó, aunque a regañadientes, la política real del virrey Ugo Moncada, militar procedente de la pequeña nobleza catalana apoyada especialmente por Fernando II. Este hombre, rígido y autoritario, acabó despertando la animadversión de diversos sectores sociales: con la noticia de la muerte del rey aragonés, algunos señores feudales, capitaneados por el conde de Cammarata, Federico Abatellis, propusieron diversas medidas: la destitución de Moncada; la asignación de la administración siciliana a un encargado elegido por la aristocracia; la convocación del Parlamento para confiar el *Regnum* siciliano a Carlos V, a condición de que el nuevo soberano aboliera varios impuestos introducidos por los virreyes. Estas propuestas no tuvieron el resultado esperado: en febrero de 1516 la clase togada volvió a confirmar a Moncada como virrey. A esta noticia la población de Palermo reaccionó con una rebelión y el palacio real fue atacado. El virrey huyó a Messina, ciudad que, por el hecho de tener relaciones de interés comercial y financiero con Flandes, estaba dispuesta a acoger incondicionalmente a Carlos V, mientras que otras ciudades sicilianas se pusieron del lado de los alborotadores. Sin embargo, ya en abril la revuelta se había diluido en varios conflictos locales. Ante esta circunstancia comenzaron las negociaciones para llegar a un compromiso entre el poder real y las clases urbanas, a consecuencia de ello se convocó un Parlamento que estaba compuesto por señores feudales y representantes de las principales ciudades, para elegir dos presidentes del reino.

El poder real decidió dejar de apoyar al virrey e inició negociaciones para pacificar Sicilia. Con la llegada de un gran ejército dirigido por el duque de Monteleone, Ettore Pignatelli, se sofocaron los últimos estallidos de revuelta. En diciembre de 1518, Carlos pudo asumir oficialmente el título de rey de Sicilia,

⁶³ Cfr. DOLLO, C., *Modelli scientifici e filosofici nella Sicilia spagnola*, cit.

intercambiando con el Parlamento un juramento mutuo de lealtad y protección de los derechos del reino y del soberano. Con la reconstitución del reino, la nobleza feudal adquirió su espacio político, consiguiendo una colaboración equilibrada y recíproca con la corona. Las ciudades, por su parte, disfrutaron de considerables ventajas gracias al desmantelamiento de la cámara real y la restitución de bienes a favor de la propiedad estatal urbana⁶⁴.

Sicilia en el siglo XVI tuvo que hacer frente a otra difícil situación ya que la isla había sido transformada por Carlos V en una base operativa de abastecimiento para las milicias marítimas imperiales⁶⁵, involucradas en la guerra entre Turquía y España. Este conflicto finalizó en 1575 resultando en el equilibrio político en el Mediterráneo: el Medio Oriente y norte de África pasaron a manos de los otomanos, Sicilia y Cerdeña quedaron en la corona ibérica⁶⁶. Posteriormente, la isla experimentó un período de paz, que duró hasta la mitad del siglo XVII⁶⁷. En aquel entonces Sicilia representaba uno de los ejes principales de los acontecimientos económicos y culturales del Mediterráneo y pasó a formar parte del contexto europeo de la Edad Moderna⁶⁸. Por otra parte, durante la segunda mitad del siglo XVII la isla vivió momentos convulsos debido a dos revueltas

⁶⁴ Cfr. LIGRESTI, D., *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, cit. Allí, en la p. 293: «I Martini ed i loro successori, dunque, mantengono all'interno del demanio i grandi centri, le città costiere e portuali, gli insediamenti strategicamente e militarmente più importanti, lasciando alla feudalità i centri granari e rurali» (trad.: «Los reyes Martín el Viejo y Martín el Joven y sus sucesores, por lo tanto, mantuvieron dentro del dominio estatal, los grandes centros, ciudades costeras y portuarias, los asentamientos más importantes en estratégica y militarmente, dejando los centros de rurales productores de trigo al feudalismo»).

⁶⁵ LIGRESTI, D., «La Sicilia frontiera», en (editado por) BENIGNO F., GIARRIZZO G., *Storia della Sicilia. 1. Dalle origini al Seicento*, Bari, Laterza, 2003, pp. 140-141.

⁶⁶ LIGRESTI, D., «La Sicilia frontiera», cit., pp. 141-143.

⁶⁷ LIGRESTI, D., «La Sicilia frontiera», cit., pp. 147.

⁶⁸ SCALISI, L., «La Controriforma», en (editado por) BENIGNO F., GIARRIZZO G., *Storia della Sicilia. II. Dalle origini al Seicento*, Bari, Laterza, 2003, p. 182.

populares⁶⁹: la primera empezó en la ciudad de Palermo, en 1647⁷⁰, y la segunda en Messina en el año 1647.

El 1647 representa uno de los años más difíciles en la historia de la corona española debido al gasto militar que supuso la Guerra de los Treinta Años (1618-1648): la recaudación de impuestos en Sicilia provocó amargas discordias en los estratos más pobres de la población, que sufría por el aumento del precio del trigo causado por la baja producción⁷¹. La siguiente revuelta tuvo lugar en Messina en

⁶⁹ Cfr. LIGRESTI, *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, cit., p. 289 y cita 4: «In età normanno-sveva le rivolte urbane furono abbastanza frequenti benché duramente represses, ed il Vespro fu essenzialmente una rivolta di città. Nel Trecento molte furono soggette all'egemonia di un grande signore feudale, si sottrassero al controllo regio e si combatterono tra loro, a volte alleandosi ed accogliendo i nemici angioini. Nel Quattrocento si segnalano la rivolta di Mallone a Messina e fasi di conflittualità tra le comunità ed i loro signori, che alla fine inducono ad un processo di "capitolazione" (pattuizioni) che regola in maniera chiara i rapporti tra le due parti. Una diffusa e confusa insorgenza di feudatari e città si manifestò nel periodo della transizione tra la morte del Cattolico e l'insediamento di Carlo di Gand nel 1516-1517. Dopo una lunga fase di sostanziale stabilità le rivolte ripresero nel Seicento» (trad.: «En la época normando-sueba, las revueltas urbanas eran bastante frecuentes, aunque duramente reprimidas, y "Vespri" fueran, sobre todo, una revuelta urbana. En el siglo XIV, muchos pueblos que estaban sujetos a la hegemonía de un señor feudal, escaparon del control real y lucharon entre sí, a veces aliándose con los enemigos angevinos. En el siglo XV hubo la revuelta de Mallone en Messina y fases de conflicto entre las comunidades y sus señores, que al final llevaron a un proceso de "capitulación" (acuerdos) que regulaba, claramente, las relaciones entre las dos partes. Una rebelión general de señores feudales y ciudades se manifestó en el período de transición entre la muerte del rey Fernando el Católico y el establecimiento de Carlos de Gante, en 1516-1517. Tras una larga fase de gran estabilidad, las revueltas se reanudaron en el siglo XVII»).

⁷⁰ Cfr. PALERMO, D., *Sicilia 1647: voci, esempi, modelli di rivolta*, Palermo, Associazione Mediterranea, 2009.

⁷¹ La producción de trigo en el siglo XVI fue fundamental para la economía siciliana, de hecho, alcanzó altos niveles de exportación y garantizó una cantidad suficiente de recursos para abastecer las ciudades sicilianas y enriquecer a los grandes terratenientes de la isla

1671⁷², las causas fueron las mismas que en Palermo, es decir, el hambre y la presión fiscal. Sin embargo, estas eran solo causas aparentes, mientras que el factor principal fue la difusión de la conciencia común de que las reglas básicas de convivencia social habían sido violadas por la clase dirigente de la isla y que debían restablecerse lo antes posible, castigando a los culpables de la inestabilidad en la que se había creado en la isla. Las dos revueltas, a pesar de tener lugar en el mismo contexto, presentan características diferentes⁷³: la revuelta de Palermo se inició cuando el virrey y la administración municipal decidieron aumentar el precio del pan. Lo que solicitaban los rebeldes de Palermo era la abolición de los impuestos para los artículos de primera necesidad: harina, carne, queso, vino y aceite de oliva. Esta solicitud fue solo un pretexto; ya que objetivo principal era iniciar una negociación entre la autoridad real y los trabajadores para obtener una distribución diferente del poder en el sistema fiscal. Se crea la llamada “Deputazione delle nuove gabelle”, – integrada por los trabajadores⁷⁴–, que debía tratar el problema de la fiscalidad.

La segunda revuelta, la de Messina⁷⁵, en cambio, fue una guerra civil entre facciones rivales: cuando la monarquía española intentó suprimir los privilegios de la ciudad, se radicalizó el conflicto entre los que permanecían leales al poder real y

gracias a la difusión del arrendamiento de las tierras (mezzadria). Gran parte de los impuestos de la isla fueron pagados por los exportadores de granos. Sin embargo, a finales del siglo XVI, las cantidades de cereales sicilianos para la exportación disminuyeron debido a la hambruna: por esta razón, la carga fiscal recayó sobre los consumidores. El mal año de 1647 completó el cuadro de la crisis económica siciliana y se convirtió en la chispa que provocó el estallido de la revuelta popular en Palermo.

⁷² Cfr. DI BELLA, S., *La rivolta di Messina (1674-1678) e il mondo mediterraneo nella seconda metà del Seicento*, Cosenza, Pellegrini, 1979; RIBOT GARCÍA, L. A., *La revuelta antiespañola de Mesina. Causas y antecedentes (1591-1674)*, Valladolid 1982, ed. italiana: RIBOT GARCÍA, L. A., *La rivolta antispagnola di Messina: cause e antecedenti (1591-1674)*, Soveria Mannelli (Cs), Rubbettino, 2011.

⁷³ BENIGNO, F., «La Sicilia in rivolta», en (editado por) BENIGNO F., GIARRIZZO G., *Storia della Sicilia*, II, Bari, Laterza, 2003, pp. 183-195.

⁷⁴ BENIGNO, F., «La Sicilia in rivolta», cit., pp. 183-195.

⁷⁵ Cfr. RIBOT GARCÍA, L. A., *La rivolta antispagnola di Messina*, cit.

el grupo de los sediciosos⁷⁶. Tras una serie de enfrentamientos políticos que excluyeron del bloque del poder a la clase de los productores y exportadores de seda, en 1672 una numerosa multitud de pobres salió a la calle, descargando su ira con motines y asaltos. La guerra civil que tuvo lugar a continuación supuso una victoria inicial para la facción de Malvezzi, quien decidió interrumpir el juramento de fidelidad a la monarquía española, dando vida a una política autonomista. La ciudad fue inmediatamente sitiada por el ejército español, lo que obligó a los líderes a pedir la ayuda de los franceses, ya en guerra contra España. El conflicto duró hasta 1678, cuando Francia y España hicieron un acuerdo secreto para poner fin a la guerra: las fuerzas francesas abandonaron Messina, dejándola en manos españolas. La ciudad fue despojada de todos los privilegios y gran parte del grupo político fue exiliado⁷⁷.

Las dos revueltas fueron el resultado de la división interna entre facciones ciudadanas que estaban interesadas en obtener un mayor poder y papel protagonista dentro del gobierno ibérico. En Palermo la insurrección logró reducir el excesivo poder de la clase noble; en el caso de Messina, sin embargo, la guerra civil empeoró las condiciones de la ciudad⁷⁸.

A pesar del clima de crisis económico- política que hemos destacado, Sicilia entre los siglos XV y XVII fue un terreno fértil para la cultura y el arte, sobre todo gracias a la iniciativa de las familias aristocráticas que asumieron el rol de mecenas, como en el caso de los Moncada⁷⁹, por citar un ejemplo relevante.

⁷⁶ Ellos constituían el partido de los Merli (clase noble), agrupado en torno a la figura del general Luis Del Hoyo - el "estrategot" de Messina - e interesado en mantener inalterables los privilegios nobiliarios; mientras que el otro partido era el de los Malvezzi (clase burguesa y popular) que pedían un gobierno popular en la ciudad.

⁷⁷ BENIGNO, F., «La Sicilia in rivolta», cit. pp. 194-195.

⁷⁸ BENIGNO, F., «La Sicilia in rivolta», cit. p. 195.

⁷⁹ Cfr.: (editado por) SCALISI, L., *La Sicilia dei Moncada. Uomini, cultura e arte tra Sicilia e Spagna nei secoli XVI e XVII*, Catania, Domenico Sanfilippo Editore, 2007. EAD., *La Sicilia degli Heroi. Storie di arte e di potere tra Sicilia e Spagna*, Catania, Domenico Sanfilippo Editore 2008.

Esta actitud era obviamente parte de una práctica común en las élites nobiliarias europeas, y obtuvo su expresión en los Moncada que se dedicaron al coleccionismo de arte.

El gusto por la pintura, la música, las letras – entendidas también como instrumento de exaltación familiar –, junto a una astuta política matrimonial, permitieron adscribir a los exponentes de esta nobleza siciliana dentro de un “sistema nobiliario” plenamente europeo. No debemos olvidar que los Moncada siempre fueron extremadamente leales a la corona española, tanto que Luigi Guglielmo ocupó el cargo de virrey de Valencia (1652-1658) e impulsó un proyecto iconográfico y discursivo encaminado a la celebración del linaje social y político de su stirpe, y permitió sentar las bases para llegar a lo más alto de la corte madrileña.

Además, destacamos que otro miembro de esta familia, Fabrizio Moncada, se casó con la pintora Sofonisba Anguissola⁸⁰, que vivió y trabajó en Sicilia, tanto en la residencia de su marido, cerca de Paternò, como en Palermo. Tras la muerte de su marido, Sofonisba se trasladó a España y trabajó como artista en la corte real⁸¹. Por lo tanto, las ciudades más importantes, Palermo, Catania, Messina no solo se convirtieron en portadoras de disidencia y rebeldía, sino que también fueron importantes centros culturales, lugares en los que no solo se desarrollaron estudios jurídicos de los cuales se servía el poder real, sino también investigaciones científicas y filosóficas que se debatían en aquellos momentos⁸².

A principios del siglo XVIII, Sicilia vio un cambio para su futuro político-administrativo: las numerosas sucesiones dinásticas de la corona española, provocadas por la muerte del rey Carlos II (1700) sin herederos, pusieron en peligro

⁸⁰ Cfr. PIZZAGALLI, D., *La signora della pittura: vita di Sofonisba Anguissola, gentildonna e artista nel Rinascimento*, Milano, Rizzoli, 2003; BORGHINI, M., *Sofonisba: una vita per la pittura e la libertà*, Milano, Spirali, 2006; BANTI, A., *Quando anche le donne si misero a dipingere*, Milano, Abscondita, 2011; GIORDANO, F., «Sofonisba Anguissola, la riscoperta dell'artista e il mistero delle sue opere religiose siciliane», en *Agorà*, Catania, Gennaio-Dicembre 2020.

⁸¹ Algunas de sus obras se exponen hoy en el Museo del Prado que recientemente también le dedicó una exposición. Cfr. El País, 21 octubre 2019, Ángeles García, *El Prado agrada su visión del arte con Sofonisba Anguissola y Lavinia Fontana*, <https://bit.ly/3IZa4Xb>

⁸² Cfr. DOLLO, C., *Modelli scientifici e filosofici nella Sicilia spagnola*, cit.

la relación entre la nobleza siciliana y España⁸³. La aristocracia local buscó nuevos aliados en otras cortes europeas e identificó nuevas estrategias para preservar los privilegios adquiridos⁸⁴. La Paz de Utrecht de 1713 puso fin a la Guerra de Sucesión española: Felipe de Anjou fue el rey de España, Sicilia fue cedida a Vittorio Amedeo, rey de Saboya que reducía los privilegios nobiliarios y fortalecía las estructuras económico-administrativas⁸⁵.

El gobierno de Saboya en la isla se mantuvo durante algunos años, de hecho, con la Paz de La Haya en 1720, Sicilia pasó al emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, Carlos VI de Habsburgo ⁸⁶, un soberano que emprendió la centralización del gobierno siciliano para que las ciudades perdieran parte de su autonomía de gestión. Durante este breve período de gobierno austriaco (1720-1734) se introdujeron en Sicilia nuevas ideas que cambiaron la conciencia política de la aristocracia local y muchos nobles adoptaron los conceptos innovadores, logrando así reafirmar su identidad y presentarse como la nueva clase dirigente de la isla.⁸⁷

Entre 1733 y 1735, el Imperio de los Habsburgo estuvo involucrado en la Guerra de Sucesión de Polonia⁸⁸. Las clases consolidadas económicamente de Sicilia obtuvieron la restauración de algunos antiguos privilegios a cambio del apoyo a la corona de los Habsburgo, la cual estaba en dificultades debido a los costos de la guerra. Sin embargo, Sicilia en el siglo XVIII no alcanzó la autonomía y la prosperidad por la falta de renovación político-administrativa.

Al respecto, leemos las consideraciones de Ligresti:

Alla morte dell'ultimo Asburgo (1 novembre del 1700) la Sicilia appare ripiegata su se stessa. I bilanci indicano che per oltre un cinquantennio non c'era stato un significativo drenaggio di risorse finanziarie verso la Spagna né (tranne che per le

⁸³ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 297-301.

⁸⁴ GALLO, F., «La nascita della nazione siciliana», en (editado por) BENIGNO F., GIARRIZZO G., *Storia della Sicilia*, II, Bari, Laterza, 2003, pp. 3-15.

⁸⁵ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 305.

⁸⁶ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 316 y seg.

⁸⁷ GALLO, F., «La nascita della nazione siciliana», en (editado por) BENIGNO F., GIARRIZZO G., *Storia della Sicilia*, II, Bari, Laterza, 2003, pp. 3-15.

⁸⁸ MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 316 seg.

gabelle del tabacco e sull'importazione di zucchero) un aggravio della pressione fiscale, ma nell'isola non si era nemmeno attivato un nuovo circuito economico che riuscisse a crearle risorse aggiuntive respecto a las tradicionales, algunas de las cuales en crisis⁸⁹.

En conclusión, entre finales del siglo XVIII y principios del XIX, la clase dominante siciliana, compuesta tanto por nobles como por ricos comerciantes, había asimilado el espíritu de las reformas que estaban teniendo lugar en Europa y se mostró políticamente más madura y consciente de sus competencias en comparación con el pasado, sin embargo, aún no alcanzaba los niveles organizativos capaces de impulsar el cambio. A pesar de esto, en Sicilia la conducta de la administración de los virreyes logró introducir y aplicar algunas reformas administrativas y políticas iniciadas en las últimas décadas del siglo XVIII⁹⁰ y principios del XIX.

Este breve compendio de los acontecimientos que caracterizaron la isla durante los siglos de dominación española demuestra que la aportación de la cultura ibérica a Sicilia fue profunda, duradera y arraigada. Las relaciones entre ambas áreas han acarreado también una fuerte asimilación a nivel lingüístico por lo que la lengua siciliana se ha enriquecido con componentes distintivos en los que la matriz española es indiscutible, como veremos en esta investigación.

⁸⁹ LIGRESTI *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, cit. p. 301. Cfr. ID., *I bilanci secenteschi del Regno di Sicilia*. Trad.: «Tras la muerte del último Habsburgo (1 de noviembre de 1700), Sicilia parecía encerrada en sí misma. Los balances indican que durante más de cincuenta años no se había producido un drenaje de recursos financieros hacia España ni (excepto las gabelas del tabaco y las importaciones de azúcar) un aumento de la presión fiscal, pero en la isla no se abrió un nuevo circuito económico, que pudiera crear recursos adicionales a los tradicionales algunos de los cuales estaban en crisis».

⁹⁰ Por ejemplo, muchas reformas fueron propuestas por una figura política e intelectual de gran importancia, a saber, el virrey Caracciolo., cfr. MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, cit., p. 409-434. Este personaje también está incluido en la novela de Leonardo Sciascia, *Il consiglio d'Egitto* (1963).

IV - ESTUDIOS SOBRE LOS HISPANISMOS EN EL SICILIANO Y HERRAMIENTAS UTILIZADAS

IV -ESTUDIOS SOBRE LOS HISPANISMOS EN EL SICILIANO Y HERRAMIENTAS UTILIZADAS

De acuerdo a lo dicho hasta ahora, actualmente no existe ningún trabajo que aborde de manera específica y orgánica la presencia de hispanismos en los textos de autores sicilianos que utilizan en su escritura el dialecto como medio de expresión preferido. Por el contrario, se encuentran numerosos estudios que afrontan el tema más amplio, pero también más genérico, de la presencia de hispanismos en la lengua siciliana.

Por tanto, aunque la presente tesis no tiene un enfoque filológico, sino crítico-literario y comparativo, nos hemos apoyado en varios estudios que se enmarcan en el campo del análisis lingüístico para identificar los hispanismos en el siciliano literario. Los textos que sustentaron nuestra búsqueda como herramientas para la investigación son los siguientes: diccionarios; léxicos; gramáticas; repertorios paremiológicos⁹¹; monografías; ensayos críticos; tesis doctorales.

Estos instrumentos son medios que apoyan, confirman y validan esta tesis. Por eso en este capítulo nos ocuparemos, mediante un examen sintético, de los diccionarios, gramáticas, ensayos y tesis de grado o doctorado que han tratado el tema de los hispanismos en siciliano, porque a través de ellos podremos profundizar en algunos aspectos de los textos literarios, cuentos, novelas, obras de teatro, etc., que abordaremos en los próximos capítulos.

4.1. LAS PRIMERAS INVESTIGACIONES SOBRE LA PRESENCIA DE HISPANISMOS EN LA LENGUA SICILIANA

Si no consideramos las esporádicas observaciones sobre los hispanismos en el siciliano que empiezan en las obras lexicográficas del siglo XVII⁹², encontraremos

⁹¹ Los aspectos paremiológicos del siciliano y sus comparaciones con el español serán tratados en un capítulo específico.

⁹² Cfr. infra: MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 49.

análisis más puntuales a partir de autores como Corrado Avolio⁹³, o de estudiosos aficionados como Ignazio Sucato⁹⁴. Posteriormente, entre los ensayos de carácter monográfico y sistemático más relevantes tenemos la *Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano* (1974) Alberto Vàrvaro⁹⁵. Vàrvaro realiza un cuidadoso examen de algunos términos sicilianos de probable ascendencia catalana. Para este, el análisis toma en consideración las fuentes del principio de la dominación española en Sicilia, a partir de los testimonios ya presentes en el siglo XIV⁹⁶.

⁹³ Véanse, por ejemplo, las observaciones de Corrado Avolio, contenidas en el trabajo AVOLIO, C., *Introduzione allo studio del dialetto siciliano. Tentativo d'applicazione del metodo storico-comparativo*, Noto, Uffici Tipografici di Fr. Zammit, 1882: «L'elemento catalano è ben importante nel lessico siciliano; importante quanto il castigliano» (Trad.: «El elemento catalán es muy importante en el léxico siciliano; tan importante como el castellano», p.67); y después: «Tre quinti delle parole forestiere dell'attuale dialetto siciliano sono castigliane» (Trad.: «Las tres quintas partes de las palabras extranjeras del dialecto siciliano actual son castellanas»). Además Avolio plantea la hipótesis de que las palabras catalanas comenzaron a encontrarse a partir del siglo XIV, mientras que los castellanismos más tarde, en el siglo XVI (p. 21 y p. 87). El estudioso piensa que las palabras de origen ibérico fueron inicialmente adoptadas por las clases altas y sólo más tarde fueron asimiladas por el pueblo, por razones de necesidad (pp. 87-88).

⁹⁴ SUCATO, I., *La lingua siciliana: origine e storia* (2a Ed.), Palermo, Scuola Grafica Salesiana, 1975. Esta breve obra contiene un repertorio lexicográfico que incluye palabras que el autor identifica como de origen español (pp. 99-102).

⁹⁵ VÀRVARO, A., «Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano», cit., pp. 86-107. Del mismo estudioso no se debe olvidar: VÀRVARO, A., *Vocabolario etimologico siciliano*, v. I (A-L). Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1986.

⁹⁶ Por ejemplo, el vocabulario latino, rico en palabras traducidas directamente del siciliano, *Declarus* (1348) de ANGELO SENISIO, ms. IV.H. 14, de la Biblioteca Nazionale di Palermo. Sobre el tema cfr. MARINONI, A., (editato por), *Dal «Declarus» di A. Senisio: i vocaboli siciliani*, Palermo, Centro di studi filologici siciliani, 1955, pp. 19-143. Otras fuentes en las que se basa Vàrvaro para la redacción de su ensayo son: el *Libru di li vitii et di li virtuti*, BRUNI, F., (editato por), Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani 1973; y también: *Volgare nostro siculo: cretomazia dei testi in antico siciliano del secolo XIV*, LI GOTTI, E., (editato por), Firenze, La Nuova Italia, 1951; una obra de *Mascalcia* traducida en siciliano (cfr. CASAPULLO, R., «Bibliografia dei testi siciliani dei secoli XIV e XV», en *Bollettino del centro di stuti filologici e linguistici siciliani*, 18, pp. 22-23; *Il vocabolario siciliano-latino*, de LUCIO CRISTOFORO SCOBAR (1519).

Un número congruente de términos catalanes que Vàrvaro reconoce son los relativos al lenguaje marítimo y mercantil, dado que los catalanes jugaron un papel muy importante en las actividades comerciales hacia y desde la isla. El estudioso identifica la dificultad de la investigación, sobre todo, en la frecuente superposición léxica de palabras catalanas con términos franceses o castellanos, o la derivación común del árabe.

Cabe destacar las siguientes consideraciones de Vàrvaro:

... I prestiti dal catalano al siciliano dovrebbero essere sottoposti ad un esame [...] che miri a collocare nel tempo l'accoglimento dei catalanismi lungo l'arco bisecolare di possibile influsso ed esami la loro resistenza nell'uso vivo o viceversa la marginalizzazione o addirittura l'esclusione da esso. Un tale esame non è possibile oggi, per la lacunosità della documentazione a me nota⁹⁷.

Vàrvaro sigue afirmando que quizás la reconstrucción exacta de la presencia de catalanismos en siciliano nunca será del todo viable. Sin embargo, el requisito mínimo es no olvidar que el estudio de los catalanismos en siciliano debe incluir todos los términos de ese origen que han sido incorporados en el dialecto de la isla y hayan permanecido vitales hasta hoy.

Además el autor señala que, al estudiar los catalanismos, no se debe descuidar el hecho de que no todos los préstamos ibéricos en Sicilia en la Edad Media son de origen catalán. De hecho, existía en la isla un gran número de comunidades judías, que mantenían contactos con todas las regiones ibéricas: de ahí la posibilidad de otras influencias lingüísticas⁹⁸.

⁹⁷ VÀRVARO, A., «Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano», cit., p. 104, trad.: «... los préstamos del catalán al siciliano deberían someterse a un examen [...] que pretenda situar la introducción de los catalanismos por encima del lapso de dos siglos de influencia posible y examinar su resistencia en el uso vivo o viceversa, la marginación o incluso la exclusión del mismo. Este examen no es posible hoy en día, debido a la parcialidad de la documentación que conozco».

⁹⁸ VÀRVARO, A., «Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano», cit., p. 106.

Otra obra en la que debemos detenemos es el *Supplemento ai vocabolari siciliani* (1977) de Gerhard Rohlfs⁹⁹. Este trabajo no aporta mayores profundizaciones con respecto al conocimiento de la influencia de las lenguas ibéricas en el siciliano al compararlo con las deducciones de Alberto Várvaro. De hecho, como el autor afirma en la introducción, el foco de la investigación se centra en el léxico de ascendencia griega, muy numeroso hasta el día de hoy en Sicilia. Sin embargo, Rohlfs también incluye una breve lista de hispanismos que antes no se habían analizado¹⁰⁰.

Lo que interesa destacar es la metodología elegida por el autor, basada en el criterio de una cuidadosa investigación no solo de carácter filológico, como lo muestran las referencias, sino también a partir de factores socioambientales sincrónicos, recopilados a partir de testimonios directos de la gente que hablaba en dialecto, con referencia a más de 300 municipios en las 9 provincias sicilianas.

El mismo autor aclara que su objetivo no es el de crear un nuevo Diccionario siciliano, sino contribuir a la redacción de una obra de compendio de los diversos dialectos presentes en la isla, como aclara en las siguientes palabras:

[...] Io mi sono proposto di pubblicare una specie di Supplemento ai vocabolari siciliani, ideato principalmente come un contributo personale al progetto del grande Vocabolario generale delle parlate siciliane [...] Il nostro Supplemento comprende: 1. Vocaboli rari o di limitata diffusione, non ancora riportati nei vocabolari siciliani. 2. Vocaboli per i quali posso dare interessanti tipi lessicali o varianti fonetiche di una certa importanza. 3. Vocaboli non comuni, per i quali posso stabilire con più grande precisione la loro maggiore o minore diffusione. 4. Vocaboli che vogliono corretti o precisati nella loro giusta pronunzia. 5. Vocaboli che vogliono precisati più esattamente nel loro uso e valore. 6. Vocaboli, per i quali credo di poter dare utili indicazioni o spiegazioni sull'origine etimologica. 7. Vocaboli, per i quali

⁹⁹ ROHLFS, G., *Supplemento ai vocabolari siciliani*, Verlag Der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung, München 1977.

¹⁰⁰ También estos términos están incluidos en el *VCIS* de Andreas Michel del que trataremos en un apartado específico.

dai dialetti continentali dell'Italia meridionale (specie della vicina Calabria) si possono avere utili confronti che riguardano la storia e la discendenza della parola¹⁰¹. Es relevante el hecho de que en el *Supplemento* de Rohlfs se distinguen los términos de origen catalán de los “españoles”, entendidos como de origen castellano. A continuación se analizará en profundidad el repertorio clave para la elaboración de este estudio, el *Vocabolario Critico degli Ispanismi Siciliani* (VCIS -1994).

4.2. EL VOCABOLARIO CRITICO DEGLI ISPANISMI SICILIANI DE ANDREAS MICHEL

De hecho, una obra imprescindible para el trabajo que proponemos es el *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani* (VCIS) de Andreas Michel¹⁰²: se trata de un estudio bastante reciente y muy riguroso.

Del VCIS tomamos arranque para esbozar sintéticamente la situación de la investigación sobre los hispanismos en lengua siciliana, desde sus orígenes hasta la actualidad, tal como la propone el autor. En cuanto a nuestro análisis, integraremos el repertorio de materiales propuesto por Michel con una serie de obras más recientes.

En primer lugar, debe subrayarse que el VCIS está precedido por una extensa introducción que presenta diccionarios, recopilaciones léxicas, monografías,

¹⁰¹ ROHLFS, G., *Supplemento ai vocabolari siciliani*, cit., pp. 5-6, trad.: «... yo quise publicar una Suplemento que acompañase los varios vocabularios sicilianos, como aporte personal al proyecto del “Vocabolario generale dei dialetti siciliani” [...] Nuestro Suplemento incluye: 1. Palabras raras o de difusión limitada, aún no incluidas en los diccionarios sicilianos. 2. Palabras para las que puedo demostrar otras variantes léxicas y fonéticas relevantes. 3. Palabras poco comunes, de las que establezco su mayor o menor grado de difusión. 4. Palabras de las que se debe corregir o especificar su correcta pronunciación. 5. Palabras de las que debe especificarse, con mayor exactitud, su valor y uso. 6. Palabras, de las que creo poder dar indicaciones o explicaciones útiles sobre su origen etimológico. 7. Palabras que al compararlas con las presentes en los dialectos continentales del sur de Italia (especialmente de la vecina Calabria) dan información útil sobre la historia y la descendencia de las mismas palabras».

¹⁰² MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit.

gramáticas que pueden proporcionar materiales útiles e información sobre la presencia de los hispanismos en siciliano, a partir de las primeras obras que fueron ya elaboradas en el siglo XVI. Aquí propondremos brevemente el catálogo bibliográfico de Michel.

Para compilar su colección de hispanismos en el siciliano Michel utiliza diccionarios anteriores, que se refieren a la lengua siciliana y a las etimologías de las palabras: estos van desde el primer diccionario conocido, compilado en el siglo XVI, hasta el más reciente, como el propio Michel explica¹⁰³:

La penetrazione degli iberismi è ripercorribile sulla scorta di un corpus di documenti latini, siciliani e italiani dal Due al Novecento. Un grande appoggio viene altresì dai numerosi vocabolari dialettali dai primi del Cinquecento (VALLE 1500-1510; SCOBAR 1519-1520), fino al VS di PICCITTO/TROPEA¹⁰⁴.

Destacamos, en particular, entre los diversos diccionarios, la importancia de, *VS Vocabolario siciliano*, (VS, 1950-2002)¹⁰⁵ de Giorgio Piccitto, Giovanni Tropea,

¹⁰³ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 48- 50. Así están enumerados por el autor, en orden cronológico: VALLE (1500-1510); SCOBAR (1519-1520); ANONIMO del siglo XVII; MALATESTA (1696-1707); SPATAFORA (ante 1691); ANONIMO del siglo XVIII; DEL BONO (1751-1754); VINCI (1759); PASQUALINO (1785-1795); MORTILLARO (1838-1844); BIUNDI (1857); TRAINA (1868); AVOLIO (1875); MACALUSO STORACI (1875); NICOTRA (1883); GIOIENI (1885); PICCITTO/TROPEA (1950-2002).

¹⁰⁴ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 48, trad.: «La penetración de los iberismos se puede rastrear a partir de un corpus de documentos latinos, sicilianos e italianos desde el siglo XIII al XX. Gran apoyo proviene también de los numerosos diccionarios dialectales de principios del siglo XVI (VALLE 1500-1510; SCOBAR 1519-1520), hasta el *Vocabolario siciliano (VS)* de PICCITTO/TROPEA».

¹⁰⁵ El *Vocabolario Siciliano (VS)* es una obra lexicográfica en cinco volúmenes sobre la lengua siciliana, publicada por el Centro di Studi Filologici e Linguistici siciliani. El proyecto inicial para la creación de un diccionario siciliano-italiano fue del profesor Giorgio Piccitto, en 1950. El proyecto se implementó luego gracias a la sección lingüística Opera del *Vocabolario Siciliano* creada específicamente por el Centro di Studi Filologici e Linguistici siciliani. Se

Salvatore Claudio Trovato: siendo, este, uno de los más relevantes entre los estudios lingüísticos inherentes al siciliano.

El estudioso observa que no todos los iberismos sicilianos se deben al uso directo del español, sino por una frecuentación articulada de la lengua, ya que Sicilia, después de ser parte de la corona de Aragón y Castilla fue parte integral de la Italia española desde el siglo XVII en adelante. Por ejemplo, en Palermo se acogieron hispanismos provenientes de las cancillerías napolitanas, especialmente a partir de 1735, cuando la isla fue gobernada por los Borbones españoles de Nápoles.

Michel informa que «la prima indicazione di spagnolismi nel siciliano risale alla lessicografia del Seicento», mientras que «la compilazione dei primi vocabolari etimologici veri e propri risale al '700, con l'*Etymologicum siculum* di Giuseppe Vinci e con il *Vocabolario etimologico siciliano* di Michele Pasqualino»¹⁰⁶. Se señala también que, entre las obras lexicográficas del siglo XIX, la información más útil sobre los hispanismos se encuentra en la obra ya citada *Introduzione allo studio del dialetto* (1882) de Corrado Avolio y en el *Saggio di etimologie siciliane* (1885) de Giuseppe Gioeni.

publicó entre 1977 y 2002 y se considera la máxima referencia sobre el tema, con un total de unas 5.500 páginas. También se realizó con la contribución de la Región de Sicilia y el Consiglio Nazionale delle Ricerche. Es una de las obras más importantes jamás realizadas sobre la lengua siciliana. (de Wikipedia, https://it.wikipedia.org/wiki/Vocabolario_Siciliano página consultada el 15/04/2023 la trad. es mía). Añado, con orgullo y emoción, que mi querida madre, Rosa Corallo, también colaboró en la redacción del trabajo, durante la elaboración de su tesis universitaria en glotología titulada: *Il Siciliano di Serafino Amabile Guastella*, (a. a. 1959-1960), director Profesor Giorgio Piccitto, y en los años siguientes, trabajó como asistente del mismo Profesor Piccitto, en la Facultad de Letras de la Universidad de Catania.

¹⁰⁶ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 49. Trad.: «el primer indicio de españolismos en siciliano se remonta a la lexicografía del siglo XVII», mientras que «la compilación de los primeros vocabularios etimológicos reales se remonta al siglo XVIII, con el *Etymologicum siculum* de Giuseppe Vinci y con el *Vocabolario etimologico siciliano* de Michele Pasqualino».

En cuanto a la investigación monográfica, el estudioso alemán cita el ensayo *Somiglianze della lingua catalano-castigliana col dialetto siciliano* de Giovan Battista Grassi Privitera¹⁰⁷, una herramienta que hay que utilizar con cuidado porque, a menudo, carece de las evaluaciones científicas adecuadas. De un valor completamente diferente se considera la obra del hispanista y filólogo Alberto Vàrvaro¹⁰⁸, *Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano* (1974), que ya hemos comentado anteriormente.

Una obra muy interesante, pero difícil de consultar porque nunca ha sido publicada, es la tesis de grado de Maria di Trapani, *Gli ispanismi nel siciliano*¹⁰⁹ (Universidad de Palermo, curso académico 1963-1964) que, sin embargo, Michel pudo incluir en su recopilación lexicográfica.

Se expresa un juicio crítico hacia otra tesis de grado más reciente: *Presenza e rivelamento di ispanismi nelle scritture siciliane del XVI e XVII secolo*¹¹⁰ (Universidad de Catania, 1990-1991) de Gaetano Lalomia que, por otro lado, se juzga muy rica en contextualización del trasfondo sociocultural, pero escasa en su examen del léxico.

Resulta interesante la valoración de Lalomia respecto al estado de la lingüística de contacto entre Sicilia y España:

Nell'ambito degli studi linguistici sono pochi coloro che si sono interessati di verificare quanto la lingua castigliana abbia agito su quella italiana, o sui suoi dialetti [...] in effetti sorprende non poco un così scarso interesse nei confronti di tali rapporti linguistici se si pensa che la Sicilia (la Corona aragonese prima e la Castigliana dopo) ebbe stretti contatti con la Penisola Iberica, condividendo alcuni fenomeni linguistici che meriterebbero di essere studiati ed approfonditi¹¹¹.

¹⁰⁷ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 50.

¹⁰⁸ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 50

¹⁰⁹ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 50.

¹¹⁰ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 52.

¹¹¹ LALOMIA, G., *Presenza e rilevamento di ispanismi nelle scritture siciliane del XVI e XVII secolo*, tesi di laurea Università degli Studi di Catania, 1991, pp. 3-5, trad.: «En el contexto

Michel también menciona algunas investigaciones etimológicas sicilianas de carácter general sobre el elemento ibérico, como la *Grammatica storica della lingua siciliana* de Filippa Trani¹¹² (1942).

Luego el estudioso pasa a examinar los hispanismos en la lexicografía etimológica siciliana actual, que ve la presencia de obras como el *VES (Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano)* de Alberto Vàrvaro¹¹³, obra marcada por el rigor científico, o incluso obras recopiladas por aficionados y no siempre precisas como la de Pietro Galante, la de Curto D'Andrea, etc¹¹⁴.

Michel examina también la interlingüística ítalo-española que se ocupa de Sicilia y subraya que los primeros análisis sobre la incidencia de la cultura española en Italia son los de Benedetto Croce¹¹⁵, seguidos por el estudio de Enrico Zaccaria, *L'elemento iberico* y, después, por la obra el *Prontuario etimologico della lingua italiana* de Bruno Migliorini y Aldo Duro, el texto *Le parole straniere*, de Paolo Zolli, *Spagnolo e Spagnoli in Italia* de Gian Luigi Beccaria, que se considera el examen más rico y documentado de los hispanismos en italiano¹¹⁶.

de los estudios lingüísticos, son pocos los estudiosos que se interesan por comprobar cuánto ha afectado la lengua castellana a la lengua italiana, o a sus dialectos [...] de hecho, sorprende este desinterés por las relaciones lingüísticas, si se tiene en cuenta que Sicilia (primero durante el reino de Aragón y después de Castilla) tuvo estrechos contactos con la Península Ibérica, compartiendo algunos fenómenos lingüísticos que merecen ser estudiados y profundizados».

¹¹² MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 52.

¹¹³ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 53.

¹¹⁴ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., pp. 54-55.

¹¹⁵ BENEDETTO CROCE, «Ricerche ispano-italiane», en *Atti dell'accademia Pontaniana*, vol. XVIII, 1898, pp. 1-36.

¹¹⁶ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 57.

Otro aspecto al que el estudioso se refiere para la valoración de los hispanismos sicilianos es el de la utilidad de las obras de referencia iberorrománicas¹¹⁷.

Finalmente, aunque todavía es una obra *in fieri*, Michel no olvida mencionar el *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)* de la *Real Academia Española*.

Luego, en cuanto a la lexicografía etimológica italiana y los hispanismos sicilianos, se cita el *Dizionario etimologico italiano (DEI)* de Carlo Battisti y Giovanni Alessio (1950-1957), que contiene muchas entradas sicilianas, el *Dizionario etimologico della lingua italiana (DELI)* de Cortellazzo y Zolli que, sin embargo, proporciona pocas referencias a palabras sicilianas.

Michel señala que de la comparación con otros dialectos italianos se pueden extraer indicaciones útiles para la interpretación de los hispanismos sicilianos, en particular si nos fijamos en los dialectos de las zonas en las que la dominación española estaba más arraigada como Cerdeña, Calabria, Campania, Lombardía¹¹⁸.

¹¹⁷ En este sentido, Michel indica el *DCVB* de ALCOVER e MOLL (en cuanto a los catalanismos), el *DCCL* de SURA, el *Tresor* de GRIERA, el *DCELC* de JUAN COROMINAS, el *DCECH* de COROMINAS y PASCUAL. Estas herramientas deben ser integradas con la *Enciclopedia del idioma* de MARTÍN ALONSO y con el *Tesoro lexicográfico* de SAMUEL GILI GAYA. También es importante la referencia a los léxicos más antiguos, por lo que Michel recomienda el uso del *Diccionario español-latino* de ANTONIO DE NEBRIJA (1492), del *Tesoro de la lengua castellana* de SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS (1611), del *Diccionario español e italiano* del LORENZO FRANCIOSINI (1620), del *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), el *Diccionario castellano* en cuatro volúmenes y que contiene referencias etimológicas latinas, francesas y italianas del jesuita ESTABAN DE TERREROS Y PANDO (siglo XVIII).

¹¹⁸ Sobre el estudio etimológico de estos dialectos encontramos trabajos lexicográficos como el *DES*; el *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo* de GIOVANNI SPANO; el *Diziunariu sardu-italianu* de VISENTU PORRU; el *Dizionario etimologico del dialetto calabrese* de GIAMBATTISTA MARZANO; las recopilaciones de GERHARD ROHLFS como *DTC* y *NDDC*. Michel destaca también la relevancia del segundo volumen de la *Storia linguistica della Calabria* de FRANCO MOSINO. Con respecto a los hispanismos en el dialecto napolitano se cita la monografía de FRANCESCO D'ASCOLI, *Lingua spagnuola e dialetto*

En la introducción al *VCIS* se destacan debidamente algunos problemas y algunos temas estrechamente relacionados con la investigación de los hispanismos en Sicilia. De hecho, aclarar estos aspectos ha sido fundamental y funcional para el trabajo de Michel.

Aquí es suficiente mencionar los temas principales del análisis, a saber: «l'influsso politico e culturale della Penisola iberica in Sicilia dal due al settecento» (trata de la presencia y uso de las lengua iberorrománicas en Sicilia, del bilingüismo de los sicilianos que hablaban dialecto y español, de la interlingüística literaria siciliano-ibérica, de la herencia española en onomástica y toponimia); «fenomenologia dell'interferenza e del prestito con riguardo particolare agli ispanismi siciliani» (trata de los fenómenos de interferencia en las traducciones siciliano-italiano y entre hispanohablantes en Sicilia, los tipos de préstamos del español, los procesos de integración léxica y gramatical de los préstamos hispanos, los estudios de lingüística contrastiva ítalo-ibérica del siglo XVI hasta hoy); «la classificazione degli ispanismi secondo criteri onomasiologici, diatopici, diastratici e grammaticali» (trata del método onomasiológico, que se basa en la contextualización de los diversos lemas con referencia a los ámbitos de uso, por ejemplo jurídico-administrativo, económico, militar, religioso, vida cotidiana, agricultura, navegación, etc.).¹¹⁹

napoletano, el ensayo «Ispanismi nel lessico napoletano» contenido en el volumen: *Storia della lingua a Napoli e in Campania* de PATRICIA BIANCHI, NICOLA DE BLASI, RITA LIBRANDI. En cuanto a las presencias lexicales españoles en el norte de Italia, en relación con el dialecto milanés se cita el estudio de GIOVANNA MASSARIELLO MERZAGORA «L'influsso linguistico spagnolo sui dialetti lombardi»; los diccionarios como el *Vocabolario milanese-italiano* de FRANCESCO CHERUBINI; el *Dizionario milanese-italiano* di CHETTO ARRIGHI; mientras que con respecto al área de Liguria, véase *Gli ispanismi nei dialetti liguri* di FIORENZO TOSO. Finalmente, se recomienda el *Dizionario etimologico dei dialetti italiani (DEDI)* de MANLIO CORTELLAZZO y CARLA MARCATO.

¹¹⁹ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 62 sgg. Trad.: «la influencia política y cultural de la Península Ibérica en Sicilia desde el siglo XII al XVIII»; «fenomenología de la interferencia y del préstamo con particular atención a los hispanismos sicilianos»; «la clasificación de los hispanismos según criterios onomasiológicos, diatópicos, diastráticos y gramaticales».

De particular importancia para nuestra investigación son las observaciones contenidas en el párrafo: «Interferenze e prestiti come fenomeno testuale esemplificato sulla scorta di testi siciliani dal quattrocento al novecento¹²⁰». Con las siguientes palabras el autor destaca un hecho esencial para la reconstrucción diacrónica de una lengua y para la identificación de ascendencias e influencias:

Se vogliamo capire la penetrazione degli ispanismi come processo e non solo come risultato cristallizzato di un'epoca storica, conviene esaminare l'influsso linguistico della Spagna (come quello precedente dell'Aragona e della Catalogna) sulla scorta di situazioni comunicative che ci sono pervenute in testi scritti negli ultimi cinque secoli¹²¹.

Ya hemos citado las palabras del Michel cuando afirma que el lenguaje es una forma de acción social y que la investigación lingüística se ha expandido más allá del límite de la oración porque la comunicación no se realiza simplemente a través de enunciados individuales sino a través de las unidades comunicativas más extensas que son los textos¹²². Por tanto, el texto debe ser considerado como un sistema de estructuras léxicas y gramaticales que se articulan y entrecruzan en diferentes niveles, de tal forma que cada elemento se relacione con los demás. El estudioso también observa que la presencia de hispanismos en los textos sicilianos es muy diversificada, en cuanto a cantidad y tipo, tanto en sentido sincrónico como diacrónico¹²³.

Michel pasa a examinar las diferentes tipologías textuales teniendo en cuenta también los textos literarios, aunque no profundiza en el tema. En todo caso, lo que

¹²⁰ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 80 sgg., trad.: «Interferencias y préstamos como fenómeno textual ejemplificado a partir de textos sicilianos de los siglos XV al XX».

¹²¹ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., pp. 138-140, trad.: «Si queremos entender la penetración de los hispanismos como un proceso y no sólo como un resultado cristalizado de una época histórica, conviene examinar la influencia lingüística de España (como la anterior de Aragón y Cataluña) a partir de situaciones comunicativas que nos han llegado en textos escritos en los últimos cinco siglos».

¹²² Cfr. p. 37.

¹²³ Cfr.: MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 140.

interesa señalar es el contenido teórico de sus afirmaciones que corroboran y motivan el alcance de un estudio que se centra en la presencia de los hispanismos precisamente en las obras literarias, como es el caso de nuestra investigación. Así, por ejemplo, el estudioso se detiene en algunos ejemplos de “hispanismos como elementos de estilística textual” y observa que: «La storia spagnola della Sicilia ha indotto vari scrittori ad impiegare singole parole o sintagmi spagnoli per evocare l’atmosfera dell’epoca vicereale¹²⁴».

El estudioso da ejemplos concretos citando pasajes de autores sicilianos contemporáneos como en la novela *I viceré* de Federico De Roberto, o en la pieza teatral *Lunaria*¹²⁵ de Vincenzo Consolo.

Sin embargo, debe señalarse que las consideraciones del estudioso alemán, si bien pueden ser compartidas, solo captan un aspecto de la presencia de los hispanismos en los textos literarios, es decir, el vinculado a la connotación y contextualización histórica. Lo que no emerge y que, en cambio, es la piedra angular de nuestra investigación, consiste en la identificación de la caracterización específica de la lengua siciliana adoptada por los escritores que ofrece un matiz específico a los textos; esta lengua, este idiolecto, se caracteriza por diferentes tipos de hispanismos que no se diferencian sólo en aspectos morfológicos y sintácticos, sino que dan a la narración un ritmo y un gusto peculiar.

La presencia de estos hispanismos muchas veces no es una elección personal de los escritores porque los que usan la lengua siciliana en un texto literario inevitablemente usarán hispanismos, de manera involuntaria.

Por otro lado, muchos escritores sicilianos de los dos últimos siglos adoptan conscientemente hispanismos funcionales no solo para la contextualización histórica, sino también por razones estilísticas y literarias.

Finalmente, como explica el propio Michel:

¹²⁴ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., p. 150, trad.: «La historia española de Sicilia ha llevado a varios escritores a emplear palabras o frases sueltas en español para evocar el ambiente de la época de los virreyes».

¹²⁵ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., pp. 150-152.

Il *VCIS* è un vocabolario etimologico retrospettivo, che parte dalle voci d'imprestito per determinare le varie radici iberoromanze. Per quanto riguarda la macrostruttura tutti i lemmi sono ordinati alfabeticamente. Gli esponenti appartengono a strati linguistici ben diversi [...] il *VCIS* non si limita all'aspetto dialettale, ma prende anche in considerazione la varietà dell'italiano regionale di Sicilia. [...] Inoltre tratta ogni vocabolo come fenomeno particolare¹²⁶.

Para concluir este párrafo podemos afirmar que el *VCIS* es una obra que recoge una gran cantidad de palabras, examinadas en detalle a través del apoyo de todas las fuentes citadas que el autor utiliza de forma crítica, sin dejar de esbozar las distintas interpretaciones etimológicas posibles. También se citan ejemplos extraídos de documentos de las distintas épocas.

Por estas razones el *VCIS* constituye una importante contribución al estudio de la lengua siciliana, en general y, en particular, representa una herramienta significativa para investigar la incidencia de las lenguas ibéricas en el idiolecto de la isla.

4.3. ENSAYOS Y MONOGRAFÍAS

Un académico que ofrece interesantes elementos de reflexión porque ha examinado en profundidad tanto el uso literario del siciliano como la presencia de hispanismos en esta lengua es Salvatore Bartolotta. Hay varios ensayos que él ha escrito sobre estos temas y de los cuales hemos extraído útiles informaciones. Por ejemplo, empezando con algunas consideraciones de Dante Alighieri, Bartolotta destaca que el siciliano había sido una lengua básica en el desarrollo de la "poesía

¹²⁶ MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, cit., pp. 162-163. Trad.: «El *VCIS* es un vocabulario etimológico retrospettivo, que parte de los elementos del préstamo para determinar las diversas raíces iberorrománicas. En lo que se refiere a la macroestructura, todos los lemas están ordenados alfabéticamente. Los exponentes pertenecen a estratos lingüísticos muy diferentes [...] el *VCIS* no se limita al aspecto dialectal, sino que también tiene en cuenta la variedad del italiano regional de Sicilia. [...] También trata cada palabra como un fenómeno particular».

stilnovistica”, aunque de uso limitado dentro de la corte suaba de Palermo, y señala que:

Alrededor del mismo periodo el siciliano empieza, aparentemente desde el inicio, su camino hacia las funciones de la lengua escrita, con un cierre total en los límites de la isla, bastante diferente de lo que había pasado antes, pero con la adquisición de dominios mucho más amplios y de mayor duración¹²⁷.

Luego el autor destaca que el siciliano conquistó un papel relevante como lengua escrita a partir del período de la dominación española y que, en esa época, el siciliano se utilizaba también en las cancillerías de corte, reemplazando al latín: «Es evidente que las disposiciones prácticas, y en particular las fiscales, emitidas por las cancillerías tanto reales como ciudadanas, están escritas en lengua siciliana, que recibe plena validez como lengua de uso administrativo¹²⁸».

Entre los diversos documentos en siciliano de la época, algunos están dirigidos directamente a los soberanos, como Federico IV y Pedro II:

Que estos primeros textos relacionen inmediatamente la curia real y los rangos más altos consigue con mayor facilidad que los documentos de tales niveles fueran conservados hasta hoy, prefiriendo los de origen y destinación más humildes, pero tiene todavía la ventaja, para nosotros, de señalarnos la difusión del uso de la lengua siciliana para el soberano, los nobles de cada nivel, las administraciones ciudadanas y el alto y bajo clero, en suma para todos los que escriben¹²⁹.

La presencia del siciliano se detecta del uso escrito principalmente en documentos oficiales y administrativos, al menos hasta finales del siglo XVI. Este hecho demuestra la vitalidad e importancia de la lengua que evidentemente gozó de un rol reconocido como señala Bartolotta.

De hecho, el estudioso afirma que el siciliano, desde el siglo XIV en adelante, no fue una lengua minoritaria o un simple dialecto. Por el contrario, si bien cedió

¹²⁷ BARTOLOTTA, S., «Breve recorrido histórico-lingüístico en la Sicilia de la Guerra de las Vísperas», *Espacio, forma y tiempo*, Serie III, 17, 2004, p. 71.

¹²⁸ BARTOLOTTA, S., «Breve recorrido histórico-lingüístico ...», cit., p. 72.

¹²⁹ BARTOLOTTA, S., «Breve recorrido histórico-lingüístico ...», cit., p. 73.

la primacía en el campo de la literatura al italiano, siguió teniendo un papel preponderante como lengua escrita en la administración. Bartolotta da ejemplos precisos en este sentido, como en el caso del inventario del tesoro de la catedral de Morreale, elaborado en 1507, en siciliano. Y continúa con otros ejemplos del uso del siciliano en documentos oficiales como el inventario, elaborado en siciliano, de los bienes del castillo de Castellamare del Golfo, en 1572. También menciona importantes inventarios en siciliano como el de las oficinas administrativas del municipio de Catania, escrito en 1583 o del tesoro de la catedral de Sant'Agata de la misma ciudad, del 1556.

Otro ejemplo es la autorización formal que el virrey Vega concedió en 1556 para la fundación del Colegio de los Jesuitas de Catania: este documento también fu escrito en siciliano¹³⁰. Bartolotta concluye: «Según estas indicaciones, la vitalidad del siciliano burocrático ha sido bastante larga y no puede considerarse fácil la victoria del italiano¹³¹».

Naturalmente, así como la corte española incorporó el uso de la lengua siciliana, los habitantes de la isla también fueron asimilando catalanismos y castellanismos.

En particular, tan pronto como Sicilia entró en la órbita de poder de la corona aragonesa, un gran número de familias nobles, especialmente catalanas, se trasladaron a la isla, trayendo consigo sus tradiciones y su lengua¹³².

¹³⁰ BARTOLOTTA, S., «Koiné sículo-toscanizada en los dominios de la Corona de Aragón», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, H. a Medieval, t. 20, 2007, p. 317.

¹³¹ BARTOLOTTA, S., «Koiné sículo-toscanizada...», cit., p. 317.

¹³² La evidencia de la influencia del catalán en el siciliano también se puede ver en el análisis de los textos literarios medievales, como han constatado diversos estudiosos. Al respecto, véanse los siguientes ensayos: MILANA, S., «Un inedito Tractatu di savietati in volgare siciliano e il suo modello catalano», *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 20, 2004, pp. 47-76. PAGANO, M., «La Vita in siciliano dei Beati Cosma e Damiano tradotta da un volgarizzamento catalano della Legenda aurea», *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, 20, 2004, pp. 17-45. ID., «Influssi catalani sulla produzione

Al respecto, Bartolotta observa:

Ya con Pedro II llegaron a Sicilia muchos nobles, como los catalanes Berengaria Orioles y Francisco Valguarnera y el valenciano Berengario Villaragut, y después los Moncada y los Alagona, los Peralta, los Cabrera, etc. Todos obtuvieron feudos en la isla y si es cierto que alguno regresó a la patria, la mayoría se “sicilianizó” rápidamente. Al final del siglo XIV la reconquista del reino a manos del duque de Montblanc llevó a Sicilia otra oleada de nobleza ibérica, entre ellos los catalanes Cruillas, Santapau, Caramayn y los aragoneses Pomar y Villanueva; también de éstos buena parte se enraizó y se asimiló. Este injerto de la clase alta, con el consiguiente bilingüismo y el abandono de la lengua ibérica, habría podido introducir en el dialecto un cierto número de términos típicos de la nobleza, junto a las palabras de la lengua administrativa y de gobierno. [...] Tiene que haber contado muchísimo también la presencia de los mercantes catalanes, agrupados en colonias con cónsules propios en las principales ciudades y ampliamente expandidos por el país. [...] El intermediario de tantos préstamos fue, ciertamente, el contacto entre hablantes de las dos lenguas y algún tipo de bilingüismo¹³³.

El estudioso aporta una serie de ejemplos tomados de la lengua comercial y marinera catalana que pasaron a formar parte del léxico siciliano¹³⁴. Luego inserta

letteraria in volgare siciliano», en I. Korzen (ed.), *Lingua, cultura e intercultura: l'italiano e le altre lingue*, *Atti del VIII Convegno silfi* (Copenhague, 22-26 giugno 2004), Copenhague Studies in Language, 31, 2005, pp. 243-254. ID., «Testi siciliani del Quattrocento volgarizzati dal catalano ed altri influssi di area iberica», en A. Fabiani (ed.), «España al revés», *Atti del i Convegno di Studi Interdisciplinari* (Ragusa Ibla, 4-5 aprile 2006), Quaderni del Dipartimento di Filologia Moderna, Catania, 2008, pp. 45-58. MUSSO, P., «Interferenze catalane in un volgarizzamento siciliano del XIV secolo», en *Krefeld, Oesterreicher, Schwägerl-Melchior*, 2013, pp. 29-50. SOARES DA SILVA, D., *I 'Ricettari di segreti' nel Regno di Sicilia ('400-'600). La storia dello spazio comunicativo siciliano riflessa in una tradizione discorsiva plurilingue*, Berlin-Boston, De Gruyter, 2015.

¹³³ BARTOLOTTA, S., «Interferencia catalano-siciliana en el Reino de Aragón», M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, 12-15 de diciembre de 2005, Universidad de León, Dpto. Filología Hispánica y Clásica, 211-220, 2006a, pp. 212-213.

¹³⁴ BARTOLOTTA, S., «Interferencia catalano-siciliana en el Reino de Aragón», cit., p.213.

un pasaje extracto de las actas de un juicio en los cuales, simultáneamente en situaciones oficiales, se utilizan el latín, el catalán y el siciliano: los interlocutores se entendían perfectamente.

Bartolotta concluye afirmando:

El interés de este texto va más allá de su contenido político y psicológico y se manifiesta sobre todo en el implícito bilingüismo o trilingüismo de los interlocutores, cada uno de los cuales habla su misma lengua (el obispo que era mesinés, al final regresa al latín) y parece que se comprendan sin dificultad. El testigo no dice nada que haga considerar excepcional la situación, aunque haya sido bastante común¹³⁵.

Entonces el autor señala que seguramente en esa época no había muchos sicilianos que hablaran en catalán, pero casi todos lo comprendían. La audiencia de los que entendían esta lengua era amplia e incluía personas pertenecientes a diferentes niveles socioculturales, además, una cantidad sustancial de palabras catalanas entraron en el uso del lenguaje cotidiano. Por lo tanto, es cierto que, entre finales del siglo XIII y principios del XV, la presencia de la lengua catalana fue fuerte en Sicilia hasta dejar una huella importante y viva que se puede verificar en el siciliano de las épocas siguientes¹³⁶.

En otro ensayo muy interesante sobre todo en lo que se refiere a la influencia del castellano en el siciliano, Bartolotta escribe:

Desde 1500 hasta más allá de la paz de Utrecht de 1713, el español sustituye en Sicilia al catalán [...]. Esta presencia transitoria y común a españoles de todos los niveles sociales, del virrey al soldado, hace que el contacto sea bastante importante desde el punto de vista cuantitativo, pero más fiel al prestigio que a la vida en común. El español se habla en la corte, en los palacios episcopales o inquisitoriales, en los cuarteles, y posee una valoración social extremadamente positiva, detrás de la que se encuentran el imperio, la cultura y la moda [...]. El bilingüismo se difunde

¹³⁵ BARTOLOTTA, S., «Interferencia catalano-siciliana en el Reino de Aragón», cit., p. 214-215; Aquí hay un extracto de los documentos en los que se relata un juicio por felonía que el duque de Montblanc había celebrado contra el obispo de Catania, Simone del Pozzo, que tuvo lugar en 1392.

¹³⁶ BARTOLOTTA, S., «Interferencia catalano-siciliana en el Reino de Aragón», cit., p.216.

relativamente, pero de modo sectorial: los bilingües son a menudo solamente pasivos y cuando son activos usan el español en dominios concretos (la política, administración, vida militar y, sobre todo, marinera, vida de corte y, por lo tanto, moda, danza, equitación y juegos) y en situaciones que necesiten la intervención de al menos un interlocutor español¹³⁷.

El artículo muestra varios ejemplos de castellanismos que han sido asimilados por el dialecto siciliano aunque se destaca el hecho de que algunos términos, como los relativos a la forma de vestir, fueron cayendo en desuso progresivamente en conjunción con las transformaciones de la moda. Algunos términos, aunque permanecieron, adquirieron gradualmente una connotación diferente.

Es importante destacar las conclusiones a las que llega Bartolotta a través de sus análisis, a saber, que el bilingüismo castellano-siciliano se extiende sobre todo en lenguajes sectoriales que atañen a la vida militar, la administración, la corte, la moda, el juego, en situaciones en las que es necesario que haya interlocutores españoles.

Otro trabajo que hemos tenido en consideración y que consideramos relevante es un ensayo del 2004 de Giovanni Ruffino¹³⁸. Aquí el estudioso identifica los caminos a través de los cuales los hispanismos se extendieron en la lengua siciliana, a partir de algunas influencias lingüísticas de origen árabe que iban desde España hasta Sicilia. Así escribe:

Non è sempre facile distinguere tra arabismi diretti e arabismi penetrati attraverso il catalano o il castigliano, [...] Per ciascuna di tali parole occorrerebbe

¹³⁷ BARTOLOTTA, S., «Huellas del contacto histórico castellano-siciliano», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie IV, "Historia Moderna", t. 21, 2008, pp. 209-219.
p. 210-211.

¹³⁸ RUFFINO, G., «Itinerari lessicali mediterranei: dalla Penisola Iberica alla Sicilia, e oltre...», *Il Mediterraneo plurilingue*, 14 Atti del Convegno di Studi Genova, 13-15 maggio 2004 a cura di Vincenzo Orioles e Fiorenzo Toso, 2007, pp. 255-272.

conoscere le vie di entrata: da un porto del Mediterraneo? Dal mondo mozarabico di Spagna?¹³⁹

Ruffino ofrece numerosos ejemplos del camino de penetración de las palabras árabes en Sicilia a través de varias direcciones, en particular la ibérica; abajo mencionamos solo algunos:

L'altro caso di burnìa 'vaso di terracotta per conservare viveri' è interessante, poichè fa supporre una penetrazione parallela e indipendente: da un lato in Sicilia e da qui nell'Italia meridionale, ma anche nel ligure brünia e nel piemontese burnia; dall'altro in Spagna (albornía) e in Catalogna (burnia) e da qui al sardo [...] Lo scapeci o scabbeci, che è il pesce marinato o indica lo stesso metodo della marinatura, deriverebbe da una forma iskebeg'. La parola è diffusa nell'Italia meridionale, in sardo e in ligure, ma in Sicilia potrebbe essere un prestito dal catalano escabetx o dallo spagnolo escabeche¹⁴⁰.

Además, el estudioso señala que es importante reconstruir las formas y momentos de la penetración de los hispanismos en Sicilia. De hecho Ruffino observa que la presencia catalana en la isla precede en algunas décadas a la penetración que se produjo en Cerdeña, Nápoles y el sur de Italia; y concluye: «In situazioni come queste, assume una speciale importanza la ricostruzione, attraverso il metodo filologico, dell'età d'ingresso delle novità lessicali¹⁴¹».

¹³⁹ RUFFINO, G., «Itinerari lessicali mediterranei:...», cit., p. 257-258. Trad.: «No siempre es fácil distinguir entre arabismos directos y arabismos penetrados por el catalán o el castellano, [...] Para cada una de estas palabras habría que conocer las vías de entrada: ¿desde un puerto mediterráneo? ¿Del mundo mozárabe de España?»

¹⁴⁰ RUFFINO, G., «Itinerari lessicali mediterranei: ...», cit., p. 258, trad.: «El otro caso de "burnía" 'jarrón de terracota para almacenar alimentos' es interesante, ya que sugiere una penetración paralela e independiente: por un lado en Sicilia y de aquí en el sur de Italia, pero también en el "brünia" ligure y en el "burnia" piemontés; por otro en España (albornía) y en Cataluña (burnia) y de aquí al sardo [...] "scapeci" o "scabbeci", que es pescado marinado o indica el mismo modo de marinar, derivaría de la forma "iskebeg'". La palabra está muy extendida en el sur de Italia, en Cerdeña y Liguria, pero en Sicilia podría ser un préstamo del catalán "escabetx" o del español "escabeche"».

¹⁴¹ RUFFINO, G., «Itinerari lessicali mediterranei: ...», p. 260, trad.: «En situaciones como estas, la reconstrucción, mediante el método filológico, de la época de introducción de las novedades léxicas adquiere una especial importancia».

Ruffino también destaca el hecho de que gran parte del léxico siciliano de origen hispánico está relacionado con el lenguaje sectorial burocrático o militar, para el cual muchos términos han ido cayendo en desuso con el paso del tiempo debido al declive de su función comunicativa específica. En particular, en el examen de algunas especificidades léxicas todavía vivas en uso, se refiere al amplio repertorio de Andreas Michel, del que reconoce el valor científico y filológico.

Otro estudioso, Francisco Núñez Román, destaca un elemento muy interesante sobre la presencia de aspectos sintácticos, además de léxicos, propios de la lengua catalana y que aparecen en el siciliano de los primeros siglos de la dominación aragonesa en la isla, es decir, la estructura del “perfet perifràstic”¹⁴².

Núñez Román parte del examen de un importante texto escrito en siciliano y que data del siglo XIV, la *Istoria di Eneas* de Angilu di Capua¹⁴³.

En primer lugar, el estudioso observa que, en la época, el siciliano era una lengua utilizada también en el ámbito cortesano y en el campo literario, junto al latín, como leemos en las siguientes palabras:

Se dopo i Vespri il latino continuava ad essere la lingua ufficiale della cancelleria e il catalano era usato ampiamente all'interno della corte [...] intorno agli anni venti del Trecento la situazione è completamente cambiata: il siciliano è entrato a formar parte del repertorio della classe dirigente, ma non come una possibilità in più, anzi, come lingua di prestigio e principale mezzo di comunicazione nella corte. Purtroppo, questa rinascita ha una vita ben corta, che va dal 1315, data della stesura del *Libru di lu Dialagu di Sanctu Gregoriu* di Giovanni Campulu di Messina, al 1337, termine *ante quem* delle altre due opere fondamentali per l'unicità di questo periodo, il *Valeriu Maximu translatatu in vulgar missinisi* di Accursu di Cremona e l'*Istoria di Eneas* di Angilu di Capua di Messina [...] Il dato più importante che si può ricavare

¹⁴² NÚÑEZ ROMÁN, F., «Tracce del perfet perifràstic catalano nell'Istoria di Eneas siciliana», *Quaderns d'Italia* 14, 2009, pp. 101-113.

¹⁴³ FOLENA, G., (editado por), *La Istoria di Eneas vulgarizata per Angilu di Capua*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1956, p. XXII.

da tutta la produzione del periodo di Federico III è la rinascita di una consapevole tradizione letteraria in lingua siciliana¹⁴⁴.

A través de diversas comparaciones, Núñez Román formula la hipótesis de que una construcción típica de la lengua catalana, presente en la *Istoria di Eneas*, se introdujo gracias a los contactos culturales que existieron entre Sicilia y España en ese período:

Proprio nell'*Istoria di Eneas* troviamo una costruzione perifrastica particolare. Si tratta di 11 esempi di andari a + infinitivo [...] Dato che si tratta di una perifrasi totalmente assente nella produzione siciliana coeva e nel siciliano moderno, è d'obbligo porsi la seguente domanda: Quale è l'origine e il significato di questa

¹⁴⁴ NÚÑEZ ROMÁN, F., «Tracce del perfet perifràstic...», cit., p. 104, trad.: «Si después de las Vísperas el latín seguía siendo la lengua oficial de la cancillería y el catalán era ampliamente utilizado dentro de la corte [...] alrededor de la década de 1320 la situación cambió por completo: el siciliano pasó a formar parte del repertorio de la clase dirigente, pero no como una posibilidad más, sino como lengua de prestigio y principal medio de comunicación en la corte. Desgraciadamente, este renacimiento tiene una vida muy corta, que va desde 1315, fecha de redacción del *Libru di lu Dialagu di Sanctu Gregoriu* escrito por Giovanni Campulu de Messina, hasta 1337, término *ante quem* de las otras dos obras fundamentales para la singularidad de este período, es decir el *Valeriu Maximu* translatau in vulgar missinisi de Accursu de Cremona y la *Istoria di Eneas* de Angilu de Capua de Messina [...] Los datos más importantes que se pueden obtener de toda la producción del período de Federico III es el renacimiento de una tradición literaria que elegía la lengua siciliana». El autor también observa: «I due manoscritti che ci hanno tramandato l'*Istoria di Eneas* hanno origini e caratteristiche linguistiche molto diverse. Il manoscritto più antico (A), un codice trecentesco proveniente dalla Catalogna, sembra riflettere una lingua con tratti propri dell'occidente isolano e molto vicina all'*usus* palermitano della cerchia chiaramontese» (trad.: «Los dos manuscritos que han transmitido la Historia de Eneas tienen orígenes y características lingüísticas muy diferentes. El manuscrito más antiguo (A), un códice catalán del siglo XIV, parece reflejar una lengua con rasgos propios del occidente de la isla y muy próxima al *usus* palermitano del círculo de la familia aristócrata de los Chiaramontes»).

costruzione nel nostro testo? La risposta a questo quesito arriva da oltremare, esattamente dalla Catalogna¹⁴⁵.

Y concluye que la presencia del “perfecto perifràstic” en la lengua siciliana del siglo XIV demuestra la influencia del catalán en este idioma. Por lo tanto, la influencia no fue solo de carácter léxico, sino que también tuvo consecuencias desde un punto de vista sintáctico que afectó al siciliano en el uso literario.

Otro texto que nos parece interesante es el *Estudio lingüístico-comparativo del siciliano y el español*¹⁴⁶, de Eva Núñez Méndez y Raven Chakerian. En este trabajo se pone en relación directa el castellano y el siciliano, partiendo de la afirmación básica de que ambas lenguas derivan del latín y que han recibido una influencia significativa también de la dominación árabe, presente en España y Sicilia durante varios siglos. Las estudiosas subrayan, en primer lugar, el hecho de que hasta la fecha la cuestión de la relación entre siciliano y español no ha sido examinada con la debida atención: «Teniendo en cuenta que hoy en día se pueden encontrar infinidad de estudios comparativos lingüísticos de las lenguas romances, no deja de sorprender que el siciliano no haya acaparado la atención merecida¹⁴⁷».

Por lo tanto, las autoras proporcionan un estudio comparativo de las formas fónicas, léxicas, ortográficas, morfológicas que acercan el siciliano al español y quieren establecer comparaciones entre latín e italiano para descubrir las diferencias y similitudes¹⁴⁸.

¹⁴⁵ NÚÑEZ ROMÁN, F., «Tracce del perfet perifràstic...», cit., p. 106. Trad.: «Precisamente en la *Istoria di Eneas* encontramos una particular construcción perifrástica. Se trata de 11 ejemplos de “andari a” + infinitivo [...] Dado que se trata de una perífrasis totalmente ausente en la producción siciliana contemporánea y en el siciliano moderno, es necesario ponerse la siguiente pregunta: ¿Cuál es el origen y significado de esta construcción en nuestro texto? La respuesta a esta pregunta viene de ultramar, exactamente de Cataluña».

¹⁴⁶ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo del siciliano y el español.», *Literatura y Lingüística* N° 25, Santiago, 2012, pp. 249-273.

¹⁴⁷ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p. 250.

¹⁴⁸ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p. 250.

El ensayo empieza destacando la duración y extensión de la influencia político-cultural española en Sicilia, como leemos en las siguientes observaciones:

«Finalmente, llegaron los españoles que se instalaron en la isla durante más de cinco siglos (1282-1860), sometiéndola a la Corona de Aragón, junto con el Reino de Nápoles y Cerdeña. Como consecuencia, el influjo de España aflora constantemente en el perfil cultural y lingüístico de Sicilia¹⁴⁹».

Y siguen observando como el siciliano y el español han recibido numerosas influencias lingüísticas a lo largo de los siglos. Las autoras añaden que, con respecto al siciliano, de las 250.000 palabras con las que cuenta, la mayoría provienen del latín, griego o árabe¹⁵⁰.

El examen parte de comparaciones léxicas, etimológicas y fonéticas entre español, siciliano, latín e italiano. Se destaca que, a menudo, el siciliano y el español han tenido un desarrollo fonético muy similar; en otros casos, el siciliano no se parece a ninguna lengua romance.

Entonces se pasa a examinar varios grupos consonánticos latinos que en italiano y español han producido un resultado similar, aunque con diferente pronunciación y se proponen muchos ejemplos al respecto como los siguientes: grupo consonántico latino <-ll->; grupo de consonantes latinas <-gn->; grupo de consonantes latinas <-ct->; grupos latinos <-ti-> y <-ci->; grupos latinos <-cul-, -tul-, -gul- y -ly->; grupo de consonantes pl-inicial; consonante intervocálica latina <-x->. Luego también se examinan los resultados vocálicos de: <-u> final latina; /i/ siciliana y sus alófonos¹⁵¹.

Después se toman en consideración los aspectos semánticos de algunas palabras de origen latino que han mantenido su significado original en los tres idiomas, por ejemplo *colostrum*, “calostro”, “calostro”, en it., “culostra” en sic.; o que lo tienen en siciliano, mientras que lo han modificado en español e italiano,

¹⁴⁹ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p. 253.

¹⁵⁰ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p. 253.

¹⁵¹ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., pp. 255-260.

como en el caso de “*hodie est annus*”, en esp. “año pasado”, en italiano. “*scorso anno*”, en sic. “*oggiallannu*”¹⁵².

También se tiene en cuenta la influencia árabe en español y siciliano, como leemos:

Los árabes habitaron casi 300 años en Sicilia y unos 800 en la Península Ibérica. Esta larga presencia permitió que dejaran una huella lingüística importante en el caudal léxico, tanto del español como del siciliano. Esta herencia se manifiesta sobre todo en la toponomía y en los vocablos para la comida, las herramientas, los productos agrícolas, plantas y en otros tantos aspectos de la actividad diaria [...] Se cree que los nombres de algunos pueblos como por ejemplo Indulsi, al-andalus en árabe, llegaron al siciliano por mediación de los colonizadores españoles que, a su vez, ya lo habían adquirido del árabe¹⁵³.

Un poco más abajo, sin embargo, se observa que:

A diferencia del español (también del portugués y del catalán), el siciliano no presenta una incidencia alta de sustantivos con el artículo árabe al aglutinado¹⁵⁴. [...] Los arabismos, tanto en español como en siciliano, abarcan todos los campos de la actividad humana, y suponen, después del latín, el caudal léxico más importante del español [...] hay que resaltar que el patrimonio lingüístico árabe fue esencial en la formación, tanto del español como del siciliano. Su huella sigue indeleble¹⁵⁵.

También se destacan numerosos catalanismos del siciliano, relacionados, sobre todo, con la lengua náutica o comercial:

Algunas voces sicilianas procedentes del catalán son *avvistari* (avistar), *‘ncagghiari* (encallar), *funnali* (hondonada), *ammurrari*, *ammugghiari* (amarrar),

¹⁵² NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., pp. 255-260.

¹⁵³ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., pp. 261- 262.

¹⁵⁴ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p.263.

¹⁵⁵ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p. 264.

pavisata (arsenal), suttaventu (sotaviento), venticciolu, venticedda (viento ligero, ventijol en catalán), baccalaru (bacalao), anciova (anchoa), alaccia, aliccia (una especie de sardina, alatxa en catalán), traficari, trafichiari (comerciar), proffitu (ganancia), scottu (tela de algodón), caricaturi (cargadero), chiavitteri (cerrajero), michiletti (policías), bagaseri (vago mujeriego), cantunera (ramera) entre muchas otras. Los préstamos hispánicos en el siciliano resultan innumerables, por el contacto largo y profundo entre estas dos culturas. Las lenguas castellana y catalana jugaron un papel primordial en el gobierno, la milicia y el comercio sicilianos, posibilitando la infiltración idiomática en la lengua receptora¹⁵⁶.

Son interesantes algunas observaciones de carácter morfosintáctico, como en el caso de los pronombres personales, de derivación latina directa en español y siciliano:

En siciliano, los pronombres personales de primera y segunda persona plural son parecidos a los del español, por lo que provienen de la unión de los pronombres latinos NOS y VOS y el enfático ALTRUM latino. En español existen **nos(otros)** y **vos(otros)** y en siciliano tenemos **nui(autri)** y **vui(autri)**¹⁵⁷.

Relevantes son las observaciones de carácter sintáctico que relacionan algunas construcciones sicilianas de derivación española y que se inspiran en las palabras de Andrea Camilleri:

Se puede afirmar que el uso del futuro en siciliano es poco frecuente. Este fenómeno no resulta nuevo y, según Camilleri, se debe a varias razones: en primer lugar, postula que ocurre por el rechazo a la desinencia con vocales acentuadas (ya que suenan demasiado fuertes en siciliano); y en segundo lugar por la que parece dificultar la pronunciación. Esta tendencia es muy parecida a lo que ocurre en español, sobre todo en Latinoamérica, donde el futuro se sustituye con más y más frecuencia por el presente, ya sea simple o perifrástico (“voy a estudiar” por ejemplo). En español se usa la construcción ir + a + infinitivo, como en “Luis va a llegar

¹⁵⁶ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p.264-265.

¹⁵⁷ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo...», cit., p.267.

mañana” o con el verbo conjugado en presente con adverbios que indican futuro, como “llego mañana”. También en siciliano se utilizan estas dos formas, tanto el presente perifrástico, ir + a + infinitivo, como el uso del presente simple; por ejemplo, en “vaiu a nesciri” (voy a salir) o en “iddi arrivannu stasira” (ellos llegan esta tarde)¹⁵⁸.

Una observación de carácter sintáctico es la que concierne a la presencia del complemento de objeto siciliano precedido por la preposición “a”, que deriva precisamente del español.

Como subrayan las autoras, la lengua siciliana ha recibido del español el uso de “a” en el complemento objeto directo de persona, mientras que en la lengua italiana, en este caso, no se usa la preposición. Las estudiosas observan al respecto:

En español “María llama a su hijo” se dice en siciliano “María chiama a so figghiu” mientras que en italiano es “María chiama suo figlio”. De igual manera, en español se dice “María ama a su marido” y en siciliano “María ama a so maritu”, pero en italiano “María ama suo marito”¹⁵⁹.

En conclusión, este estudio demuestra, a través de múltiples ejemplos, la indudable presencia e influencia de las lenguas ibéricas en el siciliano, así como la persistencia de la derivación latina y árabe en ambos idiomas.

Luego, tiene cierto interés en relación con los catalanismos en siciliano una tesis de grado, escrita en catalán, titulada *L'aportació lèxica del català: els catalanismes en el sard, en el sicilià i en el castellà*¹⁶⁰, de Gemma Cots Tallada que pretende identificar términos y similitudes morfológicas de origen catalán en tres lenguas romances: castellano, sardo, siciliano. Relevante es el hecho de que se examinan los tres idiomas según el enfoque de considerarlos como hablas complejas y no simples

¹⁵⁸ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p.269.

¹⁵⁹ NÚÑEZ MÉNDEZ, E., CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo ...», cit., p.270.

¹⁶⁰ COTS TALLADA, GEMMA, *L'aportació lèxica del català: els catalanismes en el sard, en el sicilià i en el castellà*, Treball de Grau Curs, Universitat de Barcelona, 2013.

dialectos, es decir lenguas caracterizadas de manera específica por su propio vocabulario y construcciones.

Además, Cots Tallada destaca la falta de estudios en profundidad sobre el tema de los catalanismos, en lo que respecta al siciliano.

Así escribe la autora:

En el mateix sentit, unes altres obres donaven compte sobre el fet que el català havia prestat un nombre considerable de mots a altres llengües, especialment al sard i al sicilià, a causa dels vincles històrics entre Sardenya, Sicília i la Corona d'Aragó. En totes les obres es destacava que no s'havia dut a terme cap estudi que presentés un recull sistemàtic de l'aportació lèxica del català a les llengües romàniques. Així és com em vaig plantejar si seria factible de desenvolupar un treball de grau sobre els catalanismes a les llengües romàniques, concretament en el castellà, en el sard i en el sicilià¹⁶¹.

En esta tesis de grado, se aportan varios ejemplos de léxico de origen catalán, incluido un número saliente en siciliano, apoyándose en el acervo existente, con el subsidio de diccionarios y estudios específicos. Además de centrarse en la cuestión de los hispanismos y catalanismos en siciliano, lo útil de este trabajo no consiste tanto en haber hecho descubrimientos personales, sino en haber recogido algunos datos interesantes y haberlos propuesto con un método comparativo.

También otra tesis, la de Lidia Alonso Navarro, *La penetración de hispanismos en la Italia meridional*¹⁶², puede ser útil porque recoge varios términos sicilianos de derivación catalana o castellana y propone su identificación etimológica mediante la consulta de varios diccionarios¹⁶³. Sin embargo, el punto de partida de este

¹⁶¹ COTS TALLADA, G., *L'aportació lèxica del català*, cit. p. 21, trad.: «En el mismo sentido, otros trabajos dan cuenta de que el catalán tiene una cantidad considerable de palabras prestamos de otras lenguas, especialmente del sardo y siciliano, debido a los lazos históricos entre Cerdeña, Sicilia y la Corona de Aragón. En todas las obras se destacaba que no se había realizado ningún estudio que presentara una colección sistemática de la aportación léxica del catalán a las lenguas romances. Así evalué si era factible desarrollar una tesis sobre catalanismos en lenguas romances, concretamente en español, sardo y siciliano».

¹⁶² NAVARRO ALONSO, L., *La penetración de hispanismos en la Italia meridional*, Léxico Románico I, Trabajo de fin de Grado, Universidad de Barcelona, 2015.

¹⁶³ Por ejemplo: *DCECH; DCVB; DECLC; DEDI; DEI; DRAE; VES*.

examen siguen siendo las consideraciones extraídas de los ensayos de Salvatore Bartolotta, que ya hemos mencionado anteriormente.

En conclusión la autora afirma:

A raíz de los resultados obtenidos podemos comprobar que el contacto histórico y lingüístico que experimentó el reino de Sicilia queda reflejado en los préstamos catalanes y castellanos que encontramos en su léxico. A pesar de que contar con un diccionario etimológico del siciliano hubiera facilitado nuestra tarea en gran medida, nos ha sido posible analizar una serie de términos que permiten constatar las diferencias entre el contacto catalán y castellano: como se puede observar, los catalanismos en el siciliano son abundantes y pertenecientes a numerosos campos semánticos, aunque sobresalen los relativos a la marina, al comercio y a las actitudes humanas¹⁶⁴.

Recientemente Lorenzo Azzaro, en un ensayo titulado *Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano*¹⁶⁵, destaca la importancia que tuvo la influencia catalana en la historia de Sicilia y su lengua y cultura, a partir de la Guerra de las Vísperas:

Tra le conseguenze sorte dall'investitura di Pietro III, che da subito conferì ai Catalani delicate responsabilità militari e di governo sull'isola, vi è l'eredità linguistica catalana in dote al siciliano creatasi in virtù del nuovo assetto politico dell'isola e della conseguente nascita di una traiettoria di scambi linguistico contattuali avente come estremi la Sicilia e la Penisola Iberica¹⁶⁶.

¹⁶⁴ NAVARRO ALONSO, L., *La penetración de hispanismos en la Italia meridional*, cit., p. 24.

¹⁶⁵ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», *Quaderns d'Italia* 21, 2016, pp. 75-90.

¹⁶⁶ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 76, trad.: «Entre las consecuencias derivadas de la investidura de Pedro III, que entregó inmediatamente a los catalanes responsabilidades militares y de gobierno en la isla, está el patrimonio lingüístico catalán como dote al siciliano creado gracias al nuevo orden político de la isla y del consiguiente nacimiento de una trayectoria de intercambios lingüísticos de contacto que tienen como extremos a Sicilia y Península Ibérica».

De hecho, Azzaro vuelve a subrayar lo que ya ha señalado Bartolotta, a saber, que por un lado hubo una notable influencia del catalán, sobre todo en las clases altas y en el uso jurídico-administrativo y comercial de la lengua. Por otra parte, también las familias aristocráticas de origen catalán, así como los comerciantes catalanes, aprendieron, poco a poco, a comunicarse en siciliano¹⁶⁷.

Luego, el estudioso señala que con la unificación de la corona aragonesa con la castellana, también en Sicilia, el uso del catalán fue progresivamente sustituido por el castellano a partir del siglo XV.

Y observa:

L'uso documentato dello spagnolo in Sicilia, dal Quattrocento sino al Settecento inoltrato, ha notevolmente amplificato gli effetti della sovrapposizione delle azioni di superstrato delle due lingue iberiche, sovrapposizione che caratterizza il periodo del dominio aragonese e che costituisce la principale difficoltà nell'individuazione dell'eredità catalana nel siciliano¹⁶⁸.

El estudioso señala las razones históricas y culturales que han dificultado y frenado el estudio de los hispanismos en Sicilia: el veto puesto por el filósofo Benedetto Croce o por el nacionalismo de la época fascista, así como la dura represión contra los catalanes, llevada a cabo durante el franquismo, en España, que ha marginado el interés por la cultura y la lengua catalanas.

Por otro lado:

La fine dell'azione limitante del franchismo sugli studi di catalanistica, o meglio l'inizio della reazione dell'ambito accademico europeo all'ostinata intransigenza mostrata dalla dittatura spagnola anche durante la sua parabola

¹⁶⁷ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 77.

¹⁶⁸ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 77, trad.: «El uso documentado del español en Sicilia, desde el siglo XV hasta finales del siglo XVIII, ha amplificado considerablemente los efectos de la superposición del superestrato de las dos lenguas ibéricas, superposición que caracteriza el período de dominación aragonesa y que constituye la principal dificultad para identificar la herencia catalana en la lengua siciliana».

discendente, sarà di capitale importanza per ciò che riguarda lo studio degli apporti del catalano al siciliano¹⁶⁹.

Con respecto al primer trabajo de interés científico en la investigación de los catalanismos en siciliano, que es el ensayo de Alberto Vàrvaro, Azzaro destaca:

Il valore dell'articolo del filologo palermitano, però, risiede soprattutto nel suggerimento di un primo protocollo di riconoscimento delle voci di origine catalana nel siciliano che verrà in parte ridefinito nel 1996 da Andreas Michel e sostanzialmente modificato nel 2003 da Eduardo Blasco Ferrer. Il modello di analisi indicato da Vàrvaro [...] si struttura attraverso l'individuazione dell'area di diffusione delle voci di origine iberica, la datazione delle prime attestazioni, criteri di tipo formale e criteri semantici¹⁷⁰.

Azzaro retoma la hipótesis ya planteada por muchos estudiosos que una voz de origen ibérico en siciliano puede calificarse de catalanismo si está documentada antes del siglo XVI, si tiene una forma típicamente catalana, si está difundida en un área de Sicilia, Cerdeña y el Reino de Nápoles, si comparte significados con las palabras correspondientes en catalán o si se encuentra en comunicaciones relativas a campos semánticos históricamente atribuibles a las relaciones entre Sicilia y Cataluña.¹⁷¹

¹⁶⁹ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 79, trad.: «El fin de la acción de censura del franquismo sobre los estudios catalanes, o más bien el inicio de la reacción del ámbito académico europeo ante la obstinada intransigencia mostrada por la dictadura española incluso en su crisis, será de capital importancia para lo que concierne al estudio de las aportaciones del catalán al siciliano».

¹⁷⁰ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 81, trad.: «El valor del artículo del filólogo palermitano, sin embargo, reside sobre todo en la sugerencia de un primer protocolo para el reconocimiento de las voces de origen catalán en siciliano que será parcialmente redefinido en 1996 por Andreas Michel y modificado sustancialmente en 2003 por Eduardo Blasco Ferrer. El modelo de análisis indicado por Vàrvaro [...] se estructura a través de la identificación del área de difusión de las palabras de origen ibérico, la datación de las primeras atestaciones, criterios formales y semánticos».

¹⁷¹ AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 81.

El studioso concluye de la siguiente manera:

Ulteriore prova che lo studio dell'eredità catalana nel siciliano, a quarant'anni dal saggio di Varvaro, rimane in buona parte un terreno ancora da esplorare e capace di regalarci nuove e preziose informazioni su uno dei momenti storici chiave per la comprensione degli assetti culturali e sociali, anche contemporanei, siciliani¹⁷².

Es interesante la reconstrucción que hace Roberto Sottile en el ensayo *Arabismi siciliani tra Oriente e Occidente*¹⁷³, hablando de la presencia de algunos términos derivados del árabe que encontramos tanto en España como en Sicilia.

Sottile sigue las huellas de las investigaciones de Giovanni Ruffino, es decir, esa orientación de estudios que se basa en la búsqueda de influencias lingüísticas en italiano y, en particular, en siciliano, siguiendo las pautas geográficas que toma la difusión de las lenguas, a partir de hechos históricos de diversa índole: conquistas, rutas comerciales, factores culturales.

En otras palabras, el studioso se refiere a la presencia de condiciones lingüístico-culturales muy variables que se han configurado en el área mediterránea, desde la prehistoria hasta nuestros días, como podemos leer:

Riscontriamo da un lato i rapporti tra greco, latino e dialetti berberi poi arabizzati; dall'altro i rapporti tra questi e l'italiano (con i suoi dialetti), lo spagnolo, il catalano, il francese, le lingue dell'area balcanica. Una molteplicità di attraversamenti pluridirezionali con diverse direttrici, diverse altezze cronologiche, diverse implicazioni areali: movimenti da nord a sud (come nel caso della conquista normanna); movimenti da sud verso nord e poi da nord verso sud (come nel caso dei percorsi dall'afro-berbero al mozarabico della penisola iberica che diventa filtro di

¹⁷² AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», cit., p. 88, trad.: «Una prueba más de que el estudio del patrimonio catalán en Sicilia, cuarenta años después del ensayo de Varvaro, sigue siendo en gran medida un terreno aún por explorar y capaz de aportarnos nuevos y preciosos datos sobre uno de los momentos históricos clave para comprender la realidad cultural y social siciliana, incluso la contemporánea».

¹⁷³ SOTTILE, R., «Arabismi siciliani tra Oriente e Occidente. Migrazioni nel Mediterraneo plurilingue», en *Dialoghi Mediterranei*, n. 23, gennaio 2017, pp. 1-6.

<http://www.istitutoeuroarabo.it/DM/arabismi-siciliani-tra-oriente-e-occidente-migrazioni-nel-mediterraneo-plurilingue/>

numerosi approdi siciliani). Ma non mancano esempi di movimenti linguistici pluridirezionali, con irradiazioni multiple e diffusioni e sedimentazioni circolari¹⁷⁴. Además, Sottile examina varias palabras sicilianas cuyo origen es turco o árabe y que se han extendido desde Sicilia a Italia o, incluso, a diversas zonas europeas. Luego trata de algunos arabismos que se encuentran tanto en siciliano como en español:

Un ulteriore gruppo di voci isolate di origina araba si caratterizza per una diffusione parallela in Sicilia e nella penisola iberica. L'arabismo *ǧulǧulān*, per esempio, è attecchito parallelamente in Sicilia, da dove si è diffuso anche nell'italiano e nei dialetti continentali, e nella penisola iberica da dove è giunto anche in Francia¹⁷⁵. Hay numerosos ejemplos de términos de origen árabe presentes en siciliano y español que el estudioso examina y, al mismo tiempo, a partir de estos, el autor traza el camino probable de difusión en un sentido geográfico y cronológico.

Aquí no nos detenemos en relatar otros ejemplos entre los proporcionados por Sottile, pero destacamos el hecho de que la investigación sobre los iberismos en siciliano, en sus desarrollos posteriores, no puede descuidar este componente

¹⁷⁴ SOTTILE, R., «Arabismi siciliani tra Oriente e Occidente. Migrazioni nel Mediterraneo plurilingue», cit., p. 1, trad.: «Por un lado encontramos la relación entre los dialectos griegos, latinos y bereberes que luego se arabizaron; por otro la relación de estos con el italiano (con sus dialectos), castellano, catalán, francés, las lenguas de la zona balcánica. Una multiplicidad de cruces multidireccionales con diferentes direcciones, diferentes momentos cronológicos, diferentes áreas: movimientos de norte a sur (como en el caso de la conquista normanda); movimientos de sur a norte y luego de norte a sur (como en el caso de las rutas de afro-bereber a mozárabe de la península ibérica que se convierte en filtro de numerosos desembarcos sicilianos). Pero no faltan ejemplos de movimientos lingüísticos en varias direcciones, con múltiples irradiaciones y difusiones y sedimentaciones circulares».

¹⁷⁵ SOTTILE, R., «Arabismi siciliani tra Oriente e Occidente. Migrazioni nel Mediterraneo plurilingue», cit., p. 4, trad.: «Otro grupo de voces isleñas de origen árabe se caracteriza por una difusión paralela en Sicilia y en la Península Ibérica. El arabismo "*ǧulǧulān*", por ejemplo, se arraigó paralelamente en Sicilia, desde donde se difundió también en italiano y en los dialectos continentales, y en la Península Ibérica desde donde llegó también a Francia». El estudioso continúa con varios ejemplos que no reportamos en aras de la brevedad.

relevante, es decir, la matriz común de muchas palabras en la lengua árabe, presencia ya subrayada (por ejemplo, en los ensayos de: Vàrvaro, Giovanni Ruffino y Eva Núñez Méndez y Raven Chakerian, citados antes). Esta influencia se debe a la conquista islámica durante los siglos VIII - X, y que tuvo como escenarios tanto a Sicilia como a España.

Entre los pocos estudios que han puesto el acento en los aspectos literarios de los hispanismos en siciliano se encuentra el artículo de José García Fernández *El superestrato románico: la huella del español, del francés y del occitano en el siciliano contemporáneo*¹⁷⁶.

El estudioso subraya la influencia que los distintos conquistadores han ejercido sobre Sicilia durante su compleja historia y destaca la herencia que los varios pueblos han dejado en la isla.

Aquí podemos leer:

De estas raíces culturales emana su idiosincrasia, una manera de ser que demarca, afecta y determina a sus habitantes a la par que caracteriza la lengua que estos usan en su cotidianidad. [...] En la influencia ejercida por el español, el francés y el occitano, tres romances que han modelado la lengua siciliana y que, al igual que el griego, el árabe y las lenguas germánicas han condicionado la configuración lingüística de la isla¹⁷⁷.

Específicamente, el autor dirige su interés hacia una de las novelas de una escritora contemporánea, en la que reconoce numerosas formas dialectales en siciliano de clara ascendencia ibérica:

Es por ello que en el siguiente apartado se da cuenta de hasta qué punto estas lenguas románicas han dejado su huella en forma de superestrato léxico, utilizándose, a modo de corpus, la primera novela escrita por una de las más insignes y célebres autoras del panorama literario siciliano contemporáneo: *L'Assaggiatrice* (2010 [2007]), de Giuseppina Torregrossa. [...] En virtud de ello, y sirviéndonos de

¹⁷⁶ GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico: la huella del español, del francés y del occitano en el siciliano contemporáneo», *Estudios Románicos*, Volumen 28, 2019, pp. 233-245.

¹⁷⁷ GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico...», cit., p. 234.

los sicilianismos empleados por Torregrossa en *L'Assaggiatrice*, esta sección hace un recorrido teórico-práctico por el papel desempeñado por ambas áreas (ibérica, gala) en la actual configuración lingüística de Sicilia, un territorio en el que ilustres autores [...] continúan empleando en sus escritos esta variante romance italo-románica como símbolo de identidad y sin ningún tipo de prejuicio¹⁷⁸.

El estudioso señala también que estas presencias lingüísticas están muy extendidas tanto en la lengua hablada como en las obras literarias de varios escritores, como leemos:

Esta elección responde a motivos puramente funcionales: al igual que han hecho otros escritores insulares como Andrea Camilleri, son muchas las isleñas que también han sabido volcar en sus escritos el plurilingüismo inherente a su zona de origen. En consonancia con otras literatas sicilianas de la talla de Emma Dante, Torregrossa ha sabido conjugar la literatura, la lingüística y la cultura en su producción literaria, haciendo de su primera obra un valioso instrumento lingüístico en el que se recogen, a nivel diastrático y diatópico, los diversos registros idiomáticos de Sicilia (italiano estándar, italiano de Sicilia, siciliano)¹⁷⁹.

García Fernández subraya cómo en Sicilia, ya en los siglos comprendidos entre el XVI y el XVIII, existía una literatura con caracteres específicos, la que presentaba interferencias lingüísticas también del castellano, en particular en el léxico perteneciente a campos semánticos precisos que se inspiraba en la lengua de los conquistadores españoles, es decir, los elementos derivados de la esfera cotidiana, de la terminología militar, administrativa, judicial, económica¹⁸⁰.

Luego se proponen ejemplos de hispanismos tomados de la novela de la escritora siciliana Giuseppina Torregrossa, *L'Assaggiatrice* (2017), como es el caso de las expresiones¹⁸¹:

¹⁷⁸ GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico...», cit., p. 236.

¹⁷⁹ GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico...», cit., pp. 234-235.

¹⁸⁰ GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico...», cit., p. 236.

¹⁸¹ GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico...», cit., pp. 237-238.

aviri (gana di): Verbo siciliano en infinitivo (< lat. habere) acompañado de la construcción gana di (< esp. ganas de), it. 'avere voglia di', esp. 'tener ganas de'.

livari (la gana di): Verbo siciliano en infinitivo (< lat. levare, procedente a su vez del término levis) acompañado de la construcción la gana di (< esp. las ganas de), it. 'togliere/levare la voglia di', esp. 'quitar las ganas de'.

passari (la gana di): Verbo siciliano en infinitivo (< lat. vulg. *passare, forma reconstruida por los romanistas y derivada del término lat. passus) acompañado de la construcción la gana di (< esp. las ganas de), it. 'passare la voglia di', esp. 'pasar las ganas de'.

viniri (gana di): Verbo siciliano en infinitivo (< lat. venire) acompañado de la construcción gana di (< esp. ganas de), it. 'far venire la voglia di', esp. 'venir las ganas de, apetecer'.

simana: Sustantivo fem. sg. < esp. semana, it. 'settimana'.

vossia: Pronombre personal, resultado de la contracción de las formas sicilianas vossignurìa, vostra signurìa < esp. vusía, vuestra señoría, it. 'Lei', esp. 'usted'.

zita: Sustantivo fem. sg. < esp. cita (aunque con un notable cambio de significado), it. 'ragazza, fdanzata', esp. 'chica, novia'.

La conclusión es que:

Los sicilianismos utilizados por Torregrossa en *L'Assaggiatrice* contribuyen a ahondar en la esencia ibérica y gala de una isla que se ha visto condicionada lingüísticamente por el superestrato léxico de ambos dominios. La fuerte presencia en el sur de Italia de la Corona de Aragón primero, y de la Corona de Castilla después, se tradujo en la inclusión de palabras catalanas, y esencialmente castellanas, desde el siglo XIII en adelante¹⁸².

Entre las diversas tesis de grado ya citadas, encontramos la de Esperanza Luján La Torre Perregrini¹⁸³, quien examina varios hispanismos en la lengua italiana y también algunos del siciliano.

¹⁸² GARCÍA FERNÁNDEZ, J., «El superestrato románico...», cit., p. 242.

¹⁸³ LUJÁN LA TORRE PERREGRINI, E., *Gli ispanismi nella lingua italiana e nei suoi dialetti, in prospettiva diacronica*, Umeå Universitet Kandidatuppsats VT 2019.

Sin embargo, los ejemplos incluidos en este trabajo en gran parte son los ya conocidos. Por otro lado, puede ser de interés que se proponga una perspectiva general, que tenga en cuenta tanto el idioma italiano como las especificidades regionales.

De mayor interés es un artículo de Giulio Vaccaro, *Seminavano grano nelle carreras della città. Parole e saperi dalla Spagna all'Italia nel trecento*¹⁸⁴, que subraya la necesidad de profundizar en la investigación de los hispanismos, particularmente en los dialectos del sur de Italia, como leemos en las siguientes palabras:

Proprio rispetto ai catalanismi, fra l'altro, Sicilia e Sardegna costituiscono un punto di osservazione privilegiato, se non altro per l'ampiezza temporale del contatto. [...] È interessante notare che, solo in siciliano, i prestiti penetrano anche le categorie invariabili, di norma più stabili: da qui adelanti 'da allora in poi' (< sp. de aquí en adelante, che anticamente si poteva usare anche senza la preposizione en), otrussì 'inoltre' (< sp. otrosí), tanbèn 'anche' (< sp. también)¹⁸⁵.

El estudioso se detiene luego en algunos textos en lengua siciliana de la época de la dominación aragonesa, como una versión catalana desaparecida de *Facta et dicta memorabilia* de Valerio Massimo en siciliano, realizada por Accurso di Cremona de Palermo para el rey Pedro II, entre 1321 y 1337,¹⁸⁶o también la otra importante

¹⁸⁴ VACCARO, G., «Seminavano grano nelle carreras della città. Parole e saperi dalla Spagna all'Italia nel trecento», *Plurilinguismo e Migrazioni Linguaggi*, ricerca, comunicazione Focus CNR a cura di Maria Eugenia Cadeddu e Cristina Marras, 2019, pp. 67-84.

¹⁸⁵ VACCARO, G., «Seminavano grano nelle carreras della città...», cit., pp. 69-70, trad.: «Precisamente con respecto a los catalanismos, entre otras cosas, Sicilia y Cerdeña constituyen un punto de observación privilegiado, aunque sólo sea por la amplitud temporal del contacto. [...] Es interesante notar que, solo en siciliano, los préstamos también penetran en las categorías invariables, por lo general más estables: "da qui adelanti" 'a partir de entonces' (< sp. de aquí en adelante, que en la antigüedad también podía usarse sin la preposición en), otrussì 'además' (< sp. otrosí), tanbèn 'también' (< sp. también)».

¹⁸⁶ VACCARO, G., «Seminavano grano nelle carreras della città...», cit., p. 71, trad.: «I due esemplari da cui deriverebbe il testo perduto si trovano attualmente conservati a Madrid, Biblioteca Nacional de España, catalogati come: 8883, di metà Trecento [a], e 8820, databile post 1428 [b])».

vulgarización siciliana del siglo XIV que es la de los *Diálogos* de San Gregorio, que tiene como referencia:

Gruppi catalani legati ad Arnau de Vilanova, rifugiatosi in Sicilia dopo la fuga da Avignone nel 1309. Non si può neppure escludere, dunque, che la presenza ampia di catalanismi sia da ascrivere a fenomeni di interferenza linguistica prima che di traduzione¹⁸⁷.

Luego Vaccaro pasa a examinar otros textos de la tradición medieval italiana que presentan hispanismos. Aquí nos interesa destacar que los textos sicilianos examinados por este estudioso aportan una prueba irrefutable de catalanismos en el siciliano literario del siglo XIV.

Concluimos este recorrido por las obras que se han ocupado de los hispanismos en Sicilia, con el artículo de Chiel Monzone, *Los hispanismos en la obra del poeta siciliano Domenico Tempio*¹⁸⁸.

Este es uno de los pocos estudios que examinan los hispanismos en las obras literarias en siciliano, como subraya el propio autor con las siguientes palabras:

Los contactos con España no constituyen un nuevo campo de investigación: algunos estudios han abordado el “tema” desde varios puntos de vista. En lo que se refiere a la lingüística, la comprobación de los iberismos no es también un hecho original. Si la observación no es una novedad, en cambio lo parece en relación con la literatura. [...] Aquí se examinará el corpus de un poeta de cierta relevancia,

¹⁸⁷ VACCARO, G., «Seminavano grano nelle carreras della città...», cit., p. 72, trad.: «Hay grupos de catalanes vinculados a Arnau de Vilanova, que se refugió en Sicilia tras huir de Aviñón en 1309. Tampoco se puede excluir, por tanto, que la presencia generalizada de catalanismos se deba a fenómenos de interferencia lingüística más que de traducción». Vaccaro continúa con otro ejemplo, en la p. 72: «Tuttavia la cultura catalana e l’influenza del francescanesimo spirituale caratterizzano anche un secondo volgarizzamento, che ha senz’altro un antecedente catalano ma di cui si ignorano tanto la cronologia quanto l’ambito culturale di provenienza. Si tratta dell’anonimo volgarizzamento del Felix di Ramón Llull» (la trad. es mía: «Sin embargo, la cultura catalana y la influencia del franciscanismo espiritual caracterizan también una segunda transición al dialecto, que ciertamente tiene un antecedente catalán pero cuya cronología y contexto cultural de origen se desconocen. Es decir la vulgarización anónima del Félix de Ramón Llull».

¹⁸⁸ MONZONE, C., «Los hispanismos en la obra del poeta siciliano Domenico Tempio», en *Revista de Filología Románica*, 37, 2020, pp. 169-180.

Domenico Tempio (Catania, 1750-1821). La lectura de la mayoría de sus composiciones escritas en lengua vernácula ha permitido capturar un número notable de expresiones¹⁸⁹.

A continuación, el autor ofrece varios ejemplos de catalanismos, castellanismos, hispanismos y francesismos que están presentes en la obra de Domenico Tempio¹⁹⁰.

Cabe señalar que los hispanismos en los poemas de Domenico Tempio muestran que la contribución lingüística española es clara en el poeta, aunque parece difícil identificar el momento exacto en el que las palabras españolas que utiliza fueron introducidas en siciliano. Sin embargo, su origen hispano no puede ser cuestionado aunque el proceso de asimilación sea complejo.

Para concluir el autor afirma:

Los extranjerismos son uno de los aspectos más significativos de la compleja *koinè* isleña. Por haber incorporado todas las influencias extranjeras, el dialecto es un ejemplo de coexistencia lingüística pacífica. Esto adquiere un valor especial hacia aquellos ibéricos a luz de los contrastes surgidos entre España y Cataluña tiempo atrás. [...] En las obras de Tempio hay una presencia notoria de expresiones de origen ibérico [...] El corpus analizado resultó ser una verdadera “riqueza”, testigo de la afluencia que llevó a considerar el idioma de la isla como un súper estrato. En un momento en que el poeta dio una forma estética a su inspiración, utilizó el “material lingüístico” que le ofrecía la cultura de pertenencia: desde acontecimiento histórico-geográfico, por lo tanto, colectivo, se convirtió en individual. El análisis del léxico

¹⁸⁹ MONZONE, C., «Los hispanismos en la obra del poeta siciliano Domenico Tempio», cit., pp. 169-170.

¹⁹⁰ A este respecto también cita a Pietro Galante, en la p. 177: «Otro campo lexicográfico es el que ha tenido en cuenta Pietro Galante: “lo sceverare i termini che sono pura importazione, per così dire, da quelli che sono invece derivazione parallela, nel Siciliano e nello Spagnolo, non sempre è cosa agevole, a causa della comune origine delle due lingue, dell’affinità tra i due popoli e della mancanza di documenti storici”».

representa una manera adicional de continuar con el estudio del “lenguaje” poético de Tempio¹⁹¹.

Estas palabras nos parecen particularmente relevantes porque están muy cerca del espíritu de nuestra investigación que, como ya subrayado, no se fija un objetivo simplemente lingüístico y glotológico, sino que quiere poner de manifiesto el código estilístico de los autores sicilianos contemporáneos que examinaremos precisamente a través del uso hacen del dialecto y de los hispanismos presentes en él.

4.4. DICCIONARIOS

En este párrafo nos limitaremos a enumerar los diccionarios más relevantes para la investigación de hispanismos en el siciliano, sin detenernos en las características de cada uno, ya parcialmente discutidas en los párrafos anteriores y que son bien conocidas y universalmente comprobables.

Por lo tanto, los principales diccionarios que proporcionan una herramienta de trabajo indispensable para los estudios sobre la lengua siciliana y sus características etimológico-léxicas también en relación con los hispanismos son principalmente los siguientes:

Juan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, tercera edición muy revisada y mejorada. Madrid, Editorial Gredos, 1987- (**BDELC**)

Corominas, J. y Pascual, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispanico*, 5 voll., Madrid, Editorial Gredos, 1980-1991 – (**DCECH**)

Alcover, A. M., Moll (de B.) F., *Diccionari català-valencià-balear*, 10 voll. Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1930-68 - (**DCVB**)

Cortelazzo, M., *I dialetti italiani: dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998 (**DEDI**)

¹⁹¹ MONZONE, C., «Los hispanismos en la obra del poeta siciliano Domenico Tempio», cit., pp. 178-179.

HERRAMIENTAS UTILIZADAS

Battisti, C., Alessio, G., *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., Firenze, Barbera, 1950-57 (**DEI**)

Cortelazzo, M. - Zolli, P., *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 voll. Bologna, Zanichelli, 1978-1988 –(**DELI**)

Diccionario histórico de la lengua española, Madrid, 1960 – (**DHLE**)

Diccionario de catalán: <http://dlc.iec.cat/>. (**DLC**)

Devoto, G. - Oli, G., *Dizionario della lingua italiana*, (editado por) Serianni, L. e Trifone, M., Firenze, Le Monnier, 2007- (nueva ed. 2012) – (**DLI**)

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, últ. ed., <http://www.rae.es>. (**DRAE**)

Rohlf, G., *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*, 3 voll., Halle-Milano, M. Niemeyer U. Hoepli, 1932-39 – (**DTC**)

Battaglia, S., ed Altri, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1061- (**GDLI**)

Rohlf, G., *Nuovo dizionario dialettale della Calabria (con repertorio italo-calabro)*, Ravenna, Longo, 1977- (**NDDC**)

Rohlf, G., *Vocabolario dei dialetti salentini*, 3 voll., München, Bayerische Akademieder Wissenschaften, 1956-61 – (**VDS**)

Rohlf, G., *Supplemento ai vocabolari siciliani*, München, Bayerische Akademie Der Wissenschaften Philosophisch-Historische, 1977 – (**SVS**)

Michel, A., *Vocabolario Critico degli Ispanismi nel Siciliano*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1996 – (**VCIS**)

Vàrvaro, A., *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 2 vol., 2014 – (**VSES**)

Piccitto, G., Tropea, G., Trovato, S. C., *Vocabolario siciliano*, Palermo, Centro Studi Filologici Siciliani, Opera del vocabolario siciliano, 1977-2002 – (VS)

**V – ALGUNOS EJEMPLOS DE
HISPANISMOS EN EL SICILIANO
LITERARIO Y EN LA CULTURA POPULAR
DEL SIGLO XIX: DOMENICO TEMPIO,
LUIGI CAPUANA, GIUSEPPE PITRÈ**

V - ALGUNOS EJEMPLOS DE HISPANISMOS EN EL SICILIANO LITERARIO Y EN LA CULTURA POPULAR DEL SIGLO XIX: DOMENICO TEMPIO, LUIGI CAPUANA, GIUSEPPE PITRÈ

Después de haber esbozado el marco histórico en el que Sicilia estuvo bajo la influencia política y cultural directa de la corona española y después de haber clarificado el cuadro de las diversas investigaciones en el campo de los hispanismos en el dialecto siciliano, nos dirigimos hacia el centro de la investigación, es decir, vamos a tratar de algunas obras y autores que nos han parecido importantes en relación con nuestro análisis.

Como aclaramos en la Introducción, si bien el período que tomamos en consideración se limita al lapso de tiempo abarcado entre los siglos XIX y XXI, hemos creído necesario incluir al escritor, Domenico Tempio, que vivió desde mediados del '700 hasta las primeras décadas del '800, ya que representa una corriente artística genuina dentro de la poesía siciliana. Si no consideramos la época de Federico II de Suabia, el movimiento poético más importante de la isla fue el que floreció a partir del siglo XVIII, momento histórico en el que nació la Ilustración.

Sicilia demuestra participar en esta fase cultural, por la acción reformadora de la monarquía "ilustrada" de Carlos III y del virrey Domenico Caracciolo.

El exponente más importante de la poesía en dialecto del tiempo fue Giovanni Meli (Palermo, 1740-1815)¹⁹²: él compuso muchas obras en siciliano,

¹⁹² De Giovanni Meli recordamos: el poema *La Fata Galanti*, lleno de ecos de Ariosto y Virgilio, el poema *L'origini di lu munnu*, las *Riflessioni sul meccanismo della natura*. En siciliano escribió las *Elegii*, la *Bucolica*, las *Anacreontiche e canzonette: L'occhi, Lu pettu, Lu gigghiu, Lu Neu, Lu dubbiu, Separazioni, Mi stuffasti*, las composiciones cómicas, *Li maravigghi di Sicilia, Lu viaggiu in Sicilia di un antiquariu* (1785), *Accademia di li antiquarii*. En 1787, su obra poética fue impresa en 5 volúmenes ilustrados, que incluyen: la *Buccolica*, las *Canzunetti*, las *Elegii*,

refiriéndose a la tradición griega e inspirándose en las grandes obras modernas como la novela *Don Quijote* (1605), que propuso en forma dialectal en el poema *Don Chisciotti e Sanciu Panza*¹⁹³ (1786) y que es una prueba más del profundo vínculo entre la cultura española y la siciliana. Este poema pretende ser casi una continuación de la novela de Cervantes, como podemos leer en los versos del Prólogo:

Musa canta l'Eroi; già l'umbra audaci
Di Don Chisciotti mi circunna tuttu;
Ardi di sdegno, chi Scervantes taci,
Di tant'autri prodizzi 'un ni fa muttu;

las *Satiri*, los *Capituli bernischi*, *L'Origini di lu munnu*, la *Fata galanti*, el *Ditirammu*, el poema *Don Chisciotti e Sanciu Panza*. Meli dio gran prestigio a la culta tradición siciliana, por lo que una "Academia siciliana", con un programa ambicioso, pudo surgir en Palermo en 1790. Otras obras del poeta son: el *Polemuni* (idílico, 1787), *Lu chiantu d'Eraclitu* y el poema breve *Lu specchiu di lu disingannu*, la oda *La Paci*, *Riflessioni sullo stato presente del regno di Sicilia* (1801) *intorno all'agricoltura e alla pastorizia* y otros escritos similares que revelan el espíritu reformador de Meli. Con este espíritu pensó y escribió los idilios sociales de la *Buccolica* (*Lu Craparu*, *Li munti Erei*, *Teocritu*, *Martinu*, *Li Piscaturi*), que se encuentran en la edición definitiva de 1814, y, con el pasar del tiempo, expresó la misma ideología en la obra *Favuli*, que representa una obra maestra en su género. (Adaptado de *Enciclopedia Treccani* en línea, consultada el 31/05/2023. Allí encontrará bibliografía breve sobre el autor).

¹⁹³ Cfr.: MELI, G., *Opere*, a cura di G. Santangelo, vol. I, *La Buccolica; La Lirica; Poesie diverse; vol. II, Favole morali, La fata galante, Don Chisciotte, Poesie postume*, Milano, Rizzoli, 1965-1968; BORSELLINO, N., *Don Chisciotte in Sicilia. Note su un poema di Meli, in Italia e Spagna nella cultura del '700*, «Atti dei Convegni Lincei» 97, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1992, pp. 135-143. MELI, G., *Don Chisciotti e Sanciu Panza* (1786), editado por ZARCONI, S.; Trad.: D'ANGELO G., Palermo, Editore Nuova IPSA, 2004. Cfr. ensayo de FIDO, F., *Viaggi in Italia di Don Chisciotte e Sancio nel Settecento. Farsa, follia, filosofia*, en «Humour, ironie, impertinence», *Italies*, n. 4, 2000, pp. 241-281. DI GESÙ, M., «Lumi dell'eroicomico. appunti sul don chisciotti e sulla narrativa in ottave del settecento», en *Giovanni Meli 200 anni dopo Poesia, Scienza, Luoghi, Tradizione*, Atti del Convegno promosso nel 200° anniversario della morte Palermo, Cinisi, Terrasini 4-7 dicembre 2015 a cura di RUFFINO G., Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 2016, pp. 157-164.

Cerca l'Omeru só né trova paci;
Si raccumanna a nui, chi voli ruttu
Lu vecchiu muru, unni lu cecu obliu,
'Nzoccu chiddu nun scrissi, sippilliu. (I, 1)

Otros autores del mismo período que escribieron obras poéticas en siciliano fueron: Giovanni Alcozer (1756-1854), Ignazio Scimonelli (1757-1831), y también Giuseppe Marco Calvino (1785-1833) de Trapani, Venerando Gangi (1748-1816) de Acireale; Carlo Felice Gambino (1724-1801) y Giuseppe Marraffino (1771-1850) de Catania, por mencionar los más conocidos. En relación a este grupo de poetas, y como adelantábamos, al menos es necesario resaltar la peculiar obra de Domenico Tempio.

Tras analizar los hispanismos en la obra de Tempio arriba citada, trataremos una obra teatral en siciliano en la que hemos encontrados varios hispanismos, es decir *'U Paraninfu* (1919), compuesta por Luigi Capuana, iniciador de la corriente literaria del "Verismo" y quien utilizó el dialecto como forma de expresión funcional para representar el mundo de la pequeña burguesía y de los campesinos de Sicilia, que el autor quiere describir de manera realista y genuina a través del lenguaje. Asimismo, y siguiendo esta selección basada en textos que incluyen el folklore, la expresión y el lenguaje popular, es necesario examinar la colección editada por Giuseppe Pitrè en el siglo XIX. Las narraciones que forman parte de las tradiciones populares constituyen un género en sí mismo, un cruce entre la literatura y la oralidad, como el "épos" clásico: está en la raíz de la cultura de cada pueblo. Por esta razón, vale la pena examinar incluso tales obras, aunque no sean literatura en el sentido estricto de la palabra.

5.1. HISPANISMOS EN LOS POEMAS DE DOMENICO TEMPIO

El poeta de Catania Domenico Tempio (1750-1821), que vivió desde mediados del siglo XVIII hasta principios del XIX, tiene una importancia considerable en el panorama literario y cultural siciliano, como demuestran los

numerosos estudios publicados sobre su vida y su obra¹⁹⁴. Incluso el escritor Leonardo Sciascia expresa una crítica literaria muy positiva sobre el poeta siciliano: «Il suo realismo ci appare come un fatto sintomatico, in una zona destinata a una rigogliosa fioritura del credo verista¹⁹⁵».

¹⁹⁴ En relación con las principales obras de Tempio, cfr: *Operi di Duminicu Tempiu catanisi*, editado por F. STRANO, Catania, Stamperia de li Regii Studii, 1814-1815, voll. 3. Catania 1814 (tomo I e II) e 1815 (tomo III); *La Caristia. Poema epicu di Duminicu Tempiu catanisi*, (editado por Percolla, V.), Catania, Sciuto, 1848-49, tomi 2; *Poesie di Domenico Tempio poeta siciliano*, Catania, N. Giannotta Editore, 1874, voll. 4.; «Lu molu si sburdiu, rifarsi po'», «Luttu, duluri, baddi di pisolu», (editado por Libertini, A.), en *L'Accademia degli Etnei e le Scienze e le Lettere in Catania nella 2a metà del secolo passato*, Palermo, Era Nova, 1900, pp. 54-55; *Opere scelte*, (editado por Musumarra, C.), Catania, N. Giannotta editore, 1969; *Opere poetiche di Domenico Tempio*, (editado por Ciccio, D.), Messina, 1967 (vol. I e II - *La Carestia*) e 1968 (vol. III: *Favole-odi- epitalami-ditirambi-altro vino*); *Domenico Tempio e la poesia del piacere*, (editado por Cali, S. e Di Maria, V.), Catania 1970, 2 vol.; *Rivoluzioni di Catania*, (editado por Di Maria, V.), Catania 1984; *Bozzetti drammatici*, (editado por Musumarra, C.), Bologna, 1990. **Bibliografía esencial sobre Domenico Tempio**: LONGO, A., *Biografia di Domenico Tempio*, Catania, 1835; CORDARO CLARENZA, V., *Lettera sopra la vita e le opere di Domenico Tempio*, Catania, 1839; PERCOLLA, V., *Le biografie degli uomini illustri catanesi del secolo XVIII*, Catania 1842; SCUDERI, L., *Le biografie degli uomini illustri catanesi del secolo XVIII*, Catania 1881 la biografía de Tempio fue escrita en el 1843); EMANUELE, A., *Domenico Tempio. La vita e le opere*, Catania, 1912; MUSUMARRA, C., «Domenico Tempio e la poesia illuministica in Sicilia», en D. Tempio, *Opere scelte*, Catania, 1969, pp. 7-143; MUSUMARRA, C., «Poesia e letteratura in Sicilia tra Sei e Settecento: introduzione alla lettura del poeta Domenico Tempio», in AA.VV., *La Sicilia nel Settecento. Atti del Convegno di studi tenuto a Messina nei giorni 2-4 ottobre 1981*, vol. I, pp. 373-405. Messina: Università degli Studi di Messina-Regione Siciliana Assessorato dei Beni Culturali e Ambientali e della P.I.; MUSCETTA, C., «Lettera critica», en D. Tempio, *Rivoluzioni di Catania*, a cura di V. Di Maria, Catania, 1984; MINEO, N., «Rivoluzione francese e letteratura in Sicilia sino a Tempio», in AA. VV., *Ripensare la Rivoluzione francese. Gli echi in Sicilia*, Caltanissetta-Roma, 1991, pp. 99-173; MUSUMARRA, C., *Domenico Tempio: le ragioni di un convegno*, (editado por Carmelo Musumarra), in AA. VV., *Domenico Tempio e l'Illuminismo in Sicilia: atti del convegno di studio "Società di Storia Patria per la Sicilia Orientale"*, Catania 3-4-5 Dicembre 1990 (publ. 1991).

¹⁹⁵ SCIASCIA, L., *Pirandello e la Sicilia*, Milano, Adelphi, 1996, pp. 212-213. (primer ed. 1968). Trad.: «Su realismo aparece como un hecho sintomático, en un terreno destinado a un florecimiento exuberante del credo verista».

Sin embargo, Sciascia destaca solo un aspecto de la poética del escritor, el aspecto relativo a los contenidos veristas¹⁹⁶. Por otro lado, una gran mayoría de sus lectores lo conocieron solo por sus obras de contenido obscuro y pornográfico; en realidad, estas representan solo una pequeña porción de la gran producción literaria de Domenico Tempio¹⁹⁷.

De hecho, hasta el día de hoy, no se ha dado a conocer suficientemente un rasgo que consideramos fundamental en la producción de este poeta, como es el aspecto “escóptico” que se vincula con la tradición clásica de los yambógrafos griegos y los poetas satíricos latinos, es decir, contenidos de carácter pornográfico con el objetivo de estigmatizar conductas inmorales o poner de relieve la degradación de determinadas clases sociales.

Tempio muestra rasgos de profunda moralidad y de adhesión a las ideologías de la Ilustración que allanaron el camino para el reconocimiento de los derechos de las clases bajas y de los desposeídos, como vemos, por ejemplo, en el poema *La caristia*.

Incluso las *Favuli* (1814-1815), colección de poemas anecdóticos, están vinculadas a los cuentos de hadas clásicos y, a pesar de la ironía y el humor, contienen un valor ético, velado por el pesimismo.

La importancia de las obras de Tempio fue reconocida a partir del siglo XX, cuando se comenzó a reexaminar su producción literaria en general. Así, por

¹⁹⁶ El verismo literario es una tendencia surgida entre 1875 y 1896 en Italia y operada por un grupo de escritores, principalmente narradores y comediógrafos, que constituyeron una verdadera y propia escuela fundada sobre principios precisos. Viene aunada fundamentalmente para referirse a un tipo de personajes, situaciones y emociones reales (incluso de la vida de las clases sociales bajas).

¹⁹⁷ Cfr.: DI GRADO, A., «Domenico Tempio e la poesia ‘libertina’ nella Sicilia del Settecento», en *Dissimulazioni. Alberti, Bartoli, Tempio. Tre classici (e un paradigma) per il millennio a venire*, Caltanissetta-Roma, Sciascia, 1997, pp. 85-142.

ejemplo, leemos en el crítico Carlo Muscetta: «Tempio fu il primo scrittore di livello nazionale che abbia avuto Catania¹⁹⁸».

Las poesías de Tempio fueron todas escritas en siciliano, según una orientación que vio escribir en esta lengua varios autores de la época, como ya explicado anteriormente. Numerosos poemas de Domenico Tempio se incluyeron en vida del autor en *Operi di Duminicu Tempiu catanisi* (1814-1815), editado por Francesco Strano; a título póstumo el Poema *La Caristia* (1848) editado por Vincenzo Percolla, que comentábamos antes y que tenía como tema las revueltas populares acaecidas en Catania entre 1797 y 1798 a causa de la hambruna que asoló la ciudad en esos años. Esta obra destaca por su brío satírico y crítico hacia la aristocracia de Catania, sorda a las peticiones del pueblo hambriento, cansado de las vejaciones de los ricos.

Lo que nos interesa aquí es la elección estilística de Tempio con respecto al uso del siciliano en sus obras poéticas y la presencia de numerosos hispanismos en ellas. El estudioso Chiel Monzone, del que ya hemos hablado en nuestra investigación, se ha ocupado recientemente de este aspecto de la escritura de Tempio¹⁹⁹. Monzone ha propuesto una lista detallada de los catalanismos y castellanismos que se encuentran en varias obras de Tempio, subrayando el valor que tienen estas presencias léxicas en la caracterización estilística de las composiciones poéticas del autor. Siguiendo esta orientación hemos analizado algunos poemas de Tempio en los que también hemos encontrado hispanismos. No nos detenemos en los aspectos morfosintácticos de origen español. Bastarán aquí algunos ejemplos rápidos, como el imperfecto de los verbos de 2ª y 3ª conjugación con las terminaciones en **-ia** y el imperfecto de la 1ª conjugación con las terminaciones en **-va**, ambos de herencia española; el condicional imperfecto con la terminación en **-ria**; el objeto directo preposicional con **"a"** delante del sustantivo; o, de nuevo, formas enclíticas del pronombre de segunda persona del plural **-vos** español, siciliano **-vu**. A diferencia de lo presentado por Monzone, hemos

¹⁹⁸ MUSCETTA, C., «Lettera critica», en *D. Tempio, Rivoluzioni di Catania*, (editado por) V. DI MARIA, Catania, di Maria ed., 1984, p. V, trad.: «Tempio fue el primer escritor de ámbito nacional que tuvo Catania».

¹⁹⁹ Cfr. Cap. IV, p. 108.

contextualizado las palabras identificadas y también hemos insertado la referencia lexicográfica. A continuación daremos algunos ejemplos, de los muy numerosos que pueden deducirse del examen global de la obra.

En primer lugar, examinamos la Oda sáfica, *Supra la necessità, origini d'ogni beni*,²⁰⁰ de la que hemos analizado los versos 1-60.

La estructura de este poema está inspirada en la poesía griega y presenta una métrica precisa que retoma las llamadas estrofas “sáficas”, formadas por tres endecasílabos y un adonio.

Para mayor claridad, insertamos aquí la primera estrofa de la obra:

Ccu tirmoti, strepiti, e ruini
Focu a li mini dunanu li trona;
Lenta è la zona, e di lu celu rutti
*Su l'aquidutti*²⁰¹.

²⁰⁰ In Domenico Tempio, *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I. Catania da la stamparia di li Regj Studj, 1814. Edizione online: <https://bit.ly/3MgJqu1>, p. 18 sgg. En la nota lemos: «Quest'Ode fu recitata dall'Autore nell'Accademia degli Etnei l'anno 1775 all'occasione d'un Discorso, che vi lesse D. Giuseppe Lombardo-Buda, il quale prese a provare, che la necessità è l'origine d'ogni bene. Le prime strofe sono una originale imitazione dell'Ode di Orazio *Jam satis terris nivis* etc. Il Vicerè Caraccioli se le faceva ripetere dall'Arciprete Serina di Leonforte ogni volta, che essendo questi in Palermo l'invitava a pranzo, e il Sig. Saverio Mattei il Traduttore de' Salmi arrestava D. Luigi Fiorenza di Argirò, quando l'incontrava per le strade di Napoli per farsele recitare» (trd.: «Esta Oda fue recitada por el Autor en la Accademia degli Etnei en el año 1775 con motivo de un Discurso, que fue leído por D. Giuseppe Lombardo-Buda, quien comenzó a demostrar que la necesidad es el origen de todo bien. Los primeros versos son una imitación original de la Oda *Jam satis terris nivis* etc. de Horace. El Virrey Caracciolo se las hizo repetir al Arcipreste Serina de Leonforte cada vez que lo invitaba a almorzar como estaba en Palermo, y el Sr. Saverio Mattei, Traductor de los Salmos, paraba al P. Luigi Fiorenza de Argirò, cuando se encontraban en la calle de Nápoles para hacerlos recitar»).

²⁰¹ *Oda*, cit., p. 18, trad.: «Con terremotos, ruidos y ruinas/ El trueno da fuego a las minas;/Lenta es la zona, y el cielo eructa/Sobre los acueductos».

En la *Oda*²⁰² señalamos los siguientes hispanismos:

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>truzzarsi</p> <p>Vv. 11-12: Feri a truzzarsi ntra li soi cuntrasti / Comu li crasti.</p> <p>Trad.: Feroces tropiezan en sus peleas, / Como carneros.</p>	<p>cfr. “tropezar(se)”, D. RAE: del lat. vulg. *interpediāre, var. del lat. tardío interpedire 'impedir'. Conjug. c. acertar. intr.; dicho de una persona: dar con los pies en un obstáculo al ir andando, con lo que se puede caer.; sin. chocar, colisionar.</p> <p>Cfr. También del lat.: <i>trudere</i> = empujar con fuerza.</p>
<p>praja (forma con rotacismo de la palabra siciliana playa)</p> <p>Vv. 15-16: Va ntra sipali, e pri la lunga praja / Sborvica raja.</p> <p>Trad.: Va entre las zarzas y por la (larga) playa / tira fuera raja.</p>	<p>cfr. “playa”, D. RAE: del lat. tardío plagia. 1. f. Ribera del mar o de un río grande, formada de arenales en superficie casi plana.</p>
<p>raja</p> <p>Vv. 15-16: Va ntra sipali, e pri la lunga praja / Sborvica raja.</p> <p>Trad.: Va entre las zarzas y por la (larga) playa / tira fuera raja.</p>	<p>cfr. “raya”, D. RAE: 2 del lat. <i>raia</i>. 1. f. Pez selacio del suborden de los ráyidos, muy abundante en los mares españoles, cuyo cuerpo tiene la forma de un disco romboidal y puede alcanzar un metro de longitud, con aletas dorsales pequeñas y situadas en la cola, que es larga y delgada y tiene una fila longitudinal de espinas, y aleta caudal rudimentaria.</p>
<p>sdirrupa</p> <p>Vv. 17: Gonfiu Simetu li campagni scupa, / Casi sdirrupa.</p>	<p>cfr. “derrumba”, D. RAE: del lat. *derupāre, de rupes 'roca'. 1. tr. Precipitar, despeñar. U. t. c. prnl. U. t. en sent. fig. 2. tr. Derribar, demoler una construcción o parte de ella. U. t. c. prnl.</p>

²⁰² *Oda*, cit., p. 18 sgg.

<p>Trad.: Inflado el (río) Simeto escoba las campañas / casi derrumba.</p>	<p>Cfr. lat. <i>deruere</i> = precipitar</p>
<p>unchj Vv. 19-20: E li massara comu li larunchj / Natanu unchj. Trad.: Y los granjeos, como las ranitas / nadan hinchadas.</p>	<p>cfr. “hinchar”, D. RAE: del lat. <i>inflāre</i>. 1. tr. Hacer que aumente de volumen algún objeto o cuerpo, llenándolo con un fluido, especialmente un gas. U. t. c. prnl.</p>
<p>arobba Vv. 23-24: (Dittainu) Va violentu, e arobba a li vicini / Porci, e gaddini. Trad.: (el río Dittaino) Va violento, y roba a los vecinos / Cerdos y gallinas.</p>	<p>cfr. “arrobar”, D. RAE: v. tr. desus. robar (quitar con violencia). Tanto el verbo siciliano como el español probablemente tienen una etimología común del germ. *raubôn, cfr. https://www.treccani.it/vocabolario</p>
<p>armaru Vv. 50-51: Unni li nidi armaru li palummi, / Cci foru stummi. Trad.: Donde sus nidos armaron las palomas / (en su lugar) se encontraron stomas (un tipo de pez).</p>	<p>cfr. “armar”, D. RAE: del lat. <i>armāre</i>. 10. tr. coloq. p. us. Preparar, disponer, llevar a cabo algo.</p>
<p>palummi²⁰³</p>	<p>cfr. “palomo /a”, D. RAE: Del lat. <i>palumbus</i> ‘palomo’; la forma f., del lat. vulg. <i>palumba</i>, y este del lat.</p>

²⁰³ En la descripción de la furia de la tormenta llegamos a puntos de paradoja que podemos reconocer en los precedentes clásicos de la ἀδύνατα; ver la hipérbole de poetas como Arquíloco, funcional a las descripciones poéticas. Esto demuestra que Tempio conocía bien

<p>Vv. 50-51: Unni li nidi armaru li palummi, / Cci foru stummi.</p> <p>Trad.: Donde sus nidos armaron las palomas / (en su lugar) se encontraron stomas (un tipo de pez).</p>	<p>palumbes 'paloma torcaz'. 1. m. y f. Ave domesticada que provino de la paloma silvestre y de la que hay muchas variedades o castas, que se diferencian principalmente por el tamaño o el color.</p>
<p>Scantu (var. spantu / spagnu)</p> <p>Vv. 57-58: Patri, cci dissi, pri lu scantu semu / Quasi a l'estremu.</p> <p>Trad.: Padre, le dije, por el espanto estamos / Casi hasta el extremo.</p>	<p>cfr. "espanto", D. RAE: de espantar. 1. m. terror, asombro, consternación.</p> <p>Cfr.: <i>DCIS</i>, pp. 481-482, <i>DES - I</i>, p. 674; <i>BDELC</i>, p. 249; <i>NDDC</i>, p. 667.</p> <p>Esp.: "espanto".</p> <p>Cfr.: Vàravaro (1974), pp. 93-93; <i>DCVB - V</i>, p. 376; <i>Cat.</i>: "espant"</p> <p>cfr. <i>DLC</i>, <i>Diccionario de catalán</i>: http://dlc.iec.cat/.</p>

No nos detengamos más en los ejemplos tomados de esta oda y pasemos a otra composición poética, esto es, *La maldicenza sconfitta*²⁰⁴, escrita en octavas y de la que extraemos algunos otros ejemplos.

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>rastu</p> <p>Cantu I, strofe 39, v. 5: O cci vannu a lu rastu, [...].</p>	<p>cfr. "rastro", D. RAE: del lat. <i>rastrum</i>. m. Señal, huella que queda de algo.</p>

la cultura antigua y utilizó sus rasgos estilísticos para su obra poética. De hecho, los versos anteriores dicen: Natau lu cervu comu nna zivittula / Senza chi Mittula cci fussi a latu. / Lu pisci-spatu appiccicau di l'ulmi, es decir: Nadó el ciervo como una mujercita / Sin que Mittola (Paolo Mittola, famoso nadador de Catania) estuviera a su lado. / El pez espada posado en los olmos.

²⁰⁴ En: TEMPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I., cit., p. 52 sgg.

<p>Trad.: Llegan allí siguiendo los rastos, ... [...]</p>	
<p>assittatu Cantu II, strofe 29, v. 1: Stava un jornu fra l'autri assittatu, [...]. Trad.: Estaba un día cualquiera entre los otros sentado.</p>	<p>cfr. "sentar", D. RAE: del lat. *sedentāre, de sedens, -entis 'que está sentado'. tr. sentar (poner a alguien en una silla), etc. Cfr. <i>VCIS</i>, p. 234-235: etim. del esp. asentar(se), sentar(se); <i>BDELC</i>, p. 530; <i>VES</i>, I, p. 67</p>
<p>ugna Cantu II, strofe 29, v. 2: Misu a lu sulì a spunticarsi l'ugna, [...]. Trad.: Estaba bajo el sol mordiéndose las uñas.</p>	<p>cfr. "uña", D. RAE: del lat. <i>ungŭla</i>.1. f. Parte del cuerpo animal, dura, de naturaleza córnea, que nace y crece en las extremidades de los dedos.</p>
<p>ammuccari Cantu II, strofe 29, v. 3: O ad ammuccari muschi spinsiratu, [...]. Trad.: O dándose al ocio sin preocupaciones.</p>	<p>cfr. "abocar", D. RAE: tr. desus. Asir con la boca.</p>
<p>travagghia Cantu III, strofe 16, Vv. 7- 8: Un'omu riccu è natu a fari nenti, / Siddu travagghia, pecca mortalmenti. Trad.: El hombre rico nació para no hacer nada, / si él trabaja, peca mortalmente.</p>	<p>cfr. "trabajar", D. RAE: Del lat. vulg. *tripaliāre 'torturar', der. del lat. tardío tripalium 'instrumento de tortura compuesto de tres maderos'.</p>

Examinemos ahora otro género poético-literario que estaba muy de moda en la época y en el que Domenico Tempio incursionó con éxito: la fábula.

El poeta siciliano tomó como modelo las fábulas de Esopo y las de Fedro, así como la poesía epigramática greco-helenística y latina. Los protagonistas son tanto hombres como animales u objetos. A través de situaciones imaginarias y

humorísticas, se establece un diálogo entre los protagonistas. La conclusión de los poemas es generalmente la moraleja, como en las fábulas clásicas. Nos centraremos únicamente en algunos de estos poemas ya que para llevar a cabo el análisis de los hispanismos presentes en toda la producción del poeta sería necesario un estudio aparte, como ya se ha dicho anteriormente.

Entonces, vamos a ver algunos ejemplos:

De *Favula I. La Vecchia, e lu Pulici*²⁰⁵:

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>faudi</p> <p>Vv. 4-5: Avía sutta li faudi / Un Pulici accarpatu.</p> <p>Trad.: Debajo de la falda tenía / una pulga escondida.</p>	<p>cfr. “falda”, D.RAE: quizá del franco *<i>falda</i> ‘pliegue’; cf. a. al. ant. <i>faldan</i> ‘plegar’.1. f. Prenda de vestir que cae desde la cintura. 2. f. Parte de la vestimenta desde la cintura hacia abajo.</p>
<p>juu</p> <p>Vv. 11-12: Iu ti juu, e promettu / Non muzzicarti chiù; vogghiu campari.</p> <p>Trad.: Te lo juu y te lo prometo / No te morderé más; Quiero vivir.</p>	<p>cfr. “jurar”, D.RAE: Del lat. <i>iurāre</i>.1. tr. Afirmar o negar algo, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o en sus criaturas.</p>

²⁰⁵ TEMPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula I. La Vecchia, e lu Pulici*, p. 151, sgg.

De *Favula II. La Pignata, la Cucchiara, e lu Piattu*²⁰⁶:

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>pignata</p> <p>Vv. 1-3: Non pozzu chiù suffriri, è vita amara, / Esclamau la Pignata / Contra di la Cucchiara.</p> <p>Trad.: No puedo seguir viviendo esta una vida amarga / Exclamó la Piñata / encontra de la Cuchara.</p>	<p>cfr. “piñata”, D.RAE: Del it. <i>pignatta</i>, y este der. de <i>pigna</i> 'piña', por la semejanza de forma de las ollas antiguas con este fruto.1. f. Especie de olla panzuda.</p>
<p>cucchiara</p> <p>Vv. 1-3: Non pozzu chiù suffriri, è vita amara, / Esclamau la Pignata / Contra di la Cucchiara.</p> <p>Trad.: No puedo seguir viviendo esta una vida amarga / Exclamó la Piñata / encontra de la Cuchara.</p>	<p>cfr. “cuchara”, D.RAE: De <i>cuchar</i>¹.1. f. Utensilio que se compone de una parte cóncava prolongada en un mango, y que sirve, especialmente, para llevar a la boca cosas líquidas, blandas o menudas.</p>
<p>arriminari</p> <p>Vv. 10-11-12: Ed iu ntra chistu affari / Forchì d’arriminari, e ministrari / Autra cosa non fazzu...</p> <p>Trad.: Y yo dentro de este asunto / Excepto que mezclar y administrar / Otra cosa no hago ...</p>	<p>cfr. “remenar”, catalán = esp. remover (con cuchara, etc.), revolver alg. Esp. “menear”, cfr. <i>DLC</i>, <i>Diccionario de catalán</i>: http://dlc.iec.cat/.</p> <p>D.RAE: del ant. <i>manear</i> 'manejar', der. de <i>mano</i>¹ y alterado por infl. del ant. <i>menar</i> 'conducir'. 1. tr. Mover algo de una parte a otra. U. t. c. prnl.</p>

²⁰⁶ TEMPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula II. La Pignata, la Cucchiara, e lu Piattu*, pp. 152-153.

De *Favula III, Lu sdegnu*²⁰⁷:

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>tummava</p> <p>II quartina, vv. 3-4: Cci tummava, e lu so caudu / Timpirava all'acqui frischi.</p> <p>Trad.: Se tumbaba en él, y su calor / templaba en las aguas frías.</p>	<p>cfr. "tombar", D. RAE: de or. onomat.1. tr. Hacer caer o derribar a alguien o algo.2. tr. nclinar algo sin que llegue a caer enteramente.</p>
<p>jennu</p> <p>VIII quartina, vv. 1-2-3: Grida: ajutu... e fra ddi vortici / Jennu abbastiu, ed ora in suma, / Veni un'unna, ...Trad: Grita: ayuda... y entre remolinos / Yendo para abajo, y ahora para arriba / Viene una ola...</p>	<p>cfr. "yendo", gerundio verbo "ir", en siciliano v. "iri", D. RAE: del lat. <i>ire</i>. Conjug. modelo actual.1. intr. Moverse de un lugar hacia otro apartado de la persona que habla. U. t. c. prnl.</p>
<p>abbasciu</p> <p>VIII quartina, Vv. 1-2-3: Grida: ajutu... e fra ddi vortici / Jennu abbastiu, ed ora in suma, / Veni un'unna, ...</p> <p>Trad: Grita: ayuda... y entre esos remolinos / Yendo para abajo, y ahora para arriba / Viene una ola...</p>	<p>cfr. "abajo", D. RAE: De <i>bajo</i>.1. adv. En un lugar que está más bajo o en la parte baja. Vive abajo, en el sótano. 2. adv. Debajo de alguien o de algo. Tú vas en mis hombros y yo abajo.</p>
<p>lastimi</p> <p>IX, quartina, vv. 1-2: Chi spaventu! ... Mentri in làstimi / Si struggevanu, e duluri.</p>	<p>cfr. "lástima", D.RAE: de lastimar, en sicil. "lastimiari". 1. f. Enternecimiento y compasión excitados por los males de alguien.2. f. Objeto que excita la</p>

²⁰⁷ TEMPPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula III, Lu sdegnu*, p. 154.

<p>Trad.: ¡Qué espanto!... Mientras sentían lástima, /Se destruían de dolores.</p>	<p>compasión.3. f. Quejido, lamento, expresión lastimera. <i>VCIS</i>, p. 357; <i>BDELC</i>, p. 354, <i>VES- I</i>, p. 420; <i>VS - I</i>, p. 451.</p>
<p>vrazza IX, quartina, vv. 3-4: Ntra li vrazza veni a curriri / Di so matri vivu Amuri. Trad.: Hacia los brazos va corriendo / De su madre vivo Amor.</p>	<p>cfr. "brazo", D.RAE: Del lat. <i>brachĭum</i>, y este del gr. βραχίων <i>brachíōn</i>.1. m. Miembro del cuerpo que comprende desde el hombro a la extremidad de la mano.</p>

De *Favula XII. L'Omù, e la Seggia*²⁰⁸:

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>seggia Vv. 1-2: Dissi all'Omù la Seggia: / Sempri veni, e ti sedi; ... Trad.: La Silla le dijo al hombre: / Siempre vienes y te sientas...</p>	<p>cfr. "silla", D.RAE: Del lat. <i>sella</i>.1. f. asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.</p>
<p>abbucchi V. 33: E m'abbucchi, e mi teni. Trad.: Y me volteas y me sujetas.</p>	<p>cfr. "abocar", D.RAE: 1. tr. Verter el contenido de un cántaro, costal, etc., en otro.</p>

²⁰⁸ TEMPIO, D., *Operi di Duminiu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula XII. L'Omù, e la Seggia* pp. 176 sgg.

	cfr.: <i>VCIS</i> : cat. “abocar” e sp. “volcar” p. 175-176; <i>DCVB</i> , I, p. 40; Vàrvaro, 1974, p. 98; <i>DES</i> , I, p. 234; <i>VES</i> I, p. 4.
ncugni V. 36: Ti ncugni , annachi, spingi. Trad.: Te acuñas , balanceas, empujas.	cfr. “cuñar”, D.RAE: Del lat. <i>cuneāre</i> , de <i>cuneus</i> 'cuño'.m1. tr. acuñar (imprimir una moneda o una medalla).

De *Favula IV, Lu Sceccu a la Festa*²⁰⁹:

Palabra en siciliano	Palabra en español
arrieri Vv. 1-2: Non pari veru; ed iu vi cuntun fattu / Chi successi non ha gran tempu arrieri . Trad: No parece verdad; y les contaré un hecho / Eso sucedió no hace mucho.	Enrere, catalán, adv., atras, www.dict.com/catalan-espanol/enrere

De *Favula XIV. Lu Sceccu, e lu Viddanu*²¹⁰:

Palabra en siciliano	Palabra en español
midudda	cfr. “médula”, D.RAE: del lat. <i>medulla</i> . 3. f. Sustancia principal de una cosa no material.

²⁰⁹ TEMPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula IV, Lu Sceccu a la Festa*, p. 157 sgg.

²¹⁰ TEMPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula XIV. Lu Sceccu, e lu Viddanu*, p. 185 sgg.

<p>I ottava, v. 3: In cui cc'è nna midudda sorprendenti. Trad.: En la (cabeza) que hay una inteligencia asombrosa.</p>	
<p>brunìa IV ottava, v. 5: Comu si in corpu avissi nna brunìa / D'ossisaccaru fissu a li pulmuni. Trad.: Como si en su cuerpo tuviera una albornía / de oxysaccharus (química: <i>Oxysaccharolacticum</i>) fijado en los pulmones.</p>	<p>cfr. "albornía", D. RAE: del ár. hisp. *<i>alburníyya</i>, este del ár. clás. <i>barniyyah</i>, y este del persa <i>barni</i>.1. f. Vasija grande de barro vidriado, de forma de taza.</p>

De *Favula XX. Lu Pulici*²¹¹:

Palabra en siciliano	Palabra en español
<p>rascusi III quartina, vv. 1-2: Ntra li rascusi natichi / Di vecchia lurda e ria. Trad.: Entre las rasposas nalgas / De una vieja sucia y fea.</p>	<p>cfr. "rasposo, sa", D.RAE: adj. Áspero al tacto o al paladar.</p>
<p>Scarminari (variante de: scarmintari) V quartina, vv. 3-4: Di scarminari e vidiri / Li chiù privati gnuni.</p>	<p>cfr. "escarbar", D.RAE: Del lat. <i>scarifāre</i> 'rascar', 'rayar superficialmente', y este del gr. <i>σκαριφᾶσθαι</i> <i>skariphâsthai</i> 'rascar', 'grabar'. tr. Rayar o remover repetidamente la superficie de la tierra, ahondando algo en</p>

²¹¹ TEMPIO, D., *Operi di Duminicu Tempiu Catanisi*, Tomu I, cit., *Favula XX. Lu Pulici*, p. 206, sgg.

<p>Trad.: De escarbar y ver/ los rincones más oscuros.</p>	<p>ella, según suelen hacerlo con las patas el toro, el caballo, la gallina, etc. Cfr. <i>VCIS</i>, p. 474: <i>scarmintàri</i>, hisp. "escarmentar", "sperimentare, cercare", <i>BDELC</i>, pp. 242-243; <i>DES</i>, I, pp. 653.</p>
<p>aggiuccasi</p> <p>VI quartina, vv. 3-4: Di la 'nginagghia aggiuccasi / Ntra nna profunna ghica.</p> <p>Trad. De la inglé agachada / En un pliegue profundo.</p>	<p>cfr. "agacharse"; in siciliano: "aggiucarsi". D.RAE: Quizá del lat. <i>coactāre</i>, frec. de cogere 'reunir', 'apretar'. prnl. Encogerse, doblando mucho el cuerpo hacia la tierra.</p>
<p>china</p> <p>VII quartina, vv. 1-2: Era d'età un bel giuvini, / La panza avía già china.</p> <p>Trad: Era un joven de media edad / ya tenía la barriga llena.</p>	<p>cfr. lleno /llena, D.RAE: del lat. <i>plenus</i>. 1. adj. Ocupado hasta el límite o por gran cantidad de personas o cosas.</p>
<p>trona</p> <p>XV quartina, vv. 1-2: Unni vapuri e nuvuli / Cc'è spissu, e trona surdi.</p> <p>Trad.: Donde vapor y nubes / Hay a menudo, y truenos sordos.</p>	<p>cfr. "trueno" D.RAE: De <i>tronar</i>. 1. m. Estruendo, asociado al rayo, producido en las nubes por una descarga eléctrica.</p>
<p>attisichi, en sic.: "attisicari" = it. colloqu. "stecchire", cfr. Devoto-Oli, p. 2789.</p> <p>XVIII quartina, vv. 3-4: O chi summersu attisichi, / O accupi ntra la sarva.</p> <p>Trad.: O que mueras sumergido (en las aguas turbias)/ o que te ahogues en el fango.</p>	<p>cfr. "morir", "atiesar", D.RAE: 1. tr. Poner tieso algo. U. t. c. prnl.</p>

<p>fadeddi</p> <p>XXI quartina, vv. 3-4: Chi portanu delizzi / Pri sutta li fadeddi.</p> <p>Trad. Que traen delicias / debajo de las faldas.</p>	<p>cfr. “falda”, D.RAE: Quizá del franco *falda 'pliegue'; cf. a. al. ant. faldan 'plegar'. 1. f. Prenda de vestir que cae desde la cintura.</p>
<p>m'appizzu</p> <p>XXII quartina, vv. 1-2: M'appizzu <i>in primo capite</i> / Ntra li carnuzzi lisci.</p> <p>Trad.: Me quedo pegada <i>in primo capite</i> / entre jóvenes de carnes tersas.</p>	<p>cfr. “apegar”, D.RAE: Del lat. picāre, der. Del lat. pix, picis 'pez'. 1. tr. desus. pegar. Era u. t. c. prnl. U. c. dialect.</p>
<p>acchianu</p> <p>LX quartina, v. 4: Acchianu rittu rittu.</p> <p>Trad. Subo siempre recto.</p>	<p>cfr. “allanar”, D.RAE: 1. tr. Poner llano o plano. U. t. c. intr. y c. prnl. In sic. Ha acquisitor senso “a-contrario” di “subir”.</p>
<p>schetta</p> <p>CVIII, quartina vv. 3-4: Godi la schetta e simplici / Amabili natura.</p> <p>Trad.: Disfruta de la pura y simple /adorable naturaleza.</p>	<p>cfr. “escueto, ta”, D.RAE: adj. Sin adornos o sin ambages, seco, estricto.</p>

Concluimos este análisis reiterando, una vez más, que hemos recopilado una serie de hispanismos, inspirándonos en un número muy limitado de obras de la vasta producción de este autor de Catania. Hemos podido observar la presencia de un número muy significativo de palabras de origen castellano y, en menor medida, de origen catalán.

El tema ciertamente merece ser abordado de manera integral, a través de un estudio detallado y capilar de la producción poética de Domenico Tempio en lengua siciliana.

Aquí queremos destacar algunos datos importantes. En primer lugar, se puede decir que el poeta fue un hombre con un sólido conocimiento de la cultura clásica y que supo inspirarse inteligentemente en la tradición greco-latina, sobre todo en los géneros de la fábula y de la “poesía yámbica”. Sus obras están impregnadas de ironía y gusto por el chiste obscuro, sin embargo, detrás de la pátina irreverente y satírica, están implícitos los ideales y la ética de la ideología de la Ilustración.

Las características del estilo ponen de manifiesto, una vez más, el alto nivel cultural de Tempio, escritor que utiliza un lenguaje elegante, rico en latinismos, términos eruditos, figuras retóricas refinadas, modelos métricos extraídos de la tradición antigua como en el caso del endecasílabo sáfico, de los ditirambos, o también de los cuatrillizos de septenarios, de las octavas como las de Ariosto, por citar algunas. También hay que destacar la vivacidad y el garbo del estilo de las obras de Domenico Tempio: él enriquece continuamente sus poemas a través de la variedad de expresiones y de un sabio uso de las figuras retóricas.

En la economía general de los poemas de este escritor, la elección de adoptar el siciliano no es indiferente: está claro que no es dictada por una falta de medios expresivos que podrían haber llevado al autor a una producción en italiano, sino por elección propia. Por otra parte, el siciliano, por ser una lengua rica en presencias léxicas provenientes de una historia lingüística muy articulada, ofrece a este poeta posibilidades expresivas más amplias y variadas. En realidad los hispanismos proporcionan matices específicos al lenguaje poético, dándole un sabor que deriva de una estratificación de la historia y de la cultura isleñas presente en la época del escritor.

5.2. HISPANISMOS EN EL TEATRO SICILIANO DE LUIGI CAPUANA

En la vasta y heterogénea producción literaria de Luigi Capuana²¹² (1839-1915) – en la que no nos detendremos aquí –, el teatro juega un papel importante

²¹² En cuanto a información biográfica y bibliografía crítica esencial sobre Luigi Capuana, véase: *Enciclopedia Treccani* online
https://www.treccani.it/enciclopedia/luigi-capuana_%28Dizionario-Biografico%29/

ya que le brindó al público la posibilidad de conocer y apreciar algunas de las obras del escritor siciliano. Ya que estamos tratando el tema de los hispanismos en lengua siciliana, en este párrafo nos ocuparemos de algunas obras que Capuana compuso en dialecto.

Con respecto al género teatral, Capuana escribió en dialecto: *Bona genti* (1906), *Lu cavaleri Pidagna* (1909), *Malìa* (1910), *Ppi lu currivu* (1911), *Cumparaticu* (1911), *Riricchia* (1911), *'Ntirrugatoriu* (1912), *I fratelli Ficicchia* (1912), *'U Paraninfu* (1914), *Don Ramunnu Limoli* (1915), *Quacquarà* (1915), *Ammatula!...* (1915) *Prima di li milli* (1920).

Examinaremos solo una de ellas, *'U Paraninfu* (1919), porque fue, y sigue siendo, una de las obras más representadas en siciliano: fue un éxito inmediato de público, tanto que también fue propuesta en versión cinematográfica.

5.2.1. *'U Paraninfu*, Comedia en tres actos

La obra de Capuana *'U Paraninfu* nació como un cuento y fue publicada por primera vez el 12 de abril de 1903 en el semanal *Fanfulla della Domenica*.

Como explica la estudiosa Sarah Zappulla Muscarà:

Scaturita dalla sempre vigilante attenzione di Capuana alle piccole consuetudini quotidiane, alle innocue patologie dello spirito del variegato microcosmo provinciale [...] si colloca nell'ambito della "narrativa di colore locale", attestando, fra scintille di "comico bagliore", la propensione del mineolo al bozzettismo²¹³.

²¹³ CAPUANA, L., *Il Paraninfo*, a cura di Sarah Zappulla Muscarà, Catania, C.U.E.C.M., 1996, p. 11, trad.: «Surgida de la atención siempre vigilante de Capuana a los pequeños hábitos cotidianos, a las inofensivas patologías del espíritu del vario microcosmos provinciano [...] se sitúa dentro de la "narrativa de color local", atestiguando, entre relámpagos de "destellos cómicos", la propensión del escritor de Mineo a dibujar».

La versión teatral fue editada por Adelaide Bernardini, se publicó en tres partes y en italiano en «La Rassegna Italiana» de marzo a mayo de 1919²¹⁴, mientras que la versión siciliana se imprimió en 1920 gracias al editor Giannotta, quien la incluyó en el cuarto volumen del Teatro en dialecto siciliano de Luigi Capuana²¹⁵.

En cuanto a las intenciones de la obra, evidentemente el texto quiere desenmascarar las hipocresías y las convenciones sociales que caracterizaban el ambiente provincial de la Sicilia de aquella época. Esta actitud contrasta claramente con el cliché que veía a la isla como un lugar de enemistades a base de duelos y peleas a cuchillo. Por el contrario, Capuana, ne *'U paraninfo*, a través de una ironía moderada, ayuda a desvanecer esa imagen lúgubre de Sicilia.

La historia tiene como protagonista a un personaje que se dedica en cuerpo y alma a procurar matrimonios: su intención no sólo está dictada por la conveniencia económica, sino que está sinceramente convencido de que juega un papel importante y esencial en la vida de sus conciudadanos.

Zappulla Muscarà subraya al respecto:

Il Paraninfo, ostentando felicità, fonda la ragione della propria esistenza sulla tensione che lo rende quotidianamente impegnato ad inserire gli scapoli in un progetto che prende l'abbrivio da una dichiarata propensione alla solidarietà:

"Bisogna fare un po' di bene a questo mondo! L'egoismo è il peggiore dei peccati!"²¹⁶.

Capuana hace que el protagonista, don Pasquale Minnedda, experimente diversos altibajos, tanto espirituales como materiales, lo cual hace que cuestione la realidad. En efecto, aunque el "Paraninfo", se comprometa con todo su ardor y altruismo a reunir y casar a sus conciudadanos, nadie reconoce estos méritos. En cambio, todos están listos para verter cualquier fracaso matrimonial sobre él. Al final, el obstinado

²¹⁴ Cfr. CAPUANA, L., *Il Paraninfo*, cit., en las pp. 21-26 la curadora, Sarah Zappulla Muscarà, demuestra que la obra fue compuesta primero en dialecto y luego traducida al italiano.

²¹⁵ CAPUANA (1920).

²¹⁶ Cfr. CAPUANA, L., *Il Paraninfo*, cit., p. 13, trad.: «El Paraninfo, exhibiendo felicidad, basa la razón de su propia existencia en la tensión que lo hace dedicar diariamente a insertar solteros en un proyecto que se inspira en una propensión declarada a la solidaridad: "¡Necesitamos hacer algo bueno en este mundo! ¡El egoísmo es el peor de los pecados!"».

“Paraninfu” llega a la amarga observación de que sus esfuerzos no producen la gratitud esperada.

Varios años después de la publicación de la novela, Capuana decide utilizar la historia para crear una pieza teatral, cuyo estreno fue el 12 de mayo de 1914 en el “Teatro Mastrojeni” de Messina²¹⁷: la puesta en escena fue encomendada a la “Compagnia Comica del Cav. Angelo Musco” y en poco tiempo se representó en varios teatros italianos²¹⁸.

Así afirma otra estudiosa, María Valeria Sanfilippo, en un ensayo reciente:

Nei cruciali anni fra Otto e Novecento un valente attore catanese, Angelo Musco, coadiuvato dalla sua compagnia teatrale, si fa artefice dell’impresa di diffondere lati inediti del carattere isolano, grazie ad un repertorio rinnovato nei

²¹⁷ Reportamos algunas líneas de la reseña que apareció en una revista local, inmediatamente después del debut: «Commedia agile e fresca piena di vitalità e di gaiezza, commedia sana vitale mirabilmente inquadrata ed assai originale nelle sue grandi linee. [...] Lo constatiamo con vivissimo compiacimento: in *Lu Paraninfu* Luigi Capuana ha ritrovato i suoi anni migliori; quelli della balda giovinezza e della piena vigoria dell’ingegno. L’ambiente è ritratto da mano maestra, la tavolozza appare smagliante, i caratteri tracciati con magistrale perizia psicologica, le situazioni ben congegnate, gli episodi presentati con un crescendo di comicità irresistibile» (trad.: «Una comedia ágil y fresca llena de vitalidad y alegría, una comedia saludablemente vital admirablemente encuadrada y muy original en sus grandes líneas. [...] Lo notamos con gran placer: en *Lu Paraninfu* Luigi Capuana ha redescubierto sus mejores años; los de juventud audaz y de pleno vigor de ingenio. El ambiente está retratado por una mano maestra, la paleta aparece deslumbrante, los personajes trazados con maestría psicológica, las situaciones bien pensadas, los episodios presentados con un crescendo de comedia irresistible»), en FULCO, «Lu Paraninfu» 3 atti di Luigi Capuana (La prima al Mastroieni)», en *Gazzetta di Messina e delle Calabrie*, 15 maggio 1914, artículo citado por SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfu” e di “Don Ramunnu” di Luigi Capuana e licenze farsesche di Angelo Musco nella ricezione della stampa e del pubblico di fine Ottocento», en *Le forme del comico*, Atti delle sessioni parallele del XXI Congresso dell’ADI (Associazione degli Italianisti) Firenze, 6-9 settembre 2017 a cura di Castellano, F., Gambacorti, I., Macera, I., Tellini, G., Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2019, pp. 841-855, p. 843.

²¹⁸ SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfu”» ..., cit., p. 843-848.

contenuti anche per merito di Luigi Capuana, che scardina stereotipi in favore di una *vis comica* caratterizzata da bonaria ironia. I “media” dell’epoca registrano una «riabilitazione» del teatro siciliano²¹⁹.

Aquí solo agregamos que esta obra, en su historia teatral y cinematográfica, ha sido interpretada por importantes actores: como decíamos, Angelo Musco fue el primero en llevarla al teatro y, posteriormente, en interpretarla para el cine en 1934²²⁰. Sin embargo, añade Sanfilippo²²¹:

Il drammaturgo aveva sotteso al copione ben altre risorse comiche, snaturate poi dalle distorsioni del mattatore (Musco) [...] Invano la vedova Bernardini cercherà di preservare la memoria letteraria del Capuana, che già in vita confessava all’amico Martoglio di non potere approvare le “grossolane battute” ... “neppure quando lo sciocco pubblico le gusta”²²².

La trama es más bien lineal: el protagonista de la historia es don Pasquali Minnedda, un ex brigadier de finanzas retirado que tiene una manía por concertar matrimonios porque considera esta institución indispensable para la felicidad de los demás. El profesor Barresi y el teniente Rossi, dos solterones impenitentes, serán sus nuevas víctimas que el “Paraninfo” intentará casar con dos solteronas ricas pero feas, las hermanas Matamè: también en este caso notamos un “hispanismo”, junto

²¹⁹ SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfo”» ..., cit., p. 841, Trad.: «En los años cruciales entre los siglos XIX y XX, un talentoso actor de Catania, Angelo Musco, asistido por su compañía de teatro, se convirtió en el artífice de difundir aspectos inéditos del carácter de la gente de la isla, gracias a un repertorio renovado en contenido y gracias también a Luigi Capuana, que socava los estereotipos a favor de una *vis comica* caracterizada por la ironía bonachona. Los "medios" de la época registraron una "rehabilitación" del teatro siciliano».

²²⁰ Con respecto a la edición cinematográfica ver: [https://it.wikipedia.org/wiki/Paraninfo_\(film\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Paraninfo_(film))

²²¹ SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfo”» ..., cit., p. 841.

²²² SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfo”» ..., cit., p. 841, trad.: «El dramaturgo tenía bajo el guion muchos otros recursos cómicos, luego desvirtuados por las distorsiones del “estrella” (Musco) [...] En vano la viuda Bernardini intentará preservar la memoria literaria de Capuana, quien ya en vida confesó a su amigo Martoglio que no podía aprobar los "chistes groseros" ... "ni siquiera cuando el público tonto los disfrutaba"».

a cierta ironía en la elección del apellido (por otro lado este apellido no existe en Sicilia) de las dos solteronas, las hermanas “Matamè”: siguiendo el adagio *nomen omen* y refiriéndose al sentido español de las palabras que constituyen el apellido, es decir “Mátame a mí”, los dos personajes ciertamente tienen una connotación específica y negativa.

Entonces don Pasquali se pone manos a la obra y, para dar a conocer a los dos pretendientes, “de incógnito”, organiza – sin que las hermanas lo sepan –, la visita de la Comisión Gubernamental para la reparación de los daños causados por el reciente terremoto. En realidad se trata de una Comisión ficticia, formada por dos falsos inspectores, es decir, los dos pretendientes que quieren conocer a las posibles novias. Pero las Matamè aparecen en una actitud modesta y miserable, para apiadarse de la Comisión y obtener una generosa compensación. En consecuencia, los dos pretendientes, que esperaban conocer a dos ricas herederas, ya no querrán saber nada de casarse y el “Paraninfo” atraerá insultos e injurias. Al final, el malentendido se aclarará, las dos hermanas serán presentadas en su verdadero aspecto, como solteras ricas, y los dos matrimonios serán celebrados.

Sin embargo, don Pasquale, decepcionado por las constantes dificultades que enfrenta en su pueblo para llevar a cabo su amada misión, cerrará la escena con la decisión de trasladarse a América: allí seguramente el trabajo de casamentero, de “Paraninfo”, le reportará aprecio y bienestar. Entre líneas, se identifica claramente la intención ética de Capuana, que condena las hipocresías de la sociedad de la pequeña burguesía pueblerina, afligida por mezquinas querellas, por el afán de ascenso social y de riqueza. En cuanto a los aspectos estilísticos, la citada estudiosa Sanfilippo observa: «Anche la lingua si piega per accogliere gli intenti dell'autore e

le valenze semantiche del testo, realizzando una corresponsione desanctisiana tra contenuto ironico e funzionalità della forma²²³».

Consideremos ahora los componentes que interesan a nuestra investigación, es decir, la identificación de las formas hispánicas. Incluso el título presenta un hispanismo evidente, de hecho, el vocablo “Paraninfo” es de probable herencia española, según consta en el Diccionario de la RAE: “paraninfo”: s. m. p. us. “Padrino de bodas”. Aunque el término, además de tener una etimología greco-latina, está presente en el idioma italiano, se usa mucho solo en siciliano, donde asume el mismo significado que en español.

Examinemos ahora varios hispanismos de esta comedia.

Así, por ejemplo, encontramos algunas expresiones con complemento directo con preposición “a”, como en español: **A mia chiamò** (p. 2). Asimismo, en siciliano encontramos el uso del auxiliar “haber” en lugar de ser, como en español: por ejemplo, en la obra examinada hay la frase: **hanno stato** (p.11) (siciliano) en cambio en italiano tendríamos “sono state”.

También hay un dicho que tiene una similitud de sentido con un proverbio español: **‘A cuscienza ‘u lupu ci l’havi** (p. 9) = cfr. “La conciencia del lobo, que por libra y media lleva el asno y dice que va engañado”²²⁴.

A continuación ofrecemos algunos ejemplos de palabras sicilianas de probable origen español.

²²³ SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfo”...», cit., p. 842, trad.: «Incluso el lenguaje se adapta para acomodar las intenciones del autor y los valores semánticos del texto, realizando una correspondencia “desanctisiana” entre el contenido irónico y la funcionalidad de la forma».

²²⁴ En GONZALO CORREAS, *Vocabulario de refranes*:

<https://www.gr-gnome.eu/proverbium/index.php/term/Gonzalo>. Y también en: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-huella-del-lobo-en-el-refranero-espanol/html> (p. 9).

Palabra en siciliano	Palabra en español
voscenza (p.2)	cfr. "vuecencia", D. RAE: Síncopa de 1. m. y f. vuecelencia. = Vuestra excelencia.
cantunera (p.2)	cfr. "cantonada", catalán, Font Diccionari català-castellà d'Enciclopèdia Catalana (4a edició) f. 1 esquina. 2 fer cantonada [un edifici] hacer esquina. cfr. VCIS, pp. 287-288: "angolo esterno di un edificio"; etim. Con ogni probabilitatà dall'agg. cat. cantoner /-era; DCVB, II, p. 934.
arrerri (p.4)	cfr. "enrere", catalán, adv., atrás. https://www.dict.com/catalan-espanol/enrere (consultado el 21/05/2023)
criata (p.4)	cfr. "criato/-a", D.RAE: delpart. de criar. 2. m. y f. Persona que sirve por un salario, y especialmente la que se emplea en el servicio doméstico. Cfr. VCIS, pp. 307-309: criàta/ criàtu: "servo"; "serva".
si nn'addunau (p.4)	cfr. "adonarse", Font Diccionari català-castellà d'Enciclopèdia Catalana (4a edició) v pron 1 darse cuenta, percatarse. No s'ha adonat del seu error, no se ha dado cuenta de su error. 2 adonarse darse cuenta, caer (o dar) en la cuenta. 3 adonar-se que darse cuenta de que.
friscu (p.8)	cfr. "fresco", D.RAE: 8. adj. coloq. Imperturbable, que no se inmuta ante los problemas. Casi lo atropellan y se queda tan fresco.

jenniru (p.8)	cfr.: “yerno”, D. RAE: del lat. gener, -ĕri. 1. m. Cónyuge masculino de la hija o del hijo de una persona.
roba (p.8)	cfr. “ropa”, D.RAE: Del gót. *raupa 'botín', y este der. del germ. *raupjan 'pelar, arrancar'; cf. a. al. ant. roufen, al. raufen. 1. f. Prenda de vestir. 1. f. Conjunto de prendas de tela de hilo, algodón u otras materias, usualmente sin teñir, que se emplean debajo del vestido exterior, y, por ext., las de cama y mesa. Cfr. <i>VCIS</i> , pp. 462-463, donde encontramos varios términos en composición con la palabra “robba”.
armoarru (p.8)	cfr. “armario”, D.RAE: del lat. armarium. 1. m. Mueble con puertas y estantes o perchas para guardar ropa y otros objetos.
cammisi (p.8)	cfr.: “camisa”, D.RAE: del lat. tardío camisa, voz de or. celta. 1. f. Prenda de vestir de tela que cubre el torso, abotonada por delante, generalmente con cuello y mangas.
vossia (p. 9)	cfr. <i>VCIS</i> , p. 514: “voi”, [allocuzione di cortesia], expresión de cortesia.
cofino (p. 9)	cfr. “cofin”, D.RAE: del ant. cofino, este del lat. cophĭnus, y este del gr. κόφινος, kóphinos. 1. m. Cesto o canasto de esparto, mimbres o madera, para llevar frutas u otras cosas.
travagghiaturi (p. 9)	cfr. “trabajar”, D.RAE: Del lat. vulg. *tripaliāre 'torturar', der. del lat. tardío <i>tripalium</i> 'instrumento de tortura compuesto de tres

	maderos'. 1. intr. Ocuparse en cualquier actividad física o intelectual.
vuci (p. 9)	cfr. "vocear", D.RAE: 2. tr. Llamar a alguien en voz alta o dándole voces.
magara /mavara (p.9)	tal vez de "malvada", D.RAE: occit. ant. malvat, y este del lat. vulg. malifatius 'malhadado, desgraciado'. 1. adj. Dicho de una persona: Perversa, mal inclinada. (p. 9)
baccalaru (10)	cfr. "bacalao", D.RAE: Del vasco bakailao; cf. neerl. ant. bakeljauw, var. de kabeljauw. 1. m. Pez teleósteo, anacanto, de cuerpo simétrico, con tres aletas dorsales y dos anales, y una barbilla en la sínfisis de la mandíbula inferior. (p.10)
affruntari (11)	cfr. "afrentar", D.RAE: 4. prnl. Avergonzarse, sonrojarse. (p.11).
sconcicherebbe (p.15)	cfr. "esconce", D.RAE: esconce, del fr. ant. *escoinz 'rincón'. 1. m. Ángulo entrante o saliente, rincón o punta que interrumpe la línea recta o la dirección que lleva una superficie cualquiera. En siciliano con el significado metafórico de "forzar a alguien a salir de un rincón", obviamente, por insistencia.
nuautri (p.15, p. 23, p. 49, etc.)	cfr. "nosotros".

tappa (p. 15)	cfr. "etapa", D.RAE: del fr. <i>étape</i> . 1. f. Trecho de camino de un recorrido determinado.
s'assittassi 'cà (p. 18)	cfr.: esp. "sentase acá". cfr. "asentar", D.RAE: <i>asentar</i> , 1. tr. sentar (poner a alguien en una silla). U. m. c. prnl. 2. tr. Colocar a alguien en determinado lugar o asiento, en señal de posesión de algún empleo o cargo. U. t. c. prnl. Cfr. <i>VCIS</i> , p. 234-235: etim. del esp. <i>asentar(se)</i> , <i>sentar(se)</i> . etim. del esp. <i>asentar(se)</i> , <i>sentar(se)</i> ; <i>BDELC</i> , p. 530; <i>VES</i> , I, p. 67
primura (p. 21).	cfr. "premura", DRAE: s. f. Aprieto, apuro, prisa, urgencia, instancia.
vamparigghia (p. 24)	cfr.: "lamparilla", D.RAE: del dim. de lámpara. Del lat. <i>lâmpada</i> . 1. f. Utensilio o aparato que, colgado o sostenido sobre un pie, sirve de soporte a una o varias luces artificiales.
unchia (p.26).	cfr. "hinchar", D.RAE: del lat. <i>inflâre</i> . 1. tr. Hacer que aumente de volumen algún objeto o cuerpo, llenándolo con un fluido, especialmente un gas.
banna (p.31).	cfr.: "banda", D.RAE: Sentido 2- Quizá del gót. <i>bandwō</i> 'signo, bandera'. 7. f. Lado de algunas cosas. De la banda de acá del río; de la banda de allá del monte.
cunticillu (p. 38).	cfr.: "contar", D.RAE: del lat. <i>computâre</i> . 2. tr. Referir un suceso verdadero o fabuloso.
cammarera (p. 43).	cfr. "camarero/a", D.RAE: Del lat. mediev. <i>camarius</i> 'criado de cámara', der. de <i>camara</i> 'habitación'; cf. lat. tardío <i>camerarius</i> . 2. m. y

	f. Persona que tiene por oficio acondicionar las habitaciones o atender a los clientes en un hotel, o a los viajeros en un medio de transporte.
struppiari (p. 43).	cfr. “estropear”, D.RAE, 1. tr. Maltratar a alguien, dejándolo lisiado. U. t. c. prnl. 2. tr. Maltratar, deteriorar o afean algo.

De este análisis se desprende cómo la elección de la lengua siciliana por parte de Capuana confiere viveza a los personajes y da al público una visión clara y realista de los hechos representados. El escritor inserta, sin duda alguna, un hispanismo voluntario en la elección del apellido de las hermanas Matamè, como hemos observado, los otros numerosos aportes de las lenguas ibéricas se deben a las características del idioma siciliano.

Por lo tanto, una vez más, la identificación de los hispanismos deja claro que el siciliano posee un carácter peculiar gracias también a estas aportaciones lingüísticas.

5.3. GIUSEPPE PITRÈ: HISPANISMOS EN LOS CUENTOS POPULARES SICILIANOS

Como ya hemos subrayado previamente, en nuestra investigación pensamos podría ser interesante y útil incluir también al menos algunos elementos de la cultura popular siciliana, que es muy rica y llamativa.

De hecho, si bien el folklore no sea una creación literaria en el sentido estricto del término, es sin embargo una manifestación concreta de la lengua siciliana y de sus posibilidades expresivas, estratificadas a lo largo de los siglos a través de fábulas, cuentos y anécdotas.

En este sentido, hemos elegido la colección de cuentos populares más completa realizada hasta la fecha, es decir, la editada por Giuseppe Pitrè (1841-

1916)²²⁵. Este estudioso fue una de las personalidades más importantes de la cultura siciliana del siglo XIX y gran experto del folklore y de las tradiciones locales. Su importancia en tales estudios no se limitó a Sicilia e Italia, sino que también influyó en la investigación de varios países europeos sobre el folklore, incluida España.

Al respecto podemos leer un ensayo de Esteban Tomás Montoro del Arco sobre el movimiento internacional del Folklore en España²²⁶:

De hecho, el movimiento se extendió con fuerza a Portugal, Italia, Francia y España gracias a la acción en cada caso de una o varias personalidades carismáticas, que no solo se dedicaron de forma entusiasta a su planificación y organización, sino que también teorizaron acerca de la ciencia misma del Folklore (doctrina, sentido, división, etc.) y ayudaron a consolidar su valoración científica. Algunas de estas figuras destacadas fueron Teófilo Braga o Leite de Vasconcelos en Portugal, **Giuseppe Pitré en Italia** o Thomas Pirés y Paul Sébillot en Francia²²⁷.

Y luego el autor añade:

Machado se encargó en 1879 de una sección permanente dedicada a la literatura popular en la revista *La Enciclopedia* (1877–1882), actividad que alcanzó cierta reputación y sobre todo despertó el interés del famoso hispanista alemán Hugo Schuchardt (1842–1927), catedrático en Graz, quien a su vez le puso en relación con otras grandes personalidades europeas que por aquel entonces se dedicaban a este

²²⁵ En cuanto a información biográfica y bibliografía crítica esencial sobre Giuseppe Pitre, véase: https://www.treccani.it/enciclopedia/giuseppe-pitre_%28Dizionario-Biografico%29/

²²⁶ MONTORO DEL ARCO, E. T., «La relevancia del movimiento internacional del Folklore para el desarrollo de la Fraseología en España», en *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*, Herausgegeben von Katharina Wieland, Kirsten Süselbeck und Vera Eilers, RomGG Beiheft 18, Helmut Buske Verlag 2010, pp. 67-83.

²²⁷ MONTORO DEL ARCO, E. T., «La relevancia del movimiento internacional del Folklore...», cit., p. 71.

tipo de estudios: G. Laurence Gomme, **Giuseppe Pitré**, Gastón Paris, Teófilo Braga, etc.²²⁸

Más recientemente, otros dos estudiosos españoles, José Luis Alonso Ponga y M. Pilar Panero García, han dedicado un artículo a la influencia que los resultados de la investigación de Giuseppe Pitré tuvieron sobre el análisis de las tradiciones populares en España, cuyo iniciador fue Antonio Machado y Álvarez²²⁹.

Al respecto podemos leer:

Su rigor científico y la claridad de ideas lo [Antonio Machado y Álvarez] levan poco a poco a erigirse, a veces a su pesar, como la figura capaz de aglutinar a los estudiosos del folklore europeo. Esto se pone de relieve por ejemplo en la correspondencia que mantiene con Giuseppe Pitré en la que se nos revela las redes creadas entre los investigadores del momento que los convierten en una fuerza muy activa, garante, en buena medida, de una nueva ideología científica responsable de un pensamiento crítico en una nueva etapa de pensamiento que está alumbrando nuevas materias capaces de estudiar la cultura europea desde planteamientos actualizados²³⁰.

Por lo tanto, queda clara la importancia internacional – que también llegó a España –, del erudito palermitano.

A pesar de su origen humilde, Pitré logró graduarse en medicina y alcanzar, de forma autodidacta, altos niveles en los estudios históricos y antropológicos.

²²⁸ MONTORO DEL ARCO, E. T., «La relevancia del movimiento internacional del Folklore...», cit., p. 72.

²²⁹ ALONSO PONGA J. L. - PANERO GARCÍA, M. P., «La influencia de Giuseppe Pitré. Los estudios de las tradiciones populares en España en las postrimerías del s. XIX y comienzos del s. XX», en *Pitrè e Salomone Marino, Atti del convegno internazionale di studi a 100 anni dalla morte*, editado por Rosario Perricone, edizioni Museo Pasqualino, Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, Palermo, 2017, pp. 485-498.

²³⁰ ALONSO PONGA J. L. - PANERO GARCÍA, M. P., «La influencia de Giuseppe Pitré...», cit., p. 495.

Junto al ejercicio de la profesión de médico – gracias a la cual asistió sobre todo a los pobres y humildes de su ciudad, Palermo –, durante toda su vida estudió las tradiciones sicilianas e italianas, entrando de lleno en la corriente de la etnografía de matriz romántica y positivista. Habiéndose dedicado al patrimonio narrativo popular siciliano, Pitрэ también realizó importantes estudios sobre el idioma de la isla. Este análisis de carácter filológico y gramatical se incluye en las diversas colecciones, con el fin de apoyar la comprensión de la lengua local que el estudioso consideraba como matriz fundamental de la cultura y del folklore.

De la voluminosa obra *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane* (1871-1913, en 25 volúmenes, divididos por temas) hemos optado por examinar algunos relatos tomados del primer volumen de *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani* (1875).

Como el propio autor explica en la introducción:

La raccolta che io do alla luce comprende quattrocento tradizioni popolari: trecento nel testo, cento sotto la rubrica delle Varianti e Riscontri. Esse son divise per cinque serie, di cui la prima abbraccia fiabe di re, di principesse fatate, di draghi e mamme-draghe; la seconda novelle che narrano piacevolezze, motteggi, facezie, burle che popolo e letterati fanno avvenire nel tal paese, e in persona del tale o tal altro; la terza, tradizioni storiche e fantastiche di luoghi e di persone; la quarta, proverbi e modi di dire proverbiali spiegati, per la loro origine, con aneddoti e storielle; la quinta, favolette e apologhi nel significato ordinario della parola [...] Dalla lunga favola alla breve leggenduola, dal racconto di argomento storico all'aneddoto scherzevole, ogni genere di tradizioni è compreso in questo e ne' seguenti volumi. Uomini e cose, esseri reali ed esseri fantastici, castelli e caverne, mari e monti, tutto vi è rappresentato²³¹.

²³¹ PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, raccolti ed illustrati da Giuseppe Pitрэ con discorso preliminare, grammatica del dialetto e delle parlate siciliane, saggio di novelline albanesi di Sicilia e glossario. - Rist. anast. - Sala Bolognese dell'ed. di Palermo, 1870-1913. Vol. I, pp. 6-8, trad.: «La colección que doy a conocer incluye cuatrocientas tradiciones populares: trescientas en el texto, cien bajo el epígrafe de Variaciones y

La gran cantidad de narraciones que fueron recogidas por Pitrè forman parte de la cultura popular siciliana que se remonta a la antigüedad y que se enriquece con diversas aportaciones provenientes de diversas culturas como explica el autor: de la cultura india de los *Çukasaptati* (cuentos que tienen como protagonista a un loro), de la griega²³², de la cristiana, de la tradición ligada a la conquista “sarracena” de la isla, a la época normanda, a la época aragonesa, etc., hasta el momento actual.

Hallazgos. Se dividen en cinco series, de las cuales la primera incluye cuentos de reyes, princesas de hadas, dragones y madres-dragonas; la segunda serie incluye cuentos cortos entretenidos que narran chascarrillos, chanzas, bromas y burlas, los que la gente y los literatos dicen que sucedieron en diferentes localidades y a varias personas; la tercera incluye tradiciones históricas y fantásticas ocurridas en varios lugares y a diferentes personajes; la cuarta serie, proverbios y modismos proverbiales explicados, por su origen, con anécdotas e historias; la quinta, cuentos de hadas y apólogos de acuerdo al sentido común de la palabra [...] Desde la fábula extensa hasta la breve leyenda, desde el relato histórico hasta la anécdota jocosa, todo tipo de tradición se recoge en este volumen y en los siguientes volúmenes. Hombres y cosas, seres reales y seres fantásticos, castillos y cuevas, mares y montañas, todo está representado».

²³² Pitrè explica: «Racconti che richiamano a fatti e a reminiscenze della civiltà greca sono quello del *Vicerrè Tunnina*, che non è siciliano, nè latino, ma greco, siccome può vedersi confrontando le varie versioni del racconto presso i popoli che l'hanno; quello della *Bedda di Liccari* che fa subito ricordare della bella icarese, una delle tre celebri cortigiane dell'antichità; l'altro di *Gugghiermu lu malu*, che narra come avvenuto sotto Guglielmo I il Normanno ciò che Aristotile avea raccontato in persona di Dionisio il vecchio; al quale storici e romanzieri riferiscono pure la storiella che si dice accaduta tra una vecchierella romana e Nerone Imperatore, passati nel proverbio “Dissi la vecchia a Niruni: a lu peju nun cc'è fini”», (trad.: «Historias que recuerdan hechos y reminiscencias de la civilización griega son los del *Vicerrè Tunnina*, que no es siciliano, ni latino, sino griego, como puede notarse al comparar las diversas versiones de la historia entre los pueblos que la transmiten; la historia de la *Bedda di Liccari*, que hace recordar inmediatamente a “la bella icarese”, una de las tres cortesanas celebres de la antigüedad; el otro es el cuento de *Gugghiermu lu malu*, que narra lo que Aristóteles había dicho sobre Dionisio el Viejo, bajo la época de Guillermo I El Normando; a la que también se refieren historiadores y novelistas en la historia que sucedió entre una viejita romana y el emperador Nerón, convertida en proverbio “Dijo la anciana a Nerón: a lo peor no hay fin”»). PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit., p.9.

En particular, según Pitрэ, el núcleo fundamental de muchos cuentos caballerescos sicilianos puede identificarse en tradiciones medievales que abarcan un territorio muy extenso²³³.

Un elemento que el estudioso destaca es la recolección propia que lleva a cabo, a partir de fuentes populares transmitidos de forma oral, como también se deduce de las anotaciones precisas con los nombres de los narradores y los lugares donde se desarrollan las entrevistas:

Tutte le tradizioni che si contengono ne' presenti quattro volumi sono state raccolte da me e da amici miei in Palermo e ne' vari comuni della Sicilia: ogni cosa dalla viva voce del popolo minuto e privo affatto d'istruzione [...] Quanto a me, è ben noto che io ho colto quasi a volo la parola del mio narratore, e quale è uscita dalle sue labbra tale la ho, per così esprimermi, stenografata; chi mi è stato testimonia in questa improba fatica, può farne sicurtà²³⁴.

Las principales fuentes de las que Pitрэ extrajo sus historias fueron las mujeres, sobre todo de los barrios populares de Palermo: ellas representaban la memoria histórica de la tradición popular siciliana y demostraron ser muy hábiles narradoras, a pesar de ser totalmente analfabetas.

Así, por ejemplo, Pitрэ recuerda a algunas de estas narradoras:

Le persone da cui ho cercate ed avute tante tradizioni, sono state quasi tutte donne. La più valente tra esse è la Agatuzza Messia da Palermo, che io riguardo come novellatrice-modello. Tutt'altro che bella, essa ha parola facile, frase efficace, maniera attraente di raccontare, che ti fa indovinare della sua straordinaria memoria e dello ingegno che sortì da natura. La Messia conta già i suoi settant'anni, ed è madre, nonna ed avola; da fanciulla ebbe raccontate da una sua nonna, che le avea apprese dalla

²³³ PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit., pp. 13-14.

²³⁴ PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit. pp. 15-16, trad.: «Todas las tradiciones que están contenidas en los presentes cuatro volúmenes han sido recopiladas por mí y por mis amigos en Palermo y en los distintos municipios de Sicilia: todo directamente de la voz de la gente del pueblo ignorante (sin ninguna preparación previa) [...] En cuanto a mí, es bien sabido que yo capto las palabras de mi narrador tal y como salen de sus labios: las transcribo en taquigrafía; quienes hayan presenciado este gran esfuerzo podrán asegurarlo».

madre e questa, anche lei, da un suo nonno, una infinità di storielle e di conti; avea buona memoria, e non le dimenticò mai più. [...] La Messia non sa leggere, ma la Messia sa tante cose che non le sa nessuno, e le ripete con una proprietà di lingua che è piacere a sentirla. [...] La Rosa Brusca è una vecchia conoscenza per coloro che hanno veduti i miei Canti popolari siciliani. Anche essa è del Borgo, e anch'essa mi ha dettati non pochi racconti e storielle²³⁵.

Además de los barrios de Palermo, Pitrè recoge los diversos materiales narrativos en unos 45 municipios sicilianos, escogidos en toda Sicilia.

El estudioso, entre otras cosas, pone en evidencia la dificultad en “transcribir” el siciliano hablado. Este problema se debe a las diferencias de pronunciación (y por tanto de escritura) que caracterizan las distintas zonas de la isla²³⁶. Con respecto a las influencias de otros idiomas en el siciliano leemos:

Però in un fondo greco-latino tu hai voci, frasi e accidenti grammaticali che ti ricordano popoli e governi che ebbero lunga stanza tra noi, lasciandovi tracce di sè non lievi anche nel titolo d'una via, nel nome d'un casato, nel tipo d'un personaggio, nell'architettura d'un monumento: Arabi, Francesi, Spagnuoli, tutti chi più chi meno

²³⁵ PITRÈ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit., pp. 19-21, trad.: «Las personas de las que he recibido tantas tradiciones, han sido casi todas mujeres. La más representativa de ellas es Agatuzza Messia de Palermo, a quien considero una narradora modelo. No es mujer bella, pero tiene el don de la palabra, oraciones eficaces, una manera de narrar cautivadora, que pone en evidencia su extraordinaria memoria y el ingenio natural. La Messia ya tiene setenta años, y es madre, abuela y bisabuela; de niña los cuentos se los contaba su abuela, que los había aprendido de su madre y ella, también, de su abuelo; tenía buena memoria y nunca más los olvidó. [...] La Messia no sabe leer, pero sabe tantas cosas que nadie sabe, y las repite con una propiedad del lenguaje que es agradable de oír. [...] La Rosa Brusca es una vieja conocida por los que ya han leído mis canciones populares sicilianas. Ella también es del Borgo, y también me ha dictado bastantes cuentos e historias».

²³⁶ Cfr. PITRÈ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit., pp. 24-31.

son rappresentati nel dialetto comune, e quivi più specialmente ove la lor dimora più si protrasse, e più efficace si rese la loro influenza²³⁷.

No entraremos en los muchos ejemplos que hace Pitрэ para demostrar la amplia difusión de algunos núcleos temáticos de las narraciones y de los diversos personajes que animan los cuentos populares que encontramos en diferentes ámbitos y culturas, como decíamos anteriormente.

El estudioso también se detiene extensamente en la tipología de los personajes y encuentra vínculos en las diferentes culturas populares de los varios países, tanto en sentido sincrónico como diacrónico. Son muy interesantes las observaciones con respecto a la ambientación de los relatos como se ve a continuación:

Il ricordo più frequente, più costante di luoghi è quello del Portogallo e della Spagna, talora anche della Francia. Ogni re è quasi sempre del Portogallo, della Spagna, i paesi fantastici per eccellenza, ove va e donde viene ogni più bella cosa.

[...] E Francia e Spagna son terre di grandi imprese; come la Turchia lo è di cattività²³⁸. Este elemento pone de relieve, una vez más, el profundo vínculo que existía entre Sicilia y los territorios enumerados anteriormente, sobre todo con España.

Tras esta premisa, pasemos a ofrecer algunos ejemplos de hispanismos tomados, como decíamos, de la obra *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani* (1875).

²³⁷ Cfr. PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit., p. 32, trad.: «Pero en un substrato griego-latín hay voces, frases y especificidades gramaticales que recuerdan a pueblos y gobiernos que estuvieron durante mucho mucho tiempo entre nosotros, dejando huellas relevantes de sí mismos en el nombre de una calle, en el nombre de familias nobles, en las características de personajes, en la arquitectura de un monumento: árabes, franceses, españoles, todos en mayor o menor grado están representados en el dialecto común, y sobre todo en los lugares donde su residencia duró más tiempo, y donde más eficaz fue su influencia».

²³⁸ Cfr. PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, cit., p. 130, trad.: «El recuerdo más frecuente y más constante de lugares es el de Portugal y España, a veces incluso el de Francia. Todos los reyes son casi siempre de Portugal o de España, los países fantásticos por excelencia, a donde va y de donde viene todo lo más bello. [...] Y Francia y España son tierras de grandes hazañas; como Turquía es la tierra del cautiverio».

De esta colección hemos elegido cuatro relatos que tienen una estructura particular, es decir, el primero de ellos, *Lu cunttu di «Si raccontu»*, es decir: *El cuento de “Se cuenta”*, es el marco de los tres siguientes. Los personajes son el rey de España, su hija, otros reyes y princesas, un hombre transformado en loro – gracias a la intervención del diablo –, para poder conquistar a su amor. El esquema está muy utilizado, desde la antigüedad y en diversas áreas geográficas.

Entonces, hemos identificado las siguientes palabras y expresiones:

Palabra en siciliano	Palabra en español
(n)guanteru (p. 201)	cfr. “bandeja”, D.RAE: el port. <i>bandeja</i> . 1. f. pieza de metal o de otra materia, plana o algo cóncava, para servir, presentar o depositar cosas.
ha scampatu (p.235)	cfr. “escampar”, D.RAE: de <i>es-</i> y <i>campo</i> . 1. intr. impers. Cesar de llover. Cfr. <i>VCIS</i> , pp. 472-473, “cessare di piovere”, etim. Dallo sp. descampar, escampar.; <i>DTC</i> , II, p. 228; <i>NDDC</i> , pp. 614-615; <i>VDS</i> , II, p. 590; <i>DES</i> , II, p. 390.
quant'agghica = tan pronto como llegue. (<i>Lu cunttu di «Si raccontu»</i> , p. 242).	cfr. “llegar”, D.RAE: del lat. <i>plicāre</i> 'plegar'. 7. intr. Venir, verificarse, empezar a correr un cierto y determinado tiempo.
E lu cunttu accabbau = Y el cuento acabó. (<i>Lu cunttu di «Si raccontu»</i> , p. 243)	cfr. “acabar”, D.RAE: acabar, de <i>cabo</i> ¹ . 1. tr. Poner o dar fin a algo. U. t. c. prnl. Cfr. <i>VCIS</i> , pp. 178-179, “finire, terminare”, dal cat. /sp. Acabar. La voce, che è attestata per la prima volta verso il 1140, significa proprio “hacer algo hasta el cabo” (cfr. <i>BDELC</i> , p. 114); <i>VS</i> , I, p. 28.
si junci (<i>Lu di «Si raccontu» si raccontu</i> , p. 244).	cfr. “junto”, D.RAE: el lat. <i>iunctus</i> . 1. adj. Unido, cercano. 2. adj. Que obra o que es

	juntamente con otra persona, a la vez o al mismo tiempo que ella. U. m. en pl.
cci 'ntuppò (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 246).	= le topó una buena esposa, cfr. “topar”, D.RAE: topar ¹ , de la onomat. <i>top</i> , del choque. 3. tr. Hallar algo o a alguien casualmente. U. t. c. intr. y c. prnl.
jurnata (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 246).	cfr. “jornada”, D.RAE: Quizá del occit. <i>jornada</i> , der. de <i>jorn</i> 'día', y este del lat. <i>diurnus</i> 'diurno, propio del día'. 1. f. día, (período de 24 horas).
hê fari (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 246).	= cfr. “he que hacer”.
hê jiri (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 246).	= cfr. “he que ir”.
criatu (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 247).	cfr. “criado/a”, D.RAE: 2. m. y f. Persona que sirve por un salario, y especialmente la que se emplea en el servicio doméstico. Cfr. <i>VCIS</i> , pp. 307-309: criàta/ criàtu: “servo”; “serva”.
accupata (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 247).	cfr. “ahogada” de “ahogar”, D.RAE: 6. del lat. * <i>adfocāre</i> , der. de <i>suffocāre</i> .tr. oprimir, acongojar, fatigar. U. t. c. intr. y c. prnl.
cammarera (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 247).	cfr. “camarero /a” Del lat. mediev. <i>camararius</i> 'criado de cámara', der. de <i>camara</i> 'habitación'; cf. lat. tardío <i>camerarius</i> . 1. m. y f. Persona que tiene por oficio servir
assèttati (<i>Lu pappagaddu chi cunta tri cunti</i> , p. 247).	cfr. “asentar”, D.RAE: asentar, 1. tr. sentar (poner a alguien en una silla). U. m. c. prnl. 2. tr. Colocar a alguien en determinado lugar o

	<p>asiento, en señal de posesión de algún empleo o cargo. U. t. c. prnl.</p> <p>Cfr. <i>VCIS</i>, p. 234- 235: etim. del esp. asentar(se), sentar(se).</p>
<p>jucannu <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 251).</i></p>	<p>cfr. “jugar”, D.RAE: Del lat. <i>iocāri</i> 'bromear'. 1. intr. Hacer algo con alegría con el fin de entretenerse, divertirse o desarrollar determinadas capacidades.</p>
<p>'ntamata <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 251).</i></p>	<p>tal vez de “entamar”, D.RAE: 1. tr. cubrir con tamo. U. t. c. prnl.</p>
<p>arrubbatu <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 252).</i></p>	<p>cfr. “arrobar”, D.RAE: de <i>a</i>⁻¹ y <i>robar</i>. 1. tr. 2. tr. desus. Robar (quitar con violencia).</p>
<p>arrerri <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 252).</i></p>	<p>cfr. catalán “arrere”, esp. Atrás, del: https://www.diccionari.cat/catala-castella/arrere.</p>
<p>soccu /soccu <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 252).</i></p>	<p>cfr. “eso que”.</p>
<p>'nchiuj <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 252).</i></p>	<p>“henchir”, D.RAE: del lat. <i>implēre</i>. 1. tr. Llenar un espacio o un recipiente hasta su límite.</p>
<p>sùrfaru <i>(Primu cunttu di lu pappagaddu, p. 253).</i></p>	<p>cfr. “azufre”, D.RAE: el lat. <i>sulphur</i>, <i>-ŭris</i>. 1. m. Elemento químico de núm. atóm. 16, frágil, de color amarillo y olor intenso característico, muy abundante en la corteza terrestre, donde se encuentra nativo o en forma de sulfuros como la pirita o de sulfatos como el yeso, y que tiene usos industriales y farmacéuticos.</p>

<p>ròggiu / ralòggiu (<i>Primu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 254).</p>	<p>cfr. “reloj”, D.RAE: del cat. ant. <i>relotge</i>, este del lat. <i>horologium</i> 'reloj de arena', 'reloj de sol', 'clepsidra', y este del gr. <i>ὥρολόγιον hōrológion</i>. 1. m. Instrumento que sirve para medir el tiempo. Cfr.: <i>VCIS</i>, p. 446-447, etim.: sp. Reloj, cat. Rellotge.</p>
<p>rastu (<i>Primu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 254).</p>	<p>cfr. “rastro”, D.RAE: 3. m. vestigio, señal o indicio de un acontecimiento.</p>
<p>tuccò (<i>Secunnu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 256).</p>	<p>cfr. “tocó”, D.RAE: “tocar”, de la onomat. <i>toc</i>. 3. tr. hacer sonar según arte cualquier instrumento.</p>
<p>sminnittiata (<i>Secunnu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 257).</p>	<p>quizás cfr. “esmirriado /a”, da port. <i>mirrado</i> 'amojado', 'marchito'.1. adj. coloq. flaco, extenuado, consumido.</p>
<p>'ncugna (<i>Secunnu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 257).</p>	<p>cfr. “acuñar” D.RAE: de e <i>cuña</i>. 1. tr. meter cuñas. 2. tr. ajustar unas cosas con otras, encajarlas entre sí.</p>
<p>ha parsu / ha parutu (<i>Secunnu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 259).</p>	<p>cfr. “ha parecido”, D.RAE: del lat. vulg. <i>*parescēre</i>, der. del lat. <i>parēre</i>. 1. copulat. Tener determinada apariencia o aspecto.</p>
<p>pilàrisi (<i>Secunnu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 259).</p>	<p>cfr. “pelar(se)”, D.RAE: Del lat. <i>pilāre</i>. 1. tr. Cortar o arrancar el pelo a una persona o un animal. U. t. c. prnl. 2. tr. quitar a un animal la piel, las plumas o el caparazón.</p>
<p>assittatu (<i>Terzu cunttu di lu pappagaddu</i>, p. 261).</p>	<p>cfr. “asentar”, D.RAE: 2. tr. Colocar a alguien en determinado lugar o asiento, en señal de posesión de algún empleo o cargo. U. t. c. prnl. Cfr. <i>VCIS</i>, p. 234- 235: etim. del esp. asentar(se), sentar(se). etim. del esp.</p>

	asentar(se), sentar(se); BDELC, p. 530; VES, I, p. 67.
cugnintura (<i>Terzu cunttu di lu pappagaddu</i> , p. 261).	cfr. “conjuntura”, D.RAE: de <i>con-</i> y <i>juntura</i> . 2. f. desus. conyuntura. 3. f. combinación de factores y circunstancias que se presentan en un momento determinado.
cuntàtimi (<i>Terzu cunttu di lu pappagaddu</i> , p. 262).	cfr. D.RAE: del lat. <i>computāre</i> . 2. tr. referir un suceso verdadero o fabuloso.
si junceru (<i>Terzu cunttu di lu pappagaddu</i> , p. 263).	cfr. D.RAE: “juntar”, de <i>junto</i> . 1. tr. unir unas cosas con otras. U. t. c. prnl. 2. tr. Reunir, congregar, poner en el mismo lugar. U. t. c. prnl.
stu cunttu (<i>Terzu cunttu di lu pappagaddu</i> , p. 263).	cfr. “este cuento”, D.RAE: del lat. <i>compūtus</i> . 1. m. narración breve de ficción.
affuca (<i>Terzu cunttu di lu pappagaddu</i> , p. 263).	cfr. “ahoga”, D.RAE: “ahogar” del lat. <i>*adfocāre</i> , der. de <i>suffocāre</i> . 1. tr. quitar la vida a una persona o a un animal, impidiéndole la respiración. U. t. c. prnl.

Para concluir este repertorio de hispanismos, nos gustaría señalar que las narraciones de las que han sido extraídos tienen como protagonistas, junto a personajes anónimos del pueblo, también a reyes, princesas, reinas. En particular, los reyes son casi siempre “reyes de España”, como ya se ha señalado. Este elemento muestra el vínculo entre el folclore local y la persistencia del sentimiento de vínculo con la Península Ibérica, que tanta importancia tuvo en la historia siciliana.

**VI – ANALOGÍAS Y DIFERENCIAS
ENTRE SICILIA Y ESPAÑA
EN ALGUNOS REFRANES
DE “AUTOR”**

VI - ANALOGÍAS Y DIFERENCIAS ENTRE SICILIA Y ESPAÑA EN ALGUNOS REFRANES DE "AUTOR"

El estudioso palermitano Giuseppe Pitrè, del que ya hemos hablado en el capítulo anterior, aclara con las siguientes palabras el sentido profundo que posee la cultura popular y que transmite a través de la tradición contenida en el enorme patrimonio del que es portadora:

Così, degradandoci genere in genere, dal proverbio al modo di dire, dalla formoletta alla frase che biascica una preghiera, che urla una minaccia e compendia tutto un processo psichico, è qui rappresentato l'incisivo e pittoresco linguaggio popolare di verità serenamente affermate, di pensieri maliziosamente fraintesi, di passioni arditamente scolpite, di voci ingenuamente spiegate²³⁹.

Por lo tanto, una perspectiva interesante en la reflexión que estamos llevando a cabo es también la vinculada a la paremiología: proverbios, refranes, sentencias, modismos son todos elementos que entran de lleno tanto en el análisis de las tradiciones, *tout court*, como en el estudio de la literatura y de la literatura comparada. Por eso hemos decidido abordar el tema de los refranes insertados en obras literarias en dialecto de autores sicilianos.

En verdad, hasta hoy, no existe una clasificación aceptada, universalmente, de las paremias y de sus relaciones en términos de comparación entre lenguas, aunque existen interesantes estudios al respecto²⁴⁰. Por lo tanto, antes de realizar un análisis comparativo, nos parece oportuno subrayar brevemente la correlación

²³⁹ PITRÈ, G., *Biblioteca delle Tradizioni Popolari Siciliane, Vol. XXI, Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano* da, volume unico, Torino, Carlo Clausen Hans Ringk Succ. Libraio delle Ll. Mm. il Re e la Regina 1910, p. 8, trad.: «Así, atravesando los diversos géneros, desde el proverbio al modismo, desde la formulita a la frase que murmura una oración, que grita una amenaza y resume todo un proceso psíquico, aquí se representa el lenguaje popular, incisivo y pintoresco de las verdades serenamente afirmadas, de los pensamientos maliciosamente incomprensidos, de las pasiones audazmente esculpidas, de las voces ingeniosamente explicadas.

²⁴⁰ SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A., «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 2013, pp. 105-114.

que encontré entre refranes sicilianos y españoles. Las similitudes son de tres tipos: – Lingüística, donde se observa una estrecha correspondencia en cuanto a sintaxis, estructura sintagmática y los recursos estilísticos más utilizados.

– Semántica, relacionada con los cambios léxicos y terminológicos, pero el significado es similar.

– Resemantización, consistente en el uso que cada autor hace de los refranes “transformándolos” o “adaptándolos” y jugando con la *anfibolia*, es decir el doble sentido propio de los proverbios.

Dada la amplitud del argumento²⁴¹, también en este caso tuvimos que hacer una elección específica, que incluye solo a cuatro autores: en primer lugar, Giuseppe Pitrè, el estudioso ya tomado en consideración anteriormente, y que dedicó varios volúmenes de sus investigaciones a los refranes.

Luego examinamos dos obras significativas con respecto a los proverbios sicilianos de los escritores Leonardo Sciascia y Andrea Camilleri; y, para concluir, consideramos una novela de la escritora Simonetta Agnello Hornby.

Nos gustaría destacar el hecho de que el uso de refranes en las obras literarias les confiere un matiz estilístico y un significado peculiar, por lo tanto su presencia connota la cultura siciliana con un elemento esencial ligado a su historia y a sus tradiciones. Al respecto, recordemos que el escritor realista Giovanni Verga, en la novela *I Malavoglia* (1881) hace hablar a los personajes también a través de proverbios, pero traducidos en italiano: de hecho el autor hace una elección

²⁴¹ En Sicilia muchos estudiosos han analizado el vasto patrimonio paremiológico. Entre las colecciones de paremiología tenemos la obra de GUASTELLA, S. A., *Canti popolari del circondario di Modica* (1876), texto muy importante en relación con los modismos sicilianos, canciones populares, proverbios, de la tradición local. Además, incluye una detallada introducción en la que Guastella explica las estructuras fonéticas y morfosintácticas del dialecto del condado de Módica. Asimismo, pasa a ilustrar las diferentes tradiciones en las que se agrupan los proverbios y las canciones. Relevante es F. LANZA, con su *Mimi siciliani* (1928) que es una obra llena de refranes y modismos propios de la tradición popular siciliana. Entre las publicaciones más recientes tenemos la de ALAIMO, E., *Proverbi siciliani* (1974 [nueva ed. 2006]) y la de TROVATO, S. C., «La ricerca paremiologica in Sicilia», *Paremia*, 6, 1997, pp. 607-615.

estilística precisa, la de no utilizar la lengua siciliana *tout court* en sus obras, sino representar personajes y situaciones, incluso de las clases sociales más humildes, a través de un italiano "sicilianizado", es decir una lengua que mantiene las estructuras características del dialecto siciliano, pero no propone el léxico dialectal de manera dominante.²⁴²

Finalmente, un elemento fundamental para nuestra investigación consiste en que muchos de los refranes sicilianos utilizados por los escritores examinados encuentran una correspondencia precisa también en la tradición y lengua españolas²⁴³. Este elemento es muy importante porque confirma las analogías lingüísticas y culturales que existieron a lo largo de los siglos entre España y Sicilia; estas aún perduran tanto en la lengua hablada como en la expresión literaria.

6.1. GIUSEPPE PITRÈ: ALGUNOS REFRANES DE LA TRADICIÓN SICILIANA Y SUS CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL

En cuanto a la recopilación y examen de los proverbios sicilianos, Pitrè ilustra en la introducción al volumen *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli di altri dialetti d'Italia* (1880)²⁴⁴ que el interés por la paremiología surgió en él desde niño, durante sus años de bachillerato. La lectura de *La raccolta dei proverbi toscani* (1873) de Giuseppe Giusti contribuyó a su predilección por el tema. En esta fase, el joven erudito también comenzó a tratar con fuentes directas, como familiares y amigos, y recopiló muchos proverbios por oírlos directamente de la voz de su madre²⁴⁵.

²⁴² Cfr. NENCIONI, G., *La lingua dei "Malavoglia", e altri scritti di prosa, poesia e memoria*, Napoli, Morano, 1988, pp. 7-89.

²⁴³ Cfr. MONFORTE, F. I., *La paremia come espressione linguistica e culturale. confronto tra il dialetto siciliano e la lingua spagnola*, Tesi di laurea, Università degli Studi di Messina, 2017, y PIZZO, L., *Las relaciones parentales en los refranes españoles, sicilianos, italianos, neogriegos. Le relazioni parentali nei proverbi spagnoli, siciliani, italiani, neogreci*, Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense, 2016.

²⁴⁴ PITRÈ, G., *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*, vol. I, Palermo, Luigi Pedone Lauriel editore, 1880.

²⁴⁵ PITRÈ G., *Proverbi siciliani ...*, cit., p. VIII.

Posteriormente, el trabajo de recopilación se volvió sistemático y analítico, y Pitрэ contó con la colaboración de otro erudito, su amigo Salvatore Salomone Marino²⁴⁶. Además de la aportación de fuentes directas, Pitрэ se sirvió del análisis de todas las colecciones de refranes disponibles en su época, a partir del siglo XVI, como, por ejemplo, la obra *Proverbi siciliani in ottava rima* (1543-1593) de Antonio Veneziano, *Proverbi siciliani e latini* (1597) del jesuita palermitano Silvio Risico, la *Tavola alfabetica di tutti i motti cavati dall'otto libro di canzoni* del siglo XVII, compilada por el monje Paolo Catania de Monreale²⁴⁷. La investigación bibliográfica de Pitрэ continuó hasta su época. El criterio de las colecciones del erudito palermitano es temático y también se da importancia a los aspectos relacionados con la transcripción fiel de las fuentes orales. La obra de la que extraemos los refranes aquí insertados es *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano* (1910)²⁴⁸.

Veamos algunos ejemplos de estos refranes sicilianos recogidos por Pitрэ, y refranes españoles para compararlos.

Los ámbitos elegidos son los de estaciones y agricultura, de la casa, de la amistad, del amor, de los animales:

²⁴⁶ Salvatore Salomone Marino fue médico y folclorista, nacido en Borgetto (Palermo) el 8 de febrero de 1847, muerto en Palermo el 17 de marzo de 1916. Profesor de patología médica en Palermo, dejó varios escritos sobre este tema, así como otros varios de carácter histórico y literario. Su nombre está ligado a los estudios de las tradiciones populares sicilianas, que empezó en 1867, como sucesor de Leonardo Vigo, publicando canciones populares, y más tarde trabajó con G. Pitрэ: juntos fundaron, en 1882, el *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*. Preparó colecciones y ensayos de literatura popular. **Bibl.:** Gentile, G., *Il tramonto della cultura sicil.*, Bologna, 1917; Corso, R., «Sviluppo storico dell'etnografia siciliana», en *Atti del II Congr. di chimica*, Roma 1926; Di Giovanni, A., «Gli studi di demopsicologia in Sicilia», en *Leonardo*, III (1927).

²⁴⁷ PITRÈ G., *Proverbi siciliani*, ...cit., pp. XI-XIII.

²⁴⁸ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, Torino, Carlo Clausen Hans Ringk Succ. libraio delle LL. MM. il Re e la Regina, 1910.

Acqua di Maju e d'Aprili / Furmentu a tri carrini²⁴⁹.

Trad.: Agua en mayo y abril / Trae trigo al precio de tres "carlinos".

Cfr.: Dos aguas de abril y una de mayo, valen los bueyes y el carro²⁵⁰.

- Cui veramenti voli, fa li petri pani²⁵¹.

Trad.: El que de verdad quiere, hace las piedras pan.

Cfr.: A buen hambre no hay pan duro²⁵².

- Pani e vinu 'nforza lu schinu²⁵³.

Trad.: Con pan y vino se fortaleza la espalda.

²⁴⁹ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 8. Trad.: Agua en mayo y abril / trae trigo al precio de tres "carlinos" (carlino" es el nombre de las monedas emitidas entre finales del siglo XIII y principios del XIV en Nápoles y en otras cecas del sur de Italia. Los primeros "carlinos" fueron emitidos por Carlos I de Anjou, rey de Nápoles y Sicilia en 1278. Tanto las monedas de oro como las de plata se acuñaron con el mismo nombre y con los mismos tipos.

En ENCICLOPEDIA TRECCANI en línea, <https://www.treccani.it/enciclopedia/carlino>, la trad.es mía).

²⁵⁰ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, 2009-2023. Ideas clave: Meteorología; Significado: La abundancia de las cosechas depende de las lluvias y las templanzas de estos dos meses, concretamente de las lluvias de primavera. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58557&Lng=0>

²⁵¹ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 116.

²⁵² SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Ideas clave: Hambre - Voluntad - Tolerancia; Significado: Cuando uno está hambriento, ha de comer lo que encuentra y no poner reparos a la calidad de lo que tiene a su alcance o de lo que se le ofrece. En un sentido más amplio, cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=A%20buen%20hambre%20no%20hay%20pan%20duro>

²⁵³ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 228.

Cfr.: Con pan y vino se anda el camino²⁵⁴.

- **Amicu pruvatu / È cchiù di lu parintatu**²⁵⁵.

- Trad.: Amigo probado / Es más que el parentado.

Cfr.: Más vale un buen amigo que pariente ni primo²⁵⁶.

- **Casa mia, casa mia / Tu si' reggia e si' batia**²⁵⁷.

Trad.: Casa mía, casa mía / Tu eres un castillo y eres abadía.

Cfr.: Casa mía, casa mía, por pequeña que tú seas, me pareces una abadía²⁵⁸.

- **Amuri è cecu e nun vidi lu veru**²⁵⁹.

Trad.: El amor es ciego y no ve lo verdadero.

²⁵⁴ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit., Tipo: Refrán; Ideas clave: Alimentos – Proporción; Significado: Para soportar las fatigas del camino, son necesarias una alimentación y una bebida adecuadas. Contando con lo básico para estar alimentado, se puede emprender viaje. En un sentido amplio se aplica al trabajo, pues el refrán enseña que, para hacer un buen trabajo, se debe contar con los medios adecuados. Si se pasa hambre, mal se puede trabajar. Marcador de uso: Poco usado; <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=> Con pan y vino se anda el camino.

²⁵⁵ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 23.

²⁵⁶ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Ideas clave: Familia – Amistad; Significado: En ocasiones, vale más una buena amistad que la familia, en especial si la relación resulta dañina. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59076&Lng=0>

²⁵⁷ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 23.

²⁵⁸ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Ideas clave: Apreciación – Hogar; Significado: A cada uno le agrada estar en su casa, donde se encuentra a su aire, aunque pueda haber otras más amplias o lujosas. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58336&Lng=0>

²⁵⁹ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 29.

Cfr.: El amor es ciego²⁶⁰.

- **Amuri è lu mastru di lu duluri**²⁶¹.

Trad.: Amor es el amo de los dolores.

Cfr.: Donde hay amor, hay dolor²⁶².

- **D' un tintu vardaloru**²⁶³ **nasci un bonu giannettu**²⁶⁴.

Trad.: De caballo de cargo, nace buen caballo de carrera.

Cfr.: De potro sarnoso, caballo hermoso²⁶⁵.

²⁶⁰ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Frase proverbial; Ideas clave: Amor; Significado: No se ven defectos en la persona amada o en lo que se ama. Marcador de uso: Muy usado

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=amor%20ciego>

²⁶¹ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 29.

²⁶² SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Enunciado: Donde hay amor, hay dolor; Ideas clave: Amor – Sufrimiento; Significado: Se sienten como propias las penas de las personas amadas. También alude al amor que va acompañado de celos. Marcador de uso: En desuso.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58541&Lng=0>

²⁶³ "Vardaloru": «aggiunto di cavallo per uso di correre il palio, ma che corre alquanto meno degli altri; *barbero*, *equus cursor*, da "varda" vardaloru, per essere cavallo da basto che corre a guisa di barbero». (la trad. es mía: «adjetivo: de un caballo que corre el palio, pero que corre algo menos que los demás; *barbero*, *equus cursor*, de "varda" vardaloru, ser un caballo de cargo que corre como un barbero») de: M. PASQUALINO, *Vocabolario siciliano etimologico, italiano e latino*, Palermo, dalla Reale stamperia, 1745, ed en línea: <https://shorturl.at/jzRZ4> (consultado el 07/06/2023).

²⁶⁴ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 33. "Giannetto" cfr. con esp. "jinete": D.RAE: del ár. hisp. *zanáti*, 3. m. caballo a propósito para ser montado a la jineta. 4. m. caballo castizo y generoso.

²⁶⁵ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Enunciado: De potro sarnoso, caballo hermoso; Ideas clave: Apariencias - Belleza – Fealdad; Significado: Algo de fea apariencia puede llegar a hacerse bello. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58475&Lng=0>

- **Li gatti ridinu, li surci ciancinu**²⁶⁶.

Trad.: Los gatos ríen, los ratones lloran.

Cfr.: Cuando el gato no está, los ratones bailan²⁶⁷.

- **Fimmina e tila 'Un si mi' accattanu la sira**²⁶⁸. (p. 48).

Trad.: La mujer y la tela no se pueden comprar por la noche.

Cfr.: La mujer y la seda, de noche a la candela²⁶⁹.

- **La vurpi quannu 'un potti arrivari 'nt' è fi cu, dissi ch'eranu scattioli**²⁷⁰.

- Variante : **Quannu la vurpi 'un potti arrivari a la racina, dissi che era viridi.**

Trad.: La zorra cuando no pudo llegar los higos, dijo que estaban verdes.

Variante: La zorra cundo no pudo llegar a las uvas, dice que están verdes.

Cfr.: La zorra, cuando no llega a las uvas, dice que están verdes²⁷¹.

²⁶⁶ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 34. El refrán siciliano tiene un contenido opuesto al español, pero con el mismo significado.

²⁶⁷ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Enunciado: Cuando el gato no está, los ratones bailan; Ideas clave: Autoridad; Significado: Alude al daño que ocasiona la ausencia de un superior, pues, cuando falta la cabeza de una casa o comunidad, quienes dependen de ella se toman bastantes libertades. Puede aplicarse, en general, a lo arriesgado que resulta bajar la guardia. Marcador de uso: Poco usado. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58398&Lng=0>

²⁶⁸ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 48.

²⁶⁹ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Idioma: Español; Enunciado: A la luz de la vela, no hay mujer fea; Ideas clave: Belleza – Engaño; Significado: Con luz escasa no se aprecian las faltas, en este caso de quien no es agraciado físicamente. Marcador de uso: En desuso.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58076&Lng=0>

²⁷⁰ PITRÈ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 59.

²⁷¹ <https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=zorra#resultados>

- **Travagghia, travagghia si vó' pruspirari:**

Lu celu chiovi acqua e grannuli e no dinari²⁷².

Trad.: Trabaja, trabaja si quieres prosperar, / del cielo llueve agua y granizo y no dinero.

Cfr.: No hay mejor lotería que el trabajo y la economía²⁷³.

De este repertorio podemos ver que algunos refranes sicilianos encajan perfectamente con los refranes españoles, tanto en el contenido como en la forma. En algunos casos, la forma varía un poco en los dos idiomas pero el mensaje de sabiduría que se transmite es muy similar.

6.2. LEONARDO SCIASCIA: OCCHIO DI CAPRA

Después de insertar ejemplos de refranes tomados de la tradición popular y analizados por Pitрэ, examinemos algunas paremias y modismos que, como decíamos, han sido objeto de interés de tres importantes escritores sicilianos contemporáneos. Empezamos con *Occhio di capra* (1990), un texto de Leonardo Sciascia²⁷⁴, escritor e intelectual también conocido internacionalmente por el hecho de dedicarse a temas éticos y políticos.

²⁷² PITRÉ, G., *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, cit., p. 117.

²⁷³ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero Multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Ideas clave: Ahorro - Beneficio – Esfuerzo; Significado: La esperanza de enriquecerse ha de cifrarse fundamentalmente tanto en el trabajo como en el ahorro y no en los juegos de azar. Marcador de uso: Poco usado; Comentario al marcador de uso: Se puede emplear sin la última parte: *No hay mejor lotería que el trabajo*. Fuentes: Fuente oral.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59191&Lng=0>

²⁷⁴ Una nota bibliográfica detallada sobre Leonardo Sciascia se puede encontrar en: *Dizionario Biografico Treccani*, ed. en línea: https://www.treccani.it/enciclopedia/leonardo-sciascia_%28Dizionario-Biografico%29/

Esta obra es un repertorio alfabético que ofrece la explicación de palabras sueltas, expresiones y refranes sicilianos, difundidos en la isla o vinculados al entorno de la ciudad y de la familia del escritor. El mismo Sciascia comenta así el título singular de la obra:

Sei anni fa, in campagna, guardando il sole che tramontava dietro nuvole che sembravano tratti di penna – un po' spento, un po' strabico, come ingabbiato – qualcuno disse: "Occhio di capra: domani piove". Non lo sentivo dire da molti anni. Annotai l'espressione su un foglietto; e così ogni volta – da allora – che ne sentivo o ne ritrovavo nella memoria altre di uguale originalità e lontananza. Foglietto dopo foglietto, le "voci" hanno fatto libro: esile quanto è (e quanto si vuole), ma per me "importante"²⁷⁵.

Sciascia da a cada refrán una interpretación y desarrolla una historia. Por eso, a partir de refranes, palabras, modismos se construye una narración llena de anécdotas, "perlas" de la sabiduría popular o fruto de la imaginación del autor. Este pequeño libro ofrece al lector un panorama amplio y profundo de la cultura y de las tradiciones sicilianas. A través de refranes y modismos, Sciascia describe detalladamente la historia secreta, "oculta", de su tierra y de su ciudad natal, Racalmuto. Aquí propondré solo algunos ejemplos que me parecen muy significativos en relación con el paralelismo entre los proverbios sicilianos y españoles.

²⁷⁵ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, Milano: Adelphi, 1990, p. 149, anexo del autor, trad.: «Hace seis años, yo estaba en el campo, y viendo la puesta de sol – un poco opaco, un poco estrábico, como si estuviera enjaulado – tras unas nubes que parecían trazos de bolígrafo alguien dijo: "Ojo de cabra: mañana llueve". Hacía muchos años que no escuchaba eso. Escribí la expresión en un papel; y – desde entonces – así hacía cada vez que sentía o encontraba en mi memoria otras frases de igual originalidad y antigüedad. Hoja tras hoja, las "voces" han hecho un libro: tan delgado como es (y tanto como quieras), pero "importante" para mí».

Por ejemplo, comenzamos con un término que Sciascia examina con detenimiento y que el mismo autor indica tener ascendencia española²⁷⁶, es decir *craculi*²⁷⁷.

Estas son las palabras de Sciascia al respecto:

CRACULI. Dallo spagnolo "caracoles", lumache ma qui nel solo significato di gusci, di cose vuote d'ogni valore, le lumache sono invece chiamate "babaluci", la *b* pronunciata quasi come *v*, e può voler dire bavalucente come può invece avere origine araba, a indicare la spirale del guscio [...] L'espressione "quattru craculi" vuol dire dunque: poche e inutili cose. Si usava a disprezzo di una dote o di una eredità [...]. Coloro che in sogno avevano rivelazione di un tesoro sepolto, e secondo le istruzioni ricevute nel sogno dovevano di notte andare a disseppellirlo, senza tremare davanti ai fantasmi che lo custodivano, se invece andavano di giorno altro non trovavano che un mucchio di gusci di lumache. Così era accaduto ad un certo Piraino, zolfataro: che ebbe la rivelazione di un tesoro nascosto nella contrada Poggio del Conte, una rivelazione così topograficamente esatta che la notte stessa vi arrivò; ma non ebbe cuore di entrare, anche se i due fantasmi (di guerrieri saraceni, come sempre a guardia di tesori sognati) gli facevano gesti d'invito. Vi andò l'indomani: e nella grotta non c'erano che "quattru craculi". Da povero che era, i fantasmi, indignati, lo fecero diventare poverissimo²⁷⁸.

²⁷⁶ Sciascia poseía un buen conocimiento de la lengua y la cultura españolas: había estudiado castellano de forma autodidacta y había realizado varios viajes a España. Al respecto cfr. PIOLI, M., «Dalla Sicilia alla Spagna, dalla Spagna alla Sicilia: Leonardo Sciascia scrittore di viaggio». *Italica Wratislaviensia*, 11 (2), 119-135, 2020.

²⁷⁷ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 56.

²⁷⁸ Trad.: CRACULI. «Del español "caracoles", caracoles que en este caso tienen el significado de conchas, cosas sin valor alguno; los caracoles en cambio (en siciliano) se llaman "babaluci", la "b" se pronuncia casi como "v", y pudiera significar "bava brillante" pero, si en vez es de origen árabe, pudiera indicar la espiral de la concha [...] La expresión "quattru craculi" significa pocas cosas e inútiles. Se usaba como desprecio de una dote o de una herencia [...]. A los que en un sueño se les revelaba un tesoro enterrado, según las instrucciones recibidas en el sueño, debían ir a desenterrarlo de noche, sin temblar frente a los fantasmas que lo custodiaban; en cambio, si iban de día, no encontraban más que un

Vemos aquí cómo Sciascia, que había estudiado, por su cuenta, la lengua y la literatura española²⁷⁹, identifica la etimología de “craculi”. El escritor, para definir el uso y el contexto de la palabra, inserta una breve anécdota local, dado que el personaje, llamado “Piraino el zolfataro”, es un minero que obviamente trabajaba en una de las famosas minas de azufre de Racalmuto.

La historia del minero es un cuento corto pero colorido y que tiene desarrollo y moraleja de fábula. Además, nos hace identificarnos con el contexto de una Sicilia atemporal, anclada en la dimensión de la cultura popular y campesina donde merodean personajes fantásticos y se materializan visiones oníricas. Al mismo tiempo, sin embargo, la historia sigue el paradigma de la anécdota clásica, que se remonta incluso a la tradición griega de las narraciones de Herodoto. La habilidad del escritor para urdir la narración a partir de una sola palabra, “craculi”, es realmente admirable: esto nos hace comprender cómo cada término es un pequeño universo, una entidad en sí misma que se convierte en una herramienta literaria indispensable.

Seguidamente, y siempre en relación con este término vamos a proponer una comparación entre el modismo siciliano “quattru craculi” con un refrán español: “Más vale la salsa que los caracoles”, que se encuentra en el *Refranero multilingüe*²⁸⁰. Aquí leemos el comentario del proverbio: “Se emplea cuando lo principal tiene menos valor que lo accesorio”. La identidad del significado del refrán español con

montón de caracoles. Esto fue lo que le sucedió a un tal Piraino, minero, quien tuvo la revelación de un tesoro escondido en el barrio de Poggio del Conte, revelación tan topográficamente exacta que la misma noche llegó allí; pero no tuvo el valor de entrar, no obstante los dos fantasmas (guerreros sarracenos que eran los encargados de custodiar los tesoros soñados) lo exhortaron a entrar. El hombre fue allí al día siguiente: en la cueva, en lugar del tesoro, encontró “quattru craculi”. Los fantasmas, indignados, lo convirtieron en un hombre más pobre que antes».

²⁷⁹ PIOLI, M., «Dalla Sicilia alla Spagna, dalla Spagna alla Sicilia», cit.

²⁸⁰ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán. Idioma: Español. Enunciado: “Más vale la salsa que los caracoles”. Ideas clave: Esencial. Significado: Se emplea cuando lo principal tiene menos valor que lo accesorio. Marcador de uso: Poco usado. Observaciones léxicas: *Salmorejo* es una salsa hecha con aceite, vinagre, sal y agua. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=caracoles>.

el uso del término siciliano analizado por Sciascia es evidente, dado que los "craculi" son lo único que queda en manos del desdichado Piraino, deseoso de recibir un cuantioso botín.

El segundo ejemplo se refiere a otro término siciliano de origen español, es decir, "comarca"²⁸¹.

Leamos la interpretación que da el escritor:

CUMARCA. Comarca: parola spagnola che indica un territorio che comprende diversi paesi. E il verbo "comarcar" significa riunire – per eredità o per acquisti – terreni confinanti. Non registrata dai dizionari italiani, la parola è però d'uso (in Sicilia): si dice "la cumarca di Naro", che era una contea di particolare formazione e struttura. Comprendevo, infatti, altre località abitate, oltre al grosso paese da cui prendeva nome; e forse si era così formata per il confluire di diverse eredità o investiture. Ma a Racalmuto, forse a memoria di una particolare invadenza e prepotenza della comarca di Naro, la parola è rimasta come sinonimo di mafia e comunque nel significato di associazione per delinquere [...]²⁸².

Asimismo, en este caso el escritor identifica el origen español del término que coincide perfectamente, en relación con el significado, con el uso que de él hace la lengua siciliana. En este sentido, damos las definiciones de la D. RAE: "comarca", 1. f. Territorio que, en un país o una región, se identifica por determinadas características físicas o culturales. 2. f. der. Entidad administrativa compuesta por una pluralidad de municipios en el seno de una provincia.

²⁸¹ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 59.

²⁸² SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 59, trad.: «CUMARCA. Comarca: palabra española que indica un territorio que incluye varios países. Y el verbo "comarcar" significa juntar – por herencia o por compra – tierras vecinas. No aparece en los diccionarios italianos, sin embargo, la palabra está en uso (en Sicilia): se dice "la Cumarca de Naro", que era un condado de formación y estructura particular. De hecho, comprendía otras localidades habitadas, además de la ciudad de la que toma su nombre; y quizás así se formó por la confluencia de distintas herencias o inversiones. Pero en Racalmuto, tal vez en recuerdo de una particular intrusión y arrogancia de la comarca de Naro, la palabra quedó como sinónimo de mafia y en todo caso en el sentido de asociación criminal [...]».

Sciascia no pierde la oportunidad de conectar este término con la historia local: la “cumacca di Naro” era un territorio rico y poderoso y que, en virtud de sus características, ejercía una forma de arrogancia sobre las áreas vecinas. Poco a poco, la expresión “La cumacca di Naro” para la gente de Racalmuto, la ciudad de Sciascia, se convirtió en sinónimo de “mafia” e ilegalidad.

Después de examinar los dos términos sicilianos de origen español incluidos en la interesante colección, hablemos de un proverbio y de una manera de decir que están muy difundidos en toda Sicilia, hasta nuestros días. Por lo tanto, el tercer ejemplo de la obra de Sciascia *Occhio di capra* es el siguiente: *‘Na manu lava l’antra e tutti du lavanu la maschara*²⁸³.

El mismo Sciascia comenta sobre el proverbio siciliano:

Traduzione del detto italiano “una mano lava l’altra e tutte e due lavano la faccia”, ma con un’essenziale variante, la maschera al posto della faccia. Luigi Pirandello intitolò il suo teatro *Maschere nude*. Nude, tolte le maschere, dovrebbero essere le facce. Sono invece invisibili, ignote, forse non esistono. Non ci sono che maschere. Non siamo che maschere²⁸⁴.

En el *Refranero multilingüe* encontramos: “Una mano lava a la otra, y ambas la cara”²⁸⁵. Como vemos, este proverbio está “contextualizado” por el *Refranero*

²⁸³ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 95.

²⁸⁴ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 95, trad.: «Esta es la traducción del dicho italiano “una mano lava a la otra y ambas lavan la cara”, pero con una variante importante (en siciliano), la máscara en lugar de la cara. Luigi Pirandello tituló su teatro *Maschere nude*. Desnudos, sin máscaras, deberían ser los rostros. En cambio, los rostros, son invisibles, desconocidos y tal vez no existan. Solo hay máscaras. Los seres humanos no somos más que máscaras».

²⁸⁵ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Frase proverbial. Enunciado: “Una mano lava a la otra, y ambas la cara”. Ideas clave: Solidaridad. Significado: Alude a la necesidad de ayudarse unos a otros para conseguir las cosas, al tiempo que recuerda la obligación de corresponder a las ayudas que nos prestan. Se refiere

multilingüe, que lo sitúa en una tradición literaria, no reciente, entre los siglos XVI y XVIII, en desuso en España. Sciascia, por su parte, lo utiliza para referirse a la obra literaria de Pirandello, y subraya el aspecto alusivo del término "máscara" en lugar de "rostro", presente en el dicho siciliano.

Completamos esta reseña con una forma de decir muy conocida y utilizada en toda la isla y que el escritor comenta, situándola en un contexto histórico preciso del que ya antes había tratado extensamente y que había dado lugar al interesante ensayo *Morte dell'Inquisitore* (1964)²⁸⁶.

La expresión es: *Abbrusciatu vivu comu a Caleddru*²⁸⁷, es decir "quemado vivo como Caleddru".

Sciascia narra:

Bruciato vivo come Caleddru. In senso fisico, per chi muore in un incendio. In senso figurato, per chi è oggetto di maldicenza, di diffamazione. Caleddru era soprannome della famiglia La Matina, ragguardevole per beni sino alla fine de secolo scorso. Il racalmutese Diego La Matina, agostiniano riformato, eretico, uccisore dell'inquisitore spagnolo De Cisneros, bruciato vivo a Palermo nell'*auto da fé* del marzo 1658, si può presumere fosse dei "Caleddru". Ma si può anche presumere che il soprannome sia venuto da lui alla famiglia. Caleddru può essere un "Caliddru", diminutivo di "Calogero", a caricatura pronunciato al modo dei milocchesi, e cioè con le -e- al posto della -i-; ma può anche essere contrazione di "caliateddru": detto con pietà perché è stato "caliatu", "bruciato", "tostato". Per questa ipotesi vale anche

también al alivio o a la ventaja de que alguien nos ayude para acabar antes y con menos esfuerzo. Marcador de uso: En desuso. Fuentes: Terreros. Observaciones: *Una mano lava la otra y entrambas la cara* (*El Guzmán de Alfarache-IV-31*). <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=Una%20mano%20lava%20a%20la%20otra&adv=1&i=0&tp=0&a=False&s=False&v=False&h=False&ic=False&ide=0>

²⁸⁶ SCIASCIA, *Morte dell'Inquisitore*, Bari, Laterza, 1964.

²⁸⁷ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 21.

il fatto che una contrada di campagna, alle porte del paese, è chiamata "Caliatu" perché, durante una pestilenza, vi si bruciavano le cataste dei morti²⁸⁸.

El interés de este dicho no es estrictamente lingüístico, sino histórico-cultural: de hecho, la persistencia en Sicilia del recuerdo de la historia que evoca estigmatiza una realidad que marcó profundamente la cultura y el sentimiento siciliano, tanto que queda impreso y es paradigmático. Una vez más el vínculo con España y sus instituciones ha caracterizado las tradiciones de la isla y le ha dado una fisonomía cultural absolutamente peculiar.

6.3. ANDREA CAMILLERI: *IL GIOCO DELLA MOSCA*

Il gioco della mosca (1995)²⁸⁹ de Andrea Camilleri²⁹⁰ es un texto muy similar al de Sciascia tratado antes, y también fue publicado en los años noventa del siglo pasado. Camilleri, para connotar su elección de escribir una obra de este tipo, elige un *apóftagma* – un lema – que es la frase del filósofo Franz Brentano: «La memoria aduna fantasmi e più su di essi si sofferma, più li rende immaginari²⁹¹».

²⁸⁸ SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., p. 21., trad.: «Quemado vivo como Caleddru. En el sentido físico, se refiere a los que mueren en un incendio. En sentido figurado, se relaciona a las personas que son objeto de murmuración, de difamación. Caleddru era el apodo de la familia La Matina, notable por su patrimonio hasta finales del siglo pasado. El racalmutés Diego La Matina, monje de San Agustín, hereje, asesino del inquisidor español De Cisneros, quemado vivo en Palermo en el *auto da fe* en marzo de 1658, se puede presumir que pertenecía a la familia de "Caleddru". Pero también se puede suponer que el apodo vino de él a la familia. "Caleddru" puede venir de "Caliddru", diminutivo de "Calogero", pronunciado a la manera del habla del pueblo de Milocca, es decir, con la -e- en lugar de la -i-; pero también puede ser una contracción de "caliateddru": dicho con pena porque estaba "caliatu", "quemado", "tostado". El hecho de que un barrio rural, en las afueras del pueblo, se denomine "Caliatu" es válido para esta hipótesis porque, durante una peste, allí se quemaron los montones de muertos».

²⁸⁹ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, Palermo, Sellerio, 1995.

²⁹⁰ Una nota bibliográfica detallada sobre Andrea Camilleri se puede encontrar en <https://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-camilleri>

²⁹¹ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit., p. 9, trad.: «La memoria aúna fantasmas; y cuanto más se detiene en ellos, más los transforma en productos de la imaginación».

Con esta premisa entendemos que Camilleri, partiendo de la tradición paremiológica, quiere enriquecer los materiales a su disposición con la "fantasía". De hecho, el escritor siciliano es muy hábil en el uso de la *μυθοποίησις* clásica, es decir la creación de cuentos, que él combina con un juego personal de referencias y reelaboraciones de hecho barrocas.

En la obra el primer modismo que encontramos y que nos gustaría comentar es: *A baddruzza o' papà*²⁹², que corresponde al español: "Cuando seas padre, comerás huevos"²⁹³. El propio Camilleri glosa: «La pallina al papà. A commentare un'azione che può apparire disinteressata, altruista, ma che in realtà è assai redditizia per chi la compie²⁹⁴». A partir de este proverbio, el escritor teje un sabroso cuento, insertándolo en el contexto provinciano de su ciudad: Camilleri usa el dicho haciéndole adquirir un nuevo significado, es decir lo resemantiza a través de una anécdota original. El escritor narra un episodio de la vida de un tal Gnazio Spidicato, contable en la tienda de su abuelo. El personaje, a pesar de que se jactaba de ser un excelente hombre de familia, que se sacrificaba por sus hijos hasta morir de hambre, en realidad se aprovechaba de ellos con un "falso juego" a través del cual, en cada cena, les sustraía todas las yemas de los huevos.

Así Camilleri describe la escena:

Al momento del pasto Spidicato si sedeva a capo tavola, la moglie stava in mezzo, i bambini tutti attruppati all'estremità opposta. Al centro della tavola c'erano cinque uova sode, una ciotola di verdure, sette fette di pane. Quando tutti erano pronti, Spidicato gridava: "A baddruzza o' papà". Mentre la moglie prendeva la ciotola, una fetta di pane e cominciava a mangiare, i piccoli si alzavano, s'impadronivano di un uovo a testa, tornavano correndo ai loro posti, lo sbucciavano, separavano le chiare dai tuorli, allineavano perfettamente questi ultimi e poi, al

²⁹² CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit., pp. 14-15, trad.: «La yema de huevo es para papá».

²⁹³ ORTEGA MADRID, J., «Fraseología burlesca en el habla de Cartagena», *Revista de Folklore*, n. 420, pp. 23-44, 2017, p. 37. <http://www.funjdiaz.net/folklore> (consultado el 07/06/2022)

²⁹⁴ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit., p. 13.

“Via!” di Spidicato, davano ognuno una schicchera al proprio tuorlo spedendolo in direzione del padre il quale lo agguantava e se lo mangiava, seguendo l’ordine d’arrivo. Al primo che aveva fatto arrivare la pallina, a “baddruzza”, Spidicato dava un grosso bacio in fronte. Il gioco divertiva molto i bambini, ai quali veniva lasciata la chiara da mangiare²⁹⁵.

Es fácil comprender cómo Camilleri, basándose en sus propias sensaciones con respecto a personajes de la vida real, creaba cuentos de pura fantasía, conectados a determinados proverbios. Por otro lado, el proverbio español “Cuando seas padre, comerás huevos” nos remite a una tradición precisa, muy cercana a la narración de Camilleri, es decir:

Antiguamente los huevos eran un alimento muy apreciado y valorado, y de hecho sólo el padre de familia y las personas enfermas (con ánimo de poder curarlas) tenían el derecho para comerse un huevo entero. Por eso, cuando los niños pedían comer un huevo, las madres les decían eso de: “cuando seas padre, comerás huevos”, y el uso de esta frase se generalizó después a todas aquellas cosas que no pueden hacerse simplemente por edad o experiencia²⁹⁶.

Entonces en España existía la misma tradición propia de contextos pobres y rurales en los que dominaba una forma de patriarcado, que imponía una “jerarquía” en el derecho a alimentarse. Naturalmente, el escritor siciliano aprovecha el dicho para

²⁹⁵ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit. p. 14, trad.: «A la hora de comer, Spidicato se sentaba a la cabecera de la mesa, su mujer en el centro, los niños todos amontonados en el extremo opuesto. En el centro de la mesa había cinco huevos duros, un plato de verduras, siete rebanadas de pan. Cuando todos estaban listos, Spidicato gritaba: “la yema se le da a papá”. Mientras la esposa tomaba el bol, una rebanada de pan y comenzaba a comer, los pequeños se levantaban, agarraban un huevo cada uno, corrían a sus lugares, lo pelaban, separaban las claras de las yemas, alineaban estas últimas perfectamente y luego, al “¡Vamos!” de Spidicato, cada uno tiraba su propia yema enviándola a su padre quien la agarraba y se la comía, siguiendo el orden de llegada. Spidicato le daba un gran beso en la frente al primero que había mandado la “baddruzza” (la yema). El juego divertía mucho a los niños, que se quedaban con las claras para comer».

²⁹⁶ Fuente: INMSOL, <https://www.inmsol.com/es/spanish-proverbs/cuando-seas-padre-comeras-huevos/>

desplegar sus dotes narrativas, su ironía y el sentido ético que también subyace en esta anécdota.

De igual forma, propongo un segundo ejemplo: *E unn' a trova na testa pi stu cappeddru?*²⁹⁷ Es decir, es imposible encontrar una cabeza (inteligencia) tan grande para que pueda ponerse este sombrero. En España existe el modismo correspondiente: "A gran cabeza gran sombrero"²⁹⁸, en el sentido de que una gran inteligencia necesita un contexto adecuado. El escritor, inspirándose en este refrán, cuenta el episodio de un ingenioso granjero que, teniendo una cabeza muy grande, compra un sombrero de tamaño adecuado a buen precio, a través de una maniobra inteligente y astuta.

El hecho tiene lugar en la tienda de un vendedor de sombreros, llamado Cirlincìo, conciudadano de Camilleri, conocido por ser una persona llena de humor y siempre dispuesto a bromear, en cada situación:

Un giorno in negozio entrò un contadino che già dal saluto si capì che veniva da un paese dell'entroterra per la cadenza del parlare, e subito si configurò come vittima designata. Domandò un cappello. E a quella richiesta tutti si impressionarono, l'uomo aveva una testa enorme, non era umanamente ipotizzabile che un fabbricante avesse potuto immaginare una misura tanto spropositata. Invece Cirlincìo (il negoziante), che era andato nel retrobottega, tornò con un cappello che al contadino calzava perfettamente. "Quanto viene?" domandò il cliente. Cirlincìo sparò una cifra esorbitante. Il contadino, senza dire parola, posò il cappello sul bancone e fece per uscire. "E dove lo trovate un cappello per questa testa?". Lo fermò Cirlincìo con un sorriso di scherno. Il contadino si arrestò, si voltò. "E dove la trovate

²⁹⁷ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit., pp. 40-42, trad.: «¿Y dónde encuentras una cabeza tan grande para este sombrero?»

²⁹⁸ Fuente:

<https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=cabeza#resultados>

una testa per questo cappello?". Il cappello gli venne venduto a un prezzo ragionevole²⁹⁹.

En esta anécdota – con el *fulmen in clausula*, según el clásico esquema epigramático –, el protagonista, que es un pobre campesino anónimo, con palabras ingeniosas, logra su victoria sobre quienes se creían más inteligentes y astutos que él. El último proverbio de esta pequeña obra de Camilleri que queremos insertar es: *Nuttata persa e figlia fimmina*³⁰⁰ que tiene el exacto equivalente español en el refrán: "Parto largo y parto malo, hija a cabo"³⁰¹.

Camilleri puntualiza:

Nottata perduta e figlia femmina. Esprime la delusione per il magro risultato ottenuto dopo lungo travaglio e impegno. [...] Perché c'è da considerare che la figlia

²⁹⁹ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit., pp. 40-42, trad.: «Un día entró en la tienda (de Cirlinció) un campesino que ya del saludo se entendió que venía de un pueblo del interior por la cadencia de su discurso, y de inmediato se configuró como la víctima predestinada. Él pidió un sombrero. Y todos quedaron impresionados ante esa petición: el hombre tenía una cabeza enorme, no era humanamente concebible que un fabricante de sombreros pudiera haber imaginado un tamaño tan desproporcionado. En cambio, Cirlinció, que había entrado en la trastienda, volvió con un sombrero que le quedaba perfecto al granjero. "¿Cuánto cuesta?" preguntó el cliente. Cirlinció pidió una suma exorbitante. El granjero, sin decir una palabra, puso el sombrero sobre el mostrador y comenzó a irse. Cirlinció lo detuvo con una sonrisa burlona: "¿Y dónde encuentra un sombrero para esta cabeza?". El granjero se detuvo, se dio la vuelta y exclamó: "¿Y dónde encuentra una cabeza para este sombrero?". El sombrero se lo vendieron a un precio razonable».

³⁰⁰ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit. p. 62.

³⁰¹ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Significado: Recomienda soportar con resignación los malos momentos por los que pasa un familiar. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59284&Lng=0>

Y también otra fuente, *Hombre refranero*, que comenta: «Refrán con el que se indica que, tras una tarea trabajosa o incluso penosa, el resultado ha sido malo; dice Antonio Jiménez que "denota tener mal éxito algún negocio o pretensión después de haber aplicado el mayor trabajo y cuidado" (*Colección de refranes, adagios y locuciones proverbiales*, 1828, Completa colección glosada). No puedo dejar de señalar el evidente sexismo que es inherente a considerar que el nacimiento de una hija es un resultado funesto». <http://hombrefranero.blogspot.com/2012/04/mala-noche-y-parir-hija.html>

femmina non solo non poteva essere adibita in campagna, [...] non solo non portava soldi a casa ma, per di più, se si sposava, portava via i soldi della dote³⁰².

El escritor relaciona este proverbio con una anécdota tragicómica en la que es protagonista un tal Jachino Pullara, un comerciante de su zona que, tras sufrir un grave hundimiento económico, decide suicidarse. Después de varios intentos por completar la funesta intención, todos fallidos, le preguntó al médico que lo había atendido después del último:

"Chi mi fici, chi mi fici?" Cosa mi sono fatto domandò ansioso. "Niente" rispose il medico. "Una leggera ferita alla testa, ti ho dato tre punti, un piede slogato, e te l'ho infasciato, e una bella bevuta d'acqua di mare, che ti serve come purga. Fesserie". "In conclusione" fece fra i denti Jachino rabbioso "nottata persa e figlia femmina"³⁰³.

Por lo tanto, el refrán siciliano se convierte en una oportunidad para narrar otro episodio que Camilleri afirma que sucedió realmente, pero que podemos suponer que es fruto de la imaginación del escritor.

³⁰² CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit. pp. 62-63, trad.: "Noche perdida e hija. Expresa la desilusión por el escaso resultado obtenido después de mucho trabajo y fatiga. [...] Porque hay que tener en cuenta que la hembra no sólo no podía ser utilizada en el campo, [...] no sólo no traía dinero a casa sino también, si se casaba, le quitaba el dinero a su familia para la dote».

³⁰³ CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, cit. p. 63, trad.: «"Chi mi fici, chi mi fici?" ¿Qué me he hecho a mí mismo?, preguntó con ansiedad. "Nada", le respondió el médico. "Una herida leve en la cabeza, te di tres puntos, un pie torcido, y te lo vendé, y un buen trago de agua de mar, que te hace falta como purga. Cosas de nada". "En conclusión", dijo Jachino con enfado "noche perdida e hija hembra"».

6.4. SIMONETTA AGNELLO HORNBY: *LA ZIA MARCHESA*

Simonetta Agnello Hornby³⁰⁴ es una famosa y exitosa escritora siciliana que actualmente vive en Inglaterra. Entre sus varias novelas, *La zia marchesa* (2004)³⁰⁵ es una de las más conocidas y traducidas, incluso en español³⁰⁶. Esta obra cuenta la historia entrelazada de una aristócrata siciliana, la marquesa Costanza Safamita, y de su familia. La narración se desarrolla en la segunda mitad del siglo XIX: una criada de la protagonista le cuenta a su nieta discapacitada toda la vida de la marquesa Costanza.

La escritora utiliza en la obra el dialecto siciliano de una manera muy peculiar, es decir, introduce cada capítulo con un refrán, que se vincula con el episodio narrado. Por lo tanto, estos refranes tienen la función de anticipar la narración a través de una reflexión que parte de la sabiduría popular, como la misma Agnello Hornby escribe:

In testa ad ogni capitolo appaiono dei proverbi siciliani: accompagnano la storia, ma non la condizionano. Per me il siciliano non è mai stato un dialetto, bensì la lingua della tenerezza, della rabbia e della saggezza, una lingua intima e domestica. Da qui i proverbi, che sono acuti, amari, ironici, ma anche soavi e delicati. Ho preferito non tradurli: per lo più si intendono, sono universali³⁰⁷.

³⁰⁴ Una nota bibliográfica detallada sobre Simonetta Agnello Hornby se puede encontrar en *Enciclopedia Treccani*, ed. en línea: <https://www.treccani.it/enciclopedia/simonetta-agnello-hornby/> Adjuntamos en Anexo una entrevista que la escritora amablemente quiso concedernos.

³⁰⁵ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, Milano, Feltrinelli, 2004.

³⁰⁶ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, traducción de CARLOS GUMPERT, Madrid, Ed. Circulo de Lectores, 2006.

³⁰⁷ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit.: «Encabezando cada capítulo aparecen proverbios sicilianos: acompañan a la historia, pero no la condicionan. Para mí, el siciliano nunca ha sido un dialecto, sino la lengua de la ternura, de la ira y de la sabiduría, una lengua íntima y doméstica. De ahí los dichos y los proverbios, que son agudos, amargos, irónicos, pero también suaves y delicados. He preferido no traducirlos, pues por lo general no resultan difí, son universales».

Muy interesante es también la nota de apertura de Carlos Gumpert³⁰⁸, traductor español de *La tía Marquesa* (2006), donde se subraya una vez más la importancia de los refranes también en la edición española y se aclara cómo se han insertado en el texto y traducido:

Aunque en la edición original del libro, en efecto, la autora expresaba su convencimiento de la capacidad de los lectores italianos para descifrar los refranes, en esta versión se ha preferido traducirlos para comodidad y disfrute del lector español; no obstante, al final del volumen ofrecemos la versión original siciliana. Las traducciones son literales (excepto en algún caso de equivalencia con el refranero hispánico), con el fin de preservar ese color local que tan importante resulta para la novela³⁰⁹.

Por lo tanto, además de la traducción de cada refran introductorio de cada capítulo, al final del texto español se ha incluido una “Lista de proverbios y dichos” en la que se recogen todos los proverbios en siciliano seguidos por la traducción española, para dar al lector curioso la posibilidad de conocer el proverbio en lengua original y compararlo con la traducción española.

Al respecto queremos hacer una última observación, el traductor por su propia admisión ha tratado de reproducir el aspecto fonético de los originales y también la posible rima para acercarse al texto en dialecto. Además, nos aporta dos observaciones importantes: en primer lugar, el hecho de que algunos refranes

³⁰⁸ **Carlos Gumpert** es filólogo, fue lector de español durante varios años en la Universidad de Pisa y profesor de secundaria en Madrid, y trabaja desde hace años como editor. Es traductor literario del italiano. Ha traducido más de ciento treinta libros, de autores como Antonio Tabucchi, Giorgio Manganelli, Erri di Luca, Ugo Riccarelli, Mario Fortunato, Goffredo Parise, Alessandro Baricco, Simonetta Agnello Hornby, Giorgio Todde, Italo Calvino, Umberto Eco, Primo Levi, Dario Fo, entre otros, para distintas editoriales (Anagrama, Siruela, Tusquets, Alfaguara, Seix Barral, Ariel, Gatopardo, etc.). Traduce también artículos de opinión para el diario EL PAÍS y catálogos para el Museo del Prado. Es Commendatore dell’Ordine della Stella della Solidarietà Italiana y recibió el Premio Campiello Letteratura Spagna de traducción en 2007 y el Premio a la carrera Istituto Italiano di Cultura di Madrid — Biblioteche di Roma-Casa delle Traduzioni en 2020. De: <https://cultura.cervantes.es/napoles/es/TraducirItalia:encuentroconCarlosGumpert/139672>

³⁰⁹ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 10.

sicilianos son muy similares a los de la tradición paremiológica española; en segundo lugar, la conciencia de que la presencia de refranes en siciliano en el texto traducido tiene la función de preservar el “sabor local” que connota la novela.

A continuación, se dan algunos ejemplos de proverbios de la novela de Agnello Hornby que demuestran lo dicho y que tienen una correspondencia exacta con los refranes españoles:

– **Amuri, tussi e fumu non si ponnu teniri cilati**³¹⁰

Trad.: Amor, toses y humos no pueden mantenerse ocultos³¹¹.

Amores, dolores y dinero, no pueden estar secretos / El amor y la tos, no se pueden ocultar³¹².

– **Amuri di mamma nun t’inganna**³¹³

Trad.: Amor de madre no te engaña³¹⁴.

Cfr.: Amor de padre/madre, que todo lo demás es aire³¹⁵.

³¹⁰ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 18.

³¹¹ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 23.

³¹² SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán. Enunciado: Amores, dolores y dineros no pueden estar secretos. Ideas clave: Amor – Discreción. Significado: Ninguna de las tres cosas pasa inadvertida, aunque se procure que así sea, en especial los excesos y gastos extraordinarios. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=Amores,%20dolores%20y%20dinero,%20no%20pueden%20estar%20secretos&adv=1&i=0&tp=0&a=False&s=False&v=False&h=False&ic=False&ide=0>

³¹³ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 53.

³¹⁴ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 67.

³¹⁵ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán. Idioma: Español. Enunciado: Amor de padre, que todo lo demás es aire. Ideas clave: Familia – Amor. Significado: Solamente es seguro y constante el amor de los padres, por lo que se debe confiar en él. Marcador de uso: En desuso. Fuentes: Autoridades: «amor». <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=amor&adv=1&i=0&tp=0&a=False&s=False&v=False&h=False&ic=False&ide=0&Page=1>

– **Matrimoni e viscuvati, di lu celu su'calati**³¹⁶.

Trad.: Matrimonios y obispados, de los cielos son llegados³¹⁷.

Cfr.: Matrimonio y mortaja, del cielo baja³¹⁸.

– **Amuri è amaru, ma arricria lu cori** ³¹⁹

Trad.: Los Amores amargos son, pero encienden el corazón³²⁰.

Cfr.: Donde hay amor, hay dolor. Variante: No hay amor sin amargor³²¹.

– **Si vu' passari vita cuntenti, statti luntanu di li to' parenti**³²²

Trad.: Si quieres vivir contento, de tus parientes mantenete lejos.³²³

³¹⁶ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 66.

³¹⁷ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 82.

³¹⁸ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán. Idioma: Español. Enunciado: Matrimonio y mortaja, del cielo bajan. Ideas clave: Muerte – Matrimonio. Significado: Señala lo poco que sirven los propósitos humanos cuando se trata del casamiento o de la muerte. Marcador de uso: Poco usado. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Resultado.aspx?cad=Matrimonios%20y%20mortaja,%20del%20cielo%20baja.&adv=1&i=0&tp=0&a=False&s=False&v=False&h=False&ic=False&ide=0>

³¹⁹ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 173.

³²⁰ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 217.

³²¹ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Enunciado: Donde hay amor, hay dolor; Ideas clave: Amor – Sufrimiento. Significado: Se sienten como propias las penas de las personas amadas. También alude al amor que va acompañado de celos. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58541&Lng=0>

³²² AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 220.

³²³ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 276.

Parientes y trastos viejos, pocos y lejos³²⁴.

– **Li guai di la pignata li sapi la cucchiara chi l’arrimina**³²⁵

Trad.: Los líos de la olla los conoce el cucharón que se le arrima³²⁶.

Cfr.: Nadie sabe lo que hay en la olla más que la cuchara que la menea³²⁷.

– **Di guerra, caccia e amuri, pri un gustu milli duluri**³²⁸

Trad.: En guerra, caza y amores por un gusto mil dolores³²⁹.

Cfr.: Guerra, caza y amores, por un placer mil dolores³³⁰. En este caso el proverbio siciliano es idéntico, palabra por palabra, al refrán español.

Entre otras cosas, me gustaría enfatizar que en siciliano, como en español, la persona “pelirroja” se define *pilu russu*, de donde deriva el refrán de la novela de Agnello Hornby: **Pilu russu, malu pilu** = Pelo rojo, mal agüero³³¹. Ser “pelirrojo”, en la creencia popular corresponde a un personaje malvado, tanto en Sicilia como en España. Por ejemplo, hay unos refranes como “Dios nos libre de un cojo, de un rojo y de uno que le falta un ojo” o “Pelirrojo peor que cojo”³³².

³²⁴ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán; Enunciado: Parientes y trastos viejos, pocos y lejos. Ideas clave: Familia; Significado: Se emplea cuando no resulta beneficiosa la presencia cercana de parientes. Marcador de uso: En desuso. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59283&Lng=0>

³²⁵ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 265.

³²⁶ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 331.

³²⁷ Fuente: *Wordpress.com*, <https://apartirdeunafrase.wordpress.com/2014/11/23/nadie-sabe-lo-que-hay-en-la-olla-mas-que-la-cuchara-que-la-menea-anonimo/>

³²⁸ AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, cit., p. 275.

³²⁹ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 344.

³³⁰ SEVILLA MUÑOZ, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, *Refranero multilingüe*, cit. Tipo: Refrán. Ideas clave: Sufrimiento; Significado: Advierte que los padecimientos suelen acompañar a situaciones aparentemente agradables. Marcador de uso: En desuso.

³³¹ AGNELLO HORNBY, S., *La tía marquesa*, cit., p. 47.

³³² ÁLVAREZ CURIER, F. J., «El refranero supersticioso español», *Paremia*, 3, 1994, p. 62.

Esta tradición tiene profundas raíces que se pueden identificar ya en la antigüedad, en el mundo romano, hasta principios de la Edad Moderna cuando encontramos esta característica somática como rasgo distintivo de las brujas: testimonio de ello es el *Malleus Maleficarum* (1487), el texto piedra angular de la atroz y ignominiosa persecución de las llamadas brujas, redactado por los dos frailes dominicos alemanes, Heinrich Kramer y Jacob Sprenger³³³.

En Sicilia la creencia de que el color rojo del cabello es indicio de maldad de ánimo es también el hilo conductor que da el título al relato de Giovanni Verga *Rosso malpelo* (1878).

Agnello Horby, como leemos en la entrevista que proponemos en el documento anexo, supone que la creencia popular que asocia la maldad de espíritu con el color rojo del cabello en Sicilia surgió en la época de la dominación normanda: estos conquistadores, ciertamente odiados por la población siciliana por ser brutales y violentos, a menudo tenían el pelo leonado.

El hecho de ser pelirrojo es el hilo conductor de toda la narración: pelirroja es la protagonista de la novela, a quien está dedicada toda la historia. Este rasgo físico es el paradigma de lo que será la trama.

De hecho, en esta novela hay una correspondencia tanto estructural como semántica con los refranes: no se altera el sentido de los mismos como lo hacen Sciascia y Camilleri. Simonetta Agnello Hornby respeta, al pie de la letra, el significado de los dichos populares y los utiliza para enriquecer y sustentar la narración. Además, hemos visto como muchos refranes, usados por la autora, corresponden casi literalmente a los refranes españoles.

Para concluir este capítulo sobre los refranes sicilianos y los españoles, podemos observar que en Sicilia existe una tradición muy amplia con respecto a la recopilación e investigación del patrimonio paremiológico local.

Los ejemplos son numerosos y los resultados de estos estudios han despertado un considerable interés, a nivel nacional, como queda patente en los

³³³ Cfr.: H. I. KRÄMER, J. SPRENGER, *The Malleus Maleficarum*, en SUMMERS, M., (editado por), London (ed. or. lat. 1486), 1928, tr. it., *Il martello delle streghe. La sessualità femminile nel transfert degli inquisitori*, Venezia 1977, poi Milano 2003.

trabajos de Serafino Amabile Guastella, Giuseppe Pitrè, Francesco Lanza, solo por nombrar algunos de ellos, cuyas aportaciones han enriquecido obras de mayor alcance como la *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, la *Bibliografia delle tradizioni popolari italiane*, *l'Atlante paremiologico italiano* editado por Temistocle Franceschi, etc.

Además, se ha podido ver que en las obras literarias sicilianas contemporáneas el empleo de proverbios, refranes y modismos es muy frecuente, debido a la importancia social y cultural que tiene esta tipología lingüística, tanto que se ha convertido en una herramienta expresiva adoptada por una gran mayoría de escritores sicilianos. De igual forma, se ha constatado que muchos de los proverbios utilizados por estos escritores encuentran una perfecta correspondencia en la tradición española: esto demuestra el hecho de que la lengua y la cultura siciliana están profundamente ligadas a España como consecuencia de las varias épocas de dominio español en la isla a lo largo de los siglos. En los autores examinados en este capítulo el dialecto representa un vínculo muy fuerte con la cultura local que, como se ha subrayado, tiene muchos elementos en común con España, tanto en las unidades léxicas como en la estructura lingüística. Asimismo, otro elemento que queríamos resaltar es el hecho de que muchos proverbios, usados por estos escritores, pertenecen tanto a la tradición siciliana como a la española.

En este capítulo nos hemos centrado en una obra de cada uno de los autores citados, y hemos seleccionado una muestra de proverbios para compararlos con los refranes españoles. De este análisis se pueden sacar algunas consideraciones, como por ejemplo que cada uno de los escritores utiliza los refranes de manera muy peculiar y con características propias.

Pitrè realiza una gigantesca recopilación y catalogación de refranes sicilianos, desde la Edad Media hasta nuestros días, en la que explica los criterios de su investigación e introduce los proverbios con ensayos para dilucidar el método de trabajo que adoptó. Por lo que su obra representa un acervo de conocimiento muy importante. En cambio Sciascia y Camilleri parten de proverbios y modismos para crear e inventar historias.

En *Occhio di capra* Sciascia no solo da a la aclaración de los proverbios un sentido ligado a las tradiciones locales, sino que también menciona obras literarias como las de Pirandello, es decir que lo vincula a la tradición cultural siciliana como parte integrante de esta. Hemos visto, por ejemplo, que Sciascia se inspira en el

proverbio siciliano en el que el término "rostro" se reemplaza por "máscara" para vincular íntimamente el uso de esta palabra a un sentimiento específico, típico del mundo siciliano, y que también surge en la obra de Pirandello "Máscaras desnudas", como señala Sciascia. El escritor también muestra profundos aspectos morales en los diversos proverbios y, al mismo tiempo, destaca los matices cómicos de algunas situaciones.

Camilleri, en *Il gioco della mosca*, usa su imaginación y fantasía incluso cuando pretende narrar hechos reales. Por lo tanto, el escritor desarrolla auténticas "micro-narraciones", inspirándose en los proverbios sicilianos. El mismo logra crear historias de pura invención que, sin embargo, hace pasar por reales. El sentido del humor de Camilleri está presente en esta pequeña obra, llena de referencias a las tradiciones locales.

Entre otras cosas, la presencia de microrrelatos en estas dos colecciones de Sciascia y Camilleri podría conectarse con la tradición española y latinoamericana de los microrrelatos, dado que las anécdotas narradas poseen las características de este género literario ya establecido y consolidado, es decir: la temporalidad como sucesión de acontecimientos; la unidad temática garantizada por cada función abordada en el relato; la transformación de un estado inicial a otro estado final distinto; la unidad de acción que integra los acontecimientos en un proceso coherente; la posibilidad de reconstruir vínculos causales en una posible trama³³⁴.

³³⁴ LUIGI CONTADINI, «Le suggestioni del microrrelato», en *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, (editado por) FIORDALISO, G., GHEZZANI, A., TARAVACCI, P., Edizioni Università degli Studi di Trento, Trento, 2017, p. 116, aquí encontramos amplia bibliografía. Cfr. también: ANDRÉS-SUÁREZ, I., *Antología del microrrelato español (1906-2011). El cuarto género narrativo*, Madrid, Cátedra, 2012. HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, D., «El microrrelato en la literatura española. Orígenes históricos: modernismo y vanguardia», PhD tesis, Tenerife, Universidad de La Laguna, 2012.

Además, los dos autores sicilianos ciertamente no ignoraban al menos los famosos precedentes en el género del microrrelato constituidos por algunos ejemplos en Borges, Cortázar, Max Aub.

Claramente también la ascendencia clásica que ve en el epigrama greco-latino un modelo, como ya hemos observado, ha jugado un papel en la estructuración de estos micro-cuentos, sin embargo, no se puede excluir una influencia más amplia y que se relaciona con las corrientes vanguardistas de la literatura contemporánea, en particular la de lengua española, dado que, especialmente a Camilleri, le encantaba la experimentación literaria.

Por último, cabría preguntarse si la literatura española también tiene microrrelatos que se han inspirado en refranes o modismos, como les ocurrió a los dos escritores sicilianos, y orientar una investigación en esta dirección. Es evidente que el campo de búsqueda es amplio y va más allá del tema principal de esta tesis, por lo que lo reservamos para futuros estudios específicos.

En *La zia marchesa*, Simonetta Agnello Hornby, en cambio, encabeza los capítulos con un refrán para desarrollar la narración. Por tanto, en la escritora los refranes tienen la función de anticipar cuál será el contenido de cada uno de ellos. Al mismo tiempo, en la novela de Agnello Hornby los refranes contienen, en pocas palabras, todo el sentido ético y cultural de la tradición que los produjo y dentro de la cual se contextualizan como también observó agudamente el traductor español. Las similitudes entre los proverbios sicilianos y los españoles son significativas y se han destacado a través de un análisis comparativo. Estas similitudes son tan evidentes que han sido tenidas en cuenta en la edición española de la novela, donde también se transcriben los proverbios en siciliano.

La referencia al rasgo físico de la protagonista, el pelo rojo – elemento presente para connotar aspectos negativos – como subrayado, será el hilo conductor de la historia.

**VII – HISPANISMOS EN
EL TEATRO DIALECTAL DE
LUIGI PIRANDELLO Y SU
RECEPCIÓN EN ESPAÑA**

VII - HISPANISMOS EN EL TEATRO DIALECTAL DE LUIGI PIRANDELLO Y SU RECEPCIÓN EN ESPAÑA

En nuestra investigación ciertamente no podía faltar un espacio dedicado a uno de los escritores sicilianos más importantes del siglo XIX, conocido en todo el mundo, a saber, el Premio Nobel de Literatura Luigi Pirandello (1867- 1936)³³⁵.

Pirandello fue un autor verdaderamente polifacético que revolucionó, incluso a nivel teórico, la forma de entender el arte y la literatura. En su variada y extensa producción hay obras escritas íntegramente en siciliano, algunas de las cuales fueron compuestas en colaboración con Nino Martoglio³³⁶ – dramaturgo y escritor exitoso –, quien a menudo también las dirigió y escenificó; en este capítulo consideramos y examinamos unas de estas para identificar los hispanismos presentes.

Se trata de obras de teatro que el autor escribió directamente en dialecto siciliano o de las que hizo una “auto-traducción” del italiano al siciliano. Entre las piezas teatrales analizadas, la más interesante nos pareció *'U Ciclopu* (1919) que es una reescritura pirandelliana del drama satírico de Eurípides (485-406 a. C.) *El Cíclope*. Hablaremos también de otra obra teatral en dialecto, es decir, *'A vilanza* (1916).

³³⁵ Entre las biografías relevantes sobre Pirandello se encuentran las siguientes: NARDELLI, F. V., *L'uomo segreto. Vita e croci di Luigi Pirandello*, Milano 1932 (nueva ed. *Pirandello. L'uomo segreto*, editado por ABBA, Milano 1986); GIUDICE, G., *Luigi Pirandello*, Torino, 1963; LAURETTA, E., *Luigi Pirandello: storia di un personaggio «fuori di chiave»*, Milano, 1980; AGUIRRE D'AMICO, M. L., *Vivere con Pirandello*, Milano, 1989; *Luigi Pirandello: Biografia per immagini*, editado por MARSILI ANTONETTI, R. - PIERANGELI, F. - TESÈ, S.N., Cavallermaggiore, 2001; COLLURA, M., *Il gioco delle parti. Vita straordinaria di Luigi Pirandello*, Milano, 2010; S. ZAPPULLA MUSCARÀ, S. - ZAPPULLA, E., *I Pirandello. La famiglia e l'epoca per immagini*, Catania, 2013. Para una presentación concisa pero fidedigna de la obra y de la vida de Luigi Pirandello ver: *Dizionario Biografico Treccani*, (edic. en línea), donde hay amplia bibliografía.

³³⁶ ZAPPULLA MUSCARÀ S., *Nino Martoglio*, Caltanissetta, Sciascia, 1985.

Otro aspecto que hemos tenido en cuenta en este capítulo se refiere a la recepción, en vida del autor, de la obra de Pirandello en España y también en América Latina ya que fue precisamente en estos países donde alcanzó un éxito inmediato.

7.1. PRIMER “ENCUENTRO” DE ESPAÑA CON PIRANDELLO:

EL TEATRO

El principio del siglo XX supuso un momento cultural significativo en España, de hecho, esta nación se mostró especialmente receptiva a las nuevas corrientes artísticas y literarias de diversa procedencia. Así, el teatro de Pirandello, tan innovador y original, gracias a la compañía del escritor siciliano que llevó sus obras por todo el mundo, suscitó un acalorado debate en toda Europa incluso entre los intelectuales españoles.

Al respecto leemos las consideraciones de la estudiosa María de Las Nieves Muñiz Muñiz:

Il dilagare della fama internazionale di Pirandello nei primissimi anni Venti coincide con un momento critico del pensiero spagnolo, profondamente diviso da concezioni ideologiche avverse che preludevano la bipartizione di fronti della guerra avvenire: il problema dell'autonomia del personaggio, la visione «umoristica» dell'arte e le analogie con l'opera di Unamuno — perno del dibattito nato attorno ai *Sei personaggi* — finirono così per assumere una forte, anche se inconfessata, colorazione politica in base alla quale i più noti intellettuali del tempo si schierarono su posizioni diametralmente opposte: i progressivi-cervantini da un lato, i tradizionalisti-calderoniani dall'altro³³⁷.

Las razones por las cuales el teatro de Pirandello tuvo un éxito inmediato y duradero en España también se destacan en un ensayo de Erminio G. Neglia, donde se subraya el carácter innovador y la connotación personal presente en la obra del escritor siciliano:

³³⁷ MUÑIZ MUÑIZ, M. N., «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna (Le prime traduzioni)», en *Quaderns d'Italia* 2, 1997, pp. 113-148.

Il nome di Pirandello divenne subito sinonimo di modernità e avanguardia in tempi in cui il teatro spagnolo restava su basi tradizionalmente realiste. L'opera drammatica del Siciliano aveva quello che distingue i grandi innovatori: l'alone di una personalità inconfondibile. Il fascino esercitato dal teatro di Pirandello si mantenne vivo fino agli inizi della guerra civile spagnola. Diminui durante questo conflitto e la seconda guerra mondiale, per poi destarsi di nuovo nel dopoguerra³³⁸. La difusión del teatro de Pirandello en España comienza en 1923 con el estreno, en el Teatro Romea de Barcelona³³⁹, de *Il berretto a sonagli* (27 de noviembre 1923), traducido primero al catalán³⁴⁰ y luego al castellano³⁴¹ con el título de *El gorro de cascabeles* (1924).

M. N. Muñiz Muñiz nos explica:

La prima rappresentazione di un'opera di Pirandello in Spagna [...] venne preceduta dalle notizie che da un anno a quella parte lo scrittore Josep Pla andava fornendo dal suo soggiorno romano sul già famoso drammaturgo [...] Toccò il primato al *Berretto a sonagli*, tradotto in lingua catalana dal prestigioso scrittore Josep Maria Sagarra, che si disse entusiasta della commedia fin dalla prima lettura³⁴².

A esta puesta en escena siguió la representación en castellano de *Sei personaggi in cerca d'autore*, (*Seis personajes en busca de autor*, traductor Salvador Vilaregut), realizada por la compañía Díaz-Artigas, en el Teatro Goya³⁴³ (19 de diciembre de 1923). Esta obra ya había sido estrenada en Argentina por la compañía Nicodemi un año antes, en 1922³⁴⁴. Entonces vemos que casi al mismo tiempo que los dramas

³³⁸ NEGLIA, E.G., «Fortuna di Pirandello in Spagna», en *Quaderni d'italianistica*, Voi. XII, No. 1. Primavera 1991, p. 95.

³³⁹ MUÑIZ MUÑIZ, M. N., «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna...», cit. p. 114.

³⁴⁰ La traducción al catalán la realizó el célebre escritor Josep Maria Sagarra, cfr. MUÑIZ MUÑIZ M.N., (1997), cit., p. 114. Cfr.: SAGARRA, J. M., *Crítiques de teatre* («La Publicitat» (1922-1927), a cura di Xavier Fàbregas, Edicions 62, 1987, 373-374.

³⁴¹ Traducida por Joaquim Montero: cfr. MUÑIZ MUÑIZ, M. (1997), cit., p.128.

³⁴² MUÑIZ MUÑIZ, M. N., «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna...», cit. p. 114.

³⁴³ MUÑIZ MUÑIZ M. N. «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna...», cit. p. 114.

³⁴⁴ HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «Qué traducir y el porqué de lo no traducido. El caso Pirandello», *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos*, N°13, 2007, p. 4.

de Pirandello eran apreciados en Italia, también en España se divulgó la noticia de su éxito, se empezó a traducirlos y a ponerlos en escena, por lo que obtuvieron una considerable atención por parte del público y de la crítica literaria.

Otra estudiosa, M. Belén Hernández González, aporta las siguientes razones para explicar la difusión y la notoriedad de las obras de Pirandello en España:

Hasta esas fechas no se habían realizado traducciones, ni por otra parte [Pirandello] era conocido en los ámbitos literarios europeos, no olvidemos que la entrada en España es un efecto de la difusión del teatro de Pirandello en el extranjero, a través de los montajes de su compañía teatral, con la que viajaba el escritor a partir de 1924. [...] De todo ello se desprende que la difusión del teatro pirandelliano fue decisiva para la edición en el extranjero del resto de sus obras³⁴⁵.

Por lo tanto, vemos como desde 1923 se empiezan a traducir las varias obras de Pirandello tanto en castellano como en catalán. Además, la atención prestada a Pirandello por parte de intelectuales y escritores fue inmediata. Por ejemplo, el novelista y crítico literario José Martínez Ruiz, conocido con el seudónimo de Azorín, escribió sus primeros comentarios sobre el teatro de Pirandello en 1925, en el ensayo *El teatro de Pirandello*³⁴⁶. En estas páginas el famoso escritor español pone de relieve tanto las innovaciones técnicas más considerables, como también el cambio de perspectiva teórico-filosófica que supusieron las obras del autor siciliano.

Es significativo el paragón halagador que Azorín hace entre Pirandello y uno de los autores más ilustres de la tradición dramática española, Calderón, cuando afirma: «Sí, la vida es sueño. Y en esas palabras – “il sogno è vita” – en esas palabras calderonianas, puede resumirse exactamente todo el teatro de este gran dramaturgo, que tanto parecido tiene – en la poderosa facultad de abstraer – con el gran Calderón³⁴⁷».

³⁴⁵ HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «Qué traducir y el porqué de lo no traducido.», cit., p. 4.

³⁴⁶ MARTÍNEZ RUIZ J., «El teatro de Pirandello», *ABC*, 25-XI-1925, en *Obras Completas*, vol. IX, 1925.

³⁴⁷ MARTÍNEZ RUIZ J., «El teatro de Pirandello», cit., pp. 147-148.

El propio Azorín demostró haber asimilado los estilemas de Pirandello como demuestran algunas de sus obras teatrales, por ejemplo el drama *Old Spain* (1926), en cuyo prólogo un actor se dirige al público para contar una discusión entre el director, el autor y él antes de entrar en escena. Estos y otros intercambios metateatrales recuerdan la técnica típica del escritor del “teatro en el teatro”, el metateatro³⁴⁸.

El año 1967, fecha del centenario del nacimiento del autor siciliano, marca en España un nuevo momento de interés hacia Pirandello: sus obras literarias y teatrales, aún más, siguen siendo estudiadas, representadas y traducidas. Con ocasión de este aniversario, entre otros, el crítico español Ricardo Domenech escribió un ensayo titulado *Pirandello y su teatro de crisis* (1967) en el que analizaba algunas obras de teatro del escritor y la novela *Il fu Mattia Pascal* (1904).

En este artículo Domenech sostenía que Pirandello pone en escena la crisis del hombre contemporáneo porque:

Supone el derrumbamiento de un conjunto de valores de todo tipo – filosóficos, estéticos, económicos, políticos – [...] crisis que no es sino la transición dramática y espectacular hacia una época nueva. Puesto que en esa transición vive hoy el mundo todavía, apenas hace falta añadir que el teatro de Pirandello es, en más de un sentido, vigente y actual³⁴⁹.

Un aspecto muy interesante que surgió de los cuidadosos análisis que se realizaron en esos años es el que compara las obras de Pirandello con las de escritores españoles, tanto contemporáneos como anteriores. De hecho, llegaron a identificar rasgos de “pirandellismo” incluso en autores anteriores al mismo Pirandello.

Al respecto el estudioso Erminio Neglia subraya:

Queste parole sono molto significative, perché riflettono una tendenza della critica spagnola che si distingue da quella di altri paesi: quella di paragonare Pirandello con scrittori spagnoli che lo precedettero, segnalando l'esistenza di certi

³⁴⁸ NEGLIA, E. G., «Fortuna di Pirandello in Spagna», cit., p. 96.

³⁴⁹ DOMENECH, R., «Pirandello y su teatro de crisis», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 216, 1967, pp. 538-552, p. 546.

elementi del pirandellismo prima di Pirandello. Rappresenta questa tendenza lo spagnolo Américo Castro quando traccia dei paralleli fra il Siciliano e Cervantes [...]. È necessario, quindi, considerare la sensibilità critica spagnola verso la propria tradizione letteraria quando si studia la fortuna di Pirandello in Spagna³⁵⁰.

Como destacaba Neglia, esta posición está expresada por el crítico literario Américo Castro cuando establece comparaciones y detecta semejanzas entre Pirandello y Cervantes en el ensayo *Cervantes y Pirandello*³⁵¹, publicado en el periódico *La Nación*, de Buenos Aires, en 1924.

De hecho, Américo Castro escribía:

No creo que de modo voluntario Pirandello haya imitado a Cervantes. Después de todo ello es inesencial, luego que una forma de arte es lanzada genialmente por su inventor, el medio se impregna de su virtud, y donde menos se esperarí­a surge el reflejo eficaz del tema o del procedimiento. La literatura moderna debe a Cervantes el arte de establecer interferencias entre lo real y lo quimérico, entre la representación de lo solo posible y de lo tangible. Se halla en él por primera vez el personaje que habla de él como tal personaje que reclama para sí a la vez real y literaria y exhibe el derecho a no ser tratado de cualquier manera³⁵².

Castro resalta el valor del personaje literario que se convierte en un ser real, que vive su propia vida dentro de los textos. Este fenómeno se produce a partir del *Don Quijote*, novela que anticipa lo que encontramos en los *Seis Personajes* del drama de Pirandello.

La estudiosa M. Belén Henández González subraya al respecto:

Sería interesante confrontar la terminología de Bachtin a propósito del narrador plurívoco que recoge los puntos de vista de los personajes, creando una

³⁵⁰ NEGLIA, E. G., «Fortuna di Pirandello in Spagna», cit., p. 94.

³⁵¹ CASTRO, A., «Cervantes y Pirandello, en: *Hacia Cervantes*,» Madrid, Taurus, 1967, pp. 477-485.

³⁵² CASTRO, A., «Cervantes y Pirandello», cit., p. 480.

multiplicidad lingüística e ideológica en la novela, con los planteamientos e intuiciones sobre la psicología y el sentimiento del contrario de Pirandello³⁵³.

De hecho, la afinidad entre Pirandello y Cervantes es aclarada por el mismo escritor siciliano que en el ensayo *L'umorismo* (1908) aborda algunas cuestiones teóricas relacionadas con el examen crítico del *Quijote* bajo la perspectiva de las propias teorías relativas precisamente al humor.

En primer lugar, para Pirandello existe un paralelismo claro entre la biografía de Cervantes y el personaje del “caballero de la triste figura”: la vida turbulenta, entretejida de aventuras y de hazañas militares, de desilusiones y cautividad, del gran escritor español, se proyectaría en su alter ego Don Quijote.

Esto se dice explícitamente, por ejemplo, en el pasaje:

Per conto mio, non so proprio capacitarmi che l'ingegnoso gentiluomo Don Quijote sia nato in un lugar de la Mancha, e non piuttosto in Alcalá de Henáres nell'anno 1547. Non so capacitarmi che la famosa battaglia di Lepanto [...] non sia qualcosa come la espantable y jamas imaginada aventura de los molinos de viento³⁵⁴.

Y poco después:

Non s'era ancora riconosciuto, non s'era veduto ancor bene: aveva creduto di combattere contro i giganti e di avere in capo l'elmo di Mambrino. Lì, nell' oscura carcere della Mancha, egli (Cervantes) si riconosce, egli si vede finalmente; si accorge che i giganti eran molini a vento e l'elmo di Mambrino un vil piatto da barbiere. Si vede, e ride di sè stesso. Ridono tutti i suoi dolori [...] Ma come si spiegherebbe altrimenti la profonda amarezza che è come l'ombra seguace d'ogni passo, d'ogni atto

³⁵³ HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «L'umorismo de Pirandello, una poética de tradición cervantina», *AEF* XVIII., 1995, pp. 227-237, p. 235. Sobre el tema del quijotismo en Pirandello, véase también la tesis doctoral de MACALUSO, S., *La recepción del Quijote en la cultura siciliana desde el siglo XVIII hasta nuestros días*, Universidad de Murcia, 2021.

³⁵⁴ PIRANDELLO L., (primera ed. 1908), *L'umorismo*, Milano, Mondadori, 1986, p. 95. *El humorismo*, Ediciones elaleph.com, 1999, traducido por EDITH LÓPEZ, pp. 169-170: «Por mi parte no consigo convencerme de que el ingenioso hidalgo Don Quijote haya nacido en un lugar de la Mancha y no, más bien, en Alcalá de Henares en 1547. No consigo convencerme de que la famosa batalla de Lepanto [...]no sea algo parecido a la espantable y jamás imaginada aventura de los molinos de viento».

ridicolo, d'ogni folle impresa di quel povero gentiluomo della Mancha? È il sentimento di pena che inspira l'immagine stessa nell'autore, quando, materiata com'è del dolore di lui, si vuole ridicola. E si vuole così, perché la riflessione, frutto d'amarissima esperienza, ha suggerito all'autore il sentimento del contrario, per cui riconosce il suo torto e vuol punirsi con la derisione che gli altri faranno di lui³⁵⁵.

Según Pirandello, precisamente de esta característica nace la ironía sutil, genial, pero amarga de la novela de Cervantes, obra impregnada de ese sentido de lo contrario que el escritor siciliano identifica como componente esencial del humor. Por lo tanto, Henández González observa:

Al autor de *Don Quijote* Pirandello dedica las más brillantes páginas del ensayo *L'umorismo* (1908), definiéndolo como el mejor exponente de la literatura humorística. Interesa pues determinar qué es lo que diferencia este arte del resto de la Literatura; para ello estudiar cuál es la línea divisoria que Pirandello traza entre el humorismo, la ironía y lo cómico; y, por último, cuáles son las características que le confieren la entidad de poética, de una poética ya formulada implícitamente por una larga tradición³⁵⁶.

Otra comparación que no se puede pasar por alto es la entre Pirandello y el escritor y dramaturgo Miguel de Unamuno. De hecho, el mismo Unamuno encontró muchos paralelismos entre la propia concepción del arte y de la literatura y la del autor siciliano.

³⁵⁵ PIRANDELLO, L., *L'umorismo*, cit., pp. 99-100, *El humorismo*, cit., pp. 178-179: «Sin haberse encontrado aún a sí mismo, sin haberse visto bien todavía, había creído combatir contra gigantes y lucir en su cabeza el yelmo de Mambrino. Sólo allí, en la oscura cárcel de la Mancha, se reconoce, se ve finalmente; advierte que los gigantes eran molinos de viento, y el yelmo de Mambrino una bacía vil. Se ve, y ríe de sí mismo. Ríen, con él, todos sus dolores. [...] ¿Y cómo podría explicarse de otro modo la profunda amargura, que es como la sombra que acompaña cada paso, cada acto ridículo, cada loca empresa del pobre hidalgo de la Mancha? Es el penoso sentimiento que nos inspira la imagen del propio Cervantes, cuando, consustanciada como está con su mismo dolor, se propone ser ridícula. Y se lo propone porque la reflexión, fruto de muy amarga experiencia, sugiere al autor el sentimiento de lo contrario, por lo cual reconoce su sinrazón y quiere castigarse con la burla que los demás liarán de él».

³⁵⁶ HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «L'umorismo de Pirandello ...», cit., p. 227.

En el artículo *Pirandello y yo*, también publicado en *La Nación*, de Buenos Aires, en 1923, Unamuno escribía:

Es un fenómeno curioso y que se ha dado muchas veces en la historia de la literatura, del arte, de la ciencia o de la filosofía, el que dos espíritus sin conocerse ni conocer sus sendas obras, sin ponerse en relación el uno con el otro, hayan perseguido un mismo camino y hayan tramado análogas concepciones o llegado a los mismos resultados [...]. Digo esto a propósito del escritor siciliano Luigi Pirandello, que lleva en Roma escribiendo, casi el mismo tiempo que yo aquí, en Salamanca, y que empieza a ser conocido y celebrado fuera de Italia después de haber alcanzado en ella una tardía fama [...] La primera vez que vi citado a Pirandello fue en una excelente crítica de la traducción italiana de mi novela *Niebla*³⁵⁷.

Pirandello y Unamuno se conocieron en 1925, con motivo de una conferencia promovida por el Penn Club portugués³⁵⁸. Por lo tanto, desde entonces, hubo un considerable mutuo interés por parte de los dos ilustres escritores.

Al respecto, así el estudioso Carmine Luigi Ferraro nos aclara:

Subito dopo la pubblicazione di quest'articolo da parte di Unamuno [...] la critica ha iniziato ad associare il nome di Unamuno a quello di Pirandello. [...] Le opere più analizzate, per l'individuazione delle affinità e divergenze fra i due autori, sono state, oltre a quelle già citate: *El Otro*, *Dos madres*, *El mundo es teatro*, *El hermano Juan*, *Nada menos que todo un hombre* di Unamuno; *Enrico IV*, *Il piacere dell'onestà*, *La*

³⁵⁷ Ahora en: UNAMUNO, M., *Niebla*, Armando F. Zubizarreta (ed.), Madrid, Castalia, 1995, p. 305.

³⁵⁸ MUÑIZ MUÑIZ M. N., «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna», cit., p. 123 -124 y cita 33. Allí leemos también: «L'anello della catena che finì per allacciare i due mondi fu invece Adriano Tilgher i cui commenti a *Sei personaggi* e a *Niebla*, apparsi entrambi nel '21, suscitarono il più vivo consenso nei rispettivi autori e risvegliarono forse la loro reciproca curiosità. Essa però non divenne attiva se non in seguito ad un secondo e più esplicito intervento di Tilgher, quando questi, presentando la prima italiana della *Fedra* unamuniana (Teatro delle Gemme, 26 aprile 1923), stabilì il noto paragone fra i due scrittori sul punto specifico dell'autonomia del personaggio».

signora Frola ed il signor Ponza, Lumie di Sicilia, Il berretto a sonagli, Il gioco delle parti, La signora Morli di Pirandello³⁵⁹.

Por brevedad, no nos detendremos en destacar cuántos críticos han identificado la fuerte influencia de Pirandello en las generaciones de escritores y autores teatrales españoles que siguieron a la traducción y difusión de las obras del escritor siciliano. Al respecto, nos limitamos a citar las palabras de Neglia:

Dagli anni Cinquanta in poi, a mano a mano che la fortuna letteraria di Pirandello divenne universale, la critica cominciò ad occuparsi dell'influsso diretto o indiretto del teatro del Siciliano sui drammaturghi spagnoli contemporanei. L'originalità dello "scopritore di quella macchina modernissima" impressionò i giovani drammaturghi spagnoli, soprattutto quelli interessati a modernizzare il teatro spagnolo, come i fondatori dell'*Arte Nuevo* (1945). Nell'antologia pubblicata da questo gruppo teatrale sperimentale (Teatro de Vanguardia) si può riscontrare l'influsso pirandelliano in alcune delle brevi opere [...]. Pirandello aprì prospettive drammatiche nuove che, in mano a giovani innovatori, aiutarono a rinvigorire il teatro spagnolo³⁶⁰.

Un elemento fundamental al que debemos prestar atención es el hecho de que en España, desde los primeros estrenos del teatro pirandelliano hasta hoy, se han

³⁵⁹ FERRARO, C. L., «Luigi Pirandello e Miguel de Unamuno: fra "identità" e "creazione del personaggio"», en *Rivista di Filosofia Neo-Scolastica*, 2, Published By: Vita e Pensiero – Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, 2007, pp. 2987-326, (cit.: pp. 297-298). Aquí encontramos también amplia bibliografía.

³⁶⁰ NEGLIA, E. G., «Fortuna di Pirandello in Spagna», cit. p. 97. El estudioso añade también: «Il contributo di Pirandello a questo rinvigorimento è stato esaminato da vari critici, fra cui l'americana Wilma Newberry. Nella prima parte del suo libro, *Pirandellism without Pirandello*, la Newberry mette in chiaro che il Pirandellismo è esistito nella letteratura spagnola prima di Pirandello. Dà esempi di testi prepirandelliani di scrittori come Cervantes (1547-1616), Calderón (1600- 1681), Ramón de la Cruz (1731-1794), Tamayo y Baus (1829-1898) e José Echegaray (1832-1916), incluyendo anche alcuni testi di due spagnoli contemporanei, Ramon Gómez de la Sema e Miguel de Unamuno».

realizado numerosas traducciones de casi todas las obras del escritor siciliano, sobre todo de sus dramas³⁶¹.

Un último elemento fundamental que tenemos que destacar y que se refiere a la producción de Pirandello es la relación que el escritor tuvo con el dialecto siciliano, lengua que utilizó ampliamente sobre todo en las obras teatrales.

De hecho, el propio Pirandello escribe:

E se guardiamo bene addentro in queste due [...] categorie di scrittori (gli scrittori di parole e gli scrittori di cose) vediamo negli uni la lingua, come vive, o non vive, scritta: "letteraria"; e negli altri sentiamo un sapore idiотico, dialettale, a cominciare da Dante, che nei dialetti appunto vedeva risiedere il volgare. Dialettale, sì [...] E questa dialettalità, negli scrittori, non è specchio, ma vera e propria creazione di forma. La vita d'una regione, per esempio, della Sicilia, nella realtà che il Verga le dà, cioè com'egli la vede, com'egli la sente, come in lui s'atteggia e si muove, non può esprimersi altrimenti, che come si esprime nel Verga. Quella lingua è la sua stessa creazione: fatta non di parole che vogliono essere per sé, belle o brutte, comuni a tutti, ma proprio di quelle cose ch'egli vuole dire e che, dicendo, fa vivere³⁶².

³⁶¹ Un amplio repertorio de traducciones de la obra de Pirandello, en orden cronológico, se puede encontrar en: MUÑIZ MUÑIZ M. N., «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna», cit., y en HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «Qué traducir y el porqué de lo no traducido», cit.

³⁶² PIRANDELLO, L., «Dialettalità», *Cronache d'attualità*, Rivista diretta da Anton Giulio Bragaglia, anno V, agosto-ottobre 1921 -1922, III serie, 22-26. Roma, ed. Soc. Anonima Poligrafica Italiana. (nueva edición en *Studi Teatrali*, anno I, n.1, marzo 1966, pp. 82-85). Trad.: «Y si nos fijamos en estas dos [...] categorías de escritores (escritores de palabras y escritores de cosas) vemos en unos la lengua, cómo vive, o no vive, escrita: "literaria"; y en los otros sentimos un sabor de idiolecto, dialectal, empezando por Dante, que veía en el dialecto la lengua vulgar. Dialectal, sí [...] Y esta dialectalidad, en los escritores, no es un espejismo, sino una propia creación de forma. La vida de una región, por ejemplo, la de Sicilia, en la connotación que Verga le da, o sea, cómo la ve, cómo la siente, cómo se comporta y se mueve en ella, no puede expresarse de otra manera que como lo hace Verga. Esa lengua es de su propia creación: hecha no solo de palabras que por si mismas quieren ser, bellas o feas, comunes a todos, sino propias de aquellas cosas que quiere decir y que, al decir las, les da vida».

Entendemos a través de la voz de Pirandello que para él el dialecto es expresión completa y auténtica de la creación literaria “italiana”, de Dante a Verga al mismo Pirandello.

7.2 HISPANISMOS EN DOS OBRAS TEATRALES DE PIRANDELLO EN SICILIANO

Las obras teatrales en siciliano de Pirandello, cuya producción se concentra entre 1915 y 1921, constan de doce piezas. Esas incluyen cuatro escritas directamente en dialecto y luego traducidas al italiano: *‘A birritta cu’ i ciancianeddi* (1916, trad. *Il berretto a sonagli*), *Liola* (1916), *Pensaci, Giacuminu* (1916, trad. *Pensaci, Giacomino*); *‘A giarra* (1917, trad. *La giara*); cuatro escritas en italiano y luego traducidas al dialecto siciliano: *Lumie di Sicilia* (1910); *La morsa* (1910); *La patente* (1919); *Tutto per bene* (1906); dos escritas en siciliano en colaboración con Nino Martoglio y nunca traducidas al italiano: *‘A vilanza* (1916) y *Capidazzu paga tuttu* (1917); dos traducciones en siciliano de dramas de otros autores: *Glauco* (1922, trad. *Glauco*) de Ercole Luigi Morselli y *‘U Ciclopu* (1919, trad. *El Cíclope*) de Eurípide³⁶³. Es interesante lo que escribe con respecto a este momento artístico de Pirandello Brigitte Urbani:

Il teatro siciliano lo aiutò a incontrare il successo, ma poi, diventato noto drammaturgo, Pirandello smise del tutto di comporre o di tradurre in dialetto. Nondimeno la stagione “dialettale” fu per lui una stagione solare, un rifugio a un’epoca crudelmente segnata da problemi materiali e familiari acuiti dalla guerra. Non a caso le opere più giocose della sua produzione appartengono a quel periodo. E se lo scrivere in agrigentino e l’ambientare diverse opere nella sua isola natia furono per lui una felice salvezza, tanto più lo fu l’adattamento siciliano di vecchi miti a loro volta rivisitati da predecessori antichi³⁶⁴.

³⁶³ Toda la producción en dialecto ahora está recopilada en un corpus: *Luigi Pirandello, Tutto il teatro in dialetto*, (editado por ZAPPULLA MUSCARÀ, S.), Milano, Bompiani, 1993, vol. 2, (collana «I Delfini Classici»).

³⁶⁴ URBANI, B., «Pirandello riscrive Eurípide: ‘U Ciclopu», en *Lingue e letterature in contatto*, Aug 2002, Brunico, pp. 199- 208, (aquí cit.: p. 200).

Como podemos ver, en muchos casos el propio Pirandello hizo “traducciones” en siciliano, sobre todo de sus obras. Los críticos contemporáneos ya habían notado la capacidad de este escritor para autotraducir sus obras y pasar del italiano al siciliano y viceversa. Por ejemplo, M. B. Henández González cita un artículo publicado en el diario *Il Paese* el 4 de enero de 1922, que afirma: «(Pirandello) padrone com'è, signorilmente, dei due linguaggi, ha saputo conservare una precisione, una nitidezza, una immediatezza di espressioni sì che parvero dette nella maniera più comprensibile le cose più impensate e più difficili³⁶⁵». La estudiosa subraya cómo Pirandello tiene una formación literaria basada en el conocimiento de ambas lenguas, es decir, el italiano y el siciliano, por lo que el escritor parte de estas bases para realizar la compleja transcodificación en sus traducciones del dialecto al italiano y viceversa:

[...] creemos que el proceso de auto-traducción se haya desarrollado siguiendo técnicas discursivas precisas, en función de las características de cada personaje. Por este motivo el análisis de las variaciones o las diferencias entre los textos dialectales y los textos en italiano, demuestra detalladamente las estrategias creativas actualizadas, según las circunstancias y el alcance de sus objetivos. Las formas nuevas creadas en el nivel morfológico y léxico pueden ser reagrupadas en tres secciones: arcaísmos, neologismos y creaciones libremente tratadas con mezcolanza entre lengua y dialecto³⁶⁶.

Entonces Pirandello fue hábil en la operación de auto - traducción que tenía como objetivo representar eficazmente los caracteres de los personajes, su nivel social y el entorno en el que actuaban. Por otro lado, los traductores actuales de las obras de Pirandello no pueden dejar de considerar el camino compositivo que llevó al escritor a escribir sus obras dialectales. Nuevamente Henández González observa que:

³⁶⁵ HENÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «La traducción de dialectalismos en los textos literarios», en *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos*, n. 7, 2004, p. 8.

³⁶⁶ HENÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «La traducción de dialectalismos en los textos literarios», cit., p. 8.

Traducir a un autor como Pirandello a una lengua extranjera resulta fascinante, después de haber observado algunas de las técnicas características de su escritura. Principalmente llama la atención la extraordinaria capacidad pirandelliana de transferir contenidos del dialecto a la lengua, de la cultura local a la cultura universal; y a la inversa, del italiano al siciliano. [...] Para rescatar la técnica de redacción de la obra de matriz dialectal, el traductor debe investigar entre sus manuscritos y sumergirse en el oficio secreto del escritor³⁶⁷.

En el plano concreto vemos que hay tres tipos de traducciones de Pirandello: de obras propias del siciliano al italiano; de obras propias de italiano a siciliano; de obras ajenas (griego, italiano) traducidas al siciliano.

Así la estudiosa Sarah Zappulla Muscarà, explica de qué manera el escritor utiliza el siciliano:

Un dialetto, quello di Pirandello, che sul piano culturale fruisce della giovanile preparazione filologica e glottologica confluita nella tesi di laurea *Laute und Lautentwicklung der Mundart von Girgenti*, discussa a Bonn in lingua tedesca, su quello artistico soddisfa il bisogno di saggiare strumenti linguistici più penetranti, su quello umano consente il recupero nostalgico delle voci, dei suoni, dei ritmi, delle cadenze, dei costumi, del folklore della terra natia. [...] il dialetto pirandelliano scorre su due piani linguistici che s'intersecano: il sociale e il privato³⁶⁸.

Como ya se ha mencionado anteriormente, para Pirandello el uso literario del dialecto no se circunscribe a exigencias de carácter meramente estético, sino que, por el contrario, está estrechamente ligado a la realidad que se refleja en las obras literarias de manera más auténtica gracias, precisamente, al uso de la lengua común. Los estudios pirandellianos, por ejemplo, han demostrado este fuerte interés por la lengua siciliana por parte de Pirandello también sobre la base de los libros presentes en su biblioteca de la casa romana de calle Bosio. Entre estos textos encontramos el *Vocabolario Siciliano-Italiano* (1877) de Traina, el *Nuovo dizionario*

³⁶⁷ HENÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «La traducción de dialectalismos en los textos literarios», cit., p. 11-12.

³⁶⁸ ZAPPULA MUSCARÀ, S., «Pirandello traduttore e autotraduttore», *Siculorum Gymnasium*, Rassegna della facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Catania, N.S. a. LV nn.1-2, 2002, 293-303, p. 293.

Siciliano-Italiano (1838) di Mortillaro, los dos volúmenes del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1717), los siete volúmenes del *Dizionario della Lingua Italiana* (1961) di Tommaseo-Bellini, junto a obras de mayor alcance y relacionadas con la formación universitaria del escritor, como el *Etymologisches Wörterbuch* (1870) del Diez, el *Grundriss der romanischen Philologie* (1844-1911) editado por Gustav Gröber, la *Grammaire des langues romanes* (1890) del Meyer-Lübke, la *Italianische Grammatik* (1890) del Meyer-Lübke³⁶⁹. Por lo tanto, la elección de escribir algunas obras teatrales en dialecto no solo fue motivada por razones literarias y teóricas, sino que también fue apoyada por estudios en profundidad que Pirandello emprendió en la universidad, en Alemania, y que prosiguió y profundizó posteriormente.

Entonces, como observa Zappulla Muscarà:

Ricco di connotazioni semantiche, di locuzioni idiomatiche, di modi di dire peculiari, di sottintesi, onomatopée, movimenti, risonanze, capace di rendere le *nuances de la pensée*, ora quotidiano, colloquiale, intimo, ora aulico, arcaico, desueto, il dialetto pirandelliano è immagine speculare di una Sicilia che effonde cultura anche per il tramite di uno strumento espressivo suo proprio vivo e percettibile, in grado di mediare il pensiero, offrendosi ad un più agevole processo di decodificazione³⁷⁰.

A seguir examinaremos brevemente tres de las obras de Pirandello en siciliano, es decir *'U Ciclopu* – la única obra teatral en versos del autor –, *'A vilanza, Cappiddazzu paga tuttu*, y proporcionaremos ejemplos de hispanismos presentes en estas obras.

7.2.1 *'U Ciclopu*

Como decíamos, *'U Ciclopu*³⁷¹ (1919) es la traducción de Pirandello del *Cíclope* de Eurípides en dialecto siciliano. La elección del drama satírico del tragediógrafo

³⁶⁹ LUBELLO, S., «Lingua e dialetto in Luigi Pirandello: come lavorava l'autore», (editado por Giovanni Ruffino e Mari D'agostino) *Storia della lingua italiana e dialettologia*, Palermo, Centro Studi filologici e linguistici siciliani, 2010, pp. 489-502.

³⁷⁰ ZAPPULA MUSCARÀ, S., «Pirandello traduttore e autotraduttore», cit., p. 295.

³⁷¹ El texto en su totalidad será publicado solamente por Pagliaro 1967. Otras ediciones del *Ciclopu* serán editadas por Varvaro 2007 y Gallato 2017. La que se utiliza aquí es: PIRANDELLO, L. *'A giarra, 'U Ciclopu, 'A morsa, Glauco*, Catania: Brancato, 2004.

clásico se inserta en el movimiento postromántico de redescubrimiento del mundo antiguo griego y latino que en Italia tuvo el corifeo más importante en el poeta Giosuè Carducci. Esta elección fue alimentada, en el ámbito teatral, por las traducciones de destacados estudiosos, entre otros Ettore Romagnoli, y por la reorganización de espectáculos en el teatro griego de Siracusa³⁷².

Precisamente de la traducción del *Cíclope* del Romagnosi se inspiró Pirandello, a pesar de alejarse del texto propuesto por el conocido grecista.

La obra fue puesta en escena por primera vez en enero de 1919 en el Teatro Mediterraneo de Roma³⁷³. Es difícil decir cómo el espectáculo fue acogido ya que el único artículo publicado sobre el tema fue el de Silvio D'Amico³⁷⁴ quien valora positivamente los méritos del drama satírico de Eurípides, pero no los del espectáculo realizado por la dirección de Martoglio. Hubo pocas réplicas y *'U Ciclopu* cayó en el olvido. Después de la publicación de A. Pagliaro en 1967³⁷⁵, se intentaron otras representaciones, primero en Sicilia en 1969 (en Tindari, Lipari, Taormina y Messina) y en 1979 (en Agrigento), y luego en toda Italia, en 1982, bajo la dirección Andrea Camilleri³⁷⁶.

El propio Camilleri, hablando de esta obra, hace algunas consideraciones interesantes precisamente sobre el lenguaje utilizado por Pirandello, es decir, las diversas modulaciones del dialecto siciliano que se adaptan a los personajes. Un procedimiento similar al que Camilleri utiliza en muchas de sus obras, como él mismo admite explícitamente:

Pensate alla traduzione pirandelliana del *Ciclope* di Euripide. Ti accorgi che Pirandello adopera la parlata girgentana, nella sua traduzione, però, siccome l'uomo è uomo di teatro, non lo fa come come in *Liola*, la sporca un po' perché gli attori sono catanesi, quindi conun'altra pronunciamma non solo questo. Che cosa è il Ciclopu? È un massaru e il suo linguaggio è contadino. Ulisse lo chiama *Gramusceddo* che è il vitellino appena nato, adopera espressioni di questo tipo. Discendo da là quando ne

³⁷² URBANI, B., «Pirandello riscrive Euripide», cit., p. 200.

³⁷³ PIRANDELLO, L., *Maschere Nude*, a cura di A. D'Amico, vol. I, Milano, Mondadori, 1986, LXI.

³⁷⁴ SILVIO D'AMICO, en el diario *Idea Nazionale* de 27-1-1919.

³⁷⁵ URBANI, B., «Pirandello riscrive Euripide: 'U Ciclopu», cit., p. 200

³⁷⁶ URBANI, B., «Pirandello riscrive Euripide: 'U Ciclopu», cit., 201.

Il birraio di Preston c'è la signora che ha avuto il marito marinaio e parla solo con le parole da marinaio... me le sono prese, calate giù da Pirandello. Il Ciclopu dice: *vinni, chiovi*, – omaggio a Nino Martoglio – *trunia, ... mi nni vai unna grutticedda, mi vivu na quartarate di vinu, mi 'ncuunu e tiru certi pirita all'urbina ca li trona di lu patri Giovi mi fannu arridiri*. Poi arriva Ulisse, che è diverso, lui è un uomo di mondo, come dice Totò, ha fatto il militare a Cuneo, parla italiano: *scusassi ci putissivu dari tanticchia di acqua a questi assitati marinai mei*. Da lì sono nati questi divertimenti, questa capacità di lavorare su più piani³⁷⁷.

La trama es bien conocida, se trata de la famosa aventura de Ulises en el país de los Cíclopes que leemos en el Libro IX de la *Odisea*, dramatizada por Eurípide en el siglo V a. C. ³⁷⁸ Mientras Homero no determina geográficamente la acción,

³⁷⁷ CAMILLERI A., «Conclusionone», en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, 2004, pp. 224-225, trad.: «Pensemos en la traducción pirandelliana del Cíclope de Eurípides. Te das cuenta de que Pirandello usa el dialecto de Girgenti [N.d.T: Agrigento] en su traducción, sin embargo, pero como el hombre es un hombre de teatro, no lo hace como en *Liola*, lo ensucia un poco porque los actores son de Catania, por lo tanto, con otra pronunciación pero no sólo ésta. ¿Qué es el Ciclopu? Es un campesino y su lengua es campesina. Ulises lo llama Gramusceddo que es el ternero recién nacido, utiliza expresiones de este tipo. De allí bajo cuando en *Il birraio di Preston* está la señora que tenía un marido marinero y habla sólo con palabras de marinero... Las tomé de Pirandello. El *Ciclopu* dice: *vinni, chiovi*, – homenaje a Nino Martoglio – *trunia, ... m nni go unna grutticedda, mi vivu na quartarate di vinu, mi 'ncuunu e tiru sure pirita all'urbina ca li trona di lu patri Giovi mi fannu arridiri*. Luego viene Ulises, que es diferente, es un hombre de mundo, como dice Totò, sirvió en el ejército en Cuneo, habla italiano: *disculpe, putissivu, demos un poco de agua a estos marineros enfermos*. De ahí nacieron estas diversiones, esta capacidad de trabajar en varios niveles».

³⁷⁸ El *Κύκλωψ* de Eurípides (485-406 a.C.) se representó en el Teatro de Dionisio de Atenas probablemente en los años 415 - 408 a.C. Como se decía, está ambientado en Sicilia, en el Etna. La trama, en resumen, es la siguiente: Cuando Odiseo llega al país de los Cíclopes, Sicilia, se encuentra con Sileno (líder de un grupo de sátiros que fueron capturados y esclavizados por el Cíclope), y le ofrece intercambiar su vino por comida. Siendo un siervo del dios Dióniso, Sileno no sabe resistir a la tentación de recibir el vino, pero lo intercambia

Eurípides, siguiendo una antigua tradición, la sitúa en Sicilia y, de acuerdo con el género del drama satírico, introduce entre los personajes un coro de sátiros dirigido por el anciano Sileno. Pirandello no cambia nada de la trama, pero la suya no es una traducción sino una reescritura en siciliano en la que cada uno de los personajes es caracterizado con rasgos lingüísticos propios. La traducción al dialecto acentúa el lado grotesco de la trama y provoca una transformación paródica del griego clásico.

Además, como señala el estudioso Peppe Gallato:

L'operazione traduttoria di Pirandello non si limita di certo ad una traduzione per così dire "di servizio", ma rientra in un vero e proprio piano di personalizzazione e pirandellizzazione dell'opera, finalizzato allo scadimento del dramma a farsa campestre [...] Il suo è un piano coerente nel dirottare il dramma da uno statuto paratragico a quello della farsa grazie all'uso particolareggiato di vari registri del dialetto (siciliano)³⁷⁹.

Y añade:

Il *Ciclope* è quindi un altro *unicum*: situato quasi alla fine dell'esperienza dialettale di Pirandello è nei fatti una summa delle caratteristiche linguistiche dei

por comida no suya, sino del Cíclope. Este último llega poco después, y Sileno para justificar la falta de comida acusa a Odiseo de haberlo sustraído en secreto y además de haberlo tomado por la fuerza: de ello nace una discusión, pero el Cíclope, poco interesado en la diatriba, lleva a Odiseo y a unos de sus hombres a su cueva, y devora a algunos de ellos. Para liberarse, Odiseo ideará un plan: ofrecerá vino al Cíclope para emborracharlo, y luego lo cegará con un palo de madera. El Cíclope y Sileno se emborrachan juntos, tanto que el primero comienza a llamar al segundo Ganímedes (el copero de los dioses) y lo invita a su cueva, probablemente con alguna intención sexual. En ese momento, Odiseo decide implementar su plan. Los sátiros al principio se ofrecen para ayudar, pero cuando llega el momento, se apartan con una serie de excusas absurdas. Odiseo, entonces, realiza la empresa con sus compañeros y ciega al Cíclope. Odiseo le dijo al Cíclope que se llamaba "Nadie", así que cuando el Cíclope cegado grita de dolor, y el coro de sátiros le pregunta la respuesta es la famosa "Nadie me cegó" que provoca la burla de los sátiros. Mientras tanto, Odiseo y su tripulación escapan a la nave.

³⁷⁹ GALLATO, P., «Tradurre è tradire? 'U Ciclope di Pirandello. Lo scadimento del dramma satiresco mediante i registri del dialetto siciliano», en *Polygraphia*, n. 2, 2002, 153-174, pp.153-154.

drammi precedenti: la sua lingua è foneticamente una lingua di *koiné* sulla quale viene però innestato un lessico più marcatamente campestre e popolareggiante, tendente verso il vernacolare di *Liola*³⁸⁰.

Nos parece interesante también subrayar la relación que, a nuestro juicio, existe entre los personajes de Don Quijote y del Cíclope en la visión de Pirandello.

En el ensayo *L'umorismo* (1908), como ya hemos destacado, el escritor siciliano analiza la novela de Cervantes y su protagonista. Así, no podemos dejar de advertir cómo el antihéroe Don Quijote es la imagen especular y opuesta de Ulises: ambos se enfrentan a aventuras increíbles y a monstruos inusitados. Sin embargo, en el caso del héroe griego nos encontramos frente al mito, que tiene un componente real innegable y que está arraigado en el relato épico; Don Quijote, en cambio, proyecta sus mitos interiores en el mundo real, con todas las consecuencias tragicómicas que de ello se derivan. Simétricas y opuestas son también las dos situaciones: Don Quijote que se lanza con su alabarda contra gigantes imaginarios, Ulises que, sirviéndose de un palo afilado, se lanza contra el único ojo del Cíclope, monstruo real, que así queda neutralizado. El uno, Don Quijote, sufrirá una ridícula derrota, el otro, el personaje homérico, obtendrá una asombrosa victoria. Sin embargo, en el drama satírico de Eurípides, toda la situación "heroica" de la epopeya homérica se convierte en farsa, con esa "inversión" de perspectiva que, según Pirandello, es el elemento saliente del humor.

Por lo tanto, la elección de esta obra clásica del escritor de Agrigento no es en absoluto casual, sino que deriva de precisas posiciones teóricas y artísticas; además la transcripción en dialecto siciliano que Pirandello realiza es funcional al efecto tragicómico, y difiere totalmente de la traducción del estudioso Ettore Romagnosi³⁸¹.

Seguidamente vamos a examinar algunos ejemplos de hispanismos en este drama:

³⁸⁰ GALLATO, P. «Tradurre è tradire? 'U Ciclopu di Pirandello...», cit., p. 155.

³⁸¹ Cfr. GALLATO, P. «Tradurre è tradire? 'U Ciclopu di Pirandello ...», cit.

Hispanismos en <i>'U Ciclopu</i>	Comparaciones con el español
<p>Una peju di tutti ora ni passu (p. 37) = Ahora estoy pasando por una situación muy mala.</p>	<p>Cfr. "pasar": en el D. RAE: del verbo "pasar" = sufrir, tolerar.</p>
<p>A nudda banna (p. 37) = En ningún lugar</p>	<p>Cfr. "banda": D. RAE: banda = lado de algunas cosas.</p>
<p>Jennu (p. 38)</p>	<p>Cfr. "yendo": D. RAE: v. "ir" = caminar de acá para allá.</p>
<p>Unni ti jetti (p. 38) = a donde te echas</p>	<p>Cfr. "echarse": D. RAE: v. "ir" = caminar de acá para allá.</p>
<p>T'acciunchi (p. 39) = chocas (y te vuelves cojo)</p>	<p>Cfr. "chocar": D. RAE: v. "chocar": dicho de dos cosas: encontrarse violentamente una con otra, como una bala contra la muralla, un buque con otro.</p>
<p>Accà / 'ccà (p. 39 y en otros lugares)</p>	<p>Cfr. "acá": D. RAE: adv. dem. = En este lugar o cerca de él.</p>
<p>Listu/lestu (p. 39 y en otros lugares)</p>	<p>Cfr. "listo": D. RAE: adj. "listo" = diligente, pronto, expedito.</p>
<p>Taliari (p. 39)</p>	<p>Cfr. "taliar /ataliar" del catalán "talailar", Cfr. VCIS, pp. 490-491; DCIS, cit. pp. 491-492; DTC II, p. 322; VDS II, p. 730.</p>

<p>Picato/a (pp. 39 y 40)</p>	<p>Cfr. “pegado/ a”: D. RAE: v. “pegar”, unir una cosa con otra mediante alguna sustancia.</p>
<p>Racina (p. 40)</p>	<p>cfr. “racimo” (de uva): D. RAE: “racimo”: conjunto de uvas sostenidas en un mismo tallo que pende del sarmiento.</p>
<p>Criato/a (p. 41)</p>	<p>Cfr. “criado/a”: D. RAE: m. y f. “criado”: persona que sirve por un salario, y especialmente la que se emplea en el servicio doméstico y <i>DCIS</i>, p. 307-308. Michel escribe: «dallo sp. <i>criado</i>, documentato nel senso di “servente” sin dal 1140 ca.».</p> <p>Cfr.: <i>GDLI</i>, III, p. 67; <i>DEI</i>, II, p. 1156.</p>
<p>‘nsignarici (p. 41)</p>	<p>Cfr. “enseñar”: D. RAE: v. “enseñar”: indicar, dar señas de algo.</p>
<p>Prescia (p. 41)</p>	<p>Cfr. “prisa”: D. RAE: “prisa” = prontitud y rapidez con que sucede o se ejecuta algo.</p>
<p>Accura (p. 42)</p>	<p>Cfr. “cuidar”: D. RAE: v. “cuidar”: poner diligencia, atención y solicitud en la ejecución de algo.</p> <p>Pero podría ser también de “acudir”, cfr. <i>VCIS</i>, p. 185; <i>DEI</i>, I, p. 33; <i>DES</i>, I, p. 50, ; <i>DELI</i>, I, p. 14.</p>
<p>Appara (p. 46)</p>	<p>Cfr. “aparar”: D. RAE: v. “aparar”: acudir con las manos, con la capa, con la falda, etc., a tomar o coger algo.</p>

Los ejemplos propuestos demuestran la presencia de algunos términos y expresiones de claro origen hispánico que caracterizan el dialecto siciliano de esta obra teatral.

El lenguaje utilizado por Pirandello para caracterizar a los personajes es muy diferenciado y estratificado, como ya observó Andrea Camilleri cuando puso en escena el drama.

Los diferentes registros lingüísticos que usan los personajes, aunque todos hablan en dialecto siciliano, son muy evidentes ya que, por ejemplo, Ulises habla con un lenguaje más refinado, más elegante, mientras que, por el contrario, el Cíclope se expresa con términos vinculados a una tradición dialectal arcaica por lo que sus expresiones son las más caracterizadas por hispanismos, por ejemplo: "appara", "accura", "nsignarici", "acciuncari", "ven'accà", son propias del lenguaje campesino o pastoril, es decir, de personas que siempre han vivido alejadas de las realidades urbanas; por el contrario, Ulises y sus compañeros están acostumbrados a una lengua siciliana casi italianizada y, por lo tanto, desprovista de aquellas formas más ligadas a la tradición estratificada por siglos de influencias, incluida la de las lenguas de origen hispánico.

7.2.2' *A vilanza*

La segunda obra de la que hablaremos es '*A vilanza*³⁸² (1917, publ.1922), drama escrito en colaboración con Nino Martoglio³⁸³. La trama es simple: una

³⁸² MARTOGLIO N., PIRANDELLO L., *Teatro dialettale Siciliano*: Vol. VII, '*A vilanza*, Catania, Giannotta, 1922.

³⁸³ Entre las obras relevantes sobre Martoglio se encuentran las siguientes: *Pirandello-Martoglio. Carteggio inedito*, commento e note di Zappulla Muscarà, S., Milano 1979; *Teatro verista siciliano*, a cura di A. BARBINA, Bologna 1970, pp. 465-472; CORRENTI, S., *Le opere e i giorni di N. M.*, in *Nuovi Quaderni del Meridione*, IX (1971), 34, pp. 131-173; BANNA VENTORINO, L., *Il D'Artagnan di N. M.*, Catania 1974; BRAGAGLIA, C., *La via al realismo del cinema italiano*, in CANZIANI, A. - BRAGAGLIA, C., *La stagione neorealista*, Bologna 1976, pp. 155-159.

Cfr.: *Dizionario Biografico Treccani* en línea https://www.treccani.it/enciclopedia/nino-martoglio_%28Dizionario-Biografico%29/

traición marital que termina en tragedia. Llama la atención la solución “pirandelliana” que intenta uno de los traicionados, para “equilibrar”, “balancear” la traición sufrida.

La obra habla de dos parejas unidas por un vínculo de compañerismo. La primera pareja está formada por Oraziu Pardu y Ninfa – *nomen omen*: ya del nombre es predestinada a ser una mujer sensual y tentadora –, la segunda por Saru Mazza y Anna. Sucede que Saru está abrumado por la pasión por Ninfa y que de la traición se dan cuenta tanto su esposa Anna que el compadre Oraziu, quien con gran lucidez organiza un plan que, pero, al final se volverá contra él mismo.

La venganza no se consuma en la rapidez de un gesto loco, al contrario, se condensa lentamente, desenredándose en los mil laberintos de las convenciones de la pequeña burguesía siciliana, de la moral santurrona y de las hipocresías de fachada de una Sicilia representada según un canon convencional. Quiriendo pagar con la misma moneda para equilibrar la balanza – el título alude precisamente a este significado – Oraziu también se acostará con Anna. Pero no le basta con violar a la mujer de su amigo, quiere que su compañero Saru sepa de la traición de su esposa y sufra intensamente por ello. En cambio, lo que sucede es que Saru, al regresar a casa, encontrando a su amigo en la cama con su esposa, dispara dos tiros de lupara a Oraziu, matándolo instantáneamente. No puede haber equilibrio de balanza – declarará Saru volviéndose hacia el cadáver en un momento de furia y desesperación – entre quienes (él) han sido seducidos por una puta tentadora (Ninfa) y quienes (Oraziu) han violado a una santa esposa (Anna).

'A vilanza, de hecho, refleja el relativismo de Pirandello y su humor grotesco, mezclado con el hábil diseño de personajes fruto de la aportación creativa de Martoglio.

Sobre esta obra de teatro, Muscarà observa: «Le coordinate che sottendono al delitto sono il duplice modello muliebri della “lupa insaziabile” e della “madre

santa", custode dei valori familiari; e il retaggio di una cultura arcaica che intende l'onore come privilegio indiscusso d'incontaminazione sessuale³⁸⁴».

También en esta obra de teatro en siciliano encontramos numerosos hispanismos, por ejemplo:

Hispanismos en 'A vilanza	Comparaciones con el español
<p>Vaia! (p. 7)</p> <p>Vaia, 'ca bonu = vaya, está bien</p>	<p>Cfr. "vaya", D. RAE: vaya² 3.^a pers. de sing. del pres. de subj. de <i>ir</i>. 1. interj. U. para comentar algo que satisface o que, por el contrario, decepciona o disgusta.</p>
<p>(A)ssettiti (p.8)</p>	<p>Cfr. "sentarse", D. RAE: v. "sentar(se)": poner o colocar a alguien en una silla, banco, etc., de manera que quede apoyado y descansando sobre las nalgas.</p> <p>Cfr. VCIS, p. 235-236; VES, I, p. 67, DELI, I, p. 81.</p>
<p>Robi (p. 9 y en otros lugares)</p>	<p>Cfr. "ropa", D. RAE: prenda de vestir.</p> <p>Cfr. sp. "ropavejero", "roparia", "ropera", cfr. VCIS, pp. 462-463; VES, p. 80.</p>
<p>Iri (p. 9)</p>	<p>Cfr. "ir", infinitivo. D. RAE: del lat. <i>ire</i>. Conjug. modelo actual. 1. intr. Moverse de un lugar hacia otro apartado de la persona que habla.</p>
<p>Iti (p. 9)</p>	<p>Cfr. "id" imperativo 2^a pers. Plur. de <i>ir</i>.</p>

³⁸⁴ PIRANDELLO, L., *Tutto il teatro in dialetto*. (editado por Zappulla Muscarà, S.), Introduzione (V-XXXII), Milano, Bompiani, 1993.

<p>Vrazzu (p. 10)</p>	<p>Cfr. “brazo”, D. RAE: del lat. <i>brachĭum</i>, y este del gr. βραχίον <i>brachíōn</i>.1. m. Miembro del cuerpo que comprende desde el hombro a la extremidad de la mano.</p>
<p>Addubbatu (p. 10)</p>	<p>Cfr. “adobar”, D. RAE: del fr. ant. <i>adober</i> 'armar caballero', y este del franco *<i>dubban</i> 'empujar', 'golpear'.1. tr. Disponer, preparar, arreglar, aderezar.</p>
<p>Caminati! (p. 10)</p>	<p>Cfr. “caminar”, D.RAE: de <i>camino</i>.3. intr. Dicho de una persona o de un animal: Ir andando de un lugar a otro.</p>
<p>Assettati! (p. 11)</p>	<p>Cfr. “asentar, D. RAE: conjug. actual c. <i>acertar</i>.1. tr. sentar, poner a alguien en una silla.</p> <p>Cfr. <i>VCIS</i>, p. 234- 235: etim. del esp. asentar(se), sentar(se). etim. del esp. asentar(se), sentar(se); <i>BDELC</i>, p. 530; <i>VES</i>, I, p. 67.</p>
<p>Dda banna (pp. 11 y 17)</p>	<p>Cfr. “banda” D. RAE: quizá del gót. <i>bandwō</i> 'signo, bandera'. f. Lado de algunas cosas.</p>
<p>Vaiu (p. 12)</p>	<p>Cfr. “voy”, 1[^] pers. sing. de ir.</p>
<p>Scanti / scantari / scantu (p. 12)</p>	<p>Cfr. “espanto”, D. RAE: espanto de <i>espantar</i>.1. m. terror, asombro, consternación. Cfr.: <i>DCIS</i>, pp. 481-482, <i>DES - I</i>, p. 674; <i>BDELC</i>, p. 249;</p> <p><i>NDDC</i>, p. 667.</p> <p>Esp.: “espanto”.</p> <p>Cfr.: Vàravaro (1974), pp. 93-93; <i>DCVB - V</i>, p. 376;</p> <p>Cat.: “espant”</p> <p>cfr. <i>DLC, Diccionario de catalán</i>: http://dlc.iec.cat/.</p>
<p>Talìa (p. 12 y en otros lugares)</p>	<p>Cfr. “atalaiar”, catalán, v. tr. observar, https://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=atalaiar y <i>DCIS</i> cit. pp. 491-492.</p>

	DTC II, p. 322; NDDC, p. 710; DCVB, X, p. 106.
Manzu (p. 14)	Cfr. “manso”, D. RAE: manso = adj. de condición benigna y suave.
Jennu (p. 22)	Cfr. “yendo, gerundio de ir.
Spertu (p. 19)	Cfr. “despierto, ta”, D. RAE: del lat. vulg. <i>expertus</i> , y este del lat. <i>experrectus</i> , part. de <i>expergisci</i> 'despertarse'. 1. adj. avisado, advertido, vivo.
Abbuccari (p. 24)	Cfr. “abocar”, D. RAE: v. “abocar”: verter el contenido de un cántaro, costal, etc. Cfr.: VCIS: cat. “abocar” e sp. “volcar” p. 175-176; DCVB I, p. 40; Vårvaro, 1974, p. 98; DES I, p. 234; VES I, p. 4.
Baschi (p. 29)	Cfr. “basca”, D.RAE, ansia, desazón e inquietud que se experimenta en el estómago cuando se quiere vomitar.
Podemos ver también expresiones: Veni accà (p. 53)	Cfr. ven acá

Hay construcciones sintácticas similares en español y siciliano, como el uso del verbo “haber” en las perífrasis que indican obligación “haiu a + infinitivo” que es muy frecuente en siciliano y corresponde al español “hay que + infinitivo”, aunque en siciliano implica una construcción personal, mientras que en español es impersonal. Encontramos esta estructura en la obra examinada, por ejemplo en las expresiones: *T’haiu a priparari ‘i robi / Haiu a jri a fari / Ci haiu a stari?/ Haiu a fari / Iu*

*haiu a rizzittari / appi a essiri... / Cc'avia a fari, cca? / Avemu a travagghiari! / La libertà ca nn'avemu pigghiatu*³⁸⁵...

También encontramos el uso del objeto directo introducido por la preposición “a”, como en español, mientras que en italiano no tiene preposición. Por ejemplo: *Vidennu a mia e a tia*³⁸⁶.

Y el uso del verbo “haber” como auxiliar, tanto en siciliano como en español, en lugar del verbo “ser”, como exige la lengua italiana. Por ejemplo: *M'haju persuasu ca*³⁸⁷... (esp. = me he convencido de que...).

Estos son sólo algunos ejemplos destacados, entre los muchos que se pueden proporcionar.

No obstante, queremos subrayar las conclusiones a las que llega la estudiosa Hernández González porque nos parecen relevantes con respecto a la búsqueda de “hispanismos” en las obras en siciliano de este escritor:

La traducción en español de los textos dialectales, posteriormente auto-traducidos por el autor (Pirandello), habría sido más adecuada con la asistencia del texto original en dialecto. El hecho se debe a la cercanía entre el código dialectal y la lengua española, aún mayor que la existente entre italiano y español, todo lo cual contribuye a depurar ambigüedades en la interpretación³⁸⁸.

Para concluir, en base a nuestra investigación podemos afirmar en primer lugar que Pirandello fue un autor de gran éxito en España, tanto en vida, viajando con su compañía de teatro para dar a conocer sus obras, como en la actualidad. Varios escritores e intelectuales españoles desde el primer momento se dieron cuenta del valor de este autor siciliano, entre ellos destacan Américo Castro y Miguel de Unamuno, el que identificó algunos rasgos artísticos propios con el estilo y las ideas

³⁸⁵MARTOGLIO N., PIRANDELLO L., *Teatro dialettale Siciliano*, cit. p.9, 11, 17, 18, 21, 23, etc.

³⁸⁶ MARTOGLIO N., PIRANDELLO L., *Teatro dialettale Siciliano*, cit. p.15.

³⁸⁷ MARTOGLIO N., PIRANDELLO L., *Teatro dialettale Siciliano*, cit. p.21.

³⁸⁸ HENÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «La traducción de dialectalismos en los textos literarios», cit., p.16.

de Pirandello. Entre sus obras, fueron las teatrales las de más notoriedad y que conquistaron a las generaciones de dramaturgos españoles.

El otro aspecto importante a subrayar es el relativo a las obras teatrales sicilianas del escritor, algunas compuestas originalmente en italiano y que fueron traducidas por el mismo Pirandello, otras que nacieron directamente en esa lengua.

Hemos visto que la atención de los estudiosos se ha dirigido al método y a las opciones de traducción también a partir de esta peculiaridad de algunas obras de Pirandello. De hecho, además de los aspectos relacionados con la recepción del escritor en España, el foco principal de nuestra investigación es el que se refiere a la presencia de hispanismos en el siciliano literario, por lo tanto, el teatro de Pirandello en dialecto ofrece un terreno fértil para ese análisis. Como se ha señalado entre los diversos dramas en dialecto hemos optado por examinar brevemente dos obras bastante interesantes y en ellas hemos seleccionado algunos ejemplos de hispanismos entre los numerosos presentes.

VIII - LEONARDO SCIASCIA Y SUS RELACIONES CON LA CULTURA Y CON EL MUNDO ESPAÑOL



VIII - LEONARDO SCIASCIA Y SUS RELACIONES CON LA CULTURA Y CON EL MUNDO ESPAÑOL

En cuanto a los hispanismos en el dialecto siciliano en una obra de Leonardo Sciascia, es decir, *Occhio di capra*, ya hemos hablado con respecto a los refranes sicilianos y españoles. Sin embargo, las relaciones de Sciascia con la cultura española son numerosas, no se limitan a la obra de la que hablamos, y abarcan varios aspectos de la vida y, sobre todo, de la producción literaria del escritor siciliano.

Así que nos pareció interesante e imprescindible tratar el tema en este capítulo específico, en el que aclararemos en qué medida el conocimiento de la cultura española y también de la tierra española influyó en Sciascia como intelectual y escritor. Este punto de vista es fundamental porque nos hace comprender también qué peso tuvo España en la cultura siciliana durante la dominación directa, en los siglos del XIV a finales del XVIII.

Por otra parte, nos muestra cómo el vínculo que la tierra ibérica continuó y sigue tácitamente vinculando Sicilia a España, hasta el día de hoy, también aparece en los aspectos lingüísticos que permanecen en el dialecto siciliano utilizado por los escritores.

También es muy importante la relación de reciprocidad que existió entre Sciascia y España en cuanto al conocimiento de sus obras en el territorio ibérico. De hecho, muchas novelas y ensayos del autor siciliano han sido traducidos en España y siguen siendo traducidos e impresos, asimismo se han elaborado numerosos trabajos críticos sobre Sciascia, tanto en vida como tras su desaparición, hasta nuestros días. En este Capítulo propondremos una reseña de estos ensayos.

Nuestro análisis parte de las crónicas de viaje de Sciascia, crónicas que el autor realizó en España en varias ocasiones y de las que precisamente dio

testimonio también a través de interesantes reflexiones e imágenes³⁸⁹. En particular, trataremos de las “lecturas españolas” del autor, de la influencia que de joven obtuvo de los acontecimientos de la Guerra Civil española, y de las reflexiones sobre la presencia de la Inquisición en el territorio siciliano durante la dominación española.

Estos cruces influyeron considerablemente en toda la escritura de Leonardo Sciascia, como el mismo autor declaró explícitamente en varias circunstancias.

8.1. LA RELACIÓN DE SCIASCIA CON LA CULTURA ESPAÑOLA: *ORE DI SPAGNA*

Los intereses culturales que hicieron madurar a Sciascia como escritor e influyeron en su trayectoria son muy amplios. Sabemos, por ejemplo, que ya de niño le gustaba la literatura francesa de la Ilustración.

Recientemente los estudiosos han destacado algunos rasgos del escritor e intelectual que lo vinculan con varios aspectos del mundo ibérico³⁹⁰, un ejemplo de este nexo es la correspondencia epistolar entre Sciascia y el poeta Jorge Guillén³⁹¹.

También el estudioso Vicente González Martín ha puesto en evidencia este profundo vínculo entre el escritor siciliano y España que fue alimentado también

³⁸⁹ Cfr. RICORDA, R., «L'andare per la Spagna di un siciliano: immagini di viaggio», en TEDESCO, N., (editado por), *Avevo la Spagna nel cuore*, Milano, La Vita Felice, 2001, pp. 191-207. CAMPS OLIVÉ, A., *Una fortuna contrastata: Leonardo Sciascia in Spagna*, Rev. Soc. Esp. Ital. 1-2, 2003, pp. 21-27, Ediciones Universidad de Salamanca. PIOLI, M., (2016) «Leonardo Sciascia, la Sicilia e la Spagna: “Barocco del sud”», en *I cantieri dell'italianistica. Ricerca, didattica e organizzazione agli inizi del XXI secolo*. Atti del XVIII congresso dell'ADI – Associazione degli Italianisti (Padova, 10-13 settembre 2014), editado por Baldassarri, G., Di Iasio, V., Ferroni, G., Pietrobon, E., Roma, Adi editore; ID., «L'immaginario spagnolo di Leonardo Sciascia: genealogie mediterranee». *Italian studies*, 74 (4), 2019, pp. 427-441; ID., «La Sicilia spagnola di Leonardo Sciascia», en *Zibaldone de Estudios Italianos*, Vol. VIII, 1-2, 2020, pp. 93-112; ID., «(Ri)scoprire la Spagna attraverso la traduzione: Leonardo Sciascia e l'affaire Lorca», en *Quaderni d'italianistica*, Vol. 41, no. 1, 2020, 43-68.

³⁹⁰ Cfr.: GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, Catania, La Cantinella, 2009.

³⁹¹ Al respecto cfr.: LADRÓN DE GUEVARA MELLADO, P. L., «Cartas de Jorge Guillén a Leonardo Sciascia», *Cuadernos de Filología Italiana*, 7, 2000, pp. 661-684.

por los diversos viajes: «en nuestro país encuentra Sciascia las raíces de su sicilianidad. Los viajes sirven a nuestro autor para confirmar lo que había intuido ya en Sicilia: que Sicilia se refleja en España y España en Sicilia³⁹²».

El nexa entre Sciascia y España está documentado, en primer lugar, por una obra “odeporica”, *Ore di Spagna* (1988)³⁹³, un diario de viaje³⁹⁴ en el que vemos descritos los lugares y la cultura ibérica.

La estudiosa Irene Pagliara comenta al respecto:

Ore di Spagna si configura come una sorta di viaggio compiuto in dieci acuti capitoli accompagnati dalle suggestive fotografie di Ferdinando Scianna attraverso le cose di Spagna, si tratta sicuramente dell'opera sciasciana in cui il riferimento alla Spagna è più sistematico. Tuttavia, considerato che l'amore dell'autore per la Spagna, la sua storia e la sua cultura, si rivela abbastanza precocemente e si alimenta in un arco di tempo più che quarantennale – dal 1945 al 1985 circa – è naturale che sia possibile rinvenire dei preziosi riferimenti anche nel resto della produzione del racalmutese, poiché è frequente il ricorso al parallelo tra i concetti di hispanidad e sicilitudine, considerati modulazioni tonali di un analogico comune sentire³⁹⁵.

De hecho fue la lectura de obras de escritores, intelectuales y filósofos españoles la que inspiró los numerosos viajes que Sciascia realizó a la Península Ibérica en compañía de su esposa Maria Andrónico.

³⁹² GONZÁLEZ MARTÍN V., «España en la obra de Leonardo Sciascia», *Cuadernos de Filología italiana*, n.0 extraordinario, 2000, pp. 733-756, p. 737.

³⁹³ SCIASCIA, L., *Ore di Spagna*, Milano, Bompiani, 2000 [primera edición 1988]. Cfr. PIOLI, M., «Dalla Sicilia alla Spagna, dalla Spagna alla Sicilia: Leonardo Sciascia scrittore di viaggio». *Italica Wratislaviensia*, 11 (2), 2020, pp. 119-135.

³⁹⁴ Leonardo Sciascia realizó numerosos viajes a España, prácticamente todos en compañía de su esposa Maria Andrónico, a partir de 1957 y siempre estuvo interesado por la cultura ibérica y las tradiciones populares, como en el caso de las liturgias reservadas a la Semana Santa, que comparó con fiestas similares sicilianas. El escritor visitó España en numerosas ocasiones, hasta pocos meses antes de su muerte en 1989. Al respecto también cfr.: GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit.

³⁹⁵ PAGLIARA, I., «La Spagna come metafora nell'opera di Vittorio Bodini e Leonardo Sciascia», en *Oblío, Osservatorio Bibliografico della Letteratura Italiana Otto-Novecentesca*, III, 9-10, 2013, pp. 78-88, p. 83.

Las imágenes que transmite *Ore di Spagna* se alimentan de los continuos contrastes entre la Península Ibérica y Sicilia, comparaciones que, a menudo, tienen como objetivo crear paralelismos entre los problemas sociales comunes o experiencias históricas, como las de la Inquisición o de la Guerra Civil española. De igual manera estas comparaciones tienen la finalidad de analizar las expresiones lingüísticas y artísticas.

El interés por España madura, poco a poco, y el propio Sciascia dice:

Io avevo allora cominciato a studiare un po' la lingua spagnola servendomi di uno di quei manuali popolari dell'editore Sonzogno; ma dal momento in cui ebbi le *Obras* di Ortega, lasciai da parte il manuale [...] Così sulle *Obras* di Ortega ho appreso quel po' di spagnolo che so (e lo so da sordomuto: a leggerlo soltanto)³⁹⁶.

Otro aspecto del vínculo de Sciascia con la cultura española se encuentra en la búsqueda constante de la esencia y del carácter siciliano, es decir lo que el escritor define "sicitudine" o "silianità".

A nivel "teórico", recibe un estímulo considerable a través de la lectura de la obra de Américo Castro titulada *La realidad histórica de España* (1954)³⁹⁷, que Sciascia menciona en numerosas ocasiones, sobre todo en sus ensayos.

En este texto, el historiador español intenta representar la identidad española, la "hispanidad", a partir de la descripción de la "casa vital" de este pueblo, un concepto con el que Castro desarrolla un método histórico centrado en la conexión de valores en los que un pueblo articula su existencia, y partiendo de la consideración de que su realidad se actualiza en la expresión temporal y geográfica de estos valores³⁹⁸.

³⁹⁶ SCIASCIA, L., *Ore di Spagna*, cit., p. 32, trad.: «Había empezado, en aquel entonces, a estudiar un poco la lengua española con uno de esos manuales populares de la editorial Sonzogno; pero, desde el momento en el que tuve entre mis manos las *Obras* de Ortega, dejé el manual a un lado [...] Como consecuencia, a partir de las *Obras* de Ortega aprendí el poco español que sé (y lo aprendí como sordomudo: solo leyéndolo)».

³⁹⁷ CASTRO, A., *La realidad histórica de España*, Madrid, Trotta, 2021 (primera ed. 1954).

³⁹⁸ CASTRO, A., *La realidad histórica de España*, cit. p. 27.

Sciascia cita a Américo Castro para responder al curador de sus escritos literarios, Claude Ambroise, a la pregunta sobre si la obra de Pirandello no se convierte para él en una Sicilia reducida a ideología con la siguientes palabras:

Non una ideologia, direi, il “troppo umano” della Sicilia, piuttosto [...] per dirla con una espressione di Américo Castro: l’umano che ha raggiunto il punto del “vivir desviviendo”: che è quel che accade ai personaggi di Pirandello. Il punto, insomma, vicino alla morte ma in cui si raccoglie tutto il senso, tragico quanto si vuole, della vita³⁹⁹.

De este modo, Sciascia utiliza la obra de Castro para interpretar a Pirandello y además a través del texto *La realidad histórica de España* (1954) el autor fundamenta su propio discurso sobre Sicilia.

Asimismo, con respecto a la relación entre Sicilia y España, en el ensayo de 1961 *Pirandello e la Sicilia*, Sciascia afirmó: «Se la Spagna, come ha affermato qualcuno, più che una nazione è una forma di essere, la Sicilia è anche una forma di essere; e la più vicina che uno possa immaginare alla forma di essere spagnola⁴⁰⁰». Por lo tanto, la continuidad España-Sicilia representa el nodo central de la relación de Sciascia con la cultura ibérica, continuidad que el autor explica con una específica razón histórica.

En el reportaje “Qui un siciliano ritrova i viceré”, publicado en el *Corriere della Sera* el 8 de abril de 1983, leemos al respecto:

Andare per la Spagna è, per un siciliano, un continuo insorgere della memoria storica, un continuo affiorare di legami, di corrispondenze, di “cristallizzazioni” [...] con qualcosa di simile [...] a una ritrovata fraternità. E dico ritrovata pensando allo

³⁹⁹ SCIASCIA, L., *Opere 1951-71*, p. IX-X., cura di Claude Ambroise, Milano, Bompiani, 2004, trad.: «No una ideología, diría yo, sino lo que es “demasiado humano” de Sicilia [...]. Para citar una expresión de Américo Castro: el humano que ha llegado al punto de “vivir desviviendo”: que es lo que les sucede a los personajes de Pirandello. En fin, cuando se está a punto de morir y se entiende el sentido de la vida, por muy trágico que este parezca».

⁴⁰⁰ SCIASCIA, L., *Pirandello e la Sicilia* [1961]. En *Opere. 1984-1989*, (deitado por) Claude Ambroise, Milano, Bompiani, 2004, p. 1045, trad.: «Si España es, como ha dicho alguien, más que una nación una forma de ser, Sicilia es también una forma de ser; y la más cercana que uno pueda imaginarse al modo de ser español».

splendido dominio degli arabi che Spagna e Sicilia ebbero comune e che ancora accende parole e fantasia. I viceré, gli avidi e infausti viceré della Sicilia spagnola, non sono soltanto parte della storia siciliana, ma anche, coi loro nomi, con le cose che da loro hanno preso nome, della nostra. La via Maqueda, la piazza Villena, la via duca d'Ossuna...La storia è diventata toponomastica, la toponomastica memoria individuale⁴⁰¹.

En estas afirmaciones encontramos la confirmación de que para Sciascia España representa casi un espejo a través del cual proyectar hacia una dimensión más amplia la perspectiva desde la que parte, es decir, la estrechamente ligada a sus orígenes sicilianos, vista sin embargo como un paradigma existencial, además como un vínculo con tradiciones y lugares. España forma parte de este paradigma, con sus paisajes y su realidad histórica íntimamente ligada a Sicilia hasta el punto de convertirse en un referente constante para el escritor que profundiza en su conocimiento a través de viajes a lo largo de toda su existencia.

La necesidad de identificar similitudes o diferencias con Sicilia encuentra un medio en la documentación fotográfica que acompaña las diversas visitas de Sciascia en territorio ibérico y que dan lugar precisamente a la obra más significativa en este sentido, *Ore di Spagna*. Como atestigua el propio escritor en el pasaje anterior, los lugares se convierten en puntos de reflexión histórica, evocan ese rasgo común en los acontecimientos de los dos territorios que ven a España y Sicilia atravesadas por el "espléndido" dominio árabe.

Por otra parte, este compartir momentos históricos lleva a Sicilia a la subyugación española con el gobierno de los virreyes, considerados dominadores

⁴⁰¹ SCIASCIA, L. «Qui un siciliano ritrova i viceré», *Corriere della Sera*, 8 de abril de 1983. Trad.: «Pasar por España es, para un siciliano, un surgir continuo de la memoria histórica, un afloramiento continuo de lazos, de correspondencias, de "cristalizaciones" [...] con algo parecido [...] a una fraternidad redescubierta. Y digo redescubierta pensando en el espléndido dominio de los árabes que tuvieron en común España y Sicilia y que aún enciende las palabras y la imaginación. Los virreyes, los virreyes ávidos y infaustos de la Sicilia española, no solo forman parte de la historia siciliana, sino también de nuestra historia, con sus nombres, con todo lo que ha tomado el nombre de ellos. Via Maqueda, Piazza Villena, Via Duca d'Ossuna... La historia se ha convertido en toponimia, la toponimia como memoria individual».

“avidi e infausti” sobre todo por haber sucumbido al poder excesivo de los barones, como destacó Sciascia, por ejemplo, en la novela *Il consiglio d’Egitto* (1963), como por haber difundido el terrible tribunal de la Inquisición también en la isla. Los nombres de estos personajes, – inquisidores, nobles españoles o virreyes –, unen la historia de Sicilia con la historia española, tanto para bien como para mal.

En cualquier caso, no podemos dejar de notar un acento de admiración y nostalgia por parte de Sciascia cuando recuerda los nombres de los lugares, “via Maqueda, piazza Villena, via duca d’Ossuna...” que hacen de Sicilia todavía casi un territorio español, del que conserva huellas evidentes no solo en la toponimia, sino también, en sentido más amplio, en el léxico común.

El aspecto paisajístico es subrayado por Sciascia, como veremos, también en el cuento *L’antimonio* (1958), en el que el protagonista, en España como soldado durante la Guerra Civil, hace muchas descripciones del paisaje español y de las ciudades, y este elemento casi acerca el personaje de la historia a la realidad española le hace sentirse aún más partícipe de los desastres de aquella violencia extrema e injusta que es la guerra.

8.2. LAS LECTURAS “ESPAÑOLAS” DE SCIASCIA Y LA INFLUENCIA DEL DON QUIJOTE

Además del conocimiento de España en sentido amplio, de los lugares, de la historia de este país, Sciascia, como ya hemos subrayado, se inspiraba en la lectura de los clásicos de la literatura española.

De hecho, no debemos olvidar que una fuente de inspiración para el escritor siciliano fue la constante comparación con autores de varias épocas y de diferentes países, y con los escritores españoles, en particular.

Como observa Marco Pioli, estudioso de la relación del escritor siciliano con la cultura española:

Sciascia lesse sia i classici, come la *Celestina* o *El Quijote*, che gli scrittori contemporanei spagnoli — è risaputa la sua amicizia con il catalano Manuel Vázquez Montalbán, condivisa peraltro con Andrea Camilleri —, i suoi interessi sembrano essersi concentrati specialmente su quegli autori che in qualche modo potessero intercettare la sua sensibilità civile o facilitare un’interpretazione radicale della

cultura della sua isola [...] particolare attenzione fu riservata ai poeti del primo Novecento spagnolo – Jorge Guillén, Dámaso Alonso, Rafael Alberti, Pedro Salinas, Vicente Aleixandre, giusto per citare i più noti –, [...] o a saggisti e filosofi come Ortega y Gasset, Miguel de Unamuno, Américo Castro ed Eugenio d’Ors⁴⁰².

Entre otras cosas, el ensayo de Pioli está dedicado a un acontecimiento interesante, es decir, la traducción que el escritor siciliano hizo de la famosa poesía de Federico García Lorca, *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* (1935) y que publicó en la revista *Rendiconti*⁴⁰³(1961).

Esta traducción fue acompañada por un breve ensayo titulado *Del tradurre* en el que Sciascia explica las razones que le llevaron a realizar esta traducción: en primer lugar, la necesidad de proporcionar un texto comprensible, diferente a la traducción realizada por Carlo Bo en 1940, invalidada por el carácter hermético que la caracteriza.

El propio Sciascia declara: «Invogliato a tradurre per intero il Lamento, con intenti per così dire realistici. Sfrondandolo cioè di tutti quegli elementi di surrealismo di ermetismo di picassismo che, involontariamente o meno, i traduttori avevano aggiunto⁴⁰⁴».

La segunda motivación es, sin embargo, muy interesante y está bien destacada por los estudios de Estela González de Sande:

Per Sciascia la corrispondenza secolare e le similitudini constatate tra il siciliano e lo spagnolo offrono l’opportunità di capire e di interpretare in maniera, secondo lui più fedele, alcune espressioni o modi di dire esistenti in siciliano e che i

⁴⁰² PIOLI, M., «(Ri)scoprire la Spagna attraverso la traduzione: Leonardo Sciascia e l’affaire Lorca», *Quaderni d’italianistica*, Vol. 41, no. 1, 2020, pp. 43-68, p. 48. Cfr. También: GONZÁLEZ MARTÍN, V., «España en la obra de Leonardo Sciascia», cit. y GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit., pp. 123 –216.

⁴⁰³ SCIASCIA, L., «Del tradurre: Il lamento per Ignazio Sanchez», en *Rendiconti*, no. 1, 1961, pp. 25-32. La traducción de Sciascia fue reeditada en 1978 en el volumen de Giovanni Raboni, *Federico García Lorca, Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, Milán, Guanda.

⁴⁰⁴ SCIASCIA, L., «Del tradurre», cit., p. 26. Trad.: «Deseoso de traducir por completo el Lamento, con intenciones, por decirlo así, realistas. Es decir, despojándolo de todos esos elementos de surrealismo, de hermetismo y de picaxismo que, involuntariamente o no, los traductores habían añadido».

traduttori di Lorca non hanno saputo captare oppure hanno malinteso semplicemente o hanno cancellato⁴⁰⁵.

Por lo tanto, el escritor señaló con razón una afinidad lingüística entre el español y el siciliano, constatación que es también la base de nuestra investigación: esto hace que las traducciones de uno a otro idioma sean más eficaces y, sobre todo, más fieles.

Además de la citada, Leonardo Sciascia se dedicó a varias traducciones del español al italiano, por ejemplo, siempre en 1961 tradujo el poema de Jorge Guillén *Lampedusa*⁴⁰⁶, que el escritor español había dedicado a Tomasi de Lampedusa, autor de la novela *Il gattopardo* (1958). Otra traducción de Sciascia al italiano, junto al texto original en español, acompañó un artículo titulado *Incontro con Guillén*, publicado en la revista *Nuovo Mondo*⁴⁰⁷.

En 1967 el escritor publicó para la editorial Einaudi la traducción de *La velada en Benincarló*, en 1981 para la editorial Sellerio *Morte del sogno* de Pedro Salinas, finalmente, en 1984 *Araldica mediterranea* de Antonio Machado y *Tempo d'isola* de Pedro Salinas insertado en la introducción del libro *Mediterraneo: isole, popoli, culture*⁴⁰⁸. Este es un indicio que nos proporciona un elemento fundamental sobre el conocimiento y la asimilación de la literatura española por parte de Sciascia.

Por otro lado, Sciascia hacía confluír sus lecturas en ensayos que testimonian la propensión a entrelazar diferentes textos en un discurso que a menudo se alimenta de la comparación. Por otra parte, las varias obras literarias proporcionaron verdadero sustento a la producción de Sciascia.

Al respecto, la estudiosa Nora Moll observa:

Va ricordato che l'essenza della poetica di Sciascia è stata da lui stesso identificata con la "riscrittura". Una riscrittura che poggia sulla lettura, anzi sulla rilettura, e che ne diviene la suprema esplicitazione [...] La riscrittura viene da

⁴⁰⁵ GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit., p. 103.

⁴⁰⁶ GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit., p. 101.

⁴⁰⁷ GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit., p. 101.

⁴⁰⁸ Ed. Touring Club, 2000, con Introduzione di Leonardo Sciascia e fotografie di Enzo Ragazzini.

Sciascia attuata principalmente su due piani: su quello parodico (con la ripresa del genere poliziesco), e su quello "storico-documentaristico" che va dalla rilettura di documenti storici poco noti alla reinterpretazione di documenti e di cronache contemporanee. Entrambi presuppongono una lettura attenta della realtà, che ha come obiettivo quello di svelare, di demistificare le incrostazioni di significato venutesi a sovrapporre alla verità delle cose e degli eventi. Una verità della cui esistenza egli, diversamente da suo "padre" Pirandello, non dispera mai e che trova il suo posto elettivo nella letteratura⁴⁰⁹.

Y sigue:

[...] Un completo elenco degli "autori" sciasciani sarebbe eccessivamente lungo, ma dovrebbe senz'altro contenere nomi come Pirandello, Manzoni, Stendhal, Gogol, Gide, Voltaire, Montesquieu, Borges e, non per ultimo, Cervantes: autori, questi, tanto significativi per la biografia artistica oltreché "civile" del nostro, da costituire altresì il sottostrato incancellabile dei suoi testi⁴¹⁰.

La primera lectura española de Sciascia fue precisamente la obra maestra de Cervantes, el *Don Quijote*, que él leyó directamente en lengua, como cuenta en *Ore*

⁴⁰⁹ MOLL, N., «Alcune letture spagnole di Sciascia», E. Russo (edita por), *Testimoni del vero. Su alcuni libri in biblioteche d'autore*, Roma, Bulzoni, 2000, PP. 311-322, p. 312. Trad.: «Cabe recordar que la esencia de la poética de Sciascia fue identificada por él mismo con la "reescritura". Una reescritura que se apoya en la lectura, más aún en la relectura, que se convierte en su suprema explicitación [...] La reescritura es implementada de Sciascia principalmente en dos niveles: en el nivel paródico (con la recuperación del género policiaco), y en el "documental histórico" que va desde la relectura de documentos históricos poco conocidos hasta la reinterpretación de documentos y crónicas contemporáneas. Ambos presuponen una lectura atenta de la realidad, que se pretende desvelar, desmitificar las incrustaciones de sentido que se han venido superponiendo a la verdad de las cosas y de los hechos. Una verdad de cuya existencia él, a diferencia de su "padre" Pirandello, nunca se desespere y que encuentra su lugar electivo en la literatura».

⁴¹⁰ MOLL, N., «Alcune letture spagnole di Sciascia», cit., p. 312. Trad.: «Una lista completa de los "autores" de Sciascia sería excesivamente larga, pero ciertamente debería contener nombres como Pirandello, Manzoni, Stendhal, Gogol, Gide, Voltaire, Montesquieu, Borges y, por último, pero no menos importante, Cervantes: autores, estos, tan significativos para la biografía tanto artística como "civil" de nuestro escritor, para constituir también el sustrato indeleble de sus textos».

*di Spagna*⁴¹¹; este fue un libro al que el escritor siciliano permaneció aficionado, y del que podemos ver numerosos ecos dentro de su obra⁴¹². Ya el comienzo de la novela – es decir las primeras dos palabras del Prólogo, “Desocupado lector” –, proporciona a Sciascia una importante clave de lectura:

Disoccupato: e cioè in grado di essere occupato dalla gioia della lettura; e fortemente occupato, poichè la gioia che dà la lettura del Chisciotte è trapuntata di mistero, di un mistero che accresce la gioia. E volete che Cervantes non sapesse di aver scritto un libro gioioso e misterioso?⁴¹³

Entre otras cosas, Sciascia estudió la amistad que Cervantes estableció con el poeta siciliano Antonio Veneziano a quien dedicó el ensayo *Vita di Antonio Veneziano*, incluido en la colección *La corda pazza* (1970)⁴¹⁴.

Este ensayo describe el encuentro entre Veneziano y Cervantes en Argel, donde ambos se encontraban prisioneros tras ser capturados por piratas berberiscos en abril de 1578:

Cervantes si trova prigioniero in Algeri già da tre anni. Può anche darsi avesse già conosciuto il Veneziano durante il suo soggiorno a Palermo, nel 1574; certo è che ad Algeri si trovarono (o si ritrovarono) e che tra loro nacque una qualche dimestichezza e un rapporto di reciproca estimazione *letteraria*, se non di amicizia⁴¹⁵.

⁴¹¹ SCIASCIA, L., *Ore di Sagna*, cit., p. 37 sgg.

⁴¹² Sobre el quijotismo en Sciascia cfr. también MACALUSO, S., *La recepción del Quijote en la cultura siciliana desde el siglo XVIII hasta nuestros días*, cit. pp. 143-198.

⁴¹³ SCIASCIA, L., *Ore di Sagna*, cit., p. 39. Trad.: «Desempleado: es decir, capaz de ser ocupado por la alegría de la lectura; y fuertemente ocupado, ya que la alegría que da la lectura del *Quijote* está entrelazada de misterio, de un misterio que aumenta la alegría. ¿Y queréis que Cervantes no sepa que ha escrito un libro alegre y misterioso?».

⁴¹⁴ SCIASCIA, L., *La corda pazza. Scrittori e cose della Sicilia*, Torino, Einaudi, 1970.

⁴¹⁵ SCIASCIA, L., *La corda pazza*, cit., p. 35. Trad.: «Cervantes llevaba tres años prisionero en Argel. También puede ser que ya hubiera conocido al Veneciano durante su estancia en Palermo en 1574; lo cierto es que en Argel se encontraron (o se reencontraron) y que surgió entre ellos una cierta familiaridad y una relación de recíproca estima literaria, si no de amistad». La misma circunstancia y la relación entre los dos escritores son abordadas en una conferencia de Vincenzo Consolo, ver infra, en el Capítulo X.

De todas formas, Sciascia siempre fue admirador de Cervantes y del *Don Quijote* hasta el punto de defender la lectura de la novela en las escuelas españolas, oponiéndose a algunas corrientes de pensamiento que proponían abolir su estudio obligatorio⁴¹⁶.

La estudiosa Estela González de Sande aclara los aspectos del carácter cervantino que más admira el escritor siciliano:

Sciascia si propone di spiegare cos'è esattamente il "chisciottismo", o meglio, cosa significa Don Chisciotte per uno scrittore del suo tempo. Per lui come per molti dei suoi personaggi Don Chisciotte è l'eroe che vince essendo vinto, colui che lotta senza aspettarsi la vittoria, o meglio, sapendo che non può vincere, giacché se esistesse qualche possibilità di vittoria, l'azione non avrebbe lo stesso merito perché richiederebbe una ricompensa. Don Chisciotte non cerca ricompense, ma agisce perché deve farlo⁴¹⁷.

Por lo tanto, no es del todo accidental encontrar muchos rasgos del "Caballero de la triste figura" en algunos de los antihéroes de Sciascia. Una característica recurrente de personajes como Laurana (*A ciascuno il suo*), Bellodi (*Il giorno della civetta*), Rogas (*Il contesto*), el pintor de *Todo Modo*, Di Blasi (*Il Consiglio d'Egitto*), el joven protagonista de *Il Quarantotto* (*Gli zii di Sicilia*) es, de hecho, su bibliofilia, juzgada precisamente como "dañina" o incluso "peligrosa" para la sociedad y para los representantes del poder.

La novela "cervantina" ocupa un lugar central en *L'onorevole*⁴¹⁸, obra teatral de 1964, en la que el *Don Quijote* se convierte en el motivo principal, casi como si fuera el protagonista oculto, de la trama.

En *L'onorevole* se ponen en escena los acontecimientos de dos lectores del *Quijote*: el primero es el profesor Frangipane, figura de alto nivel moral y humano, para quien esta fue su novela predilecta, «el libro más grande del mundo», hasta que se postuló como candidato y fue electo diputado del "Partido Cristiano".

⁴¹⁶ Cfr. GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit., p. 138.

⁴¹⁷ GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit., p. 140.

⁴¹⁸ SCIASCIA, L., *L'onorevole*, en *Opere. 1956-1976*, cit., pp. 717- 773.

Tras este punto de extravío, su desamor por esta y otras lecturas es proporcional al decaimiento de su honestidad y al ceder a los “compromisos” con la corrupta realidad política y social. Por el contrario, el segundo lector, es decir la esposa del profesor, doña Assunta – una mujer sencilla al principio y dedicada exclusivamente a la familia –, comienza a apasionarse por la misma novela a medida que ve cambiar a su marido, hasta convertirse en una experta en todas las interpretaciones y nuevas ediciones del *Quijote*.

Obviamente los familiares consideran esta pasión una verdadera enfermedad mental y tratan de convencer a Assunta de dedicarse a leer novelas más ligeras, más “femeninas”, es decir, de contenido frívolo, poco exigente, de acuerdo con lo que son, en el pensamiento común, las capacidades intelectuales y espirituales de las mujeres en una sociedad dominada por un pensamiento único que se basa en la racionalidad superior de los hombres.

Pero la mujer responde así: «No. Spero anzi che mi permettano di leggere tanti libri: e di quelli che fanno pensare, che fanno impazzire... Perché non sono tanto pazza da non potere impazzire ancora di più... Almeno lo spero, così come spero ci siano altri pazzi come me nel mondo⁴¹⁹».

Esta afirmación hace explícita la función asignada por Sciascia a la lectura, una actividad arriesgada a través de la cual uno puede evadirse del mundo aunque, a la vez, se podrá comprender mejor la realidad.

Con el tiempo, Assunta se descuida a sí misma y es considerada loca como el héroe de su libro favorito, *Don Quijote*, mientras crece en ella la lucidez con la que juzga los hechos y la lleva a la convicción de que su marido, a un paso de convertirse en un ministro, sería arrestado.

⁴¹⁹ SCIASCIA, L., *L'onorevole*, in *Opere. 1956-1976*, cit., pp. 717-773. p. 748. Trad.: «No. Al contrario, espero que me permitan leer muchos libros: y de los que hacen pensar, de los que te vuelven loco... Porque yo no estoy tan loca como para no poder enloquecer más... al menos eso espero, como espero que haya otros locos como yo en el mundo».

8.3. LA INQUISICIÓN ESPAÑOLA EN SICILIA EN LA VISIÓN DE SCIASCIA: EL ENSAYO *MORTE DELL'INQUISITORE*

En la producción literaria de Sciascia el ensayo *Morte dell'Inquisitore* juega un papel importante, como el propio autor indica con las siguientes palabras:

Questo breve saggio o racconto, su un avvenimento e un personaggio quasi dimenticati della storia siciliana, è la cosa che mi è più cara tra quelle che ho scritto e l'unica che rileggo e su cui ancora mi arrovello. La ragione è che effettivamente è un libro non finito, che non finirò mai, che sono sempre tentato di riscrivere e che non riscrivo aspettando di scoprire ancora qualcosa⁴²⁰.

Morte dell'Inquisitore, es un ensayo publicado por primera vez en 1964. La obra es fruto de una cuidadosa investigación histórica que involucró al escritor en la consulta de varios textos, de investigaciones archivísticas, de diversas fuentes documentales gracias a las cuales Sciascia reconstruyó algunos episodios de una página triste y tremenda de la historia siciliana, la que vio el poder en manos del terrible tribunal de la Inquisición española⁴²¹.

Los niveles en los que se desarrolla la obra son diferentes, de hecho el tema central es la historia de fray Diego La Matina, un monje agustino del siglo XVII que

⁴²⁰ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, Milano, Adelphi, 2001, (primera ed. 1964). Prefazione, p. 7, trad.: «Este breve ensayo o relato, sobre un acontecimiento y un personaje casi olvidados de la historia siciliana, es lo que me es más querido entre lo que he escrito y lo único que releo y sobre lo que todavía me arrojó. La razón es que efectivamente es un libro inacabado, que nunca terminaré, que siempre estoy tentado de reescribir y que no reescribo esperando descubrir algo más».

⁴²¹ El 6 de octubre de 1487 Fernando II el Católico creó el Tribunal de la Inquisición y fue enviado a Sicilia el primer inquisidor delegado cuyo nombramiento fue aprobado por el papa Inocencio VIII. En Sicilia la Inquisición desembarcó y fue gestionada por inquisidores relacionados directamente con España. Su poder era superior al de los propios virreyes en materia de procedimientos judiciales y superior a la autoridad de los jueces y funcionarios locales. La Inquisición siciliana dependía directamente de la española y operaba con absoluta autonomía de la Santa Sede romana. Después de más de 500 años desde su introducción por decreto real del 6 de marzo de 1782, Fernando III ordenó la abolición de la Inquisición en la isla. Cfr. Cap. III.

fue juzgado, encarcelado y, al final, quemado vivo, después de la condena de la Inquisición. Sciascia se siente cercano a este personaje por varias razones: fray Diego es originario de Racalmuto, el pueblo del escritor, aquí muchos lugares transmiten su recuerdo en la toponimia, y hay leyendas que lo ven protagonista de episodios aventureros, aunque imaginarios⁴²².

Sin embargo, lo que suscitó la admiración de Sciascia es la personalidad de fray Diego La Matina: acusado de herejía es juzgado varias veces, encarcelado en los cuartos oscuros del palacio del Steri de Palermo, interrogado bajo tortura.

Al final, el monje, gracias a su fortaleza física, a pesar de estar atado, mata a su verdugo, el inquisidor español don Juan López de Cisneros, golpeándolo con esas cadenas y esas esposas que lo sujetaban.

Fray Diego La Matina ciertamente representa un paradigma positivo para Sciascia, es decir, es la manifestación del pensamiento y de la personalidad de un hombre libre que logra hasta el final ser fiel a sus convicciones, a su ética, sin doblegarse ante el poder y la violencia de la Inquisición.

El otro aspecto que despertó el interés de Sciascia es la misma existencia de la Inquisición: de hecho esta lóbrega institución para el escritor siciliano no representa un momento histórico limitado y concluido, sino una modalidad de actuar por parte de grupos de poder que, de vez en cuando, crean diferentes formas de "Inquisición" para dominar, para oprimir, para censurar, para aniquilar las voces disidentes y la libertad humana.

Como Sciascia afirma en el Prefacio: «Appena si dà di tocco all'Inquisizione molti galantuomini si sentono chiamare per nome, cognome e numero di tessera del partito a cui sono iscritti. [...] Altre inquisizioni l'umanità ha sofferto e soffre tuttora⁴²³». Así que, el mismo nombre de "Inquisición" crea casi un malestar

⁴²² Sciascia también proporciona algunos datos tomados de una novela de William Galt (seudónimo del escritor siciliano Luigi Natoli) dedicada precisamente a fraile Diego La Matina.

⁴²³ SCIASCIA, L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 8, trad.: «Tan pronto como se toca la Inquisición, muchos señores se oyen llamar por nombre, apellido y número de afiliación del partido al que pertenecen. [...] Otras inquisiciones ha sufrido y sufre la humanidad».

inconsciente a quien tiene el poder y tiende a ejercerlo en formas autoritarias, aunque veladamente. Entonces, Sciascia ha querido escribir un ensayo sobre una fase precisa de la historia siciliana, es decir, el período de la dominación española, examinado bajo un perfil particular, el de la presencia del tribunal de la Inquisición en la isla. Esta elección está dictada por las razones enumeradas anteriormente, pero también por el hecho de que el tema había sido profundizado por varios cronistas e historiadores, desde el nacimiento de la institución hasta nuestros días, sin embargo, quedaban (y quedan todavía) aspectos que no eran muy conocidos, especialmente por parte del público de lectores no especializados. En cambio, el escritor, respetando el dato histórico, crea una narración convincente, llena de ironía y, a veces, también cómica, a pesar del tema tratado. En pocas páginas (poco más de cien, pero ricas en referencias documentales) se ofrece una visión muy completa y crítica de los hechos narrados. De las líneas emergen tanto la desesperación de los prisioneros y condenados, como la estrechez de miras y la ferocidad de los inquisidores que Sciascia hace destacar más con la ironía que con palabras de dura crítica. El libro parte de un descubrimiento realizado en 1906 por Giuseppe Pitrè y que ocupó al antropólogo durante seis meses: los llamados "palinsesti delle carceri"⁴²⁴ ("palimpsestos de las cárceles"). Como Sciascia explica⁴²⁵, el estudioso, visitando el palacio Chiaramonte de Palermo, conocido como Steri, sede del Santo Oficio desde 1605 hasta 1782, identificó tres celdas cuyas paredes estaban enteramente cubiertas de grabados, dibujos y escritos, obra de los prisioneros de la Inquisición. Pitrè se hizo cargo de todas las obras y comenzó a escribir un libro titulado, *Del Santo Uffizio a Palermo e di un carcere di esso* (1940), texto que le costó diez años de trabajo, hasta su muerte, y que fue publicado de forma póstuma⁴²⁶. Sciascia comenta así la paciente misión de Pitrè: «Già vecchio, fece un commovente lavoro su una commovente materia; su un oscuro, anonimo, informe dramma da cui con pazienza e studio riusciva a far affiorare qualche volto,

⁴²⁴ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 15, sgg.

⁴²⁵ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 16.

⁴²⁶ En: *Edizione nazionale delle opere di Giuseppe Pitrè*, vol. XXVI, Roma, 1940 (ed. por Giovanni Gentile).

qualche nome⁴²⁷». Por el contrario, el escritor estigmatiza con palabras irónicas las teorías absurdas del historiador catalán Eugeni D'Ors, que afirmaba que las cárceles de la Inquisición no estaban formadas por celdas miserables, sino que eran lugares casi confortables⁴²⁸. Además, Sciascia, para testimoniar la atrocidad del lugar y también el buen nivel cultural de algunos prisioneros, cita un breve poema en siciliano escrito justo en las paredes de una celda:

*Cui trasi in chista orrenda sepultura
Vidi regnari la gran crudeltati
Unni sta scrittu a li segreti mura:
nisciti di spiranza vui chi 'ntrati;
cha non si sapi s'agghiorna o si scura,
sulu si senti ca si chianci e pati
pirchè non si sa mai si veni l'hura
di la desiderata libertati.⁴²⁹*

A la opinión de D'Ors Sciascia contrapone el juicio de otro historiador español que, como ya hemos visto, el escritor siciliano aprecia mucho, es decir, Américo Castro: «L'Inquisizione fu una lunga calamità, rese ancora più angusta la

⁴²⁷ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 16, trad.: «Ya viejo, hizo una obra conmovedora sobre un tema conmovedor; sobre un drama oscuro, anónimo, informe, del que con paciencia y estudio logró sacar algunos rostros, algunos nombres».

⁴²⁸ Sciascia transcribe al italiano las palabras de Eugeni D'Ors: *formate da celle spaziose, luminose, pulite ed ammobiliate. In molti casi i prigionieri vi portavano i loro mobili, e si concedeva sempre, a chi lo chiedesse, l'uso di libri, di carta e del necessario per scrivere*, cfr. SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 17.

⁴²⁹ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 16. Trad.: Quién entra en este espantoso entierro / Ve reinar una gran crueldad / Donde está escrito en los secretos muros: / Salid de la esperanza, los que entráis; / 'que no se sabe si es de día o de noche, / Solo se siente que se llora y sufre / Porque nunca se sabe cuándo llegará la hora / De la deseada libertad.

curiosità intellettuale degli spagnoli, ma non riuscì a soffocare nessun grande pensiero uscito dal seno della vita di quel popolo⁴³⁰».

A continuación, la narración, a través de un hábil contrapunto, se entrelaza entre la historia general de la Inquisición española en Sicilia y el episodio específico de fray Diego La Matina, que termina con la organización del *autodafé* que tuvo lugar, con cada pompa y numeroso público, en Palermo, el 18 de marzo de 1658.

Asimismo, en el libro se describen las persecuciones y los abusos perpetrados por el Santo Oficio contra el pueblo siciliano, culpable no tanto de herejía como de una cultura y de una forma de pensar muy alejada de los cánones habituales del catolicismo intolerante de la época.

Así, además de las razones dictadas por la rapacidad del clero que se aprovechó de supuestas herejías, blasfemias, pecados para expropiar a los legítimos dueños de los bienes, entre los sicilianos y la Inquisición española había una motivación de carácter ético y cultural.

Al respecto, Sciascia afirma: «Crediamo di poter estendere, e a maggior ragione, alla Sicilia quel che Américo Castro dice della Spagna a proposito dell'Inquisizione: «la stessa esistenza di un tribunale tanto sciocco, tutt'altro che santo, fu possibile perché mancò ogni forza mentale intorno ad esso. Non ci fu in realtà nessuna eresia da combattere⁴³¹...»».

Otro aspecto que hay que destacar es el relativo a la lengua en la que está escrito este ensayo, de hecho, tiene numerosas citas directamente en español, así como en siciliano del siglo XVII, en latín y en otros idiomas. Por ejemplo, se reporta la inscripción en castellano de la tumba del inquisidor Don Juan López de Cisneros

⁴³⁰ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 17. De: CASTRO, A., *La Spagna nella sua realtà storica*, Firenze, 1955 (ed. italiana). Este es el texto original de A. CASTRO en *La realidad histórica de España*, México, Porrúa, 1954, cit.: «La Inquisición fue una larga calamidad, hizo aún más miserable la curiosidad intelectual de los españoles, pero no logró ahogar ningún pensamiento que hubiera surgido de lo más profundo de la vida de aquel pueblo».

⁴³¹ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 35, trad.: «Creemos poder extender, y con mayor razón, a Sicilia lo que Américo Castro dice de España a propósito de la Inquisición: *la misma existencia de un tribunal tan tonto, lejos de ser santo, fue posible porque faltó toda fuerza mental a su alrededor. No hubo en realidad ninguna herejía que luchar...*».

asesinado por fray Diego. El epígrafe aún es visible en la capilla española de la Gangia en Palermo, estas son las palabras:

Aquí yace el lecenziado D. Juan Lopez de Zisneros, natural de Castromoncho en Castilla la Vieza, provvisor y vicario general del obispado de Orense, colegial mayor del insigne colegio de San Idelfonso, universidad de Alcalá de Henares, y pariente de su fundador, fiscal y inquisidor apostolico en este reyno de Sicilia. Murió en el mismo exercitio de inquisidor a 4 de abril 1657, a los 71 de su edad. Fundó una capillania perpetua en esta capilla de que sono patrones los inquisidores de este reyno⁴³².

Otra cita que nos gusta subrayar es la del escritor Marcelino Menéndez Pelayo extraída de su famosa *Historia de los Heterodoxos* (1880-1882), cuando afirma: *¡Con qué pocas ideas viven una secta y un siglo!*⁴³³. Con esta frase Sciascia abre el penúltimo capítulo de la obra, en el que reflexiona no sobre las gráciles teorías de los herejes, definidos “alumbrados” en el sentido negativo de “místicos” exaltados, por el contrario, precisamente medita sobre la incongruencia ética de los inquisidores.

La investigación de Sciascia para la reconstrucción de la historia de fray Diego se adentra en los meandros del Archivo de Madrid, ya que un desastroso incendio, en junio de 1783, había destruido los documentos procesales conservados en el Steri de Palermo.

El escritor siciliano cita directamente en castellano un texto de ese Archivo que describe brevemente la ejecución del monje agustino:

Fray Diego La Matina, natural de Rahalmuto, diocesis de Girgento, de edad de 37 años, religioso profeso de los Reformadores de S. Agustín, de orden Diacono, por hereje formal, reincidentivo, homicida de un señor Inquisidor in odium fidei, Impenitente, Pertinaz, Incorregible, auto, con insignias de Relaxado, donde se le lea su sentencia, y después de degradado, sea Relaxado a la Justicia temporal⁴³⁴.

⁴³² SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 22.

⁴³³ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 91.

⁴³⁴ SCIASCIA L., *Morte dell'Inquisitore*, cit., p. 84.

Por lo tanto, la complejidad y riqueza de *Morte dell'Inquisitore* se manifiesta también a través del lenguaje estratificado que une al italiano las diversas citas en diferentes idiomas, en primer lugar, en español.

Además del aspecto puramente historiográfico, el valor de esta obra reside ciertamente en la posición ética y filosófica del autor, una vez más empeñado en desenmascarar las hipocresías inherentes a numerosas ideologías dominantes, como ya decimos.

Lo que hay que tener en cuenta es que para Sciascia la historia siciliana se lee e interpreta, una vez más, a través de la historia de España, y esto no sólo por la secular dominación ibérica sobre la isla, sino, sobre todo, por las afinidades culturales existentes entre las dos áreas y que se reflejan en las consideraciones de los intelectuales sicilianos y españoles, como se ve claramente en los textos examinados, citados, utilizados o contestados, presentes en este breve e intenso ensayo. Podemos estar totalmente de acuerdo con las palabras de Nora Moll con las que concluimos este párrafo:

L'interesse di Sciascia per la Spagna possiede, com'è noto, anche un altro risvolto, quello funzionale alla piena comprensione della cultura siciliana nella quale secoli di dominazione spagnola avevano lasciato profondi segni. L'inquisizione, i viceré, il potere baronale sono fenomeni comuni alla storia di entrambe le culture intorno ai quali Sciascia indaga in opere come *Morte dell'inquisitore* o *Il Consiglio d'Egitto*⁴³⁵.

⁴³⁵ MOLL, N., «Alcune letture spagnole di Sciascia», cit., p. 315, trad.: «El interés de Sciascia por España tiene también, como es bien sabido, otro aspecto, el funcional a la plena comprensión de la cultura siciliana en la que siglos de dominación española habían dejado profundas huellas. La inquisición, los virreyes, el poder de los barones son fenómenos comunes a la historia de ambas culturas en torno a los que Sciascia indaga en obras como *Morte dell'Inquisitore* o *Il consiglio d'Egitto*».

8. 4. SCIASCIA Y LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

Hasta aquí hemos analizado las profundas raíces de la pasión de Sciascia por la historia y la cultura españolas.

A continuación vamos a examinar el largo cuento en el que se trata de la Guerra Civil española, es decir, *L'antimonio*, publicado en 1958 en la revista literaria «Gettoni» de Vittorini y añadido a la edición de 1961 de la colección de cuentos *Gli zii di Sicilia*⁴³⁶.

Es justo cuando se enfrenta a los hechos españoles de la Guerra Civil que se forma la conciencia del joven Sciascia y se desarrolla su antifascismo, lo que no es fácil si tenemos en cuenta que llegan a Italia casi exclusivamente las noticias filtradas por el régimen fascista.

En 1936, Sciascia tenía 15 años e, influenciado por la propaganda de los periódicos, creía que los rebeldes eran los llamados “rojos sin Dios” y que el “derecho” y la “legitimidad” estaban del lado de Franco y su aliado Mussolini.

Fue necesaria la postura pro-republicana de Ernest Hemingway y John Dos Passos, escritores que Sciascia idolatraba, o de sus mitos del cine estadounidense, Charlie Chaplin y Gary Cooper, para que el joven Sciascia se acercara a los círculos antifascistas de Caltanissetta.

En la obra *Le parocchie di Regalpetra* (1956), el propio Sciascia escribía:

Avevo la Spagna nel cuore, quei nomi – Bilbao, Malaga, Valencia; e poi Madrid, Madrid assediata – erano amore, ancor oggi li pronuncio come fiorissero in un ricordo di amore. E Lorca fucilato. E Hemingway che si trovava a Madrid. E gli italiani che nel nome di Garibaldi combattevano dalla parte di quelli che chiamavano rossi⁴³⁷.

⁴³⁶ SCIASCIA, L., *Gli zii di Sicilia*, Milano, Adelphi, 1990.

⁴³⁷ SCIASCIA, L., *Le parocchie di Regalpetra*, Milano, Adelphi, 1991, p. 53, trad. «Tenía España en el corazón, esos nombres – Bilbao, Malaga, Valencia; y luego Madrid, Madrid asediada – fueron amores, las pronuncio todavía hoy como si florecieran en un recuerdo de amor. Y Lorca fusilado. Y Hemingway que estuvo en Madrid. Y los italianos que lucharon, en nombre de Garibaldi, del flanco de los que llamaban rojos».

En el diario de viaje *Ore di Spagna*, ya citado antes, el escritor explica cómo, muchos años después del final de la Guerra civil, se había documentado sobre ese acontecimiento a través de varias lecturas:

Ecco, allineati in uno scaffale, insieme a quelli di cose stendhaliane e di cose siciliane i soli ordinati nella mia libreria, tutti i libri che riguardano quell'avvenimento; e non sono pochi. C'è, particolarmente caro, quello di George Orwell: *Omaggio alla Catalogna*. I grandi *Cimiteri sotto la luna* di Bernanos, *La speranza* di André Malraux, *L'esperienza della guerra di Spagna* di Matthews, *Il diario di Koltsov* [...]⁴³⁸.

Y sigue citando los poetas de la "Generación del '27", Lorca, Salinas, Guillén y Cernuda. Por lo tanto, en *L'antimonio* convergen todas las reflexiones maduras de Sciascia sobre el evento nefasto de la Guerra Civil española.

El título deriva del nombre de "antimonio" que los mineros sicilianos daban al peligroso gas *grisou*, como explica el propio escritor en una nota inicial.

El cuento narra la evolución espiritual de un joven trabajador siciliano de una minera de azufre que, para escapar del azaroso trabajo, se alista en las tropas italianas que flanquean al ejército de Franco y parte para luchar en España contra los republicanos.

Al comprender las razones sociales y las verdaderas motivaciones de esta guerra, se da cuenta de que está del lado equivocado y que está arriesgando su vida por ideales contrarios a los intereses vitales de su propia clase social.

La situación límite en la que se ve envuelto el protagonista corresponde a un doloroso, pero también, liberador despertar intelectual. Lo que más nos interesa es el hecho de que la distancia con Italia y Sicilia mejora su capacidad para juzgar los mecanismos que caracterizan al país y a la sociedad de la que proviene y, por lo

⁴³⁸ SCIASCIA, L., *Ore di Spagna*, cit., p. 13, trad.: «Aquí, alineados en una estantería, junto con los libros stendhalianos y los de autores sicilianos, las únicas ordenadas en mi biblioteca, están todos los libros referentes a ese acontecimiento; y no son pocos. Hay, especialmente querida la obra de George Orwell, *Homenaje a Cataluña*. Los grandes cementerios bajo la luna de Bernanos, *La esperanza* de André Malraux, *La experiencia de la guerra española* de Matthews, *El diario* de Koltsov [...]

tanto, el protagonista acaba tomando una posición clara por primera vez frente a la postura del fascismo y de Mussolini.

La larga narración consta de cuatro capítulos y está anticipada por una cita del poema *Conquistador* (1932), de Archibald MacLeish ⁴³⁹, un intelectual estadounidense que concienció al público sobre la Guerra civil española.

Para describir los lugares y las fases de la guerra, Sciascia se valió de una extensa documentación preliminar extraída de crónicas y relatos de escritores y veteranos.

La acción comienza *in medias res*, durante un ataque en un pueblo español. La voz narrativa es la del protagonista de la historia, como decíamos, un joven minero siciliano cuyo nombre nunca se menciona, pero que describe cuidadosamente los lugares, los hechos, los personajes que salen al campo en el conflicto.

Junto a él se encuentra otro personaje, llamado Ventura, soldado y compañero inseparable: una especie de guía espiritual, casi un nuevo “Virgilio”, en este descenso a los infiernos que es la Guerra civil española. Ventura también es de origen siciliano, aunque había emigrado a los Estados Unidos cuando era niño y luego había regresado porque había sido implicado en el asesinato de un policía. Poco a poco, descubrimos que incluso este “voluntario” se había unido a la guerra fascista no por una convicción íntima, sino con la esperanza de poder llegar a las tropas estadounidenses y regresar a los Estados Unidos.

A diferencia del protagonista, Ventura tiene desde el principio ideas muy claras sobre las motivaciones “ideales” que animaron a Mussolini a sumarse a una guerra que, al fin y al cabo, no preocupaba a los italianos: las verdaderas razones por las que Italia participó en la Guerra Civil española fueron los fines expansionistas y de poder que no tienen nada que ver con los hermosos discursos del “duce” de los cuales muchos se habían enamorado.

En realidad, yendo de una batalla a otra, de un pueblo a otro, en esa España maltratada y desolada, el protagonista-narrador intuye, cada vez más, que Franco y los falangistas son los que intentan usurpar el legítimo poder de los republicanos

⁴³⁹ MACLEISH, A., *Conquistador*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1932.

a través de la fuerza bruta y la violencia. El joven minero se ve obligado a presenciar tiroteos indiscriminados contra ciudadanos comunes, adolescentes, soldados republicanos o prisioneros desarmados.

Esta es la dinámica sin sentido de la guerra, que no conoce reglas ni humanidad, sino que se alimenta de la fuerza bruta y de la violencia ciega.

El protagonista ve, día tras día, que está luchando del lado de quienes, en España, como en Sicilia, oprimían a los campesinos, a los obreros, a los mineros, es decir, los dominantes formados por ricos terratenientes, por el clero y por todas las guardias dispuestas a defender el abuso de poder de los fuertes contra los débiles. Por ejemplo, leamos unas líneas de la historia:

E pensa alla Sicilia, disse Ventura, pensa alla Sicilia degli zolfatari, dei contadini che vanno a giornata: all'inverno dei contadini, quando non c'è lavoro, le case piene di bambini che hanno fame [...] E se i contadini e gli zolfatari un bel giorno ammazzano il podestà il segretario del fascio don Giuseppe Catalanotto, che è il padrone della zolfara, e il principe Castro che è il padrone del feudo; se questo succede nel mio paese e se il tuo paese comincia a muoversi e se in tutti i paesi della Sicilia comincia a soffiare un vento simile, sai che succede? Tutti i galantuomini, che sono fascisti, si mettono coi preti coi carabinieri coi questurini: cominciano a fucilare contadini e zolfatari, e e contadini e zolfatari ammazzano preti carabinieri e galantuomini; non si finirebbe più di ammazzare, e poi vengono i tedeschi e ti aggiustano un paio di bombardamenti da far passare per sempre ai siciliani la voglia di fare rivolta, e i galantuomini vincono⁴⁴⁰.

⁴⁴⁰ SCIASCIA, L., *Gli zii di Sicilia*, cit., «L'antimonio», p. 184, trad.: «Y piensa en la Sicilia, decía Ventura, piensa en la Sicilia de los mineros del azufre, de los campesinos que van de día: del invierno de los campesinos, cuando no hay trabajo, las casas llenas de niños hambrientos [...] Y si, en el final, los campesinos y los mineros del azufre matan al alcalde, al secretario del "fascio", don Giuseppe Catalanotto, que es el dueño de la mina de azufre, y al príncipe Castro, que es el dueño del feudo; si esto sucede en mi país y si tu país empieza a moverse y si un viento similar comienza a soplar en todos los pueblos de Sicilia, ¿sabes lo

Así, la elección de ir a luchar para evitar el terror frente al trabajo en la mina se convierte en una oportunidad de crecimiento cultural y de toma de conciencia: de minero ciego e ignorante el protagonista se transforma en un hombre consciente de las injusticias sociales, de los derechos de los débiles y de los desastres de la guerra. Tras ser gravemente herido y mutilado en el brazo – nótese el paralelismo con el relato del escritor Cervantes, que perdió el uso de la mano izquierda en la batalla de Lepanto –, vuelve a casa cambiado y se avergüenza de la paga de soldado obtenida al precio de la muerte de otros hombres.

Este personaje nos recuerda, por algunos aspectos, a otra figura literaria, esa de un hombre que vive en una ciudad siciliana durante la época fascista y que, poco a poco, madura su aversión al régimen y sus falsos mitos, es decir, el protagonista del cuento *Il vecchio con gli stivali* (1946) del escritor siciliano Vitaliano Brancati.

Sin embargo, en ese caso, el personaje no tendrá ninguna redención y quedará “derrotado” por los acontecimientos posteriores a la conclusión de la dictadura fascista.

Sin duda alguna, una característica muy importante a destacar en el largo relato de Sciascia es que la Guerra Civil española no solo se ve y se vive en su realidad concreta, sino que se convierte en una oportunidad para la maduración espiritual y cultural del protagonista.

Otro rasgo interesante a destacar, como dijimos, es el que concierne a la descripción de los lugares y ambientes españoles: en el relato España se asimila a Sicilia.

En la mente del hombre siciliano casi no hay diferencia entre las ciudades, los edificios, el campo, el ambiente español y el ambiente de la isla, sus lugares y sus iglesias.

que sucede? Todos los señores que son fascistas se unen a los curas, a los carabinieri y a los policías: comienzan a fusilar campesinos y mineros, y campesinos y mineros matan curas, carabinieri y señores; nunca dejarías de matar, y luego vienen los militares alemanes y organizan un par de bombardeos para que los sicilianos ya no quieran rebelarse, y los potentes ganan».

Así, por ejemplo, leemos:

Non ho buona memoria per i luoghi, ma per i luoghi della Spagna ancora meno: forse perché i paesi somigliavano molto a quelli che fin da bambino conoscevo, il mio e i paesi vicini, e dicevo “questo paese è come Grotte, qui mi pare di essere a Milocca, questa piazza è come quella del mio paese” ed anche a Siviglia mi pareva a momenti di camminare per le strade di Palermo intorno a piazza Marina. E anche la campagna era come quella della Sicilia: nella Castiglia desolata e solitaria com'è tra Caltanissetta ed Enna, ma più vasta desolazione e solitudine; come se il Padreterno, dopo aver buttato giù la Sicilia, si fosse diletato a fare un gioco di ingrandimento...⁴⁴¹.

Con razón se ha comparado esta tendencia a un “juego de espejos” en el que «la Sicilia si refleja nella Spagna e la Spagna nella Sicilia⁴⁴²».

Muchas flechas están dirigidas a la gratuita ferocidad del mando militar falangista y de Franco, hipócrita y falto de escrúpulos, como podemos leer en estas líneas: «Serenó ed elegante, Franco è l'uomo che si è appena alzato dall'inginocchiatoio di velluto, niente di buono c'è da aspettarsi da un uomo che prega sull'inginocchiatoio di velluto⁴⁴³».

A continuación, se pasa a describir el exterminio de la población de Santander a manos de la falange, tras el orden dado por Franco a los militares italianos de abandonar ese frente. Desde el punto de vista de los militares italianos, muchos

⁴⁴¹ SCIASCIA, L., *Gli zii di Sicilia*, «L'antimonio», cit. pp. 199-200. Trad.: «No tengo buena memoria para los lugares, y para los lugares de España tampoco: quizás porque los pueblos se parecían mucho a los que yo conocía desde niño, el mío pueblo y los pueblos cercanos, y solía decir “este pueblo es como Grotte, aquí me parece Milocca, esta plaza es como la de mi pueblo” y en Sevilla me parecía a ratos andar por las calles de Palermo alrededor de plaza Marina. Y también el campo era como el de Sicilia: en Castilla desolado y solitario como lo está entre Caltanissetta y Enna, pero con mayor desolación y soledad; como si el Omnipotente, después de esbozar Sicilia, se hubiera deleitado en jugar un juego de engrandecimiento...».

⁴⁴² TEDESCO, N., «Un sorvegliato spazio di moralità e ironia», en *Sciascia: siciliano e europeo*, 1997, pp. 59-66, trad.: «Sicilia se refleja en España, y España en Sicilia», en *La cometa di Agrigento. Navarro, Pirandello, Sciascia*, Palermo, Sellerio, 1997.

⁴⁴³ SCIASCIA, L., *Gli zii di Sicilia*, «L'antimonio» cit., p. 198.

muestran escepticismo hacia la participación en este conflicto, mientras que muchos permanecen empañados por el enamoramiento con el fascismo. Los republicanos, entre los que militan anarquistas, comunistas y socialistas, son colocados en una luz positiva, como los que luchan por la causa justa del gobierno legítimo, por los trabajadores y por los humildes.

Se describe a la población española humillada y derrotada por una terrible guerra civil que devastó las ciudades, la sociedad e incluso las familias y los lazos más íntimos.

Otro aspecto que nos gusta destacar es el hecho de que el protagonista no solo va tomando conciencia, poco a poco, de la realidad del fascismo y de las raíces de la Guerra civil española, sino que también se da cuenta de la importancia de las palabras y de la narración de los hechos.

Entonces leemos: «Io credo nel mistero delle parole, e che le parole possano diventare vita, destino; così come diventano bellezza⁴⁴⁴».

El final del cuento permanece abierto, al igual que las expectativas y perspectivas del protagonista que nuevamente quiere escapar del cerrado entorno siciliano para viajar por el mundo como el héroe Odiseo, con el objetivo de saber y aprender cada vez más.

La Guerra civil española representó para Sciascia un espejo útil para analizar la eterna intolerancia humana, fascista e inquisitorial, de la que España, como Sicilia, fueron y son metáforas.

Como destaca el estudioso Giovanni Caprara: «L'antimonio non è dunque soltanto la narrazione di episodi bellici, occorsi durante la Guerra Civile di Spagna,

⁴⁴⁴ SCIASCIA, L., *Gli zii di Sicilia*, «L'antimonio» cit. p. 213. Trad.: «Creo en el misterio de las palabras, y que las palabras pueden convertirse en vida, en destino; así como se convierten en belleza».

piuttosto è una denuncia, pubblica, che per bocca del protagonista giunge ai lettori di ogni epoca⁴⁴⁵».

La historia del personaje narrador es, en primer lugar, un viaje real por lugares de España muy parecidos a los de Sicilia, por otra parte, es un camino espiritual a través de la desolación de una guerra terrible y sin sentido debido a su carácter fratricida. De ahí que, podemos considerar esta obra como un auténtico “viaje de formación”, con el descenso a los infiernos de la Guerra civil española y la “catarsis” final.

Un elemento fundamental del cuento es el que atañe al progresivo mejoramiento cultural del protagonista que asume siempre una mayor conciencia del valor de la palabra escrita: en esto podemos reconocer otro mensaje muy importante que Sciascia quiere transmitirnos, a saber, que la literatura no puede quedar relegada a una simple función estética, sino que debe convertirse en instrumento de “verdad” y, por tanto, de formación de las conciencias civiles de los seres humanos como lo demuestran las palabras del protagonista de *L'antimonio*:

Io sono andato in Spagna che sapevo appena leggere e scrivere, leggere i giornali e la *Storia dei reali di Francia*, scrivere una lettera a casa; e son tornato che mi pare di poter leggere le cose più ardue che un uomo può pensare e scrivere. E so perché il fascismo non muore, e tutte le cose che nella sua morte dovrebbero morire son sicuro di conoscere, e quel che in me e in tutti gli altri uomini dovrebbe morire perché per sempre il fascismo muoia⁴⁴⁶.

⁴⁴⁵ CAPRARA, G., «Tra la Sicilia e la Spagna, un trattato sull'impostura. *L'antimonio* di Leonardo Sciascia», en *Annal*, XXXVIII, 1-2, 2015, pp. 111-131, p. 131, trad.: «*L'antimonio* es no solo la narración de episodios bélicos acaecidos durante la Guerra Civil Española, sino también una denuncia pública que, por boca del protagonista, llega a lectores de todas las épocas».

⁴⁴⁶ SCIASCIA, L., *Gli zii di Sicilia*, «*L'antimonio*» cit. p. 213. Trad.: «Fui a España que apenas sabía leer y escribir, leer los periódicos y la historia de la familia real de Francia, escribir una carta a casa; y regresé sintiendo que podía leer las cosas más difíciles que un hombre puede pensar y escribir. Y sé por qué el fascismo no muere, y estoy seguro de saber todo lo que debe morir en su muerte, y también lo que, en mí y en todos los demás hombres debe morir para que el fascismo muera para siempre».

Para concluir, en este capítulo hemos considerado solo algunas obras de la vasta producción de Leonardo Sciascia, cuya elección estuvo dictada por elementos específicos que unen las creaciones literarias examinadas y que son de particular relevancia para nuestro estudio, es decir, la referencia a la cultura española, el conocimiento por parte del escritor siciliano de los autores más relevantes de la literatura ibérica, la influencia que estos, en particular Cervantes, han ejercido sobre Sciascia hasta el punto de proporcionarle ideas y temas peculiares.

España también se ha mostrado sensible e interesada por el escritor siciliano, hasta el punto de proponer varias ediciones de sus obras⁴⁴⁷.

⁴⁴⁷ Cfr. GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, cit. p. 225-226. A continuación citamos las ediciones en español de las obras que hemos examinado en este capítulo extraídas del texto de la estudiosa González De Sande, para tener la medida del éxito de Leonardo Sciascia en España y conocer las ediciones y los traductores. Siguiendo el orden en el que hemos considerado los textos de Sciascia, comencemos por *Horas de España*, que fue publicado en castellano en 1990 por la editorial Tusquets de Barcelona y traducido por Carlos Manzano, experto traductor de autores italianos del siglo XX como Giorgio Bassani, Alberto Moravia, Vasco Pratolini, Italo Svevo y, precisamente, Leonardo Sciascia, galardonado con el premio de traducción Ángel Crespo del año 1998. En cuanto a Tusquets, esta editorial ha publicado diversas obras de Leonardo Sciascia como *El consejo de Egipto*, *Puertas abiertas*, entre otras. Luego tenemos *El honorable*, publicado por la editorial mexicana El Milagro en 1995. El traductor es Federico Campbell, reconocido escritor, ensayista y traductor mexicano, quien fue amigo de Leonardo Sciascia, cuya obra dio a conocer en México. Campbell fue un intelectual comprometido a nivel ético, por esta razón fue particularmente sensible a la producción literaria de Sciascia con quien encontró motivos de afinidad política y cultural. En los años '80 del siglo XX, Campbell dedicó una serie de artículos, una entrevista y el relato de un viaje a Sciascia que recogió en el volumen *La memoria de Sciascia*, que es un análisis e introducción a la obra de Sciascia. *Las parroquias de Regalpetra* y *Muerte del inquisidor* fueron publicadas por primera vez en Barcelona por la editorial Bruguera ya en 1982, con traducción de Rossend Arqués, posteriormente los dos textos fueron publicados por la editorial Alianza Editorial de Madrid, en 1990, nuevamente con la traducción de Arqués. En este caso el traductor es un conocido académico, un italianista, que supervisó la redacción de diccionarios y se ocupó de la difusión, tanto en

castellano como en catalán, de las obras de autores de la literatura italiana. Por último, tenemos *Los tíos de Sicilia*, publicado por primera vez por la editorial Bruguera, nuevamente con traducción de Rossend Arqués, y publicado posteriormente por Tusquets de Barcelona y traducido por Alfredo Citraro, el traductor italiano que propuso las ediciones españolas de las obras de Italo Calvino e de Isabella Bossi Fedrigotti. Disponemos también de traducciones de diversas obras de Sciascia tanto en catalán, gallego y euskera.

**IX - ANDREA CAMILLERI:
IL RE DI GIRGENTI,
UNA NOVELA CON
MÚLTIPLES LENGUAJES**

IX - ANDREA CAMILLERI: *IL RE DI GIRGENTI*, UNA NOVELA CON MÚLTIPLES LENGUAJES

En la variada producción de Andrea Camilleri, una obra muy interesante – y la más querida del autor que estuvo trabajando en su elaboración durante un largo período, de 1994 a 2001 –, es *Il re di Girgenti* (2001), una novela histórica ambientada en Sicilia entre los siglos XVII y XVIII, durante la dominación española, con un breve paréntesis saboyano.

Así explica el propio autor los motivos que le llevaron a escribir la novela:

L'ultima cosa che volevo dire è che c'è un libro intitolato *Dovuto agli irochesi*, alla civiltà pre-americana, dovuto agli indiani! Nel momento nel quale io mi sono trovato le tre righe che riguardavano Zosimo seppi che avrei scritto non per la singolarità del fatto, che poi non era così singolare, ma perché dovevo qualcosa ai miei irochesi, qualcosa dovuto ai contadini siciliani, dovuto alle occupazioni delle terre del dopoguerra, dovuto alla loro generosa storia sempre sconfitta! Per questo ho scritto *Il re di Girgenti*, non tanto per la singolarità del caso ma perché mi permetteva di scrivere di un sogno che mi auguro continui ad esserci⁴⁴⁸.

En realidad, se ha debatido mucho sobre la estructura y el contenido de esta obra y las cuestiones siguen abiertas⁴⁴⁹. Los estudiosos han tomado posiciones muy diferentes y han explorado varios aspectos de la controvertida novela.

⁴⁴⁸ CAMILLERI, A., cit., «Conclusioni», en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2002, cit., p. 225, trad.: «¡Lo último que quería decir es que hay un libro titulado *Debido a los iroqueses*, a la civilización pre-americana, debido a los indios! En el momento en que me encontré con las tres líneas que se referían a Zosimo supe que escribiría no por la singularidad del hecho, que luego no era tan singular, sino porque debía algo a mis iroqueses, algo a los campesinos sicilianos, a las ocupaciones de las tierras de la posguerra, a su generosa historia siempre derrotada! Por eso escribí *Il re di Girgenti*, no tanto por la singularidad del caso sino porque me permitía escribir de un sueño que espero siga existiendo».

⁴⁴⁹ Por ejemplo en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004. A lo largo de este capítulo se citarán otros trabajos críticos sobre esta novela.

Sin duda alguna el rasgo más interesante de *Il re di Girgenti* consiste en un uso peculiar y singular de la lengua ya que esta obra entrelaza y armoniza varios idiomas, entre los cuales, en gran medida, encontramos la lengua siciliana y el español, luego, en menor medida, el italiano y, en algunos pasajes, el latín.

Se puede deducir que el empleo de los hispanismos son el resultado, en este caso, de una elección precisa por parte del autor que, dentro de su historia de fantasía, emplea lo que, probablemente, era la forma cotidiana de comunicarse entre los habitantes de Sicilia de aquellos siglos, que se relacionaban entre sí utilizando tanto la lengua materna, el siciliano, como la lengua de los conquistadores, es decir, el español⁴⁵⁰.

El uso específico del lenguaje por parte de los personajes de la novela, va en función del estrato o clase social al que pertenecen tal y como ilustra el empleo que hace el autor del italiano y del latín. Por ello, en esta obra, el complejo entramado lingüístico se percibe en la complejidad social que la obra ilustra: desde la clase popular, a la burguesía y a la nobleza de origen siciliano que hablan en dialecto, mientras que la clase dirigente de origen ibérico habla en español mezclado con italiano y siciliano. Esta característica hace que la lectura sea muy dinámica y refleje los acontecimientos dentro de una veraz representación de la realidad.

Camilleri demuestra tener una cultura vastísima que se refleja en la variedad lingüística que emplea en su obra, la cual puede ser calificada de experimental, dado el complejo cuadro lingüístico que retrata.

Los diversos ejemplos que se encuentran en *Il re di Girgenti* ponen de relieve, una vez más, el hecho de que el siciliano posee por sí mismo numerosos hispanismos. Por otro lado, en esta obra el escritor amplía el abanico de palabras y estructuras de origen ibérico, porque hace un uso intencionado de la lengua castellana que, en este caso, es una elección personal.

⁴⁵⁰ En realidad Camilleri solo utiliza el castellano (nunca el catalán) cuando hablan personajes de origen español, o cuando nos encontramos con reflexiones y pensamientos de la "voz narrativa" en relación con personajes de origen español. Con respecto a esta lengua compuesta, fruto de las yuxtaposiciones y mezclas de varias lenguas utilizadas en la Sicilia española, véase el segundo capítulo de este estudio.

No se debe obviar la doble función que tiene el juego lingüístico: por un lado podría ser expresión estilística y artística en sentido propio; por el otro es funcional al ambiente histórico, visto el contexto en el que se desarrolla la acción.

Además, debemos reflexionar sobre el hecho de que la realidad cultural de un área tan compleja como la siciliana ofrece, aún hoy, diversas facetas siendo fruto de siglos de vivencias y de estratificaciones: los escritores reelaboran los resultados de este *continuum* en forma de arte y ofrecen a su público obras complejas como, precisamente, *Il re di Girgenti*.

Al respecto, el crítico Giuseppe Marci⁴⁵¹, haciendo una comparación entre la literatura siciliana y la de otras áreas que han sido sometidas a dominaciones extranjeras como Sicilia, observa:

Se quei popoli possono affermare [...] “abbiamo sperimentato tutte le lingue, tutte le parlate”⁴⁵², cosa mai potranno dire gli abitanti di una terra antichissima, dove le civiltà originarie si sono confrontate con quelle venute nel corso del tempo: con i greci e i romani, i vandali e i bizantini, gli arabi, i normanni, gli spagnoli?⁴⁵³.

Otra cuestión que se refiere a la especificidad de Camilleri es si su forma de escritura se encuadra dentro del concepto de *sicilianidad*, considerado por varios críticos como inherente al estilo de Camilleri pero no aceptado por el mismo que declaró en una entrevista:

A quanto mi risulta, *sicilitudine* è un adattamento di *négritude*, *negritudine*, termine coniato tempo fa dal poeta senegalese Léopold Senghor che di quel paese fu anche Presidente della Repubblica. Non amo parlare di *sicilitudine* perchè in realtà non so cosa sia. Anzi ricordo di avere scritto sulle pagine siciliane di “Repubblica” un articolo per illustrare quelli che a mio avviso potranno essere i vantaggi di un eventuale ponte sullo stretto e concludevo che certamente il ponte avrebbe fatto

⁴⁵¹ MARCI, G., «Il re di Girgenti, “lo scrittore italiano” e la cognizione della diversità», en en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo: Sellerio, 2004, pp. 99-110.

⁴⁵² Aquí Marci está citando el obra de BERNABÉ, J., CHAMOISEAU, P., CONFIAANT, R., *Elogio della creolità*, Como-Pavia, Ibis, 1999, p. 41.

⁴⁵³ MARCI, G., «Il re di Girgenti, “lo scrittore italiano” e la cognizione della diversità», cit., p. 102.

scomparire la *sicilitudine* qualunque cosa essa fosse. Perché non mi piace? Perché sottintende (o postula) un sentimento, una cognizione di diversità. Francamente mi secca molto sentirmi definire “scrittore siciliano”. Sono scrittore italiano nato in Sicilia⁴⁵⁴.

Entonces, en un análisis de mayor profundidad nos damos cuenta de que no hay una “sicilianidad” o “hispanidad” específica en *Il re di Girgenti* pero, como observó Gioacchino Lanza Tomasi, la característica intrínseca de esta obra es inherente al acervo cultural y vivencial del autor.

El crítico expresa así este concepto: «La Sicilia spagnola di Camilleri è vera non per le fonti dirette ma per rivelazione interna, perchè egli possiede un deposito celato di conoscenze che lo fanno partecipe di una provincia siciliana agli albori del Settecento⁴⁵⁵ ».

Por lo tanto sobre esta novela hay numerosas cuestiones planteadas por los estudiosos, y que permanecen todavía abiertas, entre otras: cómo Camilleri proporciona y trata el contexto histórico y la pregunta es si el escritor hizo una reconstrucción fiable, basada en documentos ciertos; si el protagonista, Zosimo, fue un personaje real; cuáles son las fuentes literarias que el autor imita o cita; cómo decodificar la textura interna de la novela; cómo analizar la mezcla lingüística presente en *Il re di Girgenti*; así como los diversos problemas que plantea la traducción de esta novela, en particular la traducción al español.

9. 1. EL PROTAGONISTA DE *IL RE DI GIRGENTI*: MICHELE ZOSIMO

El protagonista, Michele Zosimo, llamado casi siempre solo “Zosimo”, es un agricultor que demuestra su ingenio e inteligencia desde los primeros meses de vida. Aprende casi de forma autodidacta a leer, adquiere una cultura amplia que no excluye ni siquiera el latín y las nociones de teología y filosofía.

⁴⁵⁴ DEMONTIS, S., «Elogio dell’insularità. Intervista ad Andrea Camilleri», en *La grotta della vipera*, anno XXV, n. 88, 1999, p.47. Al respecto vease también: SORGI, M. (2000), *La testa ci fa dire. Dialogo con Andrea Camilleri*, Palermo: Sellerio, p. 123.

⁴⁵⁵ LANZA TOMASI, G., «Invenzione e realtà ne *Il re di Girgenti*», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., p. 78.

Zosimo recibe las enseñanzas más importantes de algunos personajes particulares: el mago Apparenzio que predice su destino como futuro rey, el cazador de serpientes Fura que le enseña que los hombres, como las bestias, deben ser tomados por detrás y nunca de frente; el padre Uhù que le enseña a leer, a contar y lo instruye en teología y latín. También en este caso se pueden encontrar famosos modelos en el zingaro-mago Melquíades de *Cien años de soledad* (1967), en el abad Faria del *Conde de Montecristo* (1844-1846) o, con referencia exacta al nombre y a la profesión, en el cazador de serpientes Edia Fura de *La fiaccola sotto il moggio* (1905) de Gabriele D'Annunzio⁴⁵⁶.

Por tanto, a partir de experiencias tan variadas, el aprendizaje de Zósimo se va enriqueciendo en elementos de diversa naturaleza y origen, que son, en cierto modo, funcionales al papel de sabio y de “rey campesino” al que estaba destinado.

Zosimo es aclamado rey por el pueblo con una corona de espinas como Jesucristo: «Le spini assignificanu li duviri e le preoccupazioni che ogni re si deve accollari⁴⁵⁷».

Él es uno de los muchos “líderes” que hay en la historia, cuya duración y éxito son efímeros⁴⁵⁸. Sobre este aspecto fundamental de la historia de Zosimo el crítico Nigro identifica comparaciones precisas en la historia italiana, por ejemplo con el tribuno del pueblo Cola di Rienzo que, en el siglo XIV, después de un momento de éxito, concluyó su aventura política ahorcado, exactamente como Zosimo. Este hecho, narrado por una *Crónica* de la época, casi por analogía, confiere historicidad también a la historia de la novela de Camilleri.

También vemos la reanudación del tema del sacrificio de Jesucristo o del tema del sacrificio del “rey sagrado”, ambos basados en la tradición clásica y cristiana.

⁴⁵⁶ Cfr. PACCAGNINI, E., «Il Manzoni di Andrea Camilleri», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 111- 137, y NIGRO, S. S. (2021), Un teatro di carte e di scrittura, nota di Silvano Nigro a *Il re di Girgenti*, (nueva ed.) 2021.

⁴⁵⁷ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, Palermo, Sellerio, 2001, p. 417, trad.: «Las espinas significan los deberes y las preocupaciones de las que cada rey se debe hacer cargo».

⁴⁵⁸ Cfr. NIGRO, S. S., «Un teatro di carte e di scrittura», nota di Silvano Nigro a *Il re di Girgenti*, pp. 14-15.

Además, el personaje resume esa “sabiduría popular” que reconocemos también en numerosas obras de historiadores e intelectuales sicilianos. Aquí mencionamos al menos dos de las obras que representan estas características de los campesinos sicilianos a las que se refiere Camilleri, por ejemplo *Le parità e le storie morali dei nostri villani* (1884) del barón Serafino Amabile Guastella⁴⁵⁹ y el *Almanacco per il popolo siciliano* (1924) de Francesco Lanza⁴⁶⁰. Estos dos textos presentan la actitud del hombre del pueblo que, valiéndose de la sabiduría adquirida en su clase social a través de un legado de siglos de abusos y sumisión, sin embargo logra sobrevivir a la opresión de los potentes y a las adversidades de la vida: esta manera de relacionarse con el mundo es típica de los personajes de la anecdótica y de la tradición regional en general. El protagonista de la novela de Camilleri representa una suma de estos caracteres existenciales.

Por otra parte Zósimo reúne varias características que se encuentran en diversos personajes literarios⁴⁶¹: es un campesino sabio, pero también un auténtico “rey-taumaturgo” que logra erradicar terremotos y pestilencias; un mago que despierta el alma de su esposa muerta. Se convierte en un legislador para su pueblo y graba sus leyes en la corteza de un árbol, que resume en el lema “la verdad siempre es revolucionaria”.

Es una figura “quijotesca” en su idealismo y en su nobleza de ánimo que trascienden la realidad, hasta crear una nueva, en la que Zosimo se convierte en héroe que trasciende la realidad concreta, al igual que Don Quijote.

De hecho, los estudiosos han señalado que en ciertos aspectos *Il re di Girgenti* es más una descendencia de *Don Quijote* – pero también de las *Novelas ejemplares* (1590-1612) de Cervantes, y de *La vida del Buscón* (1603-1608) de Francisco de

⁴⁵⁹ GUASTELLA, S. A., *Le parità e le storie morali dei nostri villani*, Milano, Rizzoli, 1976.

⁴⁶⁰ LANZA, F., *Almanacco per il popolo Siciliano*, Roma, 1924. Publicado en nombre del Comité contra el Analfabetismo organizado por la Asociación Nacional para los Intereses del Sur de Italia con grabados de Ardengo Soffici e ilustraciones de Carmelo Aloisi.

⁴⁶¹ Véase al respecto el detallado análisis de Sabina Longhitano en: LONGHITANO, S., «Sull'intertestualità e le sue funzioni ne “Il re di Girgenti”. Il caso de “I Beati Paoli”», en *Le Collane di Rhesis, Quaderni camilleriani* 9, 2019, *Oltre il poliziesco: letteratura / multilinguismo / traduzioni nell'area mediterranea*, Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali, pp. 45-58.

Quevedo y de otra literatura barroca española⁴⁶², que de la novela de Manzoni, *Promessi sposi*⁴⁶³.

Entre otras cosas, este “rasgo cervantino” del protagonista está confirmado por las numerosas alusiones que encontramos en *Il re di Girgenti* a la “traducción” poética en siciliano de Giovanni Meli⁴⁶⁴ de la novela española, es decir, el *Don Chisciotti e Sanciu Panza* (1786).

En el poema del Meli el hilo conductor es la búsqueda de la justicia y esta obra es casi un “manifiesto por una paz universal”⁴⁶⁵: los dos personajes de Don Chisciotti e Sanciu Panza (este último, con implicaciones ancladas en la realidad concreta) expresan la aspiración de carácter ético, como en la novela de Cervantes, y como en el Zosimo de Camilleri.

Para proporcionar un ejemplo de esta afinidad de sentir, veamos cómo en uno de los “apócrifos” creados por Camilleri⁴⁶⁶ se atribuye a Zosimo la autoría de

⁴⁶² Por otro lado, el interés de Camilleri por la obra de Cervantes queda demostrado por el hecho de que Camilleri, ya en 1963, escribió el libreto de una ópera cómica del compositor italiano Franco Mannino inspirado en *El retablo de las maravillas* (1615) de Cervantes. Al respecto, ver: RAVASINI, I. (2017: 237-257), “*Il quadro delle meraviglie*”: un libretto para ‘*opera buffa*’ de Andrea Camilleri, en *Critica del testo*. XX/3. El texto completo del libreto de ópera ha sido publicado en el volumen *Il quadro delle meraviglie*, Palermo: Sellerio, 2015

⁴⁶³ Cfr. LANZA TOMASI, G., «Invenzione e realtà ne *Il re di Girgenti*», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., p.50.

⁴⁶⁴ Cfr. Cap. V, pp. 115-116.

⁴⁶⁵ Cfr. con BORSELLINO, N., «Teatri siciliani della storia. Da Sciascia a Camilleri», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., p.50.

⁴⁶⁶ En este caso, los “apócrifos” son varios documentos “históricos” que el escritor ha creado especialmente, para respaldar la historia de Zosimo. En la primera edición de la novela esta porción de texto había sido eliminada por voluntad del mismo Camilleri que la había considerado un obstáculo a la fluidez de la narración. Solo en la edición de 2021, después de la muerte del escritor, el crítico Salvatore Silvano Nigro recuperó los 17 Anexos que actualmente se insertan al final de la novela. En efecto, constituyen un interesante

las “Leyes” que en su poema *Don Chisciotti* Meli hace promulgar por el héroe y que el protagonista de la novela de Camilleri incide en la corteza de un serbal.

Así escribe el autor en su Anexo (apócrifo) 10: «Chiaramente il Meli presta al suo personaggio Don Chisciotti le “Leggi” promulgate da Michele Zosimo anni avanti e delle quali era ceramente a conoscenza⁴⁶⁷».

Una vez más Camilleri se vale de un “juego barroco” de referencias, de reflejos especulares, de hecho no se toma en consideración directamente la novela de Cervantes, sino la versión poética y en siciliano de Meli porque la cercanía con el personaje de Don Chisciotti es funcional a la historia de Zosimo, y quizás también por una afinidad lingüística más arraigada con el poeta palermitano.

Queda el hecho de que Zosimo es un antihéroe que lucha por la justicia, así como Don Quijote: para ambos el fracaso en el plano de la realidad es evidente, aunque Zosimo vivirá una metafórica catarsis conclusiva de su parábola terrenal. Permanece el anhelo ético de grandes ideales atemporales que ha hecho inolvidables y paradigmáticas, en todos los tiempos, las “batallas contra los molinos de viento”.

Zosimo concluye su breve existencia colgado de una cuerda, como un nuevo “Cola di Rienzo”⁴⁶⁸.

testimonio de la manera de proceder de Camilleri que inventa documentos históricos “apócrifos” para sostener la verdad de la narración. A este respecto, véase: NIGRO, S. S., Un teatro di carte e di scrittura, nota di Silvano Nigro a *Il re di Girgenti*, cit., pp. 13 y ID. Quasi una cronistoria, en Quaderni Camilleriani 20, “*Il re di Girgenti*”: al confine tra vero e «similvero», 2023, cfr. *infra*, p. 15.

⁴⁶⁷ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, 2021, cit., Allegato 10 (es decir: Anexo 10), p. 519. «Claramente Meli presta a su personaje Don Quijote las “Leyes” promulgadas por Michele Zosimo años antes y de las que ciertamente estaba al corriente».

⁴⁶⁸ NIGRO, S. S., «Quattro note in margine al risvolto de *Il re di Girgenti*», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., p. 29. Además de las otras comparaciones interesantes, Nigro reporta aquí las palabras de Emanuele Tesauro en la obra *Il cannocchiale aristotelico* (1670), donde se describe una escena prácticamente idéntica a la del final de la novela camilleriana: «(Cola di Rienzo) morendo videsi tutto il popolo sotto i suoi piedi. Si vide la sua vita pendere ad un filo. Ficcò la testa in un buco donde ritrarla non poté. Restò morto sotto una trave. Morì trionfando sotto un Arco di legno. Fu indissolubilmente legato alla giustizia».

Sin embargo, con una hipérbole de la imaginación, conquista su palingenesia en vuelo sobre el campo y las ciudades:

Isò una mano per darsi una grattateddra e le dita sò incontrarono qualichi cosa sospisa. Era uno spaco che pinniva dall'alto. Taliò strammato verso il cielo e vittì la comerdia (l'aquilone). La comerdia era tornata e ora si ni stava alta e ferma a pirpinnicòlo priciso supra la sò testa. [...] E nel priciso momentu nel quali il Capitano abbasciava il vrazzo, Zosimo agguantò lo spaco con le due mano [...]. Lesto, principiò ad acchianare lungo lo spaco e invece di provarì stanchizza per la fatica a ogni bracciata si sentiva cchiù leggiu e cchiù liberatu. A un certo punto si fermò e taliò verso terra. Vittì la piazza, le case con la gente supra i tetti che accomenzava ad andarsene e in mezzo alla piazza vittì macari il palco e una cosa, una specie di sacco, che pinnuliava dalla forca dunnuliannu. Rise e ripigliò ad acchianare⁴⁶⁹.

9. 2. LA LENGUA: MEZCLA DE IDIOMAS

Una peculiaridad de esta novela es el hecho de que contiene una estratificación lingüística original y compleja, que armoniza diferentes idiomas, especialmente el italiano, el latín, el siciliano y el castellano. La cuestión de la lengua del escritor ha sido y sigue siendo un tema muy debatido que examinamos específicamente en el Capítulo X al abordar las decisiones que tuvieron que tomar los traductores para transponer a otras lenguas obras tan complejas como las de

⁴⁶⁹ CAMILLERI, A. *Il re di Girgenti*, cit., p. 456. *El rey campesino*, Barcelona, Destino, 2021, trad. por GENTILE VITALE, J. C.: «Levantó una mano para rascarse y sus dedos encontraron con algo extraño. Era un hilo que colgaba de lo alto. Miró al cielo extraño y vio la cometa. La cometa había vuelto y ahora estaba alta y quieta, perpendicular sobre la cabeza de Zosimo. [...] Y en el preciso momento en que el Capitán bajaba el brazo, Zosimo agarró el hilo con las dos manos [...] Rápidamente, empezó a subir a lo largo del hilo y, en vez de notar cansacio por el esfuerzo, a cada brazada se sentía más ligero y más libre. En un momento dado, se detuvo y miró hacia la tierra. Vio la plaza, las casas con la gente en cima de los tejados que comenzaba a marcharse, y en medio de la plaza distinguió también el cadalso y una cosa, una especie de saco, que colgaba de la horca, oscilando. Rio y siguió subiendo».

Camilleri. Se ha observado, por ejemplo, que el idiolecto de Camilleri no consiste en una forma dialectal pura, sino en una contaminación que incluye a menudo neologismos obtenidos en el calco dialectal y mezclados con el italiano⁴⁷⁰.

Otra observación interesante es que la lengua del escritor siciliano no existe en la realidad de los hablantes sino que es una construcción meramente literaria que se inspira en el italiano regional de la burguesía siciliana del área de Agrigento, mezclado con los rasgos estilísticos de una lengua culta, de registro elevado y literario⁴⁷¹.

Y el mismo Camilleri en la novela *Il corso delle cose* (1978) declaraba:

Mi feci persuaso, dopo qualche tentativo di scrittura, che le parole che adoperavo non mi appartenevano interamente. Me ne servivo, questo sì, ma erano le stesse che trovavo pronte per redigere una domanda in carta bollata o un biglietto d'auguri. Quando cercavo una frase o una parola che più si avvicinava a quello che avevo in mente di scrivere, immediatamente invece la trovavo nel mio dialetto o meglio nel "parlato" di casa mia⁴⁷².

Así, como se ha observado⁴⁷³, en Camilleri asistimos a una inversión de la relación jerárquica que generalmente existe entre la lengua nacional y el dialecto, prevaleciendo este último para asegurar una mayor eficacia comunicativa y representar las diferentes perspectivas entre el hablante, el oyente y el lector.

⁴⁷⁰ DEMONTIS, S., *I colori della letteratura. Un'indagine sul caso Camilleri*, Milano, Rizzoli, 2001, p. 62.

⁴⁷¹ LA FAUCI, N., «Prolegomeni ad una fenomenologia del tragediatore: saggio su Andrea Camilleri», en *Lucia, Marcovaldo ed altri soggetti pericolosi*, Roma, Meltemi, 2001, p.159.

⁴⁷² CAMILLERI, A. (1978, nueva ed.1998), «Mani avanti», en *Il corso delle cose*, Palermo, Sellerio, pp. 141-142, trad.: «Me convencí, después de algunos intentos de escritura, que las palabras que empleaba no me pertenecían enteramente. Las usaba, eso sí, pero eran las mismas que encontraba listas para redactar una solicitud en papel marcado o una tarjeta de felicitación. Cuando buscaba una frase o una palabra que se acercaba más a lo que tenía en mente escribir, inmediatamente en cambio la encontraba en mi dialecto o mejor en el "hablado" de mi casa».

⁴⁷³ Cfr. MARCI, G., «Il re di Girgenti, "lo scrittore italiano" e la cognizione della diversità», cit., p. 106.

En la misma dirección se sitúan las observaciones de Mauro Novelli que considera el uso del dialecto en la producción de Camilleri, como:

Un accogliente riscatto dalle frustrazioni della modernità avanzata: un vero e proprio baluardo identitario con cui difendersi dallo spaesamento. [...] In effetti, se c'è qualcosa che ha accomunato gran parte dei migliori narratori siciliani del secondo Novecento, è la ricerca di una prosa umorale, nella quale la componente indigena non teme lo scontro con arcaismi, residui aulici e neologismi, disposti in una sintassi artificiosa o comunque di forte sapore letterario⁴⁷⁴.

Por su parte, la estudiosa Jana Vizmuller Zocco subraya:

Sembra che mischiando il dialetto, l'italiano e lo spagnolo venga data al dialetto la stessa dignità di espressione che l'italiano e lo spagnolo possiedono già e che il dialetto non ha mai avuto nel corso della storia linguistica e letteraria italiana. Le tre lingue, il dialetto insieme all'italiano e allo spagnolo, sono portatrici di idee sia comiche che tragiche, ma senza forzature nostalgiche⁴⁷⁵.

Entre las numerosas observaciones de los críticos nos pareció muy interesante la de Massimo Arcangeli, quien considera el idiolecto de Camilleri no como una forma de expresión contemporánea, sino una lengua depósito de la memoria, capaz de insertar dentro del contexto italiano teselas léxicas sicilianas ricas por la fascinación derivada del enraizamiento en un territorio que no es simplemente geográfico, sino casi mítico. Este elemento contrasta con la "desorientación", el "desarraigo" del sustrato local y tradicional producido por la sociedad global contemporánea de la que hablaba Novelli. Por el contrario, ha producido el efecto de añadir una pieza más al mosaico de personalidades complejas que Sicilia ha regalado a Italia a lo largo de los siglos. Entonces la lengua hizo de Camilleri un escritor siciliano

⁴⁷⁴ NOVELLI, M., «L'isola delle voci», in A. CAMILLERI, *Storie di Montalbano*, Milano, Mondadori, «I Meridiani», p. LXII-LXIII, 2002.

⁴⁷⁵ VIZMULLER ZOCCO, J., «La lingua de "Il re di Girgenti"», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., pp. 95-96.

centralizador y, a su manera, aunque al revés, “colonizador”, hasta el punto de poder decir que Sicilia, a nivel lingüístico, ha “colonizado” el continente⁴⁷⁶.

Mientras el crítico Nino Borsellino observa que la lengua de Camilleri se alimenta:

con il parodismo maccheronico che rigenera il latino e con una costante espressione che da Dante e Boccaccio defluisce nella tradizione del comico con tutte le sue derivazioni, trasmettendo nel tempo una funzione, vale a dire una peculiarità istituzionale della nostra letteratura, per la modernità novecentesca eminentemente attribuibile all’opera di Carlo Emilio Gadda⁴⁷⁷.

La búsqueda de esta lengua polisémica y variada por parte del autor ha alcanzado su ápice y madurez precisamente en esta novela, como afirma Marci:

Ne *Il re di Girgenti* i giochi sono terminati, le sperimentazioni hanno prodotto un risultato. Che è quello di una misura linguistica nuova corrispondente alla materia narrata e ai principi generali dai quali il racconto è ispirato, alla sua *moralità*. La lingua necessaria per un racconto incentrato su fatti avvenuti in una terra che ha portato il peso delle dominazioni ma che alla fine ha saputo ritrovare se stessa, la sua identità, anche l’identità linguistica, nella forma variamente composta di quello che le diverse età hanno depositato, incidendo segni nella mente e nel cuore degli uomini⁴⁷⁸.

Por todas estas razones, se debe prestar especial atención a la lengua de *Il re di Girgenti*, y particularmente porque al siciliano y al italiano se añaden otras dos lenguas, el latín y, en gran medida, el español.

⁴⁷⁶ ARCANGELI, M., Ponencia en el Congreso camilleriano de Montalbano Jonico - 11 e 12 luglio 2019, en curso de publicación. Cfr. MARCI, G. (2019: 8-18), «Il telero di Vigàta», Quaderni camilleriani 9, *Oltre il poliziesco: letteratura/multilinguismo/traduzioni nell’area mediterranea. Il telero di Vigàta*, p. 9 cita n. 10.

⁴⁷⁷ BORSELLINO, N., «Camilleri gran tragediatore», en A. CAMILLERI, *Storie di Montalbano*, cit. p. XXVI, 2002.

⁴⁷⁸ Cfr. MARCI, G., «*Il re di Girgenti*, “lo scrittore italiano” e la cognizione della diversità», cit., p. 108.

Recientemente Giuseppe Marci, en un ensayo titulado *Azzardi «spagnoli» nel Re di Girgenti* (2023)⁴⁷⁹, examina el español que Camilleri utiliza en la novela.

Como Marci nos recuerda, el mismo Camilleri en la “Nota de clausura” de *Il re di Girgenti*, agradece a Angelo Morino: «gentilmente intervenuto a correggere gli “azzardi” in spagnolo⁴⁸⁰». Sin embargo, más allá de la lengua correcta debido a la revisión del célebre hispanista, la forma en la que el escritor siciliano utiliza la lengua española es muy particular y original.

Al respecto, Marci observa que el autor combina léxico y construcciones mezclando el siciliano “vigatese” (es decir, el dialecto típico de Camilleri), con el español y el italiano, para obtener: «un impasto capace di far risaltare la comune origine di quelle lingue derivanti dal latino, le differenze ed i punti di contatto⁴⁸¹».

El estudioso añade a su artículo un “Glosario” en el que inserta en orden alfabético 514 palabras en español que se encuentran en la novela con las variantes de género y número, para sustantivos, adjetivos, pronombres y artículos, las variantes de forma, persona, tiempo y modo para los verbos.

Lo que subraya el crítico es la dificultad de distinguir, algunas veces, el español del italiano pero, sobre todo, el español de las formas sicilianas presentes en la novela, como es el caso de los términos “gana”, “culpa”, “contra”, “signo”. Este elemento pone de relieve, una vez más, que los hispanismos en siciliano, también en la literatura, son un elemento muy arraigado⁴⁸².

En cualquier caso, el lenguaje camilleriano de esta novela es más complejo de lo habitual.

Además, hay que destacar que, en el ámbito de las traducciones, ante la dificultad de traducir los distintos registros estilísticos, las distintas lenguas y los

⁴⁷⁹ MARCI, G., «Azzardi “spagnoli” nel *Re di Girgenti*,» en *Quaderni Camilleriani* 20, *Il re di Girgenti: al confine tra vero e «similvero»*, 2023, pp. 82-96.

⁴⁸⁰ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 448. Angelo Morino que «intervino amablemente para corregir los “riesgos” en español».

⁴⁸¹ MARCI, G., «Azzardi “spagnoli” nel *Re di Girgenti*,» cit., p. 81. «Una mezcla capaz de resaltar el origen común de aquellas lenguas derivadas del latín, las diferencias y los puntos de contacto».

⁴⁸² MARCI, G., «Azzardi “spagnoli” nel *Re di Girgenti*,» cit., pp. 81-82.

matices de significado de *Il re di Girgenti*, muchos traductores han optado por traducir en una lengua meta estándar.

Es el caso del traductor español, Juan Carlos Gentile Vitale⁴⁸³, escritor a su vez y especializado en las traducciones al castellano de las obras de Camilleri, quien también ha traducido recientemente *Il re di Girgenti*, en versión castellana como *El rey campesino* (2020).

Gentile Vitale, entre otras cosas, ha optado también por “normalizar” haciéndolas volver al castellano correcto incluso las frases que en el texto están en español mezclado con italiano y siciliano: el traductor chocó con la imposibilidad objetiva de injertar los otros dos idiomas en el español.

La solución es la de una representación en un lenguaje lineal que favorece la lectura pero que, quizás, ha perdido demasiado su vivacidad original.

Por otro lado, la cuestión sigue abierta y esperamos que con el tiempo se lograrán traducciones que recuperen los aspectos relacionados con la complejidad de esta novela. Sin embargo, aquí adoptamos la traducción “oficial” al castellano, informando a través de notas a pie de página los distintos pasajes traducidos por Gentile Vitale y las referencias relativas.

Volviendo al tema del entrelazamiento lingüístico, proponemos las observaciones de Jana Vizmuller-Zocco, que ha estudiado a fondo las estructuras de la obra. La estudiosa explica que en *Il re di Girgenti* los dos mecanismos de *code switching* y *code mixing* son muy frecuentes, junto con la hibridación, que en realidad es más rara:

I tre meccanismi più frequenti finora studiati dai linguisti di alternanza di due o più lingue nello stesso contesto sono: *code switching* (commutazione di codice), *code*

⁴⁸³ Nació en 1953 en Buenos Aires (Argentina). Es licenciado en Filología hispánica y Filología italiana. Reside en Barcelona desde 1981. *Unidad de lugar* (2004) recoge su obra poética completa, formada por: *Códigos* (1981), *Noción de realidad* (1987), *Confabulaciones* (1992) y *Autorretratos* (2001). La primera versión de *Descortesía del suicida* (1997) recibió el Premio de Narrativa Breve Villa de Chiva. La edición de Candaya, que incorpora 24 nuevos textos, reúne toda su narrativa hasta la actualidad. Ha traducido a numerosos poetas italianos y catalanes. Breve comentario bibliográfico del sitio: <https://www.cervantes.com/autor/29220/gentile-vitale-juan-carlos/>

mixing (giustapposizione di codici), e ibridazione (fusión de los dos sistemas lingüísticos), l'originalità e la novità de *Il re di Girgenti* risiede nel dosare attentamente e sapientemente i tre meccanismi per evocare il sogno di una società diversa⁴⁸⁴.

El *code switching*, es decir el paso funcional de un código a otro, indica un cambio de sujeto dentro de la oración, o un cambio de los participantes del discurso. La estudiosa propone el ejemplo de la conversación entre Zósimo y Monseñor Principato: aquí se pasa del lenguaje típico del diálogo camilleriano al latín⁴⁸⁵:

«Sapete leggere?» ... «Sissi, eccellenza. Nel libro che allora scrissi il medico fisico Angelo Bartolino ...» ... «Ma è scritto in latino! Latinum studuisti? Legere scisne? Etne etiam loqui?» ... «Vir excellentissime, latinum legere et loqui scio»⁴⁸⁶.

Muy interesantes son los ejemplos de *code mixing* donde, a lado del italiano y siciliano, encontramos el castellano.

Proporcionamos algunos ejemplos:

«Fuera todos! – gridò – E cerrate la puerta! voglio restare solo per pregare por l'alma de mi pobre amigo»⁴⁸⁷.

[...]

«Potete entrar. Ma qualcuno vada pronto a Montelusa a llamar al Capitán de justicia»⁴⁸⁸.

[...]

⁴⁸⁴ VIZMULLER ZOCCO, J., cit., «La lingua de "Il re di Girgenti"», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., pp. 87-88.

⁴⁸⁵ VIZMULLER ZOCCO, J., «La lingua de "Il re di Girgenti"», cit., p. 88.

⁴⁸⁶ Ed. esp. *El rey campesino*, Barcelona, Destino, cit., p. 41 trad.: «Saben leer? ... Sí, mi señoría. (Aprendí) en el libro que escribió el físico Angelo Bartolino...» ... «¡Pero está escrito en latín! Latinum studuisti? Legere scisne? Etne etiam loqui?» ... «Vir excellentissime, latinum legere et loqui scio».

⁴⁸⁷ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 48. *El rey campesino*, cit.: «¡Todos fuera! – gritó – ¡Y cerrad la puerta! Quiero estar solo para rogar por el alma de mi pobre amigo».

⁴⁸⁸ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 49. *El rey campesino*, cit., p. 41 trad.: «Podéis entrar. Pero que alguien vaya enseguida a Montelusa a llamar al capitán de justicia».

«Yo, el duca don Sebastián Vanasco de Pes y Pes, acuso este hombre, Giosuè Zosimo, d'aver asesinado al principe don Filippo Pensabene, mio amigo, per resentimiento y espíritu de venganza, vendetta⁴⁸⁹».

Aquí un aristócrata de claro origen español, el duca Sebastiano Vanasco de Pes y Pes, habla con una lengua "sincrética", mezcla de italiano y castellano.

En otras líneas leemos directamente la forma de pensar de Don Sebastiano:

«Certo che con quella frase il principe non intendeva alludere a lui, che colpa ne aveva lui, il duca, se i defunto era così estúpido da non entender quando uno l'embrollava al juego?⁴⁹⁰»

[...]

«Don Sibastiano pinsò che, anche con quell'andatura focosa, i luoghi da percorrere erano ancora tanti. Il ralogio diceva che magari la primera ora della noche era pasada. Gli venne il pinsero che dato che cinco horas de sueño profunno erano trascurrute, alguien potesse cominciari ad arrisbigliarsi⁴⁹¹».

Y unas páginas antes doña Isabella, esposa del duque, recita unos versos de San Juan de la Cruz:

«Ay, quien podrá sanarme!

Acaba de entregarte ya de vero...⁴⁹²».

[...]

«Mi Amado las montañas

Los valles solitarios nemorosos

⁴⁸⁹ CAMILLERI, A., (2001) *Il re di Girgenti*, cit., p. 67. *El rey campesino*, cit., p. 57: «Yo, el duque don Sebastián Vanasco de Pes y Pes, acuso a este hombre, Giosuè Zosimo, de haber asesinado al príncipe don Filippo Pensabene, amigo mío, por resentimiento y espíritu de venganza».

⁴⁹⁰ CAMILLERI, A., (2001) *Il re di Girgenti*, cit., p. 48. *El rey campesino*, cit., p. 41: «Claro que con aquella frase el príncipe no pretendía aludir a él. ¿qué culpa tenía el duque de que el difunto príncipe fuera tan estúpido que ni siquiera se diera cuenta de cuándo alguien le hacía trampas en el juego?».

⁴⁹¹ CAMILLERI, A., (2001) *Il re di Girgenti*, cit., p. 110. *El rey campesino*, cit., p. 94: «Don Sebastiano pensó que, incluso con aquella marcha fogosa, los lugares que recorrer aún eran muchos. El reloj decía que quizá la primera hora de la noche había pasado. Pensó que, dado que las cinco horas de sueño habían transcurrido alguien podía comenzar a despertarse».

⁴⁹² CAMILLERI, A., (2001) *Il re di Girgenti*, cit., p. 108 sgg.:

Las ínsulas extrañas,
los ríos sonoros,
el silbo de los aires amorosos⁴⁹³».
etc.

Algunas páginas después, siempre Isabella:

«No te atrevas a tocarme! Stai lejos de mí. Sento horror por tus manos, por tu boca, por tu sexo, por tu esperma frío! Esta noche mi Amado, mi verdadero esposo, me ha aparecido, mi ha presa tra i suoi brazos!⁴⁹⁴».

Algunas veces es el mismo “narrador” quien utiliza la mezcla de siciliano, italiano y castellano.

«Sinni scappò, letteralmente, con las manos a taparse las orejas, per non sentir più la voz de paloma en amor de su mujer⁴⁹⁵».

Al respecto muy relevantes son las consideraciones de la estudiosa María de las Nieves Muñiz Muñiz: «Ma per andare allo specifico di Camilleri, si deve entrare nel complesso mondo del rapporto tra lingua e stile: una amalgama nella quale la lezione di Verga appare inseparabile da quella di Manzoni e Gadda⁴⁹⁶».

No se debe pasar por alto que la vanguardia literaria de OULIPO⁴⁹⁷ también tuvo una importante relevancia en Italia sobre todo en los textos de Italo Calvino,

⁴⁹³ CAMILLERI, A., (2001) *Il re di Girgenti*, cit., p. 110.

⁴⁹⁴ CAMILLERI, A., (2001) *Il re di Girgenti*, cit., p. 120. *El rey campesino*, cit., p. 103: «¡No te atrevas a tocarme! ¡No me te acerques! ¡Me horrorizan tus manos, tu boca, tu sexo y tu esperma frío! ¡Esta noche mi amado, mi verdadero esposo, se me ha aparecido, ma ha cogido entre sus brazos!».

⁴⁹⁵ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 108. *El rey campesino*, cit., p. 92: «Huyó, salió corriendo, tapándose las orejas con las manos para no oír la voz de su mujer». En este caso el traductor español omite algunas palabras – la voz *de paloma en amor* de su mujer – que, en cambio, a nuestro juicio son muy importantes para el estilo de Camilleri, que está lleno de ironía.

⁴⁹⁶ MUÑIZ MUÑIZ, M. DE LAS N., «Lo stile della traduzione: Camilleri in Spagna», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 206-212.

⁴⁹⁷ OULIPO, *La littérature potentielle (Créations Re-créations Récréations)*, Paris, Gallimard, 1973, trad. it. OULIPO, *La letteratura potenziale (Creazioni Ri-creazioni Ricreazioni)*, Ruggero Campagnoli (editado por), Hersant Yves (editado por), Bologna, CLUEB, 1985.

autor que seguramente Camilleri leyó y del que también se inspira en esta novela, como lo demuestran ciertas afinidades entre el personaje de Cosimo, de *Il barone rampante* (1957) y Zosimo⁴⁹⁸.

De hecho, nuestro autor mezcla con destreza y creatividad varios estilos literarios, con una fantasía digna de Rabelais.

En cuanto a los hispanismos presentes en el dialecto siciliano de *Il re di Girgenti*, estos son numerosos y, como se decía, se mezclan, hasta fundirse, con las palabras en español.

9.3. EL CONTEXTO Y LA NARRATIVA

Otra pregunta que debe hacerse con respecto a esta novela es si *Il re di Girgenti* entra de lleno en el paradigma de la “novela histórica” *tout court*; y también el por qué Camilleri eligió este género narrativo.

El mismo autor escribe en la Nota final de la obra:

Nel giugno del 1994 [...] mi capitò di sfogliare un libretto intitolato *Agrigento*. E subito lessi queste parole che riporto e che si riferivano a un episodio del 1718 accaduto in quella città [...]: “Il popolo riuscì allora a sopraffare la guarnigione sabauda [...] assunse il controllo di Girgenti (Agrigento) e puntò a riorganizzare il potere politico disarmando i nobili, facendo giustizia sommaria di diversi amministratori, funzionari e guardie locali, e addirittura proclamando re il proprio capo, un contadino di nome Zosimo. Ma la mancanza di un realistico programma politico privò di sbocchi positivi quella protesta distruttiva, e poco dopo fu facile per il Capitano Pietro Montaperto avere ragione degli insorti e riprendere il controllo della città” [...] Restai strammato. Ma come, Agrigento, dove ho studiato fino al liceo, era stata, sia pure per poco, un regno con a capo un contadino e nessuno ne sapeva praticamente niente? Comprai il libretto [...] lo lessi trovandolo estremamente interessante. Due mesi dopo andai in vacanza al mio paese che dista qualche chilometro da Agrigento e riuscii a mettermi in contatto con Antonino Marrone. Fu gentilissimo, mi spiegò che quella vicenda l’aveva letta nelle *Memorie storiche*

⁴⁹⁸ Cfr. NIGRO, S. S., «Un teatro di carte e di scrittura», nota di Silvano Nigro a *Il re di Girgenti*, cit., p.15.

agrigentine di Giuseppe Picone, edite nel 1866 [...]. Picone dedica all'episodio due frettolose mezze paginette, definiendo «belva inferocita» lo Zosimo [...]. Di Zosimo si parla macari nel primo dei tre volumi di Luigi Riccobene, *Sicilia ed Europa* (Sellerio 1996): una decina di righe in tutto, dalle quali si apprende che Zosimo beveva vino miscelato con polvere da sparo. Tutte queste omisiones, distrazioni, tergiversazioni non fecero che confermarmi nel proposito di scrivere una biografía di Zosimo senza fare altre ricerche, tutta inventata⁴⁹⁹.

Entonces entendemos que Camilleri fue impulsado inicialmente por una auténtica curiosidad histórica hacia un episodio que despierta su interés, sobre todo porque es poco conocido y incluso ignorado por las diversas crónicas locales.

⁴⁹⁹ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 447. *El rey campesino*, cit., p. 379: «En junio de 1994 [...] me encontré hojeando un librito titulado *Agrigento*. Y de inmediato leí estas palabras que reproduzco y que se referían a un episodio de 1718 que ocurrió en esa ciudad [...]: "Entonces, el pueblo consiguió tomar la guarnición saboyana, [...] asumió el control de Agrigento y apuntó a reorganizar el poder político desarmando a los nobles, haciendo justicia sumaria con varios administradores, funcionarios y guardias locales, e incluso proclamando rey a su propio jefe, un campesino llamado Zosimo. Pero la falta de un programa político realista privó de salidas positivas a aquella protesta destructiva, y poco después fue fácil para el capitán Pietro Montaperto dar razón de los insurgentes y recuperar el control de la ciudad. Estaba extrañado. ¿Cómo era posible que Agrigento, donde estudié hasta la secundaria, hubiera sido un reino con un campesino a la cabeza, aunque por poco tiempo, y nadie supiera prácticamente nada? Compré el librito [...] lo leí y lo encontré extremadamente interesante. Dos meses después me fui de vacaciones a mi pueblo, que dista algunos kilómetros de Agrigento y conseguí ponerme en contacto con Antonino Marrone [el autor del librito]. Fue amabilísimo. Me explicó los hechos que había leído en las *Memorie storiche agrigentine* de Giuseppe Picone, editadas en 1866 [...]. Picone dedica al episodio dos apresuradas medias páginas, definiendo «bestia furiosa» a Zosimo [...]. De Zosimo se habla también en el primero de los tres volúmenes de Luigi Riccobene, *Sicilia ed Europa* (Sellerio 1996): una decena de líneas en total, por las cuales se sabe que Zosimo bebía vino mezclado con pólvora. Todas estas omisiones, distracciones y elusiones no hicieron más que confirmarme en el propósito de escribir una biografía de Zosimo, sin recurrir a más investigaciones, á inventada».

Sin duda alguna, el autor se inclina, como muchos escritores sicilianos por la novela histórica⁵⁰⁰, por ejemplo Federico De Roberto, Giuseppe Tomasi di Lampedusa, Luigi Natoli (conocido por el seudónimo de William Galt) Leonardo Sciascia, Simonetta Agnello Hornby, solo por nombrar los más relevantes.

En realidad, la actitud de nuestro autor es radicalmente distinta a la de la novela histórica *tout court* ya que, si excluimos el núcleo básico de la narración y un par de hechos realmente acaecidos – es decir la paz de Utrecht y la Controversia liparitana –, todo lo demás fue inventado por Camilleri: como dijimos, crea toda una serie de “apócrifos” que utiliza como “fuentes” de la narración.

El crítico literario Salvatore Silvano Nigro observa:

I documenti sono i ferri del mestiere dello storico. Per essi aveva affezione Camilleri, tanto da darsene di immaginari, quando non ce n'erano di veri [...] per consegnarsi interamente all'artificio della letteratura che crea la propria realtà [...] come l'Abate Vella, il falsario del *Consiglio d'Egitto* di Leonardo Sciascia, Camilleri avrebbe potuto dire che c'è “più merito ad inventarla la Storia che a trascriverla da vecchie carte, antiche lapidi, da antichi sepolcri e, in ogni caso, ci vuole più lavoro” [...] La sperimentazione della apocrifia è una costante nella vasta produzione di Camilleri⁵⁰¹.

Y el propio Camilleri declaraba:

Quando scrivevo il romanzo mi trovavo davanti a un problema: come fare a raccontare i fatti di Zosimo da quando ha sedici anni fino a trentotto anni. Sono fatti privati ma anche documenti internazionali. Bisognava fare un libro di 1800 pagine, per lo più noiosissime. Mi venne in testa di occupare questa parte centrale scrivendo tutta una serie di documenti finti, cambiando stile, dalla lettera privata alla nota ufficiale al documento. Mi trovai perciò con circa cinquanta documenti, che erano

⁵⁰⁰ Respecto a la novela histórica de Camilleri, el historiador Salvatore Lupo observa: «l'ennesima trasfigurazione del romanzo storico, e l'ennesima grande proposta della letteratura regionale alla letteratura nazionale», en LUPO, S. «La storia, le storie», en *Il caso Camilleri*, cit., p. 21.

⁵⁰¹ NIGRO S. S., «Un teatro di carte e di scrittura», cit., pp. 8-9.

una meraviglia perché mi risparmiavano spazio e mi evitavano la caduta nella noia⁵⁰².

Il re di Girgenti, es una “novela histórica” *sui generis* porque, a pesar de la posición cronológica dada por el autor, los acontecimientos no se ubican dentro de un preciso contexto cronológico, en relación con el argumento central⁵⁰³.

En realidad, Camilleri hace uso de lo “verosímil” ya utilizado a partir de Alessandro Manzoni. Entre otras cosas, el escritor siciliano alude a Manzoni en la figura del «notaro Alessandro Minzoni, storico vescovile girgentano⁵⁰⁴» (el notario Alessandro Minzoni, historiador episcopal de Girgenti).

Las numerosas referencias a Manzoni han sido ampliamente ilustradas por varios estudiosos de la materia. Aquí propongo un par de ellas. Precisamente a su “fuente” con respecto a la descripción de la peste – el notario Minzoni citado anteriormente –, Camilleri copia literalmente algunas de las palabras de la novela *Promessi sposi*:

Così la lue inoppugnata – scrisse il notaro Alessandro Minzoni, storico vescovile girgentano – propagossi rapidamente in Trapani e Montelusa. **Le morti avvenivano con accidenti strani di spasimi, di palpitazioni, di letargo, di delirio in**

⁵⁰² BONINA, G., *Tutto Camilleri*, Palermo, Sellerio, 2012, citado por, NIGRO, S. S. «Un teatro di carte e di scrittura», cit., p. 9, trad.: «Cuando escribía la novela me enfrentaba a un problema: cómo contar los hechos de Zosimo desde que tiene dieciséis años hasta los treinta y ocho años. Son hechos privados pero también documentos internacionales. Había que hacer un libro de 1800 páginas, en su mayoría aburridísimas. Se me ocurrió ocupar esta parte central escribiendo toda una serie de documentos falsos, cambiando de estilo, desde la carta privada a la nota oficial al documento. Por eso me encontré con cerca de cincuenta documentos, que eran una maravilla porque me ahorraban espacio y me evitaban la caída en el aburrimiento».

⁵⁰³ Sin embargo, algunos hechos históricos se mencionan de manera puntual en la novela, por ejemplo, la historia del obispo Traina, cuyo nombre Camilleri modifica a Raina, o la ya citada “Controversia liparitana”, también tratada por Sciascia en una obra de teatro, *Recitazione della controversia Liparitana dedicata a A.D.*

⁵⁰⁴ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 234.

quelle insegne funeste di lividi e di bubboni; morti per lo più celeri, violente, non di rado repentine, senza alcun indizio antecedente di malattia⁵⁰⁵.

Y en Manzoni:

Ma sul finire del mese di marzo, cominciarono, prima nel borgo di porta orientale, poi in ogni quartiere della città, a farsi frequenti le malattie, **le morti avvenivano con accidenti strani di spasimi, di palpitazioni, di letargo, di delirio in quelle insegne funeste di lividi e di bubboni; morti per lo più celeri, violente, non di rado repentine, senza alcun indizio antecedente di malattia**⁵⁰⁶.

Otras referencias evidentes las encontramos en los dos esbirros, de nombre Honorio y Hortensio, casi idénticos a los personajes de los "bravi" de la novela de Manzoni; y nuevamente en el abogado "Tinco Lùmera", quien también reproduce el abogado "Azzeccagarbugli" de *Promessi sposi*; al igual que el "Padre Uhù" de Camilleri / "Padre Cristoforo" de Manzoni, uno en el palacio de Don Sebastiano, el otro en el palacio de Don Rodrigo.

Encontramos nuevamente los ejemplos sobre la propagación de la peste y la hambruna y en esa situación constatamos a la actitud de los médicos ante la propagación de la epidemia, ante la eficacia de las reliquias de los santos, como apunta Ermanno Paccagnini en el ensayo *Il Manzoni di Andrea Camilleri*⁵⁰⁷.

En este interesante y profundo artículo, Paccagnini identifica todas las referencias y analogías de personajes y episodios en las dos novelas *Il re di Girgenti*

⁵⁰⁵ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 234.

⁵⁰⁶ MANZONI, A., *Promessi sposi*, Cap. XXXI. Trad.: «De esta manera, la enfermedad aún por erradicar - escribió el notario Alessandro Minzoni, histórico episcopal de Girgento - se propagó rápidamente en Trapani y Montelusa. Las muertes ocurrían con extraños accidentes de espasmos, palpitaciones, letargo, delirio con signos fatales de contusiones y bultos; muertes en su mayor parte inmediatas, violentas, sin ningún indicio previo de enfermedad (*Il re di Girgenti*, p. 234)». Y en Manzoni: "Pero a finales de marzo empezaron a propagarse las enfermedades, en primer lugar en el pueblo de puerta oriental, luego en todos los barrios de la ciudad, la muertes ocurrían con extraños accidentes de espasmos, palpitaciones, letargo, delirio con signos fatales de contusiones y bultos; muertes en su mayor parte inmediatas, violentas, sin ningún indicio previo de enfermedad».

⁵⁰⁷ PACCAGNINI, E., «Il Manzoni di Andrea Camilleri», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 111-137.

y *Promessi sposi*, señalando también la técnica utilizada por Camilleri quien utiliza el famoso modelo insertando, sin embargo, la *variatio* además de un juego muy barroco de referencias y cruces que el crítico define como “anamorfosi manzoniana”⁵⁰⁸.

En realidad, los críticos coinciden en que en la novela hay dos líneas principales, como nos subraya la estudiosa Sabina Longhitano:

Mi sembra si possano identificare due filoni principali d'intertestualità nel *Re di Girgenti*: il primo seicentesco, barocco, controriformista, magico, religioso e superstizioso, che prevale nella prima parte del romanzo, e il secondo settecentesco, civile, storico, sociale, legato al pensiero riformista e illuminista settecentesco ed al verismo ottocentesco. [...] *L'humus* illuminista [...] è evocato in riferimenti intertestuali espliciti e importanti, *I promessi sposi* – e, in misura minore la *Storia della colonna infame* fortemente mediati dalla lezione civile di Sciascia, presente anche nei riferimenti alla Controversia liparitana, e *La vita di Cola di Rienzo*, l'anonima cronaca di una ribellione repubblicana nella Roma del XIV secolo⁵⁰⁹.

En efecto, dentro del complejo tejido narrativo de la novela, lleno de referencias a varios autores, hemos identificado personalmente la historia del bandido Salamone, que era un monje pelirrojo, imponente y fortísimo, que se convirtió en un criminal debido a un asunto personal que involucró a su hermana, la cual fue violada y posteriormente abandonada.

Salamone venga sangrientamente a su hermana, luego huye y se convierte en un terrible y temible bandido ⁵¹⁰.

La misma historia se cuenta, de forma casi idéntica, en el ensayo de Leonardo Sciascia *Morte dell'Inquisitore*: donde el protagonista es el personaje principal de la crónica de Sciascia, es decir, frayle Diego La Matina ⁵¹¹, imponente en el físico y fuerte, que, en el recuerdo de los habitantes de Racalmuto y también en la

⁵⁰⁸ PACCAGNINI, E., «Il Manzoni di Andrea Camilleri», cit., p. 135.

⁵⁰⁹ LONGHITANO, S., «Sull'intertestualità e le sue funzioni ...», cit. p. 46-47.

⁵¹⁰ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., pp. 162-163.

⁵¹¹ Para el examen exhaustivo del asunto se remite al Cap. VIII del presente trabajo.

toponomástica local (existe una contrada que toma el nombre del fraile) se transformó en bandolero para vengar la violencia infligida a la hermana.⁵¹²

Otro rasgo relevante en la novela es la presencia del elemento mágico, así destacamos la presencia de componentes fantásticos que permean la realidad.

Los estudiosos han identificado numerosas similitudes con las novelas “picarescas”, con el *Orlando Furioso* (1516) y con el movimiento del “realismo mágico” de la Literatura latinoamericana. De hecho con ellos se comparten los rasgos “épicas”⁵¹³.

Por ejemplo lo “fantástico” y la magia los encontramos en el episodio donde Zosimo logra ver la sombra de su esposa muerta, por última vez tocando en una flauta el *Himno órfico a Moira*, - Μοιρῶν, θυμιάμα ἀρώματα: «Mòirai aperésioi, nuktòs fila tékna melaines⁵¹⁴».

Otro ejemplo de lo “fantástico” es en la figura y en las acciones del sacerdote Ugo Ferlito, rebautizado por la gente común “Padre Uhù”: un fraile que se entrega a la vida ermitaña, que mantiene relaciones con lo sobrenatural, con los santos y el diablo, que muere y reaparece cuando es necesario.

Por lo tanto, destaca una vez más el hecho de que *Il re di Girgenti* es una obra “barroca” tanto en estructura como en lenguaje; en la novela hay un intrincado juego de referencias, de contrapuntos, de variaciones sobre el tema; por ejemplo, Sabina Longhitano propone como ejemplo de “barroco” el uso que Camilleri hace de un texto sagrado, es decir, el ya citado *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, que el escritor inserta en un contexto de género diferente con respecto al texto original. La estudiosa hace notar que la fuente del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, se utiliza con un sentido opuesto al original, *a contrario*, tiene una función fuertemente irónica y cómica, visto que el *Cántico* en la novela es recitado por una

⁵¹² SCIASCIA, L., *Occhio di capra*, cit., pp. 46-47.

⁵¹³ Muchos ejemplos de “intertextualidad” se encuentran sobre todo en: AA. VV. *Il caso Camilleri*, (2004), cit., y en LONGHITANO, S., «Sull’interstualità e le sue funzioni ne “Il re di Girgenti”», cit.

⁵¹⁴ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 311. Trad.: «Mòiras infinitas, queridas hijas de la noche negra».

delirante duquesa Isabella durante el encuentro sexual, casi bestial, con Gisué Zosimo⁵¹⁵.

Entonces, un aspecto ineludible es el brío cómico e irónico, siempre presente en nuestro autor, a pesar del profundo rasgo moral de sus obras⁵¹⁶.

Del mismo modo el crítico literario Salvatore Nigro observa al respecto: «Con Zosimo, con la sua morte, con il suo martirio, con la sua “resurrezione”, Camilleri fa trionfare la libertà, come libertà della fantasia⁵¹⁷».

9. 4. LA EPIDEMIA DE PESTE

Entre los episodios de la novela uno de los más interesantes es lo que supone la propagación de una epidemia de peste, un hecho muy frecuente en el pasado y que, una vez más, se relaciona con la novela de Manzoni.

Leyendo las páginas de los dos capítulos dedicados a la “plaga” – tanto el séptimo como el octavo de la segunda parte –, nos sorprenden la similitud de actitudes entre entonces y ahora ante la propagación del contagio: es sorprendente observar la similitud en las reacciones de aquel entonces y las actuales ante la propagación del contagio, como en el caso del COVID-19.

Camilleri, en realidad, yuxtapone y sintetiza tres plagas distintas, condensándolas en un solo episodio, y lo hace adrede, para relacionar los hechos

⁵¹⁵ LONGHITANO, S., «Sull'intertestualità e le sue funzioni ne “Il re di Girgenti”», cit. p.49-50.

⁵¹⁶ Cfr. PACCAGNINI, E., «Il Manzoni di Andrea Camilleri», cit., donde el estudioso subraya la profunda moralidad de Camilleri, siempre en busca de justicia, sobre todo en las dos obras inspiradas en la *Storia della Colonna infame* de Manzoni, que son *La bolla di componenda* y *La strage dimenticata*.

⁵¹⁷ NIGRO, S.S., Nota en la solapa de la portada de la edición Sellerio, 2001. Trad.: «Con Zosimo, con su muerte, con su martirio, con su “resurrección”, Camilleri hace triunfar la libertad, como la libertad de la imaginación».

ocurridos entre los siglos XVII y XVIII. Las epidemias que azotaron la isla fueron las de 1576, 1624 y 1743 y afectaron a Palermo, Messina y el condado de Modica⁵¹⁸.

Teniendo en cuenta que la acción de la novela se desarrolla entre la segunda mitad del siglo XVII y en el año 1718, cuando Zosimo, ya maduro, fue nombrado “rey de Girgenti”, la plaga descrita (y sobre la que interviene el protagonista) no puede ser la de 1624, porque aún Zosimo no había nacido, ni la de 1748 porque ya estaba muerto. Sin embargo, la “síntesis” de Camilleri se adhiere a la realidad histórica ya que describe con precisión tanto la atmósfera como las actitudes y remedios para la enfermedad.

La epidemia empieza a partir de un episodio claramente inventado y, como todo desastre que se precie, se relaciona con una “fimmina”, una mujer, como protagonista:

Mallitta sia sempri donna Filotea Tatafiore marchisa di Valle Zuccàta! Mallitta issa e tutta la so' fitente razza! Questa fimmina ambiziosa, pittata nella faccia che pareva una pupazza, con le natiche che ci facevano rollio e beccheggio, dal momento in cui si maritò con don Francisco Vanasco y Sepúlveda, marchese de la Sierra Pierdida e primo consigliere del Vicerè, parse che perse la testa⁵¹⁹.

De hecho, doña Filotea pide una alfombra como regalo que le consigue su marido gracias a la intervención del pirata Khair ad-Din. Desafortunadamente, este objeto será el medio de propagación de la infección.

Inmediatamente vemos un “carrusel” de opiniones entre los especialistas:

⁵¹⁸ SOARES DA SILVA, D., «Le epidemie di peste (tra '500 e '600) e lo sviluppo della scritturalità in Sicilia», en *Münchener Studien zur Romanistischen Sprachwissenschaft*, Open Access LMU / Romanische Philologie (Sprachwissenschaft) Nr. 2, Herausgegeben von Ulrich Detges, Thomas Krefeld Wulf Oesterreicher, 2009.

⁵¹⁹ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 231. *El rey campesino*, cit., p. 197: «¡Maldita sea siempre doña Filotea Tatafiore, marquesa de Valle Zuccàta! ¡Maldita sea ella y toda su hedionda estirpe! Esa mujer ambiciosa, con la cara pintada como una muñeca, con las nalgas balanceándose a babor y estribor, desde el momento en que se casó con don Francisco Vanasco y Sepúlveda, marqués de la Sierra Pierdida y primer consejero del Virrey, parecía que había perdido la cabeza».

Don Francisco Vanasco y Sepúlveda, avvertito dai servi tornati da Trapani, a scarrico di coscienza, comunicò la facenna del tappito contagioso alla Consulta di Sanità. La Consulta ci mise otto jorna a decidere di mandare a Trapani il profotísico Agostino Tallarita per vedere di cosa si trattava. [...] Il medico físico Parenzio Filippodi s'era attestato sulla pinioni che non di peste si trattava, come sosteneva don Filippo, ma di semplice peste paludosa.[...] Il profotísico Agostino Tallarita fece la sua relazione davanti alla Consulta. Espose minuziosamente i sintomi, citò alcuni casi particolari, emise la terribile sentenza: non havvi dubbio, trattasi di peste⁵²⁰.

Al final, prevalece la opinión errada pero más apropiada para la política: no se trata de peste, sino de fiebres de los pantanos.

Por supuesto, el "virus" no está controlado, por lo que la plaga se propaga rápidamente. Llegados a este punto, las autoridades se resignan a la realidad y montan hospitales: «Nell'arco di una simanata, la malattia abbatté a Palermo almeno millecinquecento persone d'ogni età e d'ogni ceto⁵²¹».

Entonces comienza la búsqueda desesperada de las reliquias de los santos cuya presencia, según las creencias populares, habría mantenido alejada la enfermedad⁵²². En la descripción de la "carrera por el acaparamiento de reliquias" Camilleri despliega todo su humor, relleno de ideas hilarantes, un

⁵²⁰ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 233. *El rey campesino*, cit., p. 199-200: «Don Francisco Vanasco y Sepúlveda, advertido por los sirvientes que habían vuelto de Trapani, en descargo de su conciencia, comunicó el asunto de la alfombra contagiosa a la Inspección de Sanidad. La Inspección tardó ocho días en decidirse a mandar a Trapani al profotísico Agostino Tallarita para ver de qué se trataba [...]. Tanto más que el médico Parenzio Filippodi se había obstinado en opinar que no se trataba de peste, como sostenía don Filippo, sino de simple fiebre del los pantanos. [...]. El profotísico Agostino Tallarita persentó su informe ante la Inspección de Sanidad al completo. Expuso minuciosamente los síntomas, citó algunos casos particulares y emitió la terrible sentencia: no hay duda, se trata de la peste».

⁵²¹ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p. 236. *El rey campesino*, cit., p.201: «En el plazo de una semana, la enfermedad abatió en Palermo al menos a mil quinientas personas de toda las edad y condición».

⁵²² Sobre las reliquias y sus milagros en el nomanzo de Camilleri ver: LANZA TOMASI, G., «Invenzione e realtà ne *Il re di Girgenti*», cit., p. 82 y ss.

auténtico “apax” en la historia de la narrativa de las terribles epidemias que nos encontramos en literatura.

A través de la ironía el autor va narrando sucesos reales y ficticios:

La moria, però, non arrestò l’opira di patri Antonio Strazzera. Il parrino, armato di pala, pico e pacienza, da quattro mesi scavava dintra una catacomba interrata, in mezzo ad ossa di morto e sorci di un metro, alla ricerca della tomba della Vergine Sempiterna che, secondo un’antica mappa, da quelle parti doveva trovarsi⁵²³.

Dada la “eficacia” de las reliquias, el obispo decide llevarlas en procesión y concluir el rito con una misa en la Catedral.

Zosimo, a pesar de ser poco más que un adolescente, comprende el peligro que representa la reunión de personas y, por lo que, solicita y logra tener audiencia con el obispo para persuadirle de que no haga misa en la Catedral. La comparación entre el anciano y sabio de la Iglesia y el joven campesino demuestra la perspicacia, la cultura, la inteligencia de Zosimo que el obispo reconoce y admira. Sin embargo, la “fe” es más tenaz que la “razón”, por lo que se sigue adelante con la misa y la procesión con las reliquias de la Santa. Afortunadamente, con una estratagema, Zosimo, junto con sus más fieles amigos y seguidores, logra evitar que la gente se aglomere en la Catedral. Solo los nobles – tercos, ignorantes y arrogantes –, asisten a misa y fallecen al abandonar la iglesia. En fin como un “contrappasso” se salvan el país y los humildes campesinos, a quienes Zosimo había impedido asistir a misa, provocando varios incendios. Por el contrario, la soberbia, la ignorancia supersticiosa y el poder desmedido de los nobles reciben el castigo de una muerte terrible.

Nos hemos detenido en el episodio de la peste porque nos ha parecido paradigmático para comprender también el componente ético que está siempre

⁵²³ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, cit., p.236. *El rey campesino*, cit., p.201: «Pero la mortandad no detuvo la obra del padre Antonio Strazzera. El cura, armado de pala, pico y paciencia, desde hacía cuatro meses excavaba en una catacumba enterrada, en medio de huesos de muertos y ratas de un metro, en busca de la tumba de la virgen Sempiterna que, según un antiguo mapa, debía encontrarse por allí».

presente en las obras de Camilleri y para resaltar la capacidad del escritor siciliano de proponer con ironía y humor incluso los eventos más trágicos.

Para concluir, podemos decir que esta novela combina y armoniza varios aspectos muy interesantes. En primer lugar, le da a Camilleri la oportunidad de crear, por enésima vez, un lenguaje absolutamente personal que se convierte también en el código estilístico fundamental de esta obra. Las dificultades de traducir este tejido especial a otros idiomas es sin duda un desafío para los traductores y abre varias posibilidades por explorar y verificar.

Junto al siciliano que, como ya hemos observado, está lleno de hispanismos, asistimos directamente al uso de la lengua castellana porque todo el escenario es el de Sicilia bajo el dominio de España. Por ello, la narración abre un paisaje variado, en el que se encuentran y chocan diversos modelos culturales y diversos estratos sociales: el pueblo, la clase dirigente local, la aristocracia española bien arraigada en el tejido social de la isla, los nuevos gobernantes saboyanos, el clero, los burgueses. Por tanto, esta obra reúne todos los requisitos de una novela histórica ya que está basada en un escenario real, aunque muchos hechos surgieron de la imaginación de Camilleri. *Il re di Girgenti* es también una obra de carácter ético, en la que se distingue claramente el bien y el mal, la justicia y la injusticia.

El aspecto ético, junto al lingüístico, es quizás el más querido por el autor, que se inspira tanto en la tradición popular como en el poema de Meli *Don Chisciotti*, en un entramado de imitaciones y referencias.

**X – LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y
DOS EJEMPLOS DE ESCRITORES
SICILIANOS TRADUCIDOS AL
ESPAÑOL: ANDREA CAMILLERI Y
VINCENZO CONSOLO**

X - LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y DOS EJEMPLOS DE ESCRITORES SICILIANOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL: ANDREA CAMILLERI Y VINCENZO CONSOLO

El tema de la recepción que los autores sicilianos de los siglos XX y XXI que utilizan el dialecto tuvieron en España y el problema ineludible de su traducción ha sido objeto de algunos estudios específicos, aunque todavía no numerosos. Por supuesto, la complejidad de la cuestión merece más profundizaciones y aclaraciones, que esperamos pronto enriquezcan el conocimiento actual. En la presente tesis no pretendemos tratar esta materia de forma exhaustiva, ya que no constituye el tema central de nuestra investigación. Sin embargo, para completar el cuadro general, creemos que es fundamental, al menos, proporcionar algunos puntos de reflexión y ofrecer algunos elementos de conocimiento sobre cómo, específicamente, han sido recibidas las obras en dialecto de importantes escritores sicilianos, con particular atención a aquellos examinados.

De hecho, junto al factor principal que hemos tenido en cuenta, es decir, la presencia de hispanismos en la lengua literaria siciliana, hemos puesto de relieve la especial sensibilidad de los escritores sicilianos hacia la lengua y cultura españolas. Las comparaciones y las referencias que hemos propuesto como ejemplos son numerosas. Al mismo tiempo, España se ha mostrado abierta y sensible a los estímulos culturales provenientes de Sicilia, tanto por un vínculo de carácter histórico como por la relación constante entre los intelectuales españoles y sicilianos.

Dentro de la complejidad de esta situación, llena de interacciones y ósmosis, el papel desempeñado por las traducciones al español de obras escritas en dialecto siciliano no es indiferente porque genera algunos rasgos de mayor afinidad entre las dos lenguas, tal como resaltan varios traductores. Por otro lado, el problema de cómo traducir de un idioma a otro, en nuestro caso, se complica aún más por la elección de cómo traducir los textos total o parcialmente escritos en dialecto.

Por lo tanto, habrá que tener en cuenta no sólo las tipologías textuales, sino también las variedades dialectales o los idiolectos de los escritores y cómo han sido abordados en las traducciones al español. Otra circunstancia esencial que no

podemos pasar por alto es la específica orientación traductora y las elecciones editoriales del país de la lengua de llegada, en este caso España.

En torno a todos estos componentes gravita la modalidad de recepción y de traducción de los autores de nuestro interés.

En los capítulos anteriores hemos incluido observaciones relativas a la relación privilegiada que algunos de los escritores examinados han mantenido con España, así como también hemos destacado algunos puntos importantes relacionados con la traducción al español de las obras en dialecto de estos autores.

En este Capítulo hemos querido proponer dos ejemplos, a saber, los proporcionados por los escritores sicilianos Andrea Camilleri y Vincenzo Consolo. Estos autores nos parecieron paradigmáticos por dos razones: en primer lugar por la buena acogida que han tenido sus obras en España, en segundo lugar porque ambos hacen un uso muy original y compuesto de la lengua, característica que se ha tenido en cuenta en las traducciones que se han hecho en España.

10.1. LA TRADUCCIÓN FRENTE AL PROBLEMA DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y DE LAS VARIEDADES DIALECTALES

En el complejo recorrido histórico-teórico que tiene en el centro el tema de la traducción, en particular la traducción literaria, y que actualmente ve a la corriente de los *Translation Studies* (Estudios de Traducción) como la más acreditada, un sector fundamental es el relativo a la traducción de las variedades lingüísticas y, por tanto, de variedades dialectales, así como la traducción de las variaciones lingüísticas y de los idiolectos. Estos problemas se relacionan estrechamente con el método de traducción y el enfoque de los textos en dialecto siciliano que hemos tratado en esta investigación. A partir de la definición de variedad lingüística leemos:

Ogni lingua ha al suo interno differenziazioni collegate con fattori sociali ed extralinguistici ed è articolata in *varietà*. Le varietà di lingua rappresentano le diverse

attualizzazioni, ognuna distinta per alcuni tratti dalle altre, in cui si manifesta concretamente il sistema della lingua nei suoi impieghi presso una comunità⁵²⁴

En cambio:

Per *variazione linguistica* si intende l'importante carattere delle lingue di essere mutevoli e presentarsi sotto forme diverse nei comportamenti dei parlanti [...] Le varietà di lingua presenti nel repertorio di una comunità non sono infatti ugualmente a disposizione né possedute nella stessa misura da tutti i membri della comunità. La variazione si manifesta dunque nei comportamenti linguistici non solo nell'uso di forme diverse della lingua, ma anche attraverso l'accesso diversificato alle varietà di lingua e la scelta della varietà da utilizzare in una certa interazione verbale che sono potentemente condizionate dalla fascia sociale di appartenenza del parlante, dal suo grado di istruzione, dalle caratteristiche della comunità di cui esso è membro.⁵²⁵

En base a lo que se acaba de decir, en los textos literarios en siciliano que hemos examinado previamente, se considera que la lengua debe ser abordada en dos niveles estructurados e independientes entre sí: el constituido por el componente "dialecto", que representa evidentemente una "variedad lingüística", y el constituido por la diferenciación entre registros lingüísticos y dialectales dentro de la misma obra que representa la "variación lingüística".

Claramente, el traductor debe lidiar con estos aspectos peculiares de cada texto literario, especialmente en aquellos escritos en dialecto. En nuestro caso, cuanto más concreta y especializada sea la lengua siciliana del escritor, más compleja será la labor de traducción. Además, no debemos olvidar que dentro de las obras literarias el autor caracteriza a los personajes y a las situaciones a través de una amplia gama lingüística, por la cual, a menudo, mezcla formas dialectales entrelazándolas con expresiones del italiano u de otros idiomas.

⁵²⁴ *Enciclopedia Treccani*

en línea, [https://www.treccani.it/enciclopedia/varietà_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/varietà_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/) (14-08-2023).

⁵²⁵ *Enciclopedia Treccani*

en línea, [https://www.treccani.it/enciclopedia/variazione-linguistica_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/variazione-linguistica_(Enciclopedia-dell'Italiano))

Incluso el dialecto está mayoritariamente calibrado y diferenciado según la clase social de los personajes o su carácter y papel dentro del contexto narrativo⁵²⁶ como hemos visto, por ejemplo en el caso de la novela de Camilleri *Il re di Girgenti* (2001) o diversas obras teatrales, desde las de Capuana, hasta al *Cíclope* de Eurípides en la versión de Pirandello.

El carácter del texto vinculado al dialecto, por lo tanto a la “variedad lingüística”, está regulado por las reglas relativas a la gramática específica de la lengua examinada. En cambio, claramente, lo que concierne a la “variación lingüística” está conectado con aspectos socioculturales, geográficos, contextuales o individuales del hablante. La variación en un idioma no es aleatoria, sino que depende de factores sociales externos al idioma, que se remontan a algunas categorías principales, a saber, el tiempo, el espacio, la ubicación social de los hablantes y la situación comunicativa.

Partiendo de estos supuestos Eugenio Coseriu⁵²⁷ propuso la siguiente clasificación:

1. Variación diatópica que es la diversidad ligada al espacio comunicativo del hablante, es decir, al territorio y contexto en el que se formaron los hábitos lingüísticos del hablante.

2. Variación diastrática, caracterizada por peculiaridades expresivas correlacionadas con la pertenencia sociocultural/socioeconómica, con la edad, el género, etc.

3. Variación diafásica que se refiere a la diferenciación en relación con el grado de formalidad de la situación comunicativa, la relación de roles entre los hablantes o el sujeto de la interacción verbal.

⁵²⁶ Cfr.: infra: “variaciones diafásicas” y “variaciones diastráticas”.

⁵²⁷ COSERIU, E., *Lezioni di linguistica generale*, Torino, Boringhieri, 1973, pp. 135-152.

4. Variación diamésica⁵²⁸, que es la modulación del enunciado ligada a la selección del código: escrito, hablado, transmitido, etc.

Todo mensaje lingüístico se produce siempre en una variedad concreta de lengua y está sujeto a variaciones y, por tanto, tiene su lugar en cada una de las dimensiones. El examen de estas características de las lenguas se desarrolla obviamente en un marco de carácter puramente sociolingüístico que se convierte en el requisito previo para el análisis glotológico y dialectológico.

No entramos en consideraciones sobre el complejo camino de los dialectos italianos con respecto a la lengua nacional, itinerario analizado, sistematizado y resumido en importantes obras como el *Atlante Linguistico Italiano*⁵²⁹ (ALI) o *l'Atlante linguistico della Sicilia*⁵³⁰ (ALS).

⁵²⁸ El modelo creado por Coseriu era en realidad tripartito, ahora está integrado por la variación diamésica, constructo elaborado en 1983 por Alberto Mioni, quien recurre a la palabra griega *mésos* "médium", en referencia al medio expresivo (escrito, hablado, transmitido, etc.) seleccionado para enunciar un mensaje, Cfr. MIONI, A., «Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione», en *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, (editado por) P. Benincà et al., Pisa, Pacini, 2 voll., vol. I, 1983, pp. 495-517. Cfr. también BERRUTO, G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, NIS, 1987, pp. 19-24.

⁵²⁹ L'ALI (BARTOLI, M., 1995-), elaborado bajo las sucesivas direcciones de Matteo Bartoli, Giuseppe Vidossi, Benvenuto A. Terracini, Giuliano Bonfante, Corrado Grassi, Arturo Genre e Lorenzo Massobrio, por génesis y ambientación se remonta a la década de 1920, pero su publicación, después de acontecimientos turbulentos, comenzó en 1995 y continúa con regularidad.

⁵³⁰ El *Atlante linguistico della Sicilia* (ALS), dirigido por RUFFINO, G., es estructurado en dos líneas de investigación paralelas y sistemáticamente conectadas para integrar la perspectiva diatópica y etnográfica con la de la variabilidad social. La sección lingüístico-etnográfica de el ALS se ubica, debidamente actualizada, en la tradición de los atlas lingüísticos y etnográficos y presenta un sistema modular organizado en secciones únicas sobre el léxico, investigadas con cuestionarios sectoriales y con el método de conversación guiada a partir de preguntas estimulantes. La sección socio-variacional, en cambio, tiene como objetivo documentar la heterogeneidad de los puntos individuales para ofrecer una representación

La pregunta que debemos hacernos cuando examinamos la relación entre la literatura siciliana en dialecto y su recepción en otros países y, concretamente en España, es, sobre todo, en qué medida el traductor ha entendido los elementos de variación y variedad lingüística en las obras que está a punto de traducir. En segundo lugar, en qué proporción y con qué precauciones pretende trasladar las peculiaridades de la lengua del texto original a la lengua meta. Sin entrar en los numerosos estudios que se refieren específicamente a la traducción de dialectos⁵³¹, resumamos cuáles son las posibles actitudes por parte de los traductores.

En primer lugar, la estrategia más común y sencilla de adoptar es traducir un texto dialectal a la lengua estándar, es decir, a la lengua adoptada en el país de llegada de la obra literaria. Por ello, este tipo de traducción anula totalmente las características más peculiares del texto, las relacionadas con la variedad de la lengua, sus variaciones y el estilo específico del autor. Por otro lado, es el método más sencillo de transponer de un idioma a otro, sin tener que dejar de buscar matices y correspondencias.

Otro método es dejar los elementos dialectales también en la traducción, acompañándolos con “subtítulos”, es decir, una explicación que acompaña al texto en dialecto no traducido. En este caso, se deja al lector una tarea adicional de interpretación. Otra solución es adoptar un dialecto del idioma meta para emular estilísticamente el texto original.

Por último, existe una pequeña minoría de traductores que intentan identificar las variedades diastráticas, diatópicas y diafáticas del texto de origen para intentar volver a proponerlas en el texto meta. Evidentemente esta última forma de traducir es mucho más exigente y compleja que las anteriores, por lo que

dinámica de toda el área siciliana, y se distingue principalmente por los criterios de selección de los informantes, identificados dentro de redes familiares extendidas a lo largo de tres generaciones. Noticias tomadas de *Enciclopedia Treccani* en línea https://www.treccani.it/enciclopedia/atlanti-linguistici_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/

⁵³¹ Una tesis doctoral reciente contiene un análisis detallado de este tema: PANARELLO, A., *Traducir el dialecto: técnicas y estrategias en las traducciones al español de la narrativa italiana moderna parcialmente dialectal*, PhD tesis, Universitat Autònoma de Barcelona, 2019.

es, en general, minoritaria, mientras que sería deseable que se convirtiera en el método habitual a la hora de traducir obras como las escritas en dialecto siciliano y cuyo rasgo estilístico predominante consiste precisamente en la textura lingüística, incluso más que en el contenido. Por tanto, todos los esfuerzos deben ir encaminados en esta dirección, a menos que se quiera volver a caer en hipótesis anteriores que veían en la intraducibilidad sustancial la respuesta a las preguntas sobre la transposición de las obras literarias de una lengua a otra.

10.2. SINOPSIS DE LAS PRINCIPALES EDICIONES Y TRADUCTORES DE LAS OBRAS DE ANDREA CAMILLERI EN ESPAÑA

El éxito de las novelas de Camilleri ha sido un fenómeno de alcance mundial al que se suma España donde, desde los años 90 del siglo pasado, se empiezan a traducir las obras del escritor siciliano. En la traducción de estas participan 15 editoriales y 16 traductores y las obras son traducidas al castellano, catalán, euskera y al gallego⁵³². Entre otras cosas, desde un primer momento los estudiosos comprobaron que el plazo entre la publicación del original en Italia y de la traducción de este en España era amplio, pero que en los últimos años este se ha visto reducido hasta solo un año.

Además, se han extendido cada vez más las ediciones de bolsillo y de tapa blanda, atendiendo a un público de lectores menos exigente pero más amplio. Otro elemento importante se refiere específicamente a los traductores que se han convertido en un grupo de "especialistas" que se han dedicado exclusivamente a las obras de Camilleri. Como nos explican Daniel Romero Benguigui y Giovanni Caprara en su extenso ensayo:

En España los derechos editoriales de sus obras comenzaron a ser distribuidas por hasta 15 editoriales diferentes (un fenómeno seguramente motivo de análisis). Las primeras, las históricas, son la **editorial Emecé** (que recogió los derechos de la serie del comisario Montalbano y procuró difundir la obra de nuestro autor al idioma

⁵³² ROMERO BENGUIGUI, D., - CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», en *Tradurre, Pratiche, teorie, strumenti* <https://rivistatradurre.it>, n.12, 2017.

castellano únicamente), la **editorial Destino** (que se interesó por el ciclo histórico) y **Edicions 62** que hizo lo mismo con ambas colecciones, eso sí, traduciéndolas al catalán. [...] Con el pasar del tiempo, a estas tres editoriales se le irían sumando otras tantas que difundirían las traducciones por la península, llegando en total a sumar hasta catorce editoriales, y siendo dieciséis los traductores que han traspasado el peculiar italiano de Andrea Camilleri a los idiomas anteriormente mencionados⁵³³.

Entre los traductores más importantes de las obras de Camilleri se encuentran Elena Grau y María Antonia Menini Pagès⁵³⁴, la cual tradujo al castellano, para la editorial Emecé, más de 20 novelas de la serie policiaca del comisario Montalbano.

Además, un interesante experimento traductivo es el de de Paradela López⁵³⁵, que ha intentado reproducir el idiolecto del escritor siciliano en *Gotas de Sicilia*, obra publicada en 2016 por una editorial poco conocida, Gallo Nero.

Mientras que todas las novelas camillerianas del ciclo histórico, y publicadas por Destino, han sido traducidas por Juan Carlos Gentile Vitale⁵³⁶. Es interesante el caso de la novela *La muerte de Amalia Sacerdote* (2008), que fue impresa primero en español con traducción de Gentile Vitale y solo posteriormente fue publicada en

⁵³³ ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., p. 2.

⁵³⁴ ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., pp. 4-5: «Mención aparte merece el trabajo de María Antonia Menini Pagès, que se ha encargado apasionadamente de la traducción en lengua castellana de 23 novelas de la serie del comisario Montalban. Entre las otras: *El perro de terracota* (Emecé/Salamandra, 1999), *El ladrón de meriendas* (Emecé/Salamandra/Quinteto, 2000), *La voz del violín* (Emecé/Salamandra/Quinteto, 2002), etc.». Entre otros traductores cabe mencionar: Teresa Clavel, María José Gassó, Francisco de Julio Carroble, Javier González Rovira, Elena de Grau Aznar, Luisa Juanatey y Francesca Peretto, que lo han traducido, principalmente para las editoriales Salamandra y Destino.

⁵³⁵ ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., pp. 5-6.

⁵³⁶ ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., p. 6: «El nombre de Gentile Vitale también está asociado a Andrea Camilleri desde mucho antes, habiendo traducido Gentile Vitale *La ópera de Vigata* y *La concesión del teléfono* (ambas en 1999). Otra obra, más reciente, del mismo traductor es *La muerte de Amalia Sacerdote* en 2008 (premio RBA) y finalmente *La banda de los Sacco* de 2015».

Italia con el título de *La rizzagliata* (2009). Esta obra, evidentemente también gracias a la traducción de Gentile Vitale, ganó en 2008 la segunda edición del Premio Internacional de Novela Negra, organizado por la editorial española Grupo RBA⁵³⁷. Entre las novelas históricas de Camilleri, Gentile Vitale ha realizado recientemente la traducción de *Il re di Girgenti* (2001), en la edición española *El rey campesino*⁵³⁸ (2020). Mientras que las versiones catalanas de las obras de Andrea Camilleri, publicadas por la editorial Edicions 62, han contado con la colaboración de Anna Casassas, Pau Vidal⁵³⁹, Pep Julià, Xavier Riu y Enric Salom. Las ediciones en euskera son las de la editorial vasca Erein, que ha confiado al traductor Josu Zabaleta Kortabarria⁵⁴⁰ la única novela del comisario Montalbano traducida en euskera: *Gauaren usaina* (2011), es decir *L'odore della notte* (2001). En cuanto a las ediciones en gallego, la editorial Galaxia ha confiado la obra a Carlos Acevedo Díaz⁵⁴¹, quien tradujo *A pensión Eva* (2006), *A pista de area* (2007).

⁵³⁷ Cfr.: <http://www.rba.es/Servicios/Premios/Premio-Internacional-de-Novela-Negra-RBA>

⁵³⁸ CAMILLERI, A., *Il re di Girgenti*, trad. en *El rey campesino*, cit., trad. por Juan Carlos Gentile Vitale.

⁵³⁹ Cfr. ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., p. 7: «Pau Vidal, siendo uno de los más reconocidos traductores catalanes, se define en varios medios como el principal traductor de Andrea Camilleri, abarcando desde *L'òpera de Vigata* (2004) hasta *El cas Santamaria* (2016), el artículo *Camilleri: regreso a la niñez* (2013), su conferencia *Camilleri: la traición como solución* (2014), su participación en los Seminarios sobre la obra de Andrea Camilleri (organizados por la Universidad de Cagliari y la Universidad de Málaga en 2014, 2015 y 2016, y sus múltiples contribuciones en destacados medios, entre todos «El País», remarcan la actividad de Vidal en el sector, y su variada aportación a la cultura».

⁵⁴⁰ Cfr. ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., p. 8: «Zabaleta ha traducido también *Anne Franken Egunkaria* (2014), es decir *Eldiario de Ana Frank*. Ha ganado premios como el Euskadi de Traducción en 2008 y el Nacional de Traducción en 2013. Además de esto, es partícipe en la fundación Euskarriak, que promueve y difunde la lengua vasca».

⁵⁴¹ ROMERO BENGUIGUI, D., CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», cit., p. 8: «Por parte de la editorial Galaxia, Carlos Acevedo Díaz se ha convertido en un importante impulsor de la lengua gallega, participando también en traducciones para Faktoría K Book, Kalandraka y Los editores Aleph. De Camilleri ha traducido *A pensión Eva* (2006), *A pista de area* (2007)».

Este es el cuadro de síntesis, que se enriquece día a día gracias a las nuevas ediciones, sobre todo las de formato digital.

10. 3. ORIENTACIONES TRADUCTOLÓGICAS EN ESPAÑOL DE LAS OBRAS DE ANDREA CAMILLERI

En el marco teórico general, ya esbozado en el capítulo anterior, pasemos a enunciar los principales métodos que utilizan los traductores españoles para acercarse a un autor como Camilleri cuyo peculiar código estilístico es precisamente la lengua, o más bien el idiolecto específico. El idioma y la traducción de *Il re di Girgenti* ya se han discutido en el Capítulo VII. Ahora se ofrecerá una visión general sobre las orientaciones traductivas españolas de las obras narrativas de Camilleri.

Andrea Camilleri, heredero de la tradición filosófica de Gorgia de Lentini, es un autor cuya obra se enmarca dentro de la cultura sofística clásica en el sentido del relativismo gnoseológico y, sobre todo, del relativismo lingüístico. El lenguaje es una herramienta maleable que se presta a ser adaptada a diferentes situaciones y diferentes personajes⁵⁴²; Camilleri explota toda su flexibilidad, todo su potencial expresivo, en un juego barroco que refleja también la influencia de la cultura española en la tradición siciliana. Sin embargo, no es un juego en sí mismo, sino que, a través del lenguaje Camilleri quiere ofrecer los diversos matices, los diversos puntos de vista con los que la realidad se manifiesta. En este sentido, son interesantes las observaciones que la estudiosa Simona Demontis propone en el ensayo *I colori della letteratura. Un'indagine sul caso Camilleri* (2001):

Il linguaggio non può essere univoco dal momento che la verità non è mai univoca, ma ha molteplici sfaccettature che ne rendono ardua l'interpretazione: dare allora il nome definitivo a ogni cosa, un nome perfettamente decifrabile e

⁵⁴² Cfr.: UNTERSTEINER, M. (a cura di), *Sofisti: testimonianze e frammenti*, Milano, Bompiani, 2009; GIOMBINI, S., *Gorgia epidittico. Commento filosofico all'Encomio di Elena, all'Apologia di Palamede, all'Epitaffio*, Passignano, Aguaplano, 2012; EUSTACCHI, F., *Leggere i Sofisti: le diverse anime di una rivoluzione filosofica*, Scholé, 2012.

riconoscibile, sarebbe come ammettere che la realtà è una e una sola e che in quanto tale è anch'essa affatto comprensibile e verificabile⁵⁴³.

Añadimos que, en la elección del uso del siciliano no existe sólo la necesidad de una pluralidad de puntos focales, ni sólo una referencia al vínculo afectivo que el autor en cualquier caso admite y evoca respecto a sus orígenes; está presente, sobre todo, la conciencia de poder explotar una lengua compleja, estratificada, con palabras de diversas etimologías, muy lejos de una lengua estandarizada como el italiano nacional.

A este respecto, ya hemos citado las palabras del propio Camilleri cuando declara que, desde los primeros intentos de escritura literaria, el italiano no le permitía expresar lo que tenía en mente, al contrario, encontraba en el dialecto, o más bien en el idiolecto hablado en familia, el medio de expresión más adecuado a sus necesidades narrativas⁵⁴⁴.

En otro contexto, con respecto al estilo de Pirandello, Camilleri observaba:

Pirandello ha sperimentato personalmente la forza e la verità del dialetto e ora nella "dialettalità", quasi una categoria superiore, ci pare voglia diluire persino l'antica ripartizione tra il dialetto che esprime il sentimento della cosa e la lingua che della medesima cosa esprime il concetto. E quindi il suo bilancio si chiude in attivo. Ora egli sa quale linfa vitale sia stato, e sia, il dialetto per dare vita e vigore all'albero della sua lingua⁵⁴⁵.

⁵⁴³ DEMONTIS, S., *I colori della letteratura. Un'indagine sul caso Camilleri*, Milano, Rizzoli, 2001, p. 62, trad.: «El lenguaje no puede ser unívoco ya que la verdad nunca es unívoca, sino que tiene múltiples facetas que hacen difícil su interpretación: entonces dar a cada cosa el nombre definitivo, un nombre perfectamente descifrable y reconocible, sería como admitir que la realidad es una y una sola y que como tal también es completamente comprensible y verificable».

⁵⁴⁴ CAMILLERI, A., «Mani avanti», en *Il corso delle cose*, Palermo, Sellerio, 1998, pp. 141-142.

⁵⁴⁵ CAMILLERI, A., «Pirandello. Dialetto, nemico amatissimo», en *La Stampa* (ed. en línea), 23 giugno 2007, ahora en: <https://www.pirandelloweb.com/pirandello-dialetto-nemico->

Creemos que estas consideraciones reflejan también el punto de vista del escritor que alimenta "con la linfa" del dialecto " el árbol de su lengua", como había hecho Pirandello. Pero no sólo esto, en las obras de Camilleri también se percibe la preferencia del autor por experimentar y generar peculiares modalidades expresivas.

Por tanto, cuando los traductores se enfrenten a los textos de este autor, deberán partir del enfrentamiento con una lengua compleja y compuesta que, dentro de la variedad del dialecto siciliano y de la alternancia entre éste y el italiano⁵⁴⁶, ve una estructura articulada, llena de variaciones lingüísticas, tanto en sentido diastrático como diafásico.

Como se puede imaginar, dado el éxito, la mayor parte de las traducciones se refieren a la serie del "comisario Montalbano", que incluye numerosas novelas que siempre se desarrollan dentro del mismo contexto social y con los mismos protagonistas: por estas razones, en este caso podemos hablar casi de una "tipología" lingüística, que adopta manierismos y fraseologismos específicos como en *personalmenti di pirsona* de Catarella, o las coloridas y barrocas imprecaciones utilizadas por el médico que realiza las autopsias, el doctor Pasquano, o la expresión de Montalbano *ruttura di cabasisi / rumpiri i cabasisi*, solo para proporcionar un par de ejemplos.

En estos casos, la solución adecuada podría ser dejar inalteradas las expresiones sicilianas ya que, dada la recurrencia, se han vuelto completamente

amatissimo/ Trad.: «Pirandello experimentó personalmente la fuerza y la verdad del dialecto y ahora en la "dialectalidad", que es casi una categoría superior, nos parece que quiere incluso diluir la antigua división entre el dialecto que expresa el sentimiento de la cosa y la lengua que de la misma cosa expresa el concepto. Y, por tanto, su balance es positivo. Ahora él sabe qué linfa vital ha sido y sigue siendo el dialecto para dar vida y vigor al árbol de su lengua».

⁵⁴⁶ En el caso de la novela *Il re di Girgenti*, las lenguas utilizadas son, además del siciliano y el italiano, también el español y el latín, cfr. Capítulo VII; en cambio, en otras obras, como, por ejemplo, *Il birraio di Preston*, vemos la alternancia de varios dialectos del norte de Italia, junto con el italiano y el siciliano.

transparentes y no requieren aclaración, además dan al texto un sabor de “sicilianidad”⁵⁴⁷.

Incluso los nombres de los platos deberían dejarse en dialecto, como observa el estudioso Giovanni Brandimonte: «Riguardo alle pietanze tipiche, è lo stesso Camilleri ad inserire le glosse esplicative, fornendo al traduttore la tecnica da adottare. In assenza, sarebbe il traduttore stesso ad introdurre autonomamente una riformulazione parafrastica (in corsivo)»⁵⁴⁸.

Así, en el caso de las novelas de la serie del comisario Montalbano, una vez que los traductores han hecho las elecciones generales, ha sido más fácil continuar, volviendo a utilizar las mismas estrategias para enfrentar los problemas derivados del ideolecto empleado.

Más compleja resulta la traducción de las otras obras de Camilleri, en su mayoría de carácter histórico, ya que se han tenido que orientar en ámbitos cronológicos diversos y se ha tenido que afrontar también nuevas experimentaciones lingüísticas del autor. En general, tanto para el primer grupo, constituido por las novelas policíacas, como para los otros textos, las estrategias empleadas por las traducciones a varios idiomas son múltiples. Por ejemplo, el famoso traductor alemán Moshe Kahn generalmente opta por la solución de desarrollar una jerga en alemán que no sea identificable con un área geográfica o una tradición dialectal específica, pero que sea comprensible para todos los lectores. Sin embargo, en algunos casos, como en la traducción de la novela *La mossa del cavallo* (1999) deja algunos términos sicilianos sin traducir, pero que son comprensibles gracias al contexto⁵⁴⁹. Kahn identifica dificultades particulares a la hora de abordar la novela *Il re di Girgenti*, dado que se entrelazan cuatro lenguas

⁵⁴⁷ Cfr. BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», en *Lingue Linguaggi* 13, p. 50 en el que el estudioso observa: «Una maniera, a mio avviso efficace, per veicolare la sicilianità, sarebbe quella di trascrivere fedelmente i fraseologismi aggiungendoli alle parafrasi esplicative già presenti nella versione spagnola», 2015, pp. 35-54.

⁵⁴⁸ BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», cit., p. 49.

⁵⁴⁹ KAHN, M., «Il dialetto nelle traduzioni di Andrea Camilleri», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 180-186, pp. 182-183.

diferentes. En este caso apela al estilo de un escritor alemán de principios del siglo XIX, Jean Paul (seudónimo de Johann Paul Friedrich Richter), que es considerado un “Camilleri alemán”, y cuya relectura sirve al traductor como fase de “preparación” previa además de modelo⁵⁵⁰. Por lo que se refiere al francés, el traductor Dominique Vittoz, apelando también a las palabras del filósofo Paul Ricoeur cuando nos invita a descubrir los recursos que quedan incultos en nuestra propia lengua, para traducir a Camilleri propone la recuperación del sustrato dialectal francés, en su caso el dialecto de Lyon⁵⁵¹. Una forma similar de traducir las obras de Camilleri es la identificada por otro traductor francés de Camilleri, Serge Quadruppani, que adopta el dialecto de Marsella⁵⁵². El traductor estadounidense Stephen Sartarelli opta por utilizar la jerga estadounidense para traducir un registro lingüístico bajo, dominado por el lenguaje vulgar y las palabrotas. Otras veces, en cambio, prefiere una traducción “literal”, casi un calco lingüístico, para transponer al inglés las expresiones camillerianas tal como están en el original⁵⁵³.

Como señala Brandimonte: «In Giappone, Chigusa Ken arriva all'estremo di amalgamare diversi dialetti giapponesi tra di loro generando una lingua nuova, artificiale ma comprensibile ai lettori nipponici⁵⁵⁴». Estos ejemplos enfatizan la variedad de estrategias de traducción adoptadas en varios países con respecto a las obras de Camilleri; obviamente cada una de ellas está legitimada, no sólo por la especificidad del texto a traducir y por elecciones subjetivas, sino también por la estructura específica de la lengua meta. En resumen, los principales métodos de traducción identificados son los siguientes: 1)

⁵⁵⁰ KAHN, M., «Il dialetto nelle traduzioni di Andrea Camilleri», cit., pp. 184-185.

⁵⁵¹ VITTOZ, D., «Quale francese per tradurre l'italiano di Camilleri? Una proposta non pacifica», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 187-199.

⁵⁵² QUADRUPPANI, S., «Il caso Camilleri in Francia. Le ragioni di un successo», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 200-205.

⁵⁵³ SARTARELLI, S., «L'alterità linguistica di Camilleri in inglese», en *Il caso Camilleri*, cit., pp. 213-219.

⁵⁵⁴ BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», cit., p. 45.

domesticación: la sustitución del dialecto siciliano por un dialecto local; 2) extranjerización: algunas palabras típicamente italianas/sicilianas se han mantenido en el idioma original y se han explicado cuando fue necesario; 3) creación de un glosario de apoyo junto con notas explicativas.

Pasando a las ediciones publicadas en España, como ya hemos visto, el panorama es muy variado y las traducciones también siguen direcciones diferentes.

Partiendo del éxito editorial de Camilleri, muy relacionado con el estilo y contenidos de sus novelas, la estudiosa María de las Nieves Muñiz Muñiz destaca que:

Per andare nello specifico di Camilleri, si deve entrare nel complesso mondo del rapporto lingua e stile: una amalgama nella quale la lezione di Verga appare inseparabile da quella di Manzoni e di Gadda. [...] Il protagonismo della lingua [...] che accomuna i tre scrittori va messo alle radici del cosiddetto dialettalismo di Camilleri, che a sua volta si collega ad altri fattori strutturali: il rovesciamento di prospettiva (dall'alto verso il basso) e il *pastiche* di generi e di stili: l'epica popolare, il tragico-grottesco, lo sconfinamento fra voce narrante, pensiero rivissuto, discorso diretto e rappresentazione. Tradurre Camilleri significa fare i conti con questo complesso sostrato, da lui originalmente amalgamato e rielaborato. Il problema della lingua, quindi, è centrale nella sua opera, non già in termini di norma/dialetto, bensì di una lingua micro-cosmo, metafora e a scatola cinese, i cui confini comunicativi e la cui densità significativa sono specchio della realtà rappresentata e del modo di assediarela⁵⁵⁵.

Lo que sugiere la estudiosa es seguir el ritmo narrativo y reproducir este aspecto peculiar de la prosa de Camilleri, como si se tratara de poesía cuyo significante debería mantenerse lo más intacto posible incluso en las traducciones. Muñiz Muñiz reprocha a los traductores españoles, tanto de castellano como de catalán, no haber comprendido este rasgo tan importante:

Eppure anche i traduttori spagnoli più scrupolosi (fra cui spiccano quelli di lingua catalana) sono finora caduti nel tranello, perché hanno normalizzato più del

⁵⁵⁵ MUÑIZ MUÑIZ, M. N., «Lo stile della traduzione: Camilleri in Spagna», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., pp. 206-212, pp. 207- 208.

dovuto la sintassi, reso arbitrariamente le misure ritmiche, e semplificato i registri lessicali riducendoli all'opposizione standard/colloquiale⁵⁵⁶.

El principal defecto de estas traducciones es que en realidad "normalizan" el idioma original, proponiendo los textos en español estándar.

Sin embargo, Caterina Briguglia⁵⁵⁷ identifica la excepción dentro de esta tendencia en la versión catalana de la novela *Il birraio di Preston* (1995). El traductor, Pau Vidal, adopta en sus diálogos varios dialectos de área catalana, desde el mallorquín, al leridano, pasando por los dialectos catalanes de Barcelona o Girona, hasta el dialecto de Rossellò, que es una zona de la frontera francesa. Cada dialecto debe representar las variedades lingüísticas habladas por los personajes de la novela, es decir, siciliano, florentino, romano, milanés, turinés.

Aunque esta modalidad marca las diferencias diatópicas de los hablantes, sin embargo, según la estudiosa, alteraría las referencias semánticas originales, para adquirir otras nuevas, totalmente ajenas a la fuente. Esto conduciría a incoherencias internas en la estructura narrativa y se perdería irremediablemente la "verosimilitud con respecto al microcosmos cultural y social representado en la obra"⁵⁵⁸.

Briguglia concluye que el traductor podrá elegir los métodos con los que operar en base a un "skopós", es decir a un objetivo que él mismo se ha fijado, además la estudiosa apela a las teorías funcionalistas que se refieren a la forma, al contenido o a la función del texto original.

Es evidente que en el caso de las novelas de Camilleri la variedad lingüística desempeña una función referencial tanto en lo que se refiere a la connotación de los personajes, como a la creación de un lenguaje artístico y un estilo personal de escritura. Sin embargo, también cumple una función expresiva en la medida en que es la proyección de una realidad social y cultural, es decir, el mundo siciliano

⁵⁵⁶ MUÑIZ MUÑIZ, M. N., «Lo stile della traduzione: Camilleri in Spagna», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit. p. 211.

⁵⁵⁷ BRIGUGLIA, C., «Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura. Interpretare e rendere le funzioni del linguaggio di Andrea Camilleri in spagnolo ed in catalano», en *TRAlínea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*, 2009.

⁵⁵⁸ BRIGUGLIA, C., «Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura», cit., p. 4.

representado en relación con otros contextos, tanto en sentido diacrónico como en relación con la situación nacional o de otras regiones italianas:

A questo punto, la domanda che ci poniamo è la seguente: la "fedeltà" in traduzione consiste nel rispetto del riferimento al mondo esterno a cui rimanda il testo? o nel mantenimento del plurilinguismo in quanto mezzo di espressione artistica e di rappresentazione di una realtà caleidoscopica? La traslazione di entrambe le funzioni risulta impossibile. Al traduttore non resta altra via d'uscita che decidere quale sia lo skopós del proprio lavoro e come poterlo realizzare in un'altra lingua. Se il traduttore decide che lo skopós è quello di restituire al nuovo lettore il tessuto polidialeale dell'originale, allora sarà valida anche la tanto stigmatizzata strategia di tradurre dialetto per dialetto⁵⁵⁹.

Por otra parte, son muy interesantes las observaciones de Giovanni Caprara, que atribuye a la transposición cinematográfica de novelas de éxito -y entre ellas también las de Camilleri- la responsabilidad de difundir modelos interpretativos del texto, de los personajes, del contexto. Estos modelos condicionarán inevitablemente a los lectores:

Una vez que el producto original se vulgariza, debido a la interpretación cerrada que ofrece el cine, se condiciona a los lectores potenciales de la novela (si vieron la película antes de leer el libro), que asocian a los personajes con una única interpretación, la visual. Este fenómeno no es ajeno a la obra de Andrea Camilleri [...] Quizá también haya empobrecido la riqueza de matices que encierra la lectura de una novela sin apoyos visuales, en la que el autor y el lector entran ⁵⁶⁰.

El estudioso aborda el tema de las traducciones de las novelas de Camilleri desde tres perspectivas, la primera referida a la relación entre la traducción de los *best sellers* y la edición; la segunda basada en el papel del traductor en relación con los conceptos de traducción literal o traducción libre, extranjerización o domesticación, es decir, lo que atañe al campo de actuación y las elecciones del traductor para acercar el texto original a la lengua meta; en fin: la forma específica de abordar la compleja lengua camilleriana.

⁵⁵⁹ BRIGUGLIA, C., «Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura», cit., p. 4.

⁵⁶⁰ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», en *Entre Lenguas*. Vol. 16, 2011, p. 2.

En primer lugar, Caprara ofrece una visión concisa pero exhaustiva del personaje "Andrea Camilleri", recordando a sus ilustres maestros Verga, Pirandello (que también era su pariente lejano), Sciascia, y también a su amigo, el escritor español Manuel Vázquez Montalbán, del que Camilleri se inspiró para iniciar la serie policial del comisario Montalbano, cuyo apellido retoma precisamente el de "Montalbán". Por último, nos recuerda el éxito tardío del escritor, éxito que llega cuando Camilleri ya superaba los setenta años.

Luego pasa a examinar la especificidad del idiolecto que representa el rasgo típico del escritor siciliano:

El ámbito de uso del dialecto queda circunscrito al entorno informal de la comunicación, a lo familiar y a lo sentimental (sobre todo si sirve para interpretar el pasado y recordar hechos lejanos). Gracias al dialecto, el intercambio de experiencias que sucede entre dos interlocutores asume un significado sentimental que da a la frase todo un sentido particular y popular⁵⁶¹.

Caprara también subraya la mezcla de registros lingüísticos utilizados: el áulico, el culto, el formal, el medio, el coloquial, el popular y el familiar. Señala también que esta forma de plurilingüismo está íntimamente ligada a las diferentes estructuras narrativas de las distintas obras:

Camilleri escribe sus novelas (sobre todo las que pertenecen al ciclo histórico) partiendo de un núcleo central, de un hecho (a veces real, otras fruto de la fantasía) para ir ampliándolo, conforme va avanzando la historia, intercalándolo con otros cuentos concéntricos donde van apareciendo los protagonistas de sus novelas y donde las anécdotas (acontecimientos históricos, noticias sobre la vida de los personajes, sobre su carácter, etc.) sirven como telón de fondo⁵⁶².

Otro rasgo fundamental de la narrativa de Camilleri es el papel que el escritor reserva a la "oralidad" que confiere al texto el carácter de inmediatez y que hace

⁵⁶¹ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 4.

⁵⁶² CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 4.

definir al escritor como el mejor “trovador” de la época actual⁵⁶³; en este contexto el dialecto, utilizado tanto por el narrador omnisciente como por los personajes, favorece la fluidez narrativa y reduce la distancia entre el narrador, los personajes y el lector de la novela. El uso del dialecto aumenta progresivamente de una novela a otra y Camilleri acaba creando un lenguaje absolutamente “experimental” que lo pone en marcado contraste y ruptura con la literatura actual⁵⁶⁴.

Considerando todo esto, ¿cómo se sitúa el traductor español en relación a los textos de Camilleri?

Caprara destaca algunas dificultades objetivas que se hallan, sobre todo, en la cercanía entre español e italiano, lo que alimenta malentendidos y errores de traducción. Otro elemento importante a tener en cuenta es la cercanía entre ambas culturas. En fin, el elemento central en el problema de la traducción de Camilleri consiste precisamente en su estilo que no solo entrelaza la lengua italiana, los dialectos sicilianos y otras lenguas (español y latín), sino que también combina diferentes géneros literarios, simultáneamente. Otro componente presente en la obra del escritor siciliano es el de carácter ético y social, que se expresa, de vez en cuando, a través del contexto histórico y político de referencia.

En relación a estas observaciones la posición del traductor debe partir de algunos puntos firmes, a saber:

El respeto del punto de vista del autor, omnipresente en toda su obra a través de sus personajes e incluso con voz propia, como narrador de historias y contextualizador de las tramas narrativas. El respeto de la lengua y del estilo del autor, en este caso plagado de usos particulares de la gramática (italiana, se entiende), del léxico, de la sintaxis y de transgresiones de la norma estandarizada tanto lingüística como estilísticamente. El respeto de la cultura materna del autor, entendida ésta como crisol en el que convergen y del que parten todas sus reflexiones

⁵⁶³ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 4: cita questa definizione coniata da Dolfi, cfr. DOLFI, A., *Identità e linguaggio. Identità alterità doppio nella letteratura moderna*. Roma, Italia, Bulzoni, 2001.

⁵⁶⁴ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 5.

sobre la vida, la cotidianeidad, la historia, la visión del mundo. El respeto, por último, de la libertad literaria del autor y de su compromiso social e incluso político con una tierra y sus habitantes (Sicilia). Este elemento se aprecia, ante todo, en su creación de géneros, más o menos anclados en géneros canónicos de la literatura como la novela policíaca y la novela histórica⁵⁶⁵.

Un elemento de particular interés para nuestra investigación y bien destacado por Caprara es la proximidad entre el español y el siciliano, característica que no puede ignorarse ni subestimarse en las traducciones de textos que presentan el uso del dialecto como en el caso de las obras de Camilleri:

En la traducción al español [...] antes de emprender el camino de la traducción se deberían estudiar no sólo los nexos existentes entre el siciliano y el italiano escrito, sino también las relaciones existentes entre el siciliano y el castellano, a nuestro parecer, dos sistemas que han protagonizado a lo largo de la historia numerosos momentos de contacto⁵⁶⁶.

La dificultad de transponer el idiolecto camilleriano al español hace reflexionar al estudioso sobre el uso concreto y contextualizado del dialecto en la lengua de origen y en la lengua meta.

La sugerencia es que el traductor, antes de proponer su versión, analice las funciones del dialecto, es decir, el uso de la jerga, las variaciones diastráticas que caracterizan las clases sociales representadas en el texto y el contexto de la cultura local. Por lo tanto, sin temor a que algo se pierda irremediablemente, se deben trasladar a la traducción los componentes que caracterizan el texto, es decir, la expresividad, el énfasis, los sonidos, los matices populares u obscenos, la ironía, la comedia, asegurándose de que estas funciones de "alteridad" con respecto a la lengua meta se trasladen al nuevo contexto⁵⁶⁷.

Al respecto, Caprara hace un reproche preciso a los traductores españoles:

⁵⁶⁵ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 8.

⁵⁶⁶ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 9.

⁵⁶⁷ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», cit., p. 14.

A los traductores españoles les ha faltado quizás la determinación de querer recuperar, junto al texto, el motivo por el cual éste ha sido escrito. Obrando cambios, manipulando el texto, no respetando las connotaciones léxicas y sintácticas, han producido una especie de domesticación del texto en su cultura, adoptando un criterio de rigurosa fidelidad a su lengua. Las traducciones de las obras de Camilleri al español sufren una transformación negativa que podría tener su causa en la hipercorrección (sobre todo estilística) llevada a cabo por los traductores, como si estuvieran bajo el efecto de una autocensura oculta⁵⁶⁸.

Igualmente crítico es el juicio de Giovanni Brandimonte en su ensayo *Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche* (2016). Respecto a las ediciones de las dos grandes editoriales españolas que publican las novelas de Camilleri, es decir Emecé y Destino, el estudioso observa que:

Ad ogni modo, entrambe le case editrici hanno ritenuto di realizzare un prodotto nel quale è stata pressoché neutralizzata la sperimentazione linguistica di Camilleri, semplificando e standardizzando ogni registro ed annullando quasi del tutto la varietà locale. Assistiamo, dunque, ad un livellamento generalizzato dal quale non riesce ad emergere quella virtuosa polifonia rappresentata dalla voce dei personaggi fortemente caratterizzati per differenti scopi⁵⁶⁹.

Por el contrario, el estudioso sugiere soluciones interesantes como la inserción de dialectalismos según un sistema de mezcla de códigos (*code-mixing*) hispano-sicilianos que, en términos de estructura, retomaría el texto original en el que asistimos al entrelazamiento, al menos, de los idiomas italiano y dialecto:

Naturalmente, si tratta di un artificio linguistico ma che, a mio avviso, vista la massiccia sperimentazione operata negli originali, riesce a trasmettere adeguatamente, pur se in modo senz'altro dirompente, parte dell'espressività camilleriana. [...] Appare chiaro che, data l'enorme complessità del testo fonte, [...]

⁵⁶⁸ CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua, cit., p. 14.

⁵⁶⁹ BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», cit., p. 45.

non si rende necessaria un'ossessiva traduzione *verbum pro verbo* di ogni variazione e [...] una perdita parziale comunque sarà sempre preferibile ad una perdita totale⁵⁷⁰. Brandimonte destaca otro elemento muy importante del método narrativo de Camilleri, a saber, la presencia de la figura del "narrador omnisciente" o, como también ha sido definido, del "tragediatore", del histrión⁵⁷¹.

De hecho, en el discurso indirecto la presencia del narrador omnisciente tiene un tono particular en las obras de Camilleri, el "tragediatore" se dirige al lector casi con afecto y lo involucra hasta reducir la distancia que separa al texto del lector: «La funzione assegnatagli può così trasformarlo in un vero alleato del traduttore, dal momento che potrebbe vestire i panni di un racconta-storie di origini siciliane che, in lingua spagnola, narra ad un gruppo di amici ispanofoni le vicende dei personaggi⁵⁷²».

Así el narrador tendría una función "didascálica" desde el interior del texto y reemplazaría notas molestas o glosarios adicionales. Además, el propio Camilleri utiliza en sus novelas el expediente de explicar, de vez en cuando, las expresiones dialectales más controvertidas.

En general, Brandimonte también aporta sugerencias concretas, como, en el caso de los diálogos en dialecto, en los que propone abandonar las expresiones del español "formal", para sustituirlas por frases tomadas del registro coloquial y familiar:

A tale scopo, possiamo sfruttare la vasta gamma di scarti linguistici dalla norma standard che riguardano la dimensione diafasica: riduzioni morfofonologiche (abbreviazioni, aferesi sillabiche, apocopi, ecc.) ordini marcati di costituenti, focalizzazioni, frasi brevi, giustapposte, segnali discorsivi, interiezioni, vocativi appellativi, ecc. Successivamente, verranno individuati all'interno della sequenza

⁵⁷⁰ BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», cit., p. 46.

⁵⁷¹ Cfr. LA FAUCI, N., «L'allotropia del tragediatore», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, cit., pp. 161-176.

⁵⁷² BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», cit., p. 46.

alcuni dialettismi da introdurre utilizzando segnali di riformulazione parafrastica, parafrasi esplicative⁵⁷³.

A continuación Brandimonte proporciona varios ejemplos muy interesantes en los que se comparan algunas traducciones a una lengua “estándar” y las propuestas de traducciones alternativas proporcionadas por el estudioso. De particular interés son las consideraciones de uno de los traductores españoles de Camilleri, es decir Carlos Mayor, recogidas en el ensayo *Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha* (2017)⁵⁷⁴. El estudioso parte de la consideración de que la traducción aún proporciona al lector los contenidos y el significado de la obra original, por lo que es una operación que vale la pena realizar para ofrecer los textos en los distintos idiomas.

Luego pasa directamente al tema contenido es decir, de cómo traducir al español el conjunto de tramas lingüísticas complejas y de variaciones que el idiolecto de Camilleri implica: «¿Qué hacer con la variación lingüística, con el dialecto camilleriense, cómo reflejar los usos lingüísticos del autor [...]; si planchar o no planchar, si domesticar o forzar, si hacer inventos o buscar equivalencias, si acercar o mantener bien lejos?⁵⁷⁵» Otra observación interesante se refiere al hecho de que ya se ha trazado una dirección sobre los métodos de traducción de las obras de Camilleri, dado que desde hace casi treinta años este escritor ha sido traducido en España: «Me subí a un tren en marcha, a una serie con muchos años de trayectoria en español que había que respetar. Las grandes decisiones ya estaban tomadas⁵⁷⁶».

Sin embargo, Mayor brinda a los traductores sugerencias muy útiles y compartibles: ante todo leer mucho y escribir mucho, es decir, saber leer en profundidad y ser buenos escritores.

⁵⁷³ BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», cit. p. 47.

⁵⁷⁴ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», en *Oltre il poliziesco: letteratura/multilinguismo/traduzioni nell'area mediterranea*, Quaderni camilleriani 3, Il cimento della traduzione, 2017, pp. 23-30.

⁵⁷⁵ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», cit. p. 23.

⁵⁷⁶ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», cit. p. 23.

Luego, el traductor debe adoptar una estrategia en relación al contexto lingüístico y cultural al que llegará la traducción, pero también tener en cuenta el contexto del texto fuente para no perder de vista la visión del autor. Leer el texto fuente varias veces es fundamental porque el traductor básicamente tiene que “reescribirlo”⁵⁷⁷.

Con mucha ironía y un toque de polémica, Mayor observa:

Una vez expuesto ese contexto, pasemos a ver cómo es el tren en marcha al que me subí no hace mucho. Lo más importante es que a bordo se habla un castellano estándar, pero no se persigue domesticar por domesticar. Y en los vagones había ya algunos elementos fijos que no se podían cambiar⁵⁷⁸.

A pesar de ello, declara: “he podido meter cuchara en la traducción” (p.25). Luego propone algunos ejemplos que comparan varias traducciones de pasajes camillerianos, incluida la suya. Son muy importantes las indicaciones sobre el uso de los diccionarios que Mayor recomienda encarecidamente y que van desde los italianos, pasando por los temáticos sobre siciliano, y por los glosarios y repertorios específicos extraídos de las obras de Camilleri. Mayor proporciona también indicaciones bibliográficas detalladas de todos ellos. Estas obras constituyen un apoyo indispensable para el traductor escrupuloso y le permiten ampliar sus conocimientos lingüísticos.

Como traductor y como lector, busco mucho en los diccionarios, busco cosas que no sé y cosas que ya sé... pero de las que el diccionario sabe más que yo. Y, sin duda, cuanto más aprendo con los años, más busco. [...] Todo eso viene a colación, en realidad, porque el lenguaje camilleriano plantea una serie de dificultades que el lector (sea siciliano, de otras partes de Italia o extranjero) sólo puede resolver buscando y buscando⁵⁷⁹.

⁵⁷⁷ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», cit. p. 24.

⁵⁷⁸ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», cit. p. 25.

⁵⁷⁹ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», cit. p. 26.

Y concluye: «¿Qué más puede pedir un traductor que disfrutar de la compañía de un original que aprecia, tener a mano sus diccionarios y permitirse trabajar con calma? Así nos gustaría traducir siempre⁵⁸⁰».

Otro estudioso que recientemente se ha ocupado del tema de la traducción al español de las obras de Camilleri es Giuseppe Trovato. Resulta particularmente interesante resulta un ensayo de 2019⁵⁸¹ en el que el estudioso realiza una cuidadosa comparación entre una amplia gama de expresiones típicas del idiolecto de Camilleri y la forma en que esas expresiones se transponen al castellano.

En particular, haciendo un análisis traductológico de la novela de Andrea Camilleri *La forma dell'acqua* (1994)⁵⁸², traducida al español por María Antonia Menini Pagès⁵⁸³, el estudioso explica que: «(la prosa de este autor) se ha convertido a todos los efectos en un fenómeno literario estudiado tanto desde una perspectiva lingüística como traductológica⁵⁸⁴».

Por lo tanto, las novelas del escritor siciliano son particularmente relevantes en el ámbito de la investigación sobre las técnicas de traducción, principalmente porque estas obras se caracterizan por el uso de un dialecto "híbrido" que Trovato define como «el pastiche lingüístico de Camilleri⁵⁸⁵». Asimismo, el idiolecto de Camilleri

⁵⁸⁰ MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», cit. p. 29.

⁵⁸¹ TROVATO, G., «En torno a la traducción de las variedades regionales y dialectales entre lenguas filogenéticamente emparentadas (italiano / siciliano > español). ¿Misión posible?», en *AGON*, vol. 20, 2019, pp. 146-174. Del mismo autor véase los ensayos relevantes para el argumento de la traducción, sobre todo, de las obras de Camilleri: TROVATO, G., «Una aproximación a la traducción italiano > español desde la variación lingüística: la dimensión diatópica en la prosa de Andrea Camilleri», en *INVERBIS*, vol. anno IX, numero 1, 2019, pp. 361-384 y TROVATO, G., «La traducción del italiano al español de términos marcados culturalmente: el discurso gastronómico en función de la variación lingüística», en *MEDIAZIONI*, vol. 27, 2020, pp. 211-236.

⁵⁸² CAMILLERI, A., *La forma dell'acqua*, Palermo, Sellerio Editore, 1994.

⁵⁸³ CAMILLERI, A., *La forma del agua*, Barcelona, Ediciones Salamanca (traducción de María Antonia Menini Pagès), 2002.

⁵⁸⁴ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 148.

⁵⁸⁵ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 169.

se ve fuertemente afectado por el aspecto diatópico, que es un componente peculiar y que no debe descuidarse incluso en el uso literario.

Al respecto Trovato destaca:

La lengua, entendida como la manifestación más patente de una realidad histórico-cultural, tiende a cambiar en función del marco espacio-temporal en el que esté insertada. Por lo tanto, entre los numerosos aspectos a los que hay que prestar atención a la hora de analizar lingüísticamente un texto con vistas al proceso de traducción, la variación geográfica no se puede infravalorar⁵⁸⁶.

En relación con esta característica, el estudioso observa que:

Las fórmulas lingüísticas adoptadas por Camilleri constituyen un poderoso vehículo de transmisión de una cultura muy marcada geográficamente, esto es, la cultura siciliana entendida como el conjunto de modos de vida, costumbres y también hábitos alimenticios que hacen de esta isla del sur de Italia una realidad muy peculiar⁵⁸⁷.

Como decíamos, Trovato propone muchísimos ejemplos partiendo del siciliano (o del siciliano italianizado) de la novela *La forma dell'acqua* (1994): de hecho él examina varias expresiones sicilianas que compara con la traducción al castellano. Este análisis preciso nos ofrece la posibilidad de entrar en los mecanismos traductológicos, que Trovato examina punto por punto destacando la metodología y las opciones de la traductora española. El estudioso constata que, aunque la traducción de María Antonia Menini Pagès es muy precisa, la lengua estándar que la connota no respeta adecuadamente todos los aspectos diatópicos, aunque es casi siempre fiel a los diastráticos.

Por lo tanto, una porción de sentido se pierde, como se lee en las siguientes observaciones:

Lo que posiblemente no pueda coger al cien por cien es precisamente la vertiente cultural marcadamente siciliana que está presente en la narración, pues la labor de traducción al español de la novela objeto de análisis se ha inclinado por un

⁵⁸⁶ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 147.

⁵⁸⁷ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 149.

proceso de neutralización y estandarización lingüística de las expresiones con carácter regional y dialectal⁵⁸⁸.

Las conclusiones del estudioso son que, en general, la elección de Menini Pagès fue proponer una traducción en la lengua castellana estándar, este fenómeno se produce también a la luz del hecho de que en España no existen distintos dialectos, sino variaciones locales que no corresponden a la complejidad y caracterización de la lengua siciliana:

[...] La problemática de la traducción de las variedades regionales y dialectales en la dirección italiano / siciliano > español reside en que la noción de dialecto, muy arraigada en el contexto italiano no se puede aplicar automáticamente a la realidad de la lengua española que sí cuenta con variedades regionales, pero ninguna de estas (pensemos en el andaluz o en el canario), bajo ningún concepto, podría dar cuenta de la complejidad lingüística y cultural presente en Sicilia, al igual que traducir el andaluz con el siciliano no surtiría el mismo efecto ni en el lector del TO (texto origen) ni en el del TT (texto traducido)⁵⁸⁹.

Básicamente, según Trovato lo que la traducción de la novela examinada no logra transmitir es el conjunto de matices y significados típicos del dialecto siciliano y del uso que de él hace Camilleri, aunque en parte el traductor logra comprender el conjunto de los significados de la obra:

Por ende, la exacta correspondencia traductológica en el terreno de las variedades regionales y dialectales no se dará, pero se podrá conseguir la transmisión de determinados aspectos lingüístico-culturales mediante otra lengua-cultura, conscientes de que algo o más que algo se pierde sobre la marcha⁵⁹⁰.

Por último, el estudioso plantea algunas preguntas importantes sobre el papel y la visibilidad del traductor en la interpretación de las variedades lingüísticas y geográficas transponiéndolas a una lengua meta estandarizada:

¿el fenómeno de la neutralización y estandarización lingüística a la hora de verter a otro idioma las variedades regionales y dialectales aboga por la visibilidad o

⁵⁸⁸ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 168.

⁵⁸⁹ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 170.

⁵⁹⁰ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 171.

invisibilidad del traductor? En otras palabras, ¿un texto traducido en el que la variación geográfica quede relegada a un segundo plano hace que el traductor se considere más o menos visible?⁵⁹¹

Estas, claramente, siguen siendo hasta hoy cuestiones abiertas.

Completamos estas consideraciones con las observaciones de Annacristina Panarello⁵⁹², quien en su extensa y profunda tesis doctoral, entre otras cuestiones, examina las principales tendencias traductoras de Camilleri en España.

La estudiosa, en primer lugar, hace un examen detenido del marco teórico general en el que se inserta el problema de la traducción de algunos textos literarios italianos que adoptan una lengua que utiliza el dialecto como rasgo característico. Ante estos problemas, el traductor puede orientarse según líneas teóricas y elecciones precisas que la estudiosa resume esquemáticamente en:

- La neutralización de la variedad dialectal, es decir, su traducción en lengua estándar (en castellano estándar, por ejemplo).

- La transcripción de los elementos dialectales tal como aparecen en el texto original acompañada de un glosario explicativo o de una traducción en nota a pie de página.

- La adopción de un dialecto de la lengua meta.

- La búsqueda de una variedad lingüística que explora los registros de la lengua meta sin marcas geográficas o locales específicas.

Panarello está de acuerdo con los diversos críticos que han examinado las traducciones españolas de las obras de Camilleri en que:

La mayoría de las editoriales y traductores españoles estandarizan las variedades dialectales, salvo unas pocas excepciones básicamente surgidas de los círculos académicos, excepciones que invitan a considerar deseable y posible invertir la tendencia general aplicando variedades diatópicas y diastráticas⁵⁹³

Además Panarello propone varios ejemplos de traducción en los que el idiolecto camilleriano puede traducirse mediante la adopción de modismos presentes en el

⁵⁹¹ TROVATO, G., «En torno a la traducción...», cit., p. 171.

⁵⁹² PANARELLO, *Traducir el dialecto...*, cit., pp. 1-2.

⁵⁹³ PANARELLO, *Traducir el dialecto...*, cit., p. 2.

castellano: la comparación entre estas soluciones y las traducciones actuales que estandarizan la lengua nos hace comprender cuántos matices del texto pueden recuperarse mediante una mediación que tenga en cuenta sobre todo factores de carácter diatópico, diafrástico y diafásico, ciertamente presentes en una lengua rica en refranes y manierismos como es el castellano.

Solo nos queda esperar que las próximas traducciones avancen en esta dirección y consigan trasponer la riqueza lingüística de textos como los de Camilleri a lenguas variadas y estratificadas como las presentes en España. A partir de los ejemplos examinados y de los análisis presentados, podemos concluir que Andrea Camilleri es un escritor particularmente popular en España, donde sus obras tienen un considerable éxito de público.

Este factor, en realidad, si favorece la difusión de las obras del escritor siciliano, por otra parte, también contribuye en las elecciones editoriales que proyectan para traducciones que privilegian la lengua estándar. Sin duda esta estrategia no viene dictada únicamente por la necesidad de ofrecer las obras traducidas a un público amplio y en el menor tiempo posible; de hecho, el idiolecto de Camilleri implica un análisis preliminar complejo y un trabajo de traducción al metalenguaje que se presta a varias soluciones. La decisión de estandarizar la lengua meta responde a supuestos teóricos que inclinan la balanza hacia los usuarios, su cultura y su contexto, aunque a todos no se les escapa el elemento ligado al respeto por el texto fuente, el contexto que lo connota y las intenciones del autor. Entonces, traducir a Camilleri sigue siendo un problema abierto y no podemos dejar de estar de acuerdo con quienes dicen que cada obra de arte, una vez nacida, camina con sus propios pies y es “reinterpretada” autónomamente por quienes la disfrutan: la obra de arte, por tanto, renace cada vez de manera diferente y también se regenera a través de las buenas traducciones. En la conferencia de clausura de las jornadas de estudio sobre *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, donde el propio escritor sacaba las conclusiones del Congreso, Camilleri subrayaba cómo cada estudioso había hecho surgir de sus escritos elementos que él mismo ignoraba hasta ese momento. Así que nos gusta clausurar este párrafo con las siguientes palabras:

Siamo arrivati al termine di queste due giornate, giornate campali, che recavano nel titolo “Il caso Camilleri”. Titolo sbagliato perché sono state due giornate di studio “di Camilleri” e non “su Camilleri”. Sono state due giornate nelle quali mi

sono dovuto sottoporre allo studio di me stesso attraverso le parole degli altri, che è una fatica del diavolo perché, oltretutto, non mi è capitato nemmeno in una relazione di avere la soddisfazione di dire: *Ebbé...che sta dicendo? Questo lo sapevo già*. Non ho avuto neanche questa soddisfazione. C'era sempre qualche cosina che io non sapevo di me e che mi veniva rivelata⁵⁹⁴.

Y parafraseando al escritor, concluimos que también las traducciones pueden sacar a relucir "alguna cosita de la obra que el autor no conocía y que se revela".

10.4. VINCENZO CONSOLO Y LA CULTURA ESPAÑOLA: CONVERSACIÓN EN SEVILLA Y FILOSOFIANA

Aunque la presencia de los hispanismos en su obra literaria es más bien limitada ya que el uso específico del léxico dialectal no es muy extenso, hemos decidido incluir a Vincenzo Consolo en nuestra investigación por motivos muy concretos. En primer lugar, el escritor es una de las figuras más interesantes de la literatura italiana y siciliana contemporánea, sus obras también han recibido reconocimiento internacional y han sido traducidas a varios idiomas. En segundo lugar, Consolo, como Camilleri, es un autor siciliano que ha creado una "lengua" original, de registro culto y que se distancia visiblemente del italiano estándar, para adquirir rasgos personales mediante el uso del dialecto siciliano junto a expresiones áulicas o a términos del lenguaje arcaico⁵⁹⁵.

⁵⁹⁴ CAMILLERI, A., «Conclusioni», en *Il caso Camilleri*, cit., p. 220. Trad.: «Hemos llegado al final de estos dos días, jornadas de batalla, que llevaban por título "El caso Camilleri". Título equivocado porque fueron dos jornadas de estudio "de Camilleri" y no "sobre Camilleri". Fueron dos días en los que tuve que someterme al estudio de mí mismo a través de las palabras de los demás, que es una fatiga del diablo porque, además, ni siquiera me ha pasado en una ponencia tener la satisfacción de decir: *Buono. ... ¿qué está diciendo? Ya lo sabía*. Tampoco obtuve esta satisfacción. Siempre había alguna cosita que no sabía de mí y que me fue revelada».

⁵⁹⁵ Cfr. GONZÁLEZ MARTÍN, V., «La "Nuova Questione della Lingua" en Vincenzo Consolo», en *La pasión por la lengua: VINCENZO CONSOLO (Homenaje por sus 75 años)*, Irene Romera Pintor (Ed.), Valencia, 2008, pp. 81-97; y TROVATO, S. C., Vincenzo Consolo o della regionalità linguistica Teoria, prassi, traduzione, en *La pasión por la lengua*, cit., pp. 99-113.

Esto se debe a que Consolo atribuye a la lengua importancia primaria, hasta convertirla en la expresión más elevada de su personal “poética”, en el sentido etimológico del término⁵⁹⁶ que deriva del verbo griego ποιέω que indica el hacer concreto, el forjar con sus propias manos, en este caso, la obra literaria. De hecho, el escritor no acepta la lengua nacional que, en su opinión, no ha logrado ser una lengua comunicativa, como esperaban los grandes intelectuales italianos, desde Dante hasta Manzoni. Según Consolo, el italiano estándar no es una expresión popular, ha negado la tradición compleja que ve en los distintos dialectos la fuente de enriquecimiento de la lengua y de las posibilidades de comunicación entre los estratos sociales.

Como destaca Salvatore C. Trovato en su ensayo *Vincenzo Consolo o della regionalità linguistica. Teoria, prassi, traduzione* (2008), para Consolo «la storia degli oppressi non può essere scritta dagli oppressori⁵⁹⁷».

Al respecto, el estudioso cita un pasaje de la novela *Il sorriso dell'ignoto marinaio* (1976) en el que el aristócrata de sentimientos humanitarios Enrico Pirajno, barón de Mandralisca, demuestra plena conciencia del papel que desempeña el lenguaje en las relaciones humanas: «(la scrittura è impostura) di noi cosiddetti illuminati, maggiore forse di quella degli ottusi e oscurati da' privilegi loro e passion di casta»⁵⁹⁸. Esta reflexión nos hace comprender el papel fundamental que tiene el lenguaje incluso dentro de roles sociales estratificados: el lenguaje puede ser un poderoso medio de abuso de una clase sobre otra. Por tanto, la marginación del dialecto, en beneficio de la lengua nacional, corresponde a la marginación de los grupos sociales más desfavorecidos.

⁵⁹⁶ Cfr. GONZÁLEZ MARTÍN, V., «La “Nuova Questione della Lingua” en Vincenzo Consolo», en *La pasión por la lengua*, cit., en particular en la página 82 leemos: «Aunque Consolo no escriba poesías, sí se considera un “poeta” en el sentido etimológico del texto: en el de creador a través de la palabra».

⁵⁹⁷ TROVATO, S. C., «Vincenzo Consolo o della regionalità linguistica Teoria, prassi, traduzione», en *La pasión por la lengua*, cit., p. 108.

⁵⁹⁸ CONSOLO, V. (1976: 97). Trad.: «(la escritura es impostura) de nosotros llamados iluminados, mayor quizás que la de los obtusos y oscurecidos por sus privilegios y pasiones de casta».

Por otro lado, cuando una lengua se priva de la contribución que le dan los dialectos y las estratificaciones de la historia, está condenada a su propio fracaso así como a un progresivo debilitamiento.

Como destaca Vicente González Martín, en el ensayo *La "Nuova Questione della Lingua" en Vincenzo Consolo* (2008):

Su discurso parte de una premisa muy negativa, la lengua italiana está desapareciendo por tres razones esenciales: por su fragilidad, reflejo de la fragilidad de la sociedad italiana contemporánea que le hace no defenderse de las agresiones o invasiones procedentes de otras lenguas, como el inglés; por moverse en un espacio territorial reducido, fundamentalmente, a la península italiana, y por ser una lengua de estructura compleja. Esta situación se ha ido agravando históricamente, acrecentándose en la época actual, porque han cesado de confluir las dos corrientes que alimentaron y vivificaron secularmente a la lengua italiana: la procedente de la lengua literaria culta italiana, la de la gran tradición procedente de Dante y del Renacimiento, perfectamente codificada, y la de los dialectos o de niveles populares, que aportaron esencialmente expresividad, léxico y colorido⁵⁹⁹.

En cuanto a la elección lingüística, el escritor sigue los pasos de Giovanni Verga, a quien Consolo considera el inventor de una lengua que refleja las estructuras íntimas del siciliano en italiano y recupera así el significado de la tradición dialectal.

El propio Consolo en una entrevista realizada por Javier Rodríguez Marcos declara: «Yo estoy más en la línea experimental que parte de Giovanni Verga y llega a Gadda pasando por Pasolini, que no hay que confundir con la vanguardia rupturista del Grupo 63. La experimentación que me interesa es muy consciente de la tradición⁶⁰⁰».

⁵⁹⁹ GONZÁLEZ MARTÍN, V., «La "Nuova Questione della Lingua" en Vincenzo Consolo», en *La pasión por la lengua*, cit., p. 84.

⁶⁰⁰ Entrevista a V. Consolo, realizada por Javier Rodríguez Marcos, "ABC", 3-III-2001. Cfr. GONZÁLEZ MARTÍN, V., La "Nuova Questione della Lingua" en Vincenzo Consolo, en *La pasión por la lengua*, cit., p. 87.

La presencia del dialecto, siciliano o de otras regiones, representa la encarnación de la memoria de un pueblo y es una referencia imprescindible también para la defensa y la vitalidad de la lengua nacional⁶⁰¹. La lengua vive gracias a las estratificaciones debidas a las diversas aportaciones a lo largo de la historia y, por tanto, gracias también a las aportaciones de los dialectos y esto se proyecta en la lengua literaria, como leemos en las palabras del propio Consolo:

Creo que en literatura no se puede prescindir de la memoria, tampoco de la memoria lingüística. Por lo tanto, una literatura que yo denominaría horizontal, una literatura sin memoria, es una literatura falsa, una literatura de consumo; la auténtica literatura es de tipo vertical, escribe sobre otras escrituras: es lo que llamamos escritura palimpsestica. Escribimos sobre lo escrito, qué sería de nosotros si no existieran estas matrices que nos acompañan: pues vivimos precisamente porque poseemos legados memoriales⁶⁰².

Finalmente, un factor importante que hemos querido tener en cuenta consiste en la relación privilegiada que el escritor estableció con España que, por su parte, le acogió con entusiasmo, a pesar de que en Italia Consolo era considerado, y sigue siendo, un autor importante, pero exclusivo precisamente por sus elecciones lingüísticas y temáticas. En España se organizaron dos congresos monográficos a los que asistió el propio Consolo: uno en 2004, en Sevilla, con motivo del septuagésimo cumpleaños del escritor que se celebró el año anterior⁶⁰³. La segunda en Valencia, en 2008, con motivo del septuagésimo quinto cumpleaños de Consolo⁶⁰⁴.

⁶⁰¹ Cfr. GONZÁLEZ MARTÍN, V., «La “Nuova Questione della Lingua” en Vincenzo Consolo», en *La pasión por la lengua*, cit., p. 88-89.

⁶⁰² CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, (editado por) Miguel Ángel Cuevas, Sevilla, La Carbonería, 2014, pp. 21-22.

⁶⁰³ El congreso, que debería haberse celebrado en Sevilla en 2003 con motivo del septuagésimo cumpleaños del escritor, tuvo lugar en 2004 (de ahí el título 70+1). Una selección de las intervenciones fue publicada en 2005 en un número monográfico de la revista *Quaderns d'Italià*, 2005/10: *Leggere Vincenzo Consolo. Llegir Vincenzo Consolo*.

⁶⁰⁴ Como ya se ha mencionado, las intervenciones están publicadas en *La pasión por la lengua: VINCENZO CONSOLO (Homenaje por sus 75 años)*, Irene Romera Pintor (Ed.), 2008.

Recientemente, en abril de 2022, diez años después de su muerte, se le celebró en Valencia un nuevo Congreso, titulado *La herencia cultural de Vincenzo Consolo*.

Por otra parte, el escritor siempre estuvo vinculado a la tradición cultural española a la que identifica como parte integrante de la cultura siciliana como se puede leer, por ejemplo, en las páginas de *Conversación en Sevilla*, o en algunas intervenciones en los Congresos españoles como en el caso del Congreso *La pasión por la lengua: Vincenzo Consolo* (Homenaje por sus 75 años), organizado por la Universidad de Valencia.

En aquella ocasión Consolo propuso una conferencia titulada *Due poeti prigionieri in Algeri: Miguel de Cervantes e Antonio Veneziano* (2008)⁶⁰⁵, en el que retoma la amistad entre el poeta siciliano Antonio Veneziano y el gran escritor español: quienes habían vivido un complicado periplo vital que los vio deportados por piratas berberiscos, encerrados en Argel y también prisioneros en las cárceles de su tierra natal. Los dos escritores intercambiaron cartas y versos, como señala Consolo.

Además, Consolo en la novela *Retablo* (1987), sigue el modelo del *Don Quijote*: los dos protagonistas, el pintor Fabrizio Clerici y su sirviente, el ex monje Isidoro, realizan un viaje de aventura por Sicilia, al igual que el Caballero de la Mancha y Sancho Panza que deambulaban por España. Por otra parte, en esta narración el escritor alude a *El retablo de las maravillas*, el más famoso de los ocho *Entremeses* (1615) de Cervantes⁶⁰⁶.

A Cervantes Consolo le atribuye la inspiración para la creación de un nuevo tipo de novela moderna, ya no ligada a las aventuras épicas de los viajes marítimos de los héroes homéricos:

Il mio itinerario verso la Spagna era in senso sentimentale, in senso romantico [...] Significava arrivare alla matrice di quella che era la narrazione, di quello che era il romanzo europeo, il romanzo che fino a quel punto era stato 'marino', era stato quello dei poemi omerici. Cervantes, invece [...] è stato quello che ha spostato il

⁶⁰⁵ CONSOLO, V., «Due poeti prigionieri in Algeri: Miguel de Cervantes e Antonio Veneziano», en *La pasión por la lengua*, cit., pp. 29-38.

⁶⁰⁶ Sobre el quijotismo en Consolo cfr. también MACALUSO, S., *La recepción del Quijote en la cultura siciliana desde el siglo XVIII hasta nuestros días*, cit. pp. 297 sgg.

viaggio dal mare alla terra, ed è una terra di desolazione, di dolore, La Mancia, che diventa metafora del mondo⁶⁰⁷.

Además, al sentirse más cercano a la cultura del Barroco español que a la de la Ilustración francesa, Consolo declaró en una entrevista que estaba íntimamente ligado a la cultura y a los autores españoles y que su interés se dirigía hacia esta tierra:

Alla Spagna, appunto, partendo dalla dolce follia, dalla follia simbolica, dalla follia metaforica del cavaliere errante del *Don Quijote*, e quindi attraverso tutti i poeti del Siglo de Oro, e quindi anche la letteratura spagnola che Vittorini ci indicava in quegli anni, scrittori non solo sudamericani come Rulfo, o scrittori spagnoli come Cela, o come Ferlosio, tanti altri scrittori del secondo dopoguerra che avevano vissuto il periodo del franchismo. Quindi la mia educazione, sia di contenuti che stilistica, è di tipo spagnolo⁶⁰⁸.

Y finalmente, entre las numerosas traducciones de la obra de Consolo ocupan un lugar importante las realizadas en España. Aquí nos hemos centrado en dos obras en particular del escritor siciliano: *Conversación en Sevilla* (2004), obra que nació directamente en lengua castellana y que, por ello, representa una referencia importante. El segundo en el que nos centramos es el cuento *Filosofiana*, que forma parte de la colección *Le pietre di Pantalica* (1988): en este relato hemos identificado

⁶⁰⁷ PERRELLA, S., *In fondo al mondo. Conversazione in Sicilia con Vincenzo Consolo*, Messina, Mesogea, 2014, p. 54. Trad.: «Mi itinerario hacia España fue en un sentido sentimental, en un sentido romántico [...] Significaba llegar a la matriz de lo que era la narración, de lo que era la novela europea, la novela que hasta ese momento había sido 'marina', había sido la de los poemas homéricos. Cervantes, en cambio [...] fue quien trasladó el viaje del mar a la tierra, y es una tierra de desolación, de dolor, La Mancha, que se convierte en metáfora del mundo».

⁶⁰⁸ PERRELLA, S., «Cervantino contro i padri illuministi: Consolo e la Spagna», en *Il Manifesto*, 30 agosto, 2015. Trad.: «A España, precisamente, partiendo de la dulce locura, de la locura simbólica, de la locura metafórica del caballero errante Don Quijote, y luego a través de todos los poetas del Siglo de Oro, y por tanto también de la literatura española que Vittorini nos indicaba en aquellos años, no sólo escritores sudamericanos como Rulfo, o españoles como Cela, o como Ferlosio, sino también muchos otros escritores de posguerra que habían vivido el período del franquismo. Así que mi educación, tanto en contenidos como en estilo, es de tipo español».

algunos hispanismos en las expresiones sicilianas, además ha sido traducido al español según unos criterios que consideramos de especial interés.

10. 5. EL CASO DE *CONVERSACIÓN EN SEVILLA*

Conversación en Sevilla es un texto muy particular, casi único, porque no es fruto de una redacción escrita por el autor Vincenzo Consolo, sino la suma de varias partes, es decir, una entrevista concedida por el escritor en 2004 a la televisión española Canal Sur 2 Televisión y por las intervenciones de Consolo durante las jornadas que le dedicó la Universidad de Sevilla en el mismo año.

Por último, contiene un texto de 1999, *Las grandes vacaciones oriental-occidentales*, propuesto en la traducción española de Miguel Ángel Cuevas.

La parte relativa a la entrevista televisiva, que duró aproximadamente una hora y que fue transcrita por Cuevas, toma el título de *Autorretratos* del nombre del programa televisivo. Como explica Cuevas, este apartado: «es traducción de la transcripción de los momentos de mayor calado reflexivo de dicha entrevista⁶⁰⁹». En esta primera parte, dividida en breves capítulos temáticos, Consolo traza el camino cultural que hizo madurar sus elecciones literarias, tanto estilísticas como de contenido, partiendo de las sugerencias juveniles surgidas del contacto con su tierra, hasta llegar al momento de la entrevista. Los pasajes más destacados de este discurso son los que se refieren al compromiso ético del escritor y a la elección de una literatura comprometida.

Ineludible es la necesidad de recuperar el pasado a través de la memoria:

Bajo poderes que nos obligan a vivir en un infinito presente, carecemos de noción de nuestro pasado, de nuestra identidad, y no alcanzamos a imaginar siquiera nuestro inmediato futuro. Nos convertimos en la práctica en lo que Eliot llama el hombre *vaciado*, el hombre sin memoria. La literatura ha de ser siempre defensa de la memoria, no se puede prescindir de ella: nos lo han enseñado los grandes poetas⁶¹⁰.

⁶⁰⁹ CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, cit., p. 10.

⁶¹⁰ CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, cit., p. 22.

Para Consolo la memoria del pasado adquiere significado en la relación con el presente y la específica tarea del escritor es la de evaluar los acontecimientos y en proporcionar una lectura propia de los hechos libre de intervenciones que puedan condicionarla:

El escritor, por su propia naturaleza, ha de ser libre, en caso contrario se convierte en cómplice del horror del mundo, del horror de la historia. [...] Algunos he conocido. He conocido a Pasolini, a Calvino, a Moravia. Y sobre todo fui amigo de Leonardo Sciascia. Sciascia era, irremisiblemente, un intelectual y un escritor libre⁶¹¹. De hecho, Consolo mantuvo una relación de gran amistad y afecto con Sciascia, quien fue siempre su modelo de escritor comprometido. Otro tema de la entrevista es el que atañe a la elección estilística y lingüística del escritor.

Consolo, como ya había hecho en otras ocasiones, explica:

[...] concebí una especie de quimera, lo que en términos agrícolas sería un injerto arcano, un injerto imposible entre la escritura civil y el compromiso lingüístico: una escritura expresiva, no comunicativa, con la que trataba de sacar a la luz la memoria del lenguaje de mi tierra. [...] Sicilia ha pasado dominaciones de toda suerte, que han dejado sus rastros: griegos, romanos, árabes, normados o españoles – en nuestra lengua son recurrentes los términos castellanos y catalanes – han dejado importantísimos yacimientos de lenguaje. Yo he tratado en verdad de excavar filológicamente en esta profundidad, de traer a la luz desde estos yacimientos vestigios con los que dilatar el instrumento lingüístico central. Y no solo desde el punto de vista del significado: también en el significante, en el sonido de la frase que organizo con ritmos propios de la poesía, trato de inyectar, de dotar a mi escritura de una profundidad mayor que la de la escritura comunicativa⁶¹².

Sin embargo, como explica Cuevas, la sección más interesante de la obra es la central, titulada *70+1*, es decir, la parte dedicada a las jornadas de estudio celebradas en honor a Consolo por la Universidad de Sevilla en 2004.

Aquí se presentan las intervenciones que el escritor realizó en aquella ocasión, sobre todo para responder a las preguntas de los participantes al

⁶¹¹ CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, cit., p. 27.

⁶¹² CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, cit., pp. 29-30.

Congreso, tanto para aclarar algunos aspectos de sus obras, su génesis, como para evocar momentos importantes de su vida cultural, y de sus encuentros más significativos.

Casi todos los capítulos están dedicados a una obra de Consolo, de la que el escritor aborda los aspectos más destacados, o son dedicados a narrar encuentros importantes como el con Leonardo Sciascia o con el poeta Lucio Piccolo: con ambos entabló una amistad duradera y fueron sus modelos ineludibles.

El volumen vio la luz en 2014⁶¹³, diez años después de la elaboración de las distintas partes y dos años después de la muerte del autor; en 2016 se publicó la versión italiana de la obra⁶¹⁴.

Entonces, si excluimos el relato final constituido por *Las grandes vacaciones oriental-occidentales*, previamente elaborado por Consolo y propuesto aquí en traducción al castellano, el texto que compone la parte central de la obra procede de un trabajo de transcripción, selección, edición y traducción al español de la palabra resultante de la voz del autor.

Miguel Ángel Cuevas supervisó toda la redacción y traducción del texto escrito en español, que lleva el sello del autor, quien, sin embargo, nunca escribió la obra.

Cuevas en la Presentación explica que:

En la transcripción-traducción de estas conversaciones se ha operado asimismo una cierta reelaboración, un proceso de montaje: tratándose de una propuesta selectiva, la fluidez del discurso [...] obligaba a prescindir de momentos de grabación, lo que a su vez implicaba el establecimiento de nuevos nexos. Pero el resultado fue sometido [...] a la revisión del propio Consolo, que autorizó su

⁶¹³ Aquí queremos destacar que *Conversación en Sevilla* también en el aspecto editorial, editado por Francisco Lira para la colección La Carbonería - Ediciones, es un libro estéticamente elegante y precioso. Una vez recibido el texto directamente de España (de la librería Quilombo de Sevilla), quien escribe experimentó emoción al hojearlo y una gran alegría al recibir una obra muy elegante, de coleccionismo de libros, impresa con un celo ejemplar y el máximo cuidado de los detalles.

⁶¹⁴ CONSOLO, V., *Conversazione a Siviglia*, editado y traducido por Miguel Ángel Cuevas, Caltagirone, Lettere da Qalat, 2016.

publicación en la forma en que ahora se presenta. Autorizó en dos sentidos, dio su consentimiento e imprimió su sello autorial: atento en cada párrafo a que la forma fija de la escritura no traicionara la oralidad, cuidadoso de que el transcriptor-traductor no redujera su palabra más de lo necesario a los códigos de la lengua escrita⁶¹⁵.

Siempre Cuevas comenta con estas palabras la peculiaridad de la obra:

La particolarità del libro consiste tra l'altro nel fatto che si presenta nelle vesti della traduzione prima di esistere come testo scritto nella sua lingua originale, poiché si tratta della trascrizione e montaggio di registrazioni sonore. [...] Diventa così in un certo senso un caso peculiare d'inversione di ruoli traduttivi, finanche di sospensione della nozione di scrittura originale⁶¹⁶.

Por lo tanto, es particularmente interesante conocer las diferentes fases que han llevado a la redacción definitiva de la obra en español, también porque plantea cuestiones importantes relacionadas con la autoridad de los textos con respecto a sus traducciones, a la posición del traductor y a sus modalidades operativas sobre todo en una circunstancia casi única como la que se produce con estas "Conversaciones" donde asistimos al paso de la forma oral a la escritura, por lo que vemos un primer nivel de transcodificación y, a continuación, asistimos al paso ulterior del italiano al español.

La estudiosa Paola Capponi ha seguido este camino en el ensayo *Autorialità e traduzione. Costruire "Conversación en Sevilla" di Vincenzo Consolo* (2018).

El punto de partida es identificar la metodología filológicamente correcta para transcribir un texto oral a su expresión escrita y, al mismo tiempo, identificar un método filológicamente correcto para traducir el texto a un idioma distinto de aquel en el que se desarrolla la entrevista o la relación. Así, la piedra angular es el respeto por el texto cuando éste se traspone de la forma oral, la en italiano, a la forma escrita en español.

Paola Capponi explica:

⁶¹⁵ CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, cit., p. 12.

⁶¹⁶ Cfr. CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire "Conversación en Sevilla" di Vincenzo Consolo», en *Cuadernos AISPI, Estudios de lengua y literatura hispánicas*, n. 12., p. 44-45., 2018, pp. 43-67.

La partitura del testo in sezioni e capitoli e la titolatura proposte così come il testo della presentazione del volume intervengono nel processo traduttivo, ne formano parte integrante e sono qui spie del metodo del traduttore che vuole creare nel metatesto un percorso a tappe attraverso i nodi centrali della scrittura consoliana attingendo a uno stile mimetico dell'oralità. [...] Questo intervento è teso dunque a favorire la riflessione sul processo di traduzione e stesura di *Conversación en Sevilla* focalizzando l'attenzione sul passaggio da oralità a scrittura. Attraverso una campionatura di passaggi esemplificativi (di cui si riporta la trascrizione dell'intervento orale di Consolo in lingua italiana realizzata da Cuevas e la traduzione), si offre una visione d'insieme che, seppur non esaustiva, possa aiutare a isolare procedimenti ricorrenti⁶¹⁷.

En primer lugar, la estudiosa señala que las dos primeras partes del texto, fruto de intervenciones orales, se caracterizan cada una por una especificidad: la entrevista que da lugar a la primera parte es un diálogo compuesto de preguntas y respuestas a un periodista, dentro de un estudio de televisión y por tanto presupone mayor formalidad y rigidez; la segunda, en cambio, surge de un diálogo espontáneo y recíproco durante el Congreso de Sevilla, un diálogo entre personas con afinidades culturales, en base también a lo que destaca el mismo traductor, Cuevas: «[Consolo] afirmó que lo más significativo para él era 'hallarse entre personas de un mismo sentir, de un mismo modo de concebir el mundo y la vida, en este mundo cada vez más distraído'⁶¹⁸».

En el caso de la entrevista, el escritor se dirige únicamente al público español y no físicamente presente, este público no es necesariamente un experto conocedor de su obra. Por el contrario, durante el Congreso, Consolo se dirige a académicos que conocen sus obras y que están interesados y directamente involucrados en la discusión, además el público está compuesto por hablantes italianos y españoles. La estudiosa añade:

⁶¹⁷ CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire "Conversación en Sevilla" di Vincenzo Consolo», cit., pp. 47- 49.

⁶¹⁸ CONSOLO, V., *Conversación en Sevilla*, cit., p. 11.

Gli interventi di Consolo, poi, sono nel primo caso risposte a domande specifiche. Lo scrittore ha dunque, almeno per le condizioni esterne di partenza, minore libertà di scelta rispetto agli interventi al convegno, che sono per lo più commenti liberi. Entrambe le fonti raccolgono contributi di Consolo che scaturiscono da una sollecitazione di altri⁶¹⁹.

Por ello, en el texto que se transpone por escrito el curador, Miguel Ángel Cuevas, tuvo que trabajar en primer lugar en homogeneizar las dos partes que son casi “dos géneros diferentes”, la entrevista y la charla, a pesar de ser ambas intervenciones orales. Evidentemente la entrevista radiofónica, con preguntas preestablecidas, suponía menos margen de intervención que las intervenciones “no planificadas” recogidas durante el Congreso.

Capponi explica que en la primera sección, es decir *Autorretrato*, la estructura propuesta en forma escrita no corresponde exactamente a las preguntas planteadas durante la entrevista, sino que las respuestas se reorganizan intentando crear divisiones, entre un párrafo y otro, sobre la base de los contenidos⁶²⁰. En cambio, la distribución en párrafos de la segunda sección del volumen, la denominada 70+1, corresponde a la secuencia de las intervenciones de Consolo en el Congreso de 2004, acompañadas por títulos cuya función es la de marcar las pausas entre los temas individuales tratados por el escritor durante el diálogo con el público. A continuación, la estudiosa explica el procedimiento concreto para pasar de la oralidad a la escritura, del que proporciona varios ejemplos.

En primer lugar, respecto al “texto oral”, en la transcripción escrita se eliminan muchas conexiones relativas y subordinadas propias de la forma hablada; los pronombres demostrativos de las cadenas anafóricas se reducen al mínimo. Se eliminan las estructuras “déicticas” y las repeticiones propias de la oralidad. Sin embargo, se ha mantenido el procedimiento “acumulador” propio de la forma discursiva y hablada, caracterizado por amplios periodos, por vínculos por

⁶¹⁹ CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire “Conversación en Sevilla” di Vincenzo Consolo», cit., p. 50.

⁶²⁰ CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire “Conversación en Sevilla” di Vincenzo Consolo», cit., p. 51 y cita N. 11.

asíndeton y por yuxtaposición. Por otra parte, se han eliminado totalmente las discrepancias fonéticas debidas, principalmente, a la grabación.

Capponi también aclara que no se ha querido recurrir a las formas hipotácticas típicas de los textos escritos, pero se ha tratado de mantener en la medida de lo posible las características de un texto oral lo más cercano posible a la forma original, incluso despojado de aquellos caracteres que podían constituir un obstáculo para la fluidez del discurso.

Por ejemplo, ayudan a mantener el color y el ritmo del habla los puntos suspensivos o los paréntesis para aislar las frases incidentales, así como los *excursus* que se insertan en el discurso a menudo colocados entre paréntesis.

Así, lo que la estudiosa define como “metatexto”, es decir, la grabación exacta de los discursos del escritor a partir de su propia voz: «in certa misura, pare restringersi, subisce una “compressione” e ampio è il ricorso alle tecniche di condensamento formale, riduzione di contenuto, cancellazione. [...] Pare quindi che non si voglia trasformare oralità in scrittura, bensì rendere fruibile alla lettura un testo orale⁶²¹».

Además, la construcción del texto escrito también se creó a través de la redistribución de algunas partes, de modo que algunas secuencias presentes en la entrevista y en las jornadas del Congreso fueron insertadas o trasladadas de una sección de la obra a otra. Otras veces se han combinado las tomas temáticas entre las dos grabaciones, la entrevista y las intervenciones durante el Congreso, con el fin de crear dos capítulos diferenciados, en la primera y segunda parte, que profundizan temas similares como, por ejemplo, el de la importancia de la memoria histórica.

En cualquier caso, el trabajo de “transcripción” y traducción fue posible gracias al profundo conocimiento del estilo y del pensamiento de Vincenzo Consolo.

Capponi concluye el ensayo con una interesante consideración:

⁶²¹ CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire “Conversación en Sevilla” di Vincenzo Consolo», cit., pp. 52-56.

Forse merita una riflessione, qui, il fatto che l'accumulazione, la ripetizione variata, ossia l'avvitamento circolare del testo, non sia solo peculiarità del parlare spontaneo che con l'autoripetizione e il parafrasare va pianificando il suo procedere in fieri, bensì sia, al tempo stesso, almeno in parte, cifra della parola di Vincenzo Consolo che si espande nell'accumulazione, nella litania, nei ritmi e nelle sonorità. Lo stesso autore rivendica come fonte antica cui attingere per la scrittura proprio la tradizione orale, aedica e memoriale. Il procedere rapsodico e formulare, in questo senso, non è estraneo alla sua scrittura "que rememora y dice, al repetir lo ya dicho"⁶²².

Por lo tanto, *Conversación en Sevilla* no es simplemente un experimento exitoso destinado a recuperar textos orales del escritor siciliano, para reproponerlos en una forma literaria de valor documental; es también una obra original, que consigue captar aspectos típicos y profundos del estilo de Vincenzo Consolo, aquellos ligados a sus raíces culturales y experienciales que nunca han cortado el vínculo con la cultura siciliana, portadora de una antigua tradición de poesía oral, la de los aedos griegos, de la que el escritor fue admirador y heredero.

10. 6. EL CUENTO *FILOSOFIANA* Y LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

Filosofiana forma parte de la colección de cuentos contenida en *Las piedras de Pantalica*, un libro de Consolo publicado en Italia por primera vez en 1988, cuando el escritor ya había alcanzado fama internacional.

El título hace referencia a la localidad siciliana de Pantàlica, en la provincia de Siracusa: un valle excavado por el río Ànapo en el altiplano ibleo-megarense. A lo largo de las crestas del profundo desfiladero rocoso se abren tumbas prehistóricas, un auténtico cañón, en la meseta son visibles los restos de un palacio micénico y, en el fondo del valle, fluye el río. Este entorno rico en historia, pero también de una belleza casi primordial, ofrece a Consolo un marco perfecto para

⁶²² CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire "Conversación en Sevilla" di Vincenzo Consolo», cit., p. 64.

insertar la narración. La versión española del cuento ya ha tenido dos ediciones, ambas editadas por la estudiosa Irene Romera Pintor. En la *Introducción* a la segunda edición española de la obra, la curadora perfila así el carácter escenográfico y dramático de la colección que ya está organizada según una precisa estructura tripartita:

Una vez más, Consolo vuelve a reavivar lo que Segre llamó acertadamente “su nostalgia del teatro”. Esta profunda sensibilidad de dramaturgo se manifiesta en su libro *Le pietre di Pantalica* al ofrecer de un lado la escenografía, de otro los personajes y por último la acción. Así, delimita cuidadosamente los contenidos de esta obra estructurándolos en tres grandes apartados intitolados: teatro, personas, acontecimientos⁶²³.

Filosofiana forma parte de la primera sección, es decir, “teatro”, de hecho constituye su relato final.

De nuevo, la curadora española observa cómo en Consolo nada se deja al azar, sino que deriva de un proyecto preciso que, en *Filosofiana*, respeta las unidades aristotélicas de lugar, tiempo y espacio:

Se desarrolla en un espacio de 24 horas, desde el alba de un día al alba del día siguiente, en un mismo lugar, los altos de Filosofiana, y con una misma acción, la búsqueda inicial de un tesoro, material para Vito Parlagreco y glorioso para don Gregorio Nànfara, acción única hasta el final del relato en que los dos protagonistas se quedan frente a frente sin haber conseguido el uno el oro, el otro la fama⁶²⁴.

Además, Romera Pintor subraya la característica de la técnica narrativa adoptada por Consolo, una técnica casi cinematográfica, con un amplio primer plano que “encuadra” al protagonista, un campesino con su mula y sus herramientas que llega al altiplano de Sofiana (este es el verdadero nombre de la localidad siciliana, mientras que “Filosofiana” es el antiguo griego-latino), aquí está el pedazo de tierra que logró comprar y que representa la realización de su sueño de reproducir,

⁶²³ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantalica*), edición, introducción, traducción y notas de Irene Romera Pintor, Barcelona, Fundación Updea Publicaciones, 2011, p. 7.

⁶²⁴ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantalica*), cit., p. 14.

aunque sea en pequeño, la mansión del rico terrateniente para el que había trabajado.

Incluso el nombre del protagonista, Vito Parlagreco, indica una atmósfera que tiene sus raíces en la tradición clásica y paleocristiana: «Vito era el nombre que elegían los primeros cristianos para expresar su esperanza en la vida eterna, al tiempo que Parlagreco⁶²⁵».

Este personaje muestra inmediatamente rasgos particulares, que nos hacen pensar en el pastor de la nota lírica de Giacomo Leopardi *Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*; de hecho medita sobre las injusticias de la vida, sobre el significado profundo de las cosas, sobre el misterio de la historia humana. Vito Parlagreco alimenta esperanzas de un futuro mejor, expectativas que se basan en las tradiciones populares, en particular en la leyenda que se refiere al hallazgo de un tesoro enterrado que debe recuperarse siguiendo precauciones especiales.

Ya hemos visto en *Occhio di capra* (1984) de Leonardo Sciascia un breve episodio en el que el protagonista era el pobre minero Piraino, ilusionado por la esperanza de enriquecerse gracias al descubrimiento de un tesoro visto en sueño. Probablemente Consolo se inspiró en el texto de Sciascia para reutilizar esta interesante idea.

Otro personaje del relato es un pastorcito que vive solitario y silencioso, inmerso en el paisaje atemporal descrito en el cuento. El niño es casi mudo, pero se caracteriza por un temperamento instintivo: intenta golpear con su honda a las garzas en pleno vuelo y ofrece a Vito un conejo que ha matado poco antes. Incluso su nombre es paradigmático, porque a la petición de Vito responde de forma incomprensible de llamarse “Ta...Tanatu”, lo que Vito interpreta como Tanu. En cambio, el nombre Tanatu es una clara referencia a Thánatos, el dios griego de la muerte, y el pastorcillo es precisamente portador de muerte, debido a la violencia inocente e inconsciente que lo caracteriza.

El último personaje de la historia es Don Gregorio Nànfara.

Como observa la traductora y editora española: «Su nombre y apellido también han sido cuidadosamente seleccionados por Consolo. Gregorio en griego

⁶²⁵ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., pp. 15-16.

significa el que está en vela, preparado para cualquier acción, al tiempo que Nànfara es un nombre siciliano que alude a una voz de timbre nasal⁶²⁶». Así, los tres personajes de la historia, con sus “nombres hablantes” son tipos paradigmáticos, cada uno portador de un punto de vista, de una manera de interpretar y decodificar la vida. Gregorio Nànfara es estimado por los pobres campesinos y trabajadores de alma sencilla, como un hombre sabio e ingenioso, entre otras cosas porque es considerado culto y conocedor del griego, del latín y, sobre todo, por ser conocedor de las ciencias esotéricas y de la quiromancia; en realidad es un pobre hombre que vive de expedientes, aunque manifieste veleidades culturales. A don Gregorio Nànfara se dirige Vito para que le ayude, previo pago de una pequeña suma, para recuperar el tesoro que cree contenido en una antigua tumba encontrada por casualidad en su propio campo. Don Gregorio, por su parte, no acepta ayudar a Vito sólo por la recompensa en dinero, sino porque espera en la gloria que le corresponderá por haber descubierto la que considera la tumba del trágico clásico Esquilo.

Naturalmente, los diversos intentos de encontrar el tesoro enterrado bajo los restos de cerámica y huesos de la tumba fracasan y la narración termina con un epílogo tragicómico e irónico: Vito se traga por error el ojo de cristal de don Gregorio, colocado en un vaso lleno de agua y don Gregorio secuestra Vito en casa esperando que le devuelva su ojo...

Romera Pintor explica que:

Esta burla cruel, a la que Vito Parlagreco y Gregorio Nànfara son sometidos, quiere ser metáfora – según me confirmó el autor – de la que sufrieron los campesinos sicilianos después de que el partido Blocco del Popolo, tras obtener la victoria en 1946, les hubiese asegurado el reparto de tierras. Tuvieron que presionar para ocuparlas hasta que finalmente, en 1950-1, les repartieron las peores⁶²⁷.

⁶²⁶ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., p. 16.

⁶²⁷ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., p. 17.

La traductora también ve en la historia rasgos de ironía y ternura hacia los personajes que, al final, sólo obtienen una gran decepción y, por tanto, representan una humanidad derrotada y perdedora.

Más allá de la trama, que es muy lineal, lo que caracteriza la historia es el ritmo narrativo, el entorno que forma parte integrante de la historia como una escenografía ideal, el aspecto estilístico y lingüístico: la traductora se midió con estas características españolas.

En primer lugar, hay que destacar que lingüísticamente *Filosofiana* es una historia en la que la presencia del dialecto es bastante marcada y en la que el siciliano se entrelaza con un italiano que toca registros de medios a altos, como señala Salvatore C. Trovato:

[...] Le scelte lessicali di Vincenzo Consolo – nelle *Pietre di Pantalica*, come nel *La ferita dell'aprile* e negli altri romanzi – sono particolarmente orientate: a) nella direzione della regionalità siciliana, che è la componente più vistosa; b) verso un lessico ricercato e di tono elevato (ad es.: cimiterio, cinabro) non disgiunto da particolari immagini poetiche (ad es.: rifugio d'ombre e venti) che [...] caratterizzano, alla stessa maniera della regionalità, la scrittura consoliana⁶²⁸.

Sin embargo, hemos encontrado la presencia solo de algunos hispanismos precisamente porque el uso del siciliano no es muy extenso, algunos de estos hispanismos también fueron detectados por el traductor español.

Por ejemplo:

Palabras sicilianas	Palabras españolas
travaglio (p. 58 et infra)	cfr. D. RAE, trabajo, 1. m. Acción y efecto de trabajar

⁶²⁸ TROVATO, S. C., «Vincenzo Consolo o della regionalità linguistica Teoria, prassi, traduzione», en *La pasión por la lengua*, cit., p. 99.

china (p. 63)	cfr. D. RAE, lleno, na, Del lat. <i>plenus</i> . adj. Ocupado hasta el límite.
prescia (p. 69 et infra)	cfr. D. RAE, prisa, de <i>priesa</i> . 1. f. Prontitud y rapidez.
assetati (p. 75)	cfr. D. RAE, asentar, Conjug. actual c. <i>acertar</i> . 1. tr. poner a alguien en una silla). Cfr. supra, en otros capítulos.
calipso (p. 75)	cfr. calistros, como explica la traductora: es un regionalismo de Lorca y Puerto Lumbreras. Tanto en Sicilia como en la región murciana, la deformación de la palabra culta “eucalipto” se produjo de la misma manera mediante aféresis del diptongo “eu” y alteración de consonantes.
cannamèle (p. 76)	cfr. D. RAE, cañamiel, del lat. <i>canna</i> 'caña' y <i>mel</i> 'miel'. 1. f. caña de azúcar.
sènia (p. 76)	cfr. D. RAE, cenia, del ár. hisp. <i>assánya</i> , y este del ár. clás. <i>sāniyah</i> 'elevadora'. 1. f. azud o máquina simple para elevar el agua y regar terrenos, muy usada al norte de la provincia de Valencia.
quartàra (p. 82)	cfr. D. RAE, cuarterola, 1. f. barril que hace la cuarta parte de un tonel.

Entre otras cosas, la traducción editada por Irene Romera Pintor es la primera realizada en español, lo que ha implicado riesgos y responsabilidades aunque la estudiosa declara que se ha enfrentado directamente a Consolo en varias ocasiones para beneficiarse de las sugerencias y de los consejos del autor. En cualquier caso, la traductora afirma haber intentado respetar en la medida de lo posible la estructura y el ritmo del texto original:

A la hora de traducir *Filosofiana* he procurado respetar hasta el extremo la estructura lingüística, sintáctica y estilística del original. Conviene tener en cuenta que el uso del asíndeton, de la anáfora, de la yuxtaposición y de tantos otros recursos que recorren el texto de principio a fin tienen un alto valor estilístico y literario, y confieren al relato un sello de identidad propio del lenguaje de Vincenzo Consolo, que se caracteriza precisamente por su riqueza lingüística, por sus juegos de sonoridades y cadencias, por su léxico... por su belleza, en definitiva⁶²⁹.

Romera Pintor también afirma que siempre ha seguido la línea traductiva de reproducir la textura del original, eligiendo los vocablos españoles más cercanos a los del texto de Consolo también en el plano fónico:

Así por ejemplo, no es fortuito el hecho de que haya optado por “candela” en lugar de “vela”, por “can” en lugar de “perro” o por “botijo” en vez de “cántaros” para traducir *bombole*. En definitiva, he elegido las voces más similares fonéticamente a las elegidas por Consolo, conservando las prioridades del regionalismo, así como el valor literario y culto de las mismas, pero privilegiando siempre la oralidad del discurso. [...] En definitiva, mi intención al traducir *Filosofiana* ha sido la de reproducir en la medida de lo posible el estilo, la sonoridad y la cadencia, así como las mismas construcciones lingüísticas y sintácticas del relato⁶³⁰.

Sin embargo, el elemento más importante en el método de traducción fue elegir el dialecto murciano para traducir el complejo lenguaje de la historia. Esta decisión de la traductora derivó de la observación de las similitudes entre las variantes lingüísticas del sur de Italia y las de la zona murciana.

De hecho, Romera Pintor explica que esta elección se la sugirió una palabra del relato que le había llamado su atención: “calipso” (p. 75), que es la forma siciliana de “eucalipto”, que ha sido modificada mediante metábola y aféresis, exactamente como ocurre en el dialecto murciano donde se utiliza la palabra “calistro”.

La traductora también señala la persistencia de términos arcaicos tanto en el dialecto siciliano como en el murciano: «Estas equivalencias tan similares y

⁶²⁹ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., p. 19.

⁶³⁰ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., p. 20.

llamativas me llevaron a estudiar la posibilidad de aplicar en todo el texto una correspondencia entre los regionalismos sicilianos y los murcianos⁶³¹».

Por último, las similitudes entre las áreas descritas en la historia y la región a la que el traductor siente especial cariño:

La narración transcurre en una región (Filosofiana) que me recordaba mucho a una tierra particularmente entrañable y querida para mí, la de Lorca, concretamente el “roalico” de Puerto Lumbreras, cuna de mi familia paterna, donde paso desde niña todos mis veranos y donde por consiguiente puedo vivir “in situ” sus gentes, sus sueños y empaparme de “viva voce” de su habla⁶³².

En cualquier caso, el uso del habla murciana permite reproducir la compleja variedad lingüística del texto original, para resaltar la variedad de matices que se perderían por completo en una traducción estándar al español. Además de ofrecer estas explicaciones y motivaciones para sus elecciones de traducción, la traductora dota al texto de un notable aparato crítico en el que inserta referencias a los principales estudios sobre Vincenzo Consolo, las distintas traducciones en las distintas lenguas, un léxico alfabético final en el que explica los varios dialectalismos murcianos relacionados con los términos del texto original.

Por lo tanto, no se trata de una simple traducción, sino de una interesante e importante herramienta crítica también para el progreso de las ciencias de la traducción en general, y como modelo para abordar los textos de Consolo en español.

Concluimos este párrafo con las observaciones propuestas por Salvatore C. Trovato al abordar el procedimiento de traducción seguido por Romera Pintor:

La regionalità [...] è l'ingrediente forte della scrittura consoliana ma, bisogna ora aggiungere, è lo scoglio su cui si sono infrante parecchie delle traduzioni delle opere dello scrittore siciliano nelle principali lingue d'Europa. [...] la traduzione, nei casi migliori, non è andata al di là dell'equivalenza semantica tra il testo di partenza,

⁶³¹ CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., p. 21.

⁶³² CONSOLO, V., *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), cit., p. 21.

così linguisticamente variegato, e il testo di arrivo, appiattito in una lingua d'arrivo non stratificata né sul piano diatopico, né su quello diastratico. Diverso è ora il caso del *Filosofiana* spagnolo di Irene Romera Pintor. Alla traduttrice, consapevole della regionalità dell'opera consoliana [...] restavano aperte due strade. Quella di accogliere nel testo di arrivo la regionalità del testo di partenza mediante il prestito linguistico o quella di trasformare la regionalità del testo di partenza in una regionalità del testo di arrivo, cercandola nella diatopia del sistema linguistico spagnolo. Irene Romera Pintor ha imboccato questa seconda strada⁶³³.

Así, la traductora española, en el caso de *Filosofiana*, se ha orientado hacia una elección desafiante, la de traducir un texto compuesto y regional en una traducción que respete las variaciones diatópicas mediante la transposición a un dialecto de la lengua meta, en nuestro caso el español de la región murciana.

El resultado es una traducción que capta los matices y las estratificaciones lingüísticas del relato de Vincenzo Consolo, también gracias a una cuidadosa investigación y a la propuesta de un glosario comentado, así como a un adecuado aparato crítico.

10. 7. CONCLUSIONES

En este Capítulo VIII, tras una introducción que ha trazado el recorrido de las pautas y metodologías de traducción utilizadas para esta delicada "tarea", hemos tomado dos ejemplos emblemáticos de la literatura italiana que presentan características estilísticas peculiares. La elección estuvo determinada por el hecho de que los dos escritores, Andrea Camilleri y Vincenzo Consolo, utilizan el dialecto siciliano en sus obras de forma muy personal, hasta el punto de haber creado su propio idiolecto, su propia lengua con rasgos inconfundibles.

⁶³³ TROVATO, S. C., «Vincenzo Consolo o della regionalità linguistica Teoria, prassi, traduzione», en *La pasión por la lengua*, cit., pp. 109-110.

Los dos autores han alcanzado el éxito internacional gracias a las características de su lenguaje, por lo que se han realizado traducciones de sus obras en varios países teniendo en cuenta este factor esencial y, por tanto, implementando diferentes estrategias traductivas.

España también se ha mostrado particularmente receptiva hacia los dos escritores sicilianos porque ambos han establecido relaciones muy estrechas con la cultura ibérica y han tenido contactos con esta nación donde han sido recompensados y gratificados también a través de estudios específicos y congresos organizados en su honor.

Además, tanto Camilleri como Consolo también han mostrado una particular propensión hacia el idioma español como lo demuestran algunas de sus obras, por ejemplo la novela *Il re di Girgenti* de Camilleri y *Conversación en Sevilla* o la novela *Retablo* de Consolo y esto debido a la tradicional proximidad entre Sicilia y España y a los acontecimientos históricos de estos dos territorios que están entrelazados desde hace siglos.

No cabe duda de que la tradición literaria española también jugó un papel fundamental en la formación de ambos escritores y, en particular.

Por tanto, aunque el objeto de la presente investigación se centra en un aspecto peculiar, el de los hispanismos en siciliano utilizado en las obras literarias, nos parecía imprescindible abordar la cuestión de la traducción de textos estratificados y complejos de Camilleri y Consolo en los que la presencia del dialecto siciliano es un componente ineludible.

Entre otras cosas, cabe destacar que traducir un texto literario no es una operación mecánica, sino que implica toda una serie de elementos y de coordenadas espacio-temporales, lingüísticas y culturales que también ayudan a comprender más profundamente el texto de origen. Las opciones traductorales dirigidas a los dos escritores han sido muy variadas y han seguido orientaciones diferentes también porque las dificultades y los problemas que implican sus obras son diferentes. En general, los traductores españoles en el caso de las obras de Camilleri, tanto en lo que respecta a las novelas que tienen como protagonista al comisario Moltalbanò, como en lo que respecta a las novelas históricas, han preferido un lenguaje estándar. Esta elección se debe a la particular complejidad del idiolecto camilleriano, que difícilmente puede “transportarse” a un dialecto

específico. Por lo tanto, muchas de las variaciones diafásicas y diastráticas de los textos de origen solo se han respetado parcialmente en los textos meta.

En particular, la novela *Il re di Girgenti*, traducida con indudable elegancia y habilidad por Juan Carlos Gentile Vitale, sin embargo no reproduce en español los matices y la mezcla de idiomas y estilos de la obra original.

Por otro lado, se ha implementado una modalidad diferente respecto a algunas obras de Vincenzo Consolo.

De especial importancia es *Conversación en Sevilla*, ya que nació como un texto escrito directamente en español, gracias a un minucioso trabajo de reelaboración y traducción de textos orales italianos realizado por el editor y traductor, Miguel Ángel Cuevas: el trabajo también recibió el "sello" de originalidad del propio Consolo. Otra obra del escritor siciliano paradigmática en términos de traducción es el cuento *Filosofiana*, en este caso la editora y traductora, Irene Romera Pintor, ha optado por traducir la lengua "barroca" de Consolo, llena de términos dialectales y arcaicos, a la variedad murciana precisamente porque ha identificado palabras similares tanto en significado como en sonido a las utilizadas en el relato y arcaísmos presentes en el español de esta zona así como en la lengua del escritor siciliano.

Naturalmente, la cuestión de cómo traducir a otras lenguas los autores que utilizan el dialecto siciliano, respetando al máximo el original y las intenciones del autor, sigue abierta y sin una solución válida para todos o para todas las lenguas.

En cambio, es interesante observar que, una vez más, la similitud entre el dialecto siciliano y el español, por razones históricas bien conocidas, constituye un punto fijo que los traductores españoles ya han tenido en cuenta y que podrá aportar elementos válidos para una mejor interpretación y traducción de los textos originales.

XI- LIMITACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN



XI- LIMITACIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo de tesis se caracteriza por una principal peculiaridad, puesta en evidencia ya en la introducción y también en las reflexiones conclusivas, el hecho de ser una investigación innovadora que no tiene antecedentes excepto en algunos artículos esporádicos y breves.

De hecho, el estudio de los hispanismos en las obras literarias sicilianas es un campo aún inexplorado, a partir del período de la dominación española en Sicilia, entre los siglos XIV y XVIII, hasta llegar al momento actual. Así que la principal limitación a la que nos hemos enfrentado y que hemos tratado de superar consiste en la ausencia de estudios específicos sobre el tema que pudieran sustentar nuestra investigación. Por el contrario, una referencia válida fue la ofrecida por las obras léxicas que recogieron un cierto número de palabras sicilianas de origen íbero y reconstruyeron su recorrido histórico-etimológico. Entre ellos recordamos especialmente *Il Vocabolario critico degli ispanismi siciliani* (1996), de Andreas Michel, que recoge todos los estudios anteriores y a los que nos hemos recurrido en diversos momentos.

Otra limitación que nos ha afectado fue la de haber tenido que acotar cronológicamente el estudio.

El período considerado es el de los dos últimos siglos: esta selección estuvo determinada por razones precisas: en primer lugar, se observó que si los hispanismos también están presentes en el siciliano contemporáneo esto demuestra que constituyen un componente tan arraigado en la lengua que perdura a lo largo de los siglos y resiste a diversos factores históricos y ambientales, y es por eso que investigamos en esta dirección. En segundo lugar, y aún más llamativo es la presencia de hispanismos en la lengua escrita y, sobre todo, en la lengua utilizada en las obras literarias, generalmente más sensibles a los registros estilísticos cultos.

Otro aspecto decisivo para orientarnos hacia los escritores de los últimos siglos ha sido el hecho de que estos han favorecido el uso del siciliano como principal lengua en sus obras, creando, de vez en cuando, verdaderos idiolectos muy interesantes en varios rasgos.

Por último – a parte del aspecto lingüístico vinculado a los hispanismos en siciliano literario –, otro componente que nos ha hecho optar por limitar el análisis a los autores de los últimos siglos es la continuidad de las relaciones culturales con España y el carácter de continuidad de lo hispánico que esta presencia genera desde

la época de dominio español hasta la actualidad existente en Sicilia, sentimiento transmitido por la dominación española y nunca agotado, hasta hoy.

Además de estas primeras limitaciones, que atañen al espacio y al tiempo, nos hemos visto obligados a introducir otras dos limitaciones relativas, una al número de autores seleccionados y la otra a las obras objeto de nuestro análisis.

De hecho, habríamos podido elaborar exclusivamente un examen en profundidad de un solo autor, pero esto habría socavado la posibilidad de demostrar que los hispanismos en el siciliano utilizado por los escritores constituyen una constante.

Incluso haber elegido varios géneros literarios pero sin agotar el tratamiento que cada escritor hace de ellos, deriva del deseo preciso de presentar un número adecuado de ejemplos atestiguados en diferentes escritores, en la total conciencia de que la posibilidad de análisis más profunda es prácticamente ilimitada.

Está claro que el campo de investigación puede ampliarse enormemente también en términos de examen de contenidos y análisis hermenéutico de las obras literarias que, por otro lado, nosotros examinamos con un enfoque preciso, es decir relativo a los hispanismos.

Nos hubiera gustado, por ejemplo, profundizar en el aspecto relativo a la traducción de obras escritas en siciliano y traducidas al español, especialmente de algunos escritores, sin perjuicio de que este ámbito ya sea objeto de cuidadosos estudios que hemos tenido ocasión de señalar también entre estas páginas. Otro tema muy interesante se refiere a los microrrelatos que se inspiraron en el núcleo esencial de algunos refranes sicilianos. Nos limitaremos a estos pocos ejemplos, pero tendríamos un número mucho más adecuado. Sin embargo, estas ideas son tan interesantes y amplias que cada una de ellas puede constituir una investigación en sí misma.

En cuanto a la “utilidad” y “aplicabilidad” de los resultados obtenidos, creemos haber ofrecido toda la información necesaria para rastrear el tipo de examen de textos literarios (fuentes de primer nivel), obras críticas (fuentes de segundo nivel), aparatos críticos y herramientas de apoyo.

Por último, está claro que el camino emprendido podrá encontrar avances y desarrollos significativos si las ideas motivarán otras investigaciones al respecto.

Personalmente deseamos continuar el camino, dedicándonos a las profundizaciones a las que hemos aludido anteriormente, quedando entendido que

la referencia principal y más apasionante para nosotros será siempre la de la búsqueda de los hispanismos en la lengua siciliana utilizada en los textos literarios.

XII - RESULTADOS Y CONCLUSIONES



XII - RESULTADOS Y CONCLUSIONES

RESULTADOS

El objetivo de nuestra investigación ha sido en primer lugar mostrar que el idioma siciliano es una lengua viva, utilizada intencionalmente por la literatura; y, por otro lado, también probar que, dentro de la compleja y articulada estratificación de los aportes de las distintas culturas, los hispanismos constituyen un elemento significativo, que confiere una connotación léxica y morfosintáctica característica del siciliano hablado y escrito. Al mismo tiempo un rasgo importante de nuestro estudio ha sido relacionado a las íntimas conexiones culturales que vinculan Sicilia y España, sobre todo en lo que concierne a la literatura.

El procedimiento que hemos adoptado se ha basado en los siguientes pasos: elección de fuentes primarias (autores y obras); lectura y análisis de fuentes primarias: obras en dialecto siciliano o con una presencia acentuada de hispanismos; selección dentro de cada obra del uso léxico de los hispanismos y adopción de estructuras morfosintácticas de derivación española; examen de las formas lingüísticas específicas identificadas; selección en cada obra de expresiones en español funcionales a la narración; uso crítico de vocabularios temáticos; selección de fuentes secundarias; análisis de las traducciones al español de las obras más significativas; análisis de datos críticos; revisión general de los elementos evaluados; visualización de datos de investigación.

En cuanto a los resultados, a nivel léxico hemos conseguido seleccionar unos centenares de palabras sicilianas de origen español presentes desde el siglo XIV. Como ya destacado, este examen se apoya en el uso de varios léxicos específicos. A nivel morfosintáctico hemos identificado algunas construcciones típicas de la lengua española presentes en el siciliano de los últimos siglos, pero también en uso actualmente. Asimismo, hemos seleccionado una serie de obras literarias de importantes autores sicilianos y, en ellas, hemos identificado el constante uso del dialecto y muchas formas sicilianas de origen español.

Otro elemento clave fue la identificación del uso intencional de hispanismos o expresiones en castellano por parte de diversos escritores, en particular Domenico Tempio, Luigi Capuana, Giuseppe Pitre, Luigi Pirandello, Nino Martoglio, Leonardo Sciascia, Vincenzo Consolo, Andrea Camilleri y Simonetta Agnello Hornby.

Muchos elementos importantes en la investigación fueron proporcionados por el examen de numerosos estudios críticos que han analizado la lengua de los escritores sicilianos más importantes, comenzando por el uso del dialecto y la presencia de hispanismos; otros estudios críticos que hemos identificado y leído son los que examinan la relación entre los escritores sicilianos de los siglos XIX - XXI y la cultura española. Por otro lado, hemos recopilado una extensa bibliografía, estudiada en detalle.

Un último tema que hemos abordado, y que creemos que ha dado como resultado una ampliación de la visión en este sentido, ha sido el argumento de las obras escritas en dialecto siciliano traducidas al español.

CONCLUSIONES

El trabajo de investigación realizado a lo largo de los tres años de Doctorado ha involucrado varias fases y diversos métodos de aproximación a los contenidos abordados: un enfoque de tipo histórico, uno glotológico, uno dirigido a la crítica literaria, otro que ha afrontado el tema de la traducción de textos en dialecto siciliano. La identificación de estas perspectivas ha sido fundamental considerando el tema de la investigación propuesta.

Por lo tanto, en primer lugar, hay que reiterar que partimos de un tema todavía casi completamente inexplorado, como es la búsqueda de hispanismos en los textos literarios sicilianos de los dos últimos siglos. Un tema vasto que nos involucró en la selección de diferentes textos y en su examen crítico.

A pesar de los estudios de carácter glotológico que, al menos desde mediados del siglo XIX, se han ocupado de la presencia de expresiones, palabras o construcciones de la lengua siciliana derivadas directamente del catalán o del castellano, sin embargo, de manera específica, metódica y profunda nunca se ha abordado el tema de la comparación entre las principales lenguas ibéricas y el siciliano en su conjunto.

Tampoco las investigaciones se han centrado en la identificación de los hispanismos en los textos literarios, si bien todos los estudios léxicos sobre el tema de los hispanismos han sido un válido apoyo y un punto de referencia para nuestra investigación, como se ha destacado en el segundo capítulo. No es superfluo subrayar que el contexto mismo, y por tanto el rasgo denotativo, confiere a las

palabras y a las expresiones su dimensión concreta. Por el contrario, un estudio que solo verifique las etimologías para insertar palabras en una lista denotativa nunca nos devolverá la dimensión histórica de la lengua, es decir, la que la hace viva.

Un análisis que parta de los textos literarios es fundamental para comprender las diversas facetas del lenguaje utilizado en una función comunicativa precisa que es la que se refiere al arte y a la literatura. Desde la perspectiva literaria y de los autores, el uso del dialecto siciliano, siempre caracterizado por un tono peculiar para cada escritor, si se explora también en este importante matiz que constituye la presencia de los hispanismos, nos ofrece una imagen más completa y exhaustiva de las obras y del estilo peculiar de los autores. En este sentido hemos examinado diversos géneros literarios que se desarrollaron en diferentes momentos históricos, desde principios del siglo XIX hasta nuestros días, es decir, la poesía, el teatro, las anécdotas, la narrativa popular y la de autor. El tratamiento de los temas ha seguido el criterio de agrupar según géneros literarios más que el criterio cronológico.

Así, – después de haber presentado el cuadro histórico de Sicilia durante la dominación española y de haber propuesto un cuadro sinóptico de los estudios que se han ocupado de hispanismos en el siciliano bajo el aspecto lingüístico –, en el Capítulo V propusimos algunos ejemplos de hispanismos en el siciliano literario y en la cultura popular del siglo XIX, examinando algunos poemas de la colección *Opiri* (1814) de Domenico Tempio, una obra teatral de Luigi Capuana titulada *U paraninfu* (1920) y varios cuentos populares de Giuseppe Pitrè contenidos en *Fiabe, novelle e racconti popolari siciliani* (1875).

En el Capítulo VI hemos afrontado el tema de la paremiología para identificar analogías y diferencias entre Sicilia y España en algunos refranes presentes en las obras de Giuseppe Pitrè, Leonardo Sciascia, Andrea Camilleri, Simonetta Agnello Hornby.

El Capítulo VII estuvo dedicado a Luigi Pirandello, no sólo por la importancia y el éxito universal del escritor, Nobel de literatura en 1934, sino también por la sólida y duradera relación cultural entre el escritor de Agrigento y la cultura española, así como con la recepción de sus obras a partir de las giras organizadas por España y Latinoamérica por el propio Pirandello. En el mismo capítulo se han analizado dos obras teatrales en las que hemos señalado numerosos

hispanismos: una escrita en colaboración con el escritor y director de teatro y cine Nino Martoglio, la otra que es un auténtico *hapax legomenon*, es decir, la versión siciliana del drama satírico de Eurípides el *Cíclope*, traducido al dialecto por el propio Pirandello. Por tanto, no podíamos dejar de resaltar la propensión del autor a traducir al dialecto obras literarias de otros autores, pero sobre todo de las suyas propias.

El Capítulo VIII también se refiere a un solo autor, ya tratado en relación con los refranes, el escritor Leonardo Sciascia, examinado, esta vez, desde una perspectiva específica, es decir, la que atañe a la relación íntima que unía al autor siciliano con la Península Ibérica, relación que comenzó en su juventud y terminó sólo con la muerte del escritor.

En el Capítulo IX quisimos examinar la obra más compleja y más querida por Andrea Camilleri, es decir la novela *Il re di Girgenti* (2001), mientras el Capítulo final, el X, que es también el más largo, abordó el tema de la traducción al español de los autores dialectales sicilianos, partiendo de dos ejemplos paradigmáticos.

La elección de diversificar las tipologías textuales a tener en cuenta surgió del deseo de proporcionar un abanico de ejemplos que pudieran ofrecer una perspectiva variada, aunque no exhaustiva, sobre los autores y las obras escritas en siciliano y ricas en hispanismos y poner de relieve, en un continuum, también la relación privilegiada que ha connotado la literatura siciliana en relación con la cultura española.

A primera vista, podría parecer que la discusión no está organizada en torno a una sola piedra angular, ya que abarca el tiempo y las obras de varios autores. En cambio, el *fil rouge* seguido parece evidente y nos lleva a trazar una primera imagen global de este rasgo estilístico tan importante para la literatura que consiste en la presencia de hispanismos en el siciliano usado por varios escritores.

También se podría haber optado por examinar este tema a partir de las obras de un solo autor y haciendo referencia a un solo género literario. Sin embargo, nos parece mucho más significativo y útil proporcionar una imagen general que investigue a múltiples escritores, múltiples obras y géneros literarios tanto en un sentido diacrónico como sincrónico.

Hasta la fecha, este enfoque que parte del estudio en profundidad del tema de los hispanismos en la literatura italiana y siciliana, en particular, ha sido adoptado solo rara vez y episódicamente por algunos estudiosos que han

comenzado a proponer las primeras reflexiones sobre el tema, como hemos señalado en los distintos capítulos.

Por otra parte, nos parece que no se trata en absoluto de un tema marginal o simplemente de un debate literario sino que, por el contrario, es un tema que involucra tanto aspectos lingüísticos como también, y de manera profunda, aspectos históricos, vinculados a la tradición y cultura que España y Sicilia tienen en común. El tema de la afinidad lingüística entre Sicilia y España ha dado impulso a otras reflexiones que se refieren a la relación que ha vinculado y une concretamente a los autores sicilianos con España, tanto desde el punto de vista literario como desde el de la identificación de culturas y tradiciones.

Entre estos elementos emerge el “quijotismo” que hemos observado, por ejemplo, en Pirandello, cuando hablamos del ensayo sobre el *Humor*, donde el escritor aborda un tema fundamental para su poética; el “quijotismo” también ha sido evidenciado como presencia ética y espiritual en Sciascia, Camilleri y Consolo. Un precedente del “quijotismo de los escritores sicilianos”, muy conocido y admirado por nuestros autores, es el célebre poema dialectal de Giovanni Meli *Don Chisciotti y Sancho Panza* (1786) al que hemos hecho referencia pero que merece una profundización específica y detallada también en lo que concierne a la posible presencia (que creemos segura) de hispanismos en esta obra.

Otro rasgo “cultural” común que suscitó la reflexión de los escritores examinados es la presencia secular en Sicilia de la administración española y del tribunal de la Inquisición: Leonardo Sciascia le dedicó un breve pero intenso ensayo, *Morte dell’Inquisitore* (1964), que hemos ilustrado brevemente. La novela de Camilleri *Il re di Girgenti* (2001) también está ambientada en la Sicilia española y su lenguaje da cuenta de los rasgos importantes de esta presencia, en la que se entrelazan sobre todo el siciliano y el español, junto con el italiano y el latín.

Profundamente ligada a España está también la cultura popular, que no hemos querido descuidar: a ella se han dedicado con empeño varios intelectuales y estudiosos “autodidactas”, entre los que hemos recordado a Serafino Amabile Guastella, Francesco Lanza y, sobre todo, el médico palermitano Giuseppe Pitrè. Nos hemos basado en la inmensa *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane* (1871-1913) de Pitrè para ofrecer ejemplos tanto de proverbios como de relatos, todo resultado de una investigación detallada llevada a cabo por el estudioso desde su juventud, y que se prolongó durante varias décadas y que devolvió y salvaguardó

un inmenso patrimonio cultural que, si se hubiera dejado únicamente en manos de la oralidad, habría desaparecido irremediamente.

Además de Pitrè, la importancia de la cultura popular y su valor también han sido recuperados por los escritores que hemos tratado, en particular por Sciascia en el ensayo *Occhio di capra* (1984), por Camilleri en la breve obra *Il gioco della mosca* (1995) y por Simonetta Agnello Hornby, en la novela *La zia marchesa* (2004).

En las dos obras de Sciascia y Camilleri hemos identificado refranes y modismos, además de los hispanismos de los que, a veces, también tenían conocimiento los autores; además hemos puesto en evidencia un componente muy interesante: algunos dichos sicilianos dieron a los dos escritores la oportunidad de crear verdaderas historias en miniatura, como también ocurre en la literatura española contemporánea en la que los “microrrelatos” constituyen un género narrativo reconocido y que ha sido objeto de estudio y análisis.

Por otro lado, es particular la forma en que la escritora Agnello Hornby adopta los proverbios sicilianos, que se colocan al comienzo de cada capítulo de la novela *La zia marchesa* (2004), como para anticipar los acontecimientos y puntuar la narración a través de estas verdaderas perlas de sabiduría popular.

Agradecemos una vez más a Simonetta Agnello Hornby la disponibilidad mostrada al ofrecernos la oportunidad de la entrevista que amablemente nos concedió el 5 de agosto de 2023 y que incluimos en nuestro trabajo de tesis.

La perspectiva interna que se refería al examen de las obras literarias individuales fue acompañada por una mirada dirigida a un abanico más amplio, es decir, el que ponía hincapié en la relación entre los autores sicilianos y la cultura ibérica *tout court*.

De hecho, al mismo tiempo se puso de manifiesto que España también percibía esta íntima afinidad, empezando con la amistad de Miguel de Cervantes con el poeta de Palermo Antonio Veneziano puesta de relieve por escritores contemporáneos como Leonardo Sciascia y Vincenzo Consolo (uno de los motivos, entre otros, de donde surge la admiración por el personaje de Don Quijote, del que ya hemos hablado), para llegar a los éxitos literarios alcanzados por los autores sicilianos a partir de Giuseppe Pitrè que fue el iniciador de la antropología cultural moderna y que tejó una correspondencia epistolar con el intelectual e historiador Antonio Machado, padre del poeta homónimo, hasta Luigi Pirandello y Nino

Martoglio, Leonardo Sciascia, Andrea Camilleri, Vincenzo Consolo y Simonetta Agnello Hornby.

Por lo tanto, un motivo más de reflexión surge precisamente de esta relación de reciprocidad cultural que se expresa en el deseo de conocer España a través de giras y viajes como en el caso de Pirandello, Sciascia y Consolo.

A este respecto hemos hecho referencia a algunos eventos significativos como, por ejemplo, la gira de Pirandello por la Península Ibérica: el escritor seguía personalmente muchos de los desplazamientos de su compañía teatral con ocasión de la puesta en escena de sus dramas. Durante uno de estos viajes, con motivo de una conferencia organizada por el "Penn Club" portugués, el autor siciliano conoció a Miguel de Unamuno que ya había tenido oportunidad de apreciar a Pirandello y en cuyas obras había visto afinidades con su propia concepción del arte y de la literatura.

Hemos destacado cómo Leonardo Sciascia, aún adolescente, aprendió español de forma autodidacta y ya en 1956 emprendió, en compañía de su esposa Maria Andrónico, esa serie de viajes a España que lo llevaron a escribir, con la preciosa contribución de las fotografías de Ferdinando Scianna, la obra "odepórica" *Ore di Spagna* (1988). Por otro lado, la Guerra civil española fue fuente de grandes tormentos interiores para Sciascia adolescente durante el régimen fascista, hasta el punto de que, cuando ya era un escritor maduro, dedicó a este terrible momento histórico un largo y conmovedor relato, *L'antimonio*, que hemos ilustrado y que forma parte de la colección *Gli zii di Sicilia* (1958-1969).

La pasión por la cultura ibérica fue tan profunda que llevó a Sciascia a dedicarse a traducir al italiano diversos textos de escritores españoles.

Vicenzo Consolo también amaba y admiraba inmensamente a España, hasta el punto de considerarla el origen principal de su visión literaria. El escritor viajó varias veces a España, algunas veces con motivo de conferencias dedicadas a él, tanto en Sevilla como en Valencia. En su caso, la relación con España dio lugar a un *unicum* literario, es decir, la publicación de una obra concebida directamente en español, es decir, *Conversación en Sevilla* (2014), pero con el sello de originalidad del autor. También se prestó especial atención a Consolo a través del complejo trabajo de traducción crítica del cuento *Filosofiana*, que forma parte de la colección *Le pietre di Pantalica* (1988).

Al mismo tiempo, se manifiesta la necesidad inversa y especular, es decir, la del público español interesado en conocer y leer las obras de autores sicilianos de gran éxito, traducidas al español. Por ello, también hemos esbozado brevemente el tema de las traducciones de estos escritores, un tema que ha demostrado ser de gran complejidad. Hemos destacado cómo la reflexión sobre la traducción, históricamente y teóricamente, es muy compleja y vasta, y se desarrolla diacrónicamente desde el período clásico hasta nuestros días.

Abordar una traducción resulta tanto más complejo cuando se trata de textos escritos no en un lenguaje lineal y cercano al estandarizado, sino que se trata de textos que son verdaderos juegos de encajes “barrocos”, como en el caso de las obras de Camilleri o de Consolo. Frente a estos enigmas, los diferentes traductores, no solo los españoles, han adoptado diversas estrategias que van desde el uso de *slangs* para convertir las diferencias diafásicas, diastráticas y diatópicas, hasta la adopción de dialectos locales o la elección de simplificar los textos transponiéndolos a una lengua meta estandarizada.

Por lo tanto, dada la especificidad de los dos autores, hemos optado por abordar los problemas relacionados con la traducción de sus obras en un capítulo específico esbozando los temas generales sobre Camilleri, y en cambio concentrándonos en dos obras emblemáticas en el caso de Consolo.

A nivel general, metodológicamente partimos del examen de los textos, comparando en algunos casos la traducción al español con el texto original, también a la luz de consideraciones que consideramos relevantes y que sustentan la perspectiva desde la que se ha inspirado nuestra investigación: el siciliano y el español son dos lenguas que presentan rasgos de similitud mayores que los hallados entre el italiano y el español, precisamente por la presencia de hispanismos en el dialecto de la isla.

Este dato fue destacado, por ejemplo, por Leonardo Sciascia cuando decidió traducir *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* (1935) de Federico García Lorca. La afinidad lingüística entre el siciliano y el español ha sido evidenciada en el recorrido opuesto, del siciliano al español, como bien nos ha aclarado la estudiosa M. Belén Hernández González, quien ha destacado este elemento al abordar la traducción de las obras dialectales de Pirandello.

La selección de hispanismos léxicos y gramaticales y también las comparaciones paremiológicas han sido apoyadas por el uso de diversas fuentes y diccionarios, tal como se documenta en el texto.

La consulta de una cantidad considerable de ensayos críticos ha propuesto una amplia gama de interpretaciones y ha apoyado la estructura de la investigación.

Claramente la elección del tema es una elección arriesgada dado que es un argumento totalmente nuevo: también tuvimos que inventar una manera de seleccionar y examinar textos y autores.

Y no negamos que hayamos podido incurrir en errores o imperfecciones; sin embargo, somos conscientes de haber trazado un camino y, podemos decirlo con emoción y orgullo, de haber puesto una piedra angular en un recorrido en el que todavía queda mucho por hacer en el campo de la investigación. Solo nos queda esperar que nosotros personalmente podamos continuar en esta dirección y que otros también emprendan este camino.

Por último, pero hecho fundamental, queremos subrayar que, más allá del esfuerzo y del empeño, este trabajo ha sido muy interesante y gratificante, a veces incluso divertido, y fue un motivo de alegría haberlo realizado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS



BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

AGNELLO HORNBY, S., *La zia marchesa*, Milano, Feltrinelli, 2004.

—, *La tía marquesa*, Barcelona, Tusquets, 2006.

CAMILLERI, A., *Il gioco della mosca*, Palermo, Sellerio, 1995.

—, «Mani avanti», en *Il corso delle cose*, Palermo, Sellerio, 1998.

—, Conclusione, en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, 2004, pp. 220-225.

—, *Il re di Girgenti*, Palermo, Sellerio, 2001.

—, *El rey campesino*, Barcelona, Destino, 2021.

CAPUANA, L., *Teatro dialettale siciliano*, IV (*Lu Paraninfu, Don Ramunnu*), Catania, Giannotta, 1920. [nueva ed., Roma, Ciranna, 1969].

—, L. *Teatro dialettale siciliano*, vol. I, Palermo, Reber, 1911 (contiene *Malia, Lu cavaleri Pidagna*); vol. II, ibidem (contiene *Bona genti, Ppi lu curriou*); vol. III, ivi, 1912 (contiene *Cumparaticu, 'Ntirrugatoriu, Riricchia*); vol. IV, Catania, Giannotta, 1920 (contiene *Lu Paraninfu, Don Ramunnu*); vol. V, ivi, 1921 (contiene *Quacquarà, Prima di li milli*).

—, L., *Il Paraninfo*, a cura di Sarah Zappulla Muscarà, Catania, C.U.E.C.M., 1996.

CONSOLO, V., «Due poeti prigionieri in Algeri: Miguel de Cervantes e Antonio Veneziano», en *La pasión por la lengua*, en *La pasión por la lengua: VINCENZO CONSOLO (Homenaje por sus 75 años)*, Irene Romera Pintor (Ed.), Valencia, 2008, pp. 29-38.

—, *Filosofiana* (relato de *Las piedras de Pantálica*), edición, introducción, traducción y notas de Irene Romera Pintor, Barcelona, Fundación Updea Publicaciones, 2011.

—, *Conversación en Sevilla*, Edición de Miguel Ángel Cuevas, 2014.

—, *Conversazione a Siviglia*, editado y traducido por Miguel Ángel Cuevas, Caltagirone, Lettere da Qalat, 2016.

MARTOGLIO N., PIRANDELLO L., *Teatro dialettale Siciliano: Vol. VII, 'A vilanza*, Catania, Giannotta, 1922.

PIRANDELLO, L. - MARTOGLIO N., *Carteggio inedito*, commento di Sarah Zappulla, Milano, Pan, 1979.

PIRANDELLO, L. (1921). *Dialettalità, Cronache d'attualità*, Rivista diretta da Anton Giulio Bragaglia, anno V, agosto-ottobre 1921 -1922, III serie, 22-26. Roma: ed. Soc. Anonima Poligrafica Italiana.

—, *Maschere Nude*, a cura di A. D'Amico, vol. I, Milano, Mondadori, 1986.

—, *'A giarra, 'U Ciclopu, 'A morsa, Glaucu*, Catania, Brancato, 2004.

PITRÉ, G., *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, raccolti ed illustrati da Giuseppe Pitрэ con discorso preliminare, grammatica del dialetto e delle parlate siciliane, saggio di novelline albanesi di Sicilia e glossario. - Rist. anast. - Sala Bolognese dell'ed. di Palermo, 1870-1913. Vol. I, pp. 6-8. Edic. en linea: <https://www.liberliber.it/online/autori/autori-p/giuseppe-pitre/fiabe-novelle-e-racconti-popolari-siciliani-volume-1/>

—, (1841-1916). *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*, Palermo, Luigi Pedone Lauriel Editore, 1841-1916.

—, *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*, vol. I, Palermo, Luigi Pedone Lauriel editore, 1880.

—, *Proverbi, motti e scongiuri del popolo siciliano*, Torino, Carlo Clausen Hans Ringk Succ. libraio delle LL. MM. il Re e la Regina, 1910.

SCIASCIA, L., «Il catanese Domenico Tempio», in *Pirandello e la Sicilia*, Caltanissetta-Roma, S. Sciascia ed. 1968, pp. 181-186.

—, «Qui un siciliano ritrova i viceré», *Corriere della Sera*, 8 de abril de 1983.

—, *Occhio di capra*, Milano, Adelphi, 1990.

—, *Le parrocchie di Regalpetra*, Milano, Adelphi 1991.

—, *Gli zii di Sicilia*, Milano, Adelphi, 1992.

—, *Morte dell'inquisitore*, Milano, Adelphi, 1992.

—, *L'onorevole*, Milano, Adelphi, 1995.

—, *Pirandello e la Sicilia*, Milano, Adelphi, 1996.

—, «Bianca di Navarra, l'ultima regina. Storia al femminile della monarchia siciliana», en *Príncipe de Viana*, año 60, vol. 217, 1999, pp. 293-310.

—, *Ore di Spagna*, Milano: Bompiani, 2000.

—, «Pirandello e la Sicilia [1961]», in *Opere*, a cura di Claude Ambroise, Milano, Bompiani, 2004.

TEMPIO, DOMENICO, *Operi di Duminicu Tempiu catanisi*. Tomu I, Tomu II, Tomu III. Edizione online: <https://bit.ly/3MgJqu1>

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

ANDRÉS-SUÁREZ, I., *Antología del microrrelato español (1906-2011): El cuarto género narrativo*, Madrid, Ed. Cátedra, 2012.

AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004.

ALS -ATLANTE LINGUISTICO DELLA SICILIA, (editado por) RUFFINO, G.

ALI- ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO, (editado por) BARTOLI, 1995.

API -ATLANTE PAREMIOLOGICO ITALIANO, API. *Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*. (editado por) Franceschi, T. et Al. Alessandria, Dell'Orso, 2000.

AGATI, S., *Carlo V e la Sicilia: tra guerre, rivolte, fede e ragion di Stato*, Catania, Maimone, 2009.

ALAIMO, G., *Proverbi siciliani*, Firenze, Giunti, 2007.

ALA-RISKU, R., *Contrasti e commistioni: plurilinguismo, dialetto e metalingua nella narrativa italiana contemporanea*, PhD Tesis, Universidad de Helsinki, 2016.

ALONSO PONGA J. L. - PANERO GARCÍA, M. P., «La influencia de Giuseppe Pitre. Los estudios de las tradiciones populares en España en las postrimerías del s. XIX y comienzos del s. XX», en *Pitre e Salomone Marino, Atti del convegno internazionale di studi a 100 anni dalla morte*, editado por Rosario Perricone, edizioni Museo Pasqualino, Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, Palermo, 2017, pp. 485-498.

ÁLVAREZ CURIER, F. J., «El refranero supersticioso español», *Paremia*, 3, 1994, pp. 59-64.

AMARI, M., *La guerra del Vespro*, Firenze, Le Monnier, 1876.

ANDRÉS-SUÁREZ, I., *Antología del microrrelato español (1906-2011). El cuarto género narrativo*, Madrid, Cátedra, 2012.

ANTONELLI, G., *Lingua ipermedia. La parola di scrittore oggi in Italia*, San Cesareo di Lecce, Manni, 2006.

BONINA, G., *Tutto Camilleri*, Palermo, Sellerio, 2012

CORRADO, A., *Introduzione allo studio del dialetto siciliano. Tentativo d'applicazione del metodo storico-comparativo*, Noto, Uffici Tipografici di Fr. Zammit, 1882.

AYMARD, M., «Don Carlo d'Aragona, la Sicilia e la Spagna alia fine del Cinquecento», in *La cultura degli arazzi fiamminghi di Marsala tra Fiandre, Spagna e Italia*, Atti del Convegno Internazionale, Marsala, 7-9 luglio, 1986, Palermo, 1988, pp. 21-38.

AZORIN (JOSÉ MARTINEZ RUIZ), «El teatro de Pirandello», *ABC*, 25 de noviembre de 1925, ahora en *Ante las candilejas*, en *Obras Completas*, IX.

AZZARO, L., «Strategie e metodi di rilevazione dei catalanismi nel siciliano», *Quaderns d'Italià 21*, (digital) Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Francesa i Romànica, 2016, pp. 75-90.

BARTOLOTTA, S., *Perfil de historia lingüística de Sicilia en la edad aragonesa y castellana, trabajo de investigación*, Madrid, UNED, 2000.

—, «Breve recorrido histórico-lingüístico en la Sicilia de la Guerra de las Vísperas», *Espacio, forma y tiempo*, Serie III, 17, 2004, pp. 67-78.

—, «Las interferencias entre el siciliano y el latín en el siglo XIV», J. Costa Rodríguez (ed.), *Ad amicam amicissime scripta*, Madrid, UNED II, 2005b, pp. 201-208.

—, «Interferencia catalano-siciliana en el Reino de Aragón», M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León, 12-15 de diciembre de 2005, Universidad de León, Dpto. Filología Hispánica y Clásica, 211-220, 2006a, pp. 211-220.

— «Fenómenos de interferencia en la Sicilia no románica», *Interlingüística*, 17, 2006b, pp. 175-182.

—, «Koiné sículo-toscanizada en los dominios de la Corona de Aragón», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie III, H. a Medieval, t. 20, 2007, pp. 315-323.

—, «Huellas del contacto histórico castellano-siciliano», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie IV, Historia Moderna», t. 21, 2008, pp. 209-219.

BECCARIA, G. L., (editado por), *Letteratura e dialetto*, Bologna, Zanichelli, 1975.

BERNABÉ, J., CHAMOISEAU, P., CONFIANT, R., *Elogio della creolità*, Como-Pavia, Ibis, 1999.

BERRUTO, G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, NIS, 1987, pp. 19-24.

BRANDIMONTE, G., «Tradurre Camilleri: dall'artificio linguistico alle teorie traduttologiche», in *Lingue Linguaggi*, 13, 2015, pp. 35-54.

BRIGUGLIA, C., «Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura. Interpretare e rendere le funzioni del linguaggio di Andrea Camilleri in spagnolo ed in catalano», en *TRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*, 2009.

CAMILLERI, S., *Grammatica Siciliana*, Catania, Boemi, 2002.

CAMPS OLIVÉ, A., «Una fortuna contrastata: Leonardo Sciascia in Spagna», *Rev. Soc. Esp. Ital.* 1-2, 2003, pp. 21-27, Ediciones Universidad de Salamanca.

CANCILA, R., *Autorità e potere feudale nella Sicilia moderna*, Palermo, ed. Associazione Mediterranea, 2013.

CAPPONI, P., «Autorialità e traduzione. Costruire "Conversación en Sevilla" di Vincenzo Consolo», en *Cuadernos AISPI, Estudios de lengua y literatura hispánicas*, n. 12., 2018, pp. 43-67.

CAPRARA, G., «Andrea Camilleri: Sobre el "best-seller" y la traducción de la interlengua», en *Entre Lenguas*. Vol. 16, 2011, pp. 95-110.

—, «Tra la Sicilia e la Spagna, un trattato sull'impostura. L'antimonio di Leonardo Sciascia», en *Analecta malacitana: Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Folosofia y Letras*, XXXVIII, 1-2, 2015, pp. 111-131.

CARACÈ C., *Parlarsiciliano*, Firenze, Stabilimento Poligrafico Fiorentino, 1980.

CARBONELL BASSET, D., *Diccionario panhispánico de refranes (De autoridades e ideológico)*. Barcelona, Herder, 2000.

CASTIGLIONE, M., Introduzione, en «I confini del testo letterario plurilingue», *Verbis*, anno IV, 1, 2014a, pp. 7-11.

CASTRO, A., «Cervantes y Pirandello», en: *Hacia Cervantes*, 477- 485, Madrid, Taurus, 1967, pp. 477-485.

—, *La realidad histórica de España*, Madrid, Trotta, 2021 [primera ed. 1954].

COLETTI, V., «I molti italiani (e dialetti) del romanzo», en *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione*, (editado por) Ruffino, G. – Castiglione, M. 2016, pp. 15-30.

CONDORELLI, O., *Niccolò Tedeschi (Abbas panormitanus) e i suoi «Commentaria in Decretales»*, Roma, Pennington, 2000.

—, «A patti con la Corona: la Sicilia aragonese», en (editado por) Benigno F., Giarrizzo G., *Storia della Sicilia. 1. Dalle origini al Seicento*, Bari, Laterza, 2003, pp. 123-124.

CONTADINI, L., «Le suggestioni del microrrelato», en *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi*, Curatori del volume Fiordaliso, G., Ghezzi, A., Taravacci, P., Edizioni Università degli Studi di Trento, Trento, 2017, pp. 115-132.

CORRAO, P., *Governare un regno. Potere, società e istituzioni in Sicilia fra Trecento e Quattrocento*, Napoli, Liguori editore, 1991.

CORSO R., «Sviluppo storico dell'etnografia siciliana», en *Atti del II Congresso di chimica*, Roma, 1926.

COSERIU, E., *Lezioni di linguistica generale*, Torino, Boringhieri, 1973, pp. 135-152.

COTS TALLADA, GEMMA, *L'aportació lèxica del català: els catalanismes en el sard, en el sicilià i en el castellà*, Treball de Grau Curs, Universitat de Barcelona, 2013.

CROCE, B., «Ricerche ispano-italiane», en *Atti dell'accademia Pontaniana*, vol. XVIII, 1898, 1-36.

D'ALESSANDRO, V., *Politica e società nella Sicilia aragonese*, Palermo, Manfredi, 1963.

DARDANO, M., *Stili provvisori. La lingua della narrativa italiana d'oggi*. Roma, Carocci, 2010.

DE BLASI, N., «Dialecto e varietà locali nella narrativa tra scelte d'autore e storia linguistica di fine Novecento», en (editado por) Dettori, A., *Dalla Sardegna*

all'Europa. Lingue e letterature regionali, Milano, Franco Angeli ed., 2014, pp. 15-38, 2014.

DI BELLA, S., *La rivolta di Messina (1674-1678) e il mondo mediterraneo nella seconda metà del Seicento*, Cosenza, Pellegrini, 1979.

DI GESÙ, M., «Lumi dell'eroicomico. appunti sul Don Chiosciotti e sulla narrativa in ottave del settecento», en *Giovanni Meli 200 anni dopo Poesia, Scienza, Luoghi, Tradizione*, Atti del Convegno promosso nel 200° anniversario della morte Palermo, Cinisi, Terrasini 4-7 dicembre 2015 a cura di Ruffino G., Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 2016, pp. 157-164.

DI GIOVANNI A., «Gli studi di demopsicologici in Sicilia», in *Leonardo*, III, 1927.

DI GRADO, A., «Domenico Tempio e la poesia 'libertina' nella Sicilia del Settecento», en *Dissimulazioni. Alberti, Bartoli, Tempio. Tre classici (e un paradigma) per il millennio a venire*, Caltanissetta-Roma, Sciascia, 1997, pp. 85-142.

DOLFI, A., *Identità e linguaggio. Identità alterità doppio nella letteratura moderna*, Roma, Italia, Bulzoni, 2001.

DOLLO, C., *Modelli scientifici e filosofici nella Sicilia spagnola*, Napoli, Guida editori, 1984.

DOMENECH, R., «Pirandello y su teatro de crisis», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 216, 1967, pp. 538-552.

EUSTACCHI, F., *Leggere i Sofisti: le diverse anime di una rivoluzione filosofica*, Brescia, Editrice Morcelliana- Scholé, 2012.

FERRARO C. L., «Luigi Pirandello e Miguel de Unamuno: fra "identità" e "creazione del personaggio"», en *Rivista di Filosofia Neo-Scolastica*, 2, 2007, pp. 297-326, Vita e Pensiero – Pubblicazioni dell'Università Cattolica del Sacro Cuore.

FODALE, S., *Documenti sulle relazioni tra la Sicilia e l'Aragona (1379-1392)*, (edito por) M. R. Lo Forte Scirpo, Palermo, Società di Storia Patria, 2006.

—, «Alunni della perdizione: chiesa e potere in Sicilia durante il grande scisma», en *Nuovi studi storici*, Roma, 2008.

—, «Martino il Giovane e la soggezione del Regno di Sicilia a quello d'Aragona», en *Martí l'Humà: el darrer rei de la dinastia de Barcelona, 1396-1410: l'Interregne i el compromís de Casp*, coord. por María Teresa Ferrer i Mallol, 2015, pp. 699-706.

GALLATO, P., «Tradurre è tradire? 'U Ciclopu di Pirandello Lo scadimento del dramma satiresco mediante i registri del dialetto siciliano», *Polygraphia*, 2, 2020, pp. 153-174.

GALLO, F., «La nascita della nazione siciliana», en (edito por) Benigno F., Giarrizzo G., *Storia della Sicilia*, II, Bari, Laterza, 2003, pp. 3-15.

GARCÍA FERNÁNDEZ, JOSÉ, «El superestrato románico: la huella del español, del francés y del occitano en el siciliano contemporáneo», *Estudios Románicos*, Volumen 28, 2019, pp. 233-245.

GENTILE G., *Il tramonto della cultura siciliana*, Bologna, Zanichelli, 1917.

GIARRIZZO, S., «La Sicilia dal Cinquecento all'Unità d'Italia», en (editado por) Giuseppe Galasso, *Storia d'Italia, La Sicilia dal Vespro all'Unità d'Italia*, vol. XVI, Torino, UTET, 1989, pp. 97-793.

GIARRIZZO, S., *Dizionario etimologico siciliano*, Palermo, Herbita Editrice, 1989.

GIOMBINI, S., *Gorgia epidittico. Commento filosofico all'Encomio di Elena, all'Apologia di Palamede, all'Epitaffio*, Passignano, Aguaplano, 2012.

GIORDANO, F., *Domenico Tempio, cantore della Libertà*, Catania, Edizioni Akkuaria, 2011.

—, «Sofonisba Anguissola, la riscoperta dell'artista e il mistero delle sue opere religiose siciliane», en *Agorà*, Catania, Gennaio-Dicembre 2020.

GÓMEZ BAYARRI, J. V., «Alfonso el Magnánimo: monarca, humanista y mecenas», *Serie histórica* (Academia de Cultura Valenciana. Aula de Humanidades y Ciencias), año 2010, Número 31, pp. 11-58.

GONZÁLEZ DE SANDE, E., *Leonardo Sciascia e la cultura spagnola*, Catania, La Cantinella, 2009.

GONZÁLEZ MARTÍN, V., «España en la obra de Leonardo Sciascia», *Cuadernos de Filología Italiana*, 7 (2000), pp. 733-756.

—, «La “Nuova Questione della Lingua” en Vincenzo Consolo», en *La pasión por la lengua: VINCENZO CONSOLO (Homenaje por sus 75 años)*, Irene Romera Pintor (Ed.), Valencia, 2008, pp. 81-97.

GUASTELLA, S. A., *Canti popolari del circondario di Modica*, Modica, tipogr. Lutri & Secagno, 1876.

—, *Le parità e le storie morali dei nostri villani*, Milano, Rizzoli, 1976.

GUTIÉRREZ QUADRADO, J., «Crónica de una recepción. Pirandello en Madrid», *Cuadernos Hispanoamericanos*, CXI 333, 1978, pp. 347-386.

HENÁNDEZ GONZÁLEZ, M. B., «L'umorismo” de Pirandello, una poética de tradición cervantina», *AEF*, XVIII, 1995, pp. 227-237.

—, «La traducción de dialectalismos en los textos literarios», *Tonos digital. Revista eletrónica de estudios filológicos*, VII, 2004.

—, «Qué traducir y el porqué de lo no traducido. El caso Pirandello», *Tonos digital. Revista eletrónica de estudios filológicos*, XIII, 2007.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, D., *El microrrelato en la literatura española. Orígenes históricos: modernismo y vanguardia*, PhD tesis, Tenerife, Universidad de La Laguna, 2012.

IOZZIA, A. M., *La quotidianità di Domenico Tempio. Documenti inediti per la sua biografia*, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo; Archivio di Stato di Catania, 2015.

KAHN, M., «Il dialetto nelle traduzioni di Andrea Camilleri», en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 180-186.

KRÄMER, H. I., SPRENGER, J., *The Malleus Maleficarum*, en (editado por) Summers, M., London (ed. or. lat. 1486), 1928, tr. it., *Il martello delle streghe. La sessualità femminile nel transfert degli inquisitori*, Venezia 1977, poi Milano 2003.

LADRÓN DE GUEVARA MELLADO, P. L., Cartas de Jorge Guillén a Leonardo Sciascia, *Cuadernos de Filología Italiana* 7 (2000), pp. 661-684.

LA FAUCI, N., «L'allotropia del tragediatore», en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 161-176.

LALOMIA, G., *Presenza e rilevamento di ispanismi nelle scritture siciliane del XVI e XVII secolo*, tesi di laurea, Università degli Studi di Catania, a. a. 1990-1991.

LANZA, F., *Almanacco per il popolo Siciliano*, Roma, 1924.

LANZA, F., *Mimi siciliani*, Palermo, Sellerio, 1971.

LANZA TOMASI, G., «Invenzione e realtà ne *Il re di Girgenti*», en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004.

LÀUDANI, M. «Hispanismos en el dialecto literario siciliano entre los siglos XIX y XXI: algunos ejemplos», en *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*, editado por Laura Mariottini y Monica Palmerini, Madrid, Dyckinson, S. L., 2022, pp. 1814-1834.

— «Paremia siciliana e hispánica. Analogías y diferencias a través del análisis de algunos autores contemporáneos: Leonardo Sciascia, Simonetta Agnello Hornby, Andrea Camilleri», actualmente en publicación.

— «Hispanismos en el teatro dialectal de Luigi Pirandello y su recepción en España», en *Nuevas investigaciones y perspectivas sobre literatura, cultura y pensamiento*, Madrid, Dyckinson, S. L., 2023, pp. 554- 573.

— «Leonardo Sciascia y la Guerra civil española», en *Mediterraneo e dialoghi di intercultura tra pandemia e guerra*, editado por Antonio C. Vitti y Anthony Julian Tamburri, Saggistica 40, New York, Bordighera Press, 2023, pp. 37-50.

LIGRESTI, D., *I bilanci secenteschi del Regno di Sicilia*, Rivista storica italiana 109/III, 1997, pp. 895-937.

—, *Dinamiche demografiche nella Sicilia Moderna (1505 -1806)*, Milano, Franco Angeli Editore, 2000.

—, «La Sicilia frontiera», en (edito por) Benigno F., Giarrizzo G., *Storia della Sicilia. 1. Dalle origini al Seicento*, Bari, Laterza, 2003, pp. 134-147.

—, *Sicilia aperta (secoli XV-XVII) Mobilità di uomini e idee*, Palermo, Associazione Mediterranea, (Quaderni; 3), 2006.

—, *Centri di potere urbano e monarchia ispanica nella Sicilia del XV-XVII secolo*, in *Actas del Congreso*, Madrid, 2008, en Martínez Millán, J. M. Rivero Rodríguez (coords.). Madrid, Polifemo, 2010, pp. 287-329.

LONGHITANO, S., «Sull'intertestualità e le sue funzioni ne *Il re di Girgenti*. Il caso de *I Beati Paoli*», en *Le Collane di Rhesis, Quaderni camilleriani 9*, "Oltre il poliziesco: letteratura /multilinguismo /traduzioni nell'area mediterranea",

Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Lettere, Lingue e Beni culturali, 2019, pp. 45-58.

LUJÁN LA TORRE PERREGRINI, E., *Gli ispanismi nella lingua italiana e nei suoi dialetti, in prospettiva diacronica*, Umeå Universitet Kandidatuppsats VT, 2019.

LUPO, S., «La storia, le storie», in AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 21-27.

MACALUSO, S., *La recepción del Quijote en la cultura siciliana desde el siglo XVIII hasta nuestros días*, PhD tesis, Universidad de Murcia, 2021.

MACK SMITH, D., *Storia della Sicilia medievale e moderna*, Bari, Laterza, 1994.

MACLEISH, A., *Conquistador*, 1932, Boston, Houghton Mifflin Company, 1932.

MANZO, P., «Storia e folklore nell'opera museografica di Giuseppe Pitrè», Vol. N. 13, *Collana Paesi e Uomini nel Tempo* / *Monografie di Storia, Scienze ed Arti diretta da Sosio Capasso*, Napoli, Edizioni dell'Istituto di Studi Atellani, 1999, Cap. I.

MARCI, G., Il re di Girgenti, "lo scrittore italiano" e la cognizione della diversità, in AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo: Sellerio, 2004, pp. 99-110.

MATRANGA, V., *Archivio delle parlate siciliane*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Università degli Studi di Palermo, *Bollettino 1*, Palermo 2011.

MATT, L., *Forme della narrativa italiana di oggi*, Roma, Aracne 2014.

MAYOR, C., «Un comisario, muchos diccionarios y un tren en marcha», in *Oltre il poliziesco: letteratura/multilinguismo/traduzioni nell'area mediterranea*, Quaderni camilleriani 3, Il cimento della traduzione, 2017, pp. 23-30.

MICHEL, A., *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani, Lessici siciliani 9*, Palermo, Centro Studi Filologici e Linguistici siciliani degli ispanismi siciliani, 1996.

MIONI, A., «Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione», in *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, (editado por) P. Benincà et al., Pisa, Pacini, 2 voll., vol. I, 1983, pp. 495-517.

MIRABELLA, G., *Per l'edizione critica dei componimenti di Domenico Tempio (1750-1821)*, PhD tesis, Università degli Studi di Catania, 2005.

MOLL, N., «Alcune letture spagnole di Sciascia», E. Russo (edita por), *Testimoni del vero. Su alcuni libri in biblioteche d'autore*, Roma, Bulzoni, 2000, pp. 311-321.

MONFORTE, F. I., *La paremia come espressione linguistica e culturale. confronto tra il dialetto siciliano e la lingua spagnola*, Tesi di laurea, Università degli Studi di Messina, 2017.

MONTORO DEL ARCO, E. T., «La relevancia del movimiento internacional del Folklore para el desarrollo de la Fraseología en España», en *Aspectos del desarrollo de la lingüística española a través de los siglos*, Herausgegeben von Katharina Wieland, Kirsten Süselbeck und Vera Eilers, RomGG Beiheft 18, Helmut Buske Verlag 2010, pp. 67-83.

MONZONE, CHIEL, *Oltre l'erotismo: per una ridefinizione dell'opera poetica di Domenico Tempio (1750-1821)*. Linguistics. Université d'Avignon; Università degli studi (Salerno, Italie). Dipartimento di studi linguistici e letterari, 2013.

—, «Los hispanismos en la obra del poeta siciliano Domenico Tempio», en *Revista de Filología Románica*, 37, 2020, pp. 169-180.

MUÑIZ MUÑIZ, M. N., «Sulla ricezione di Pirandello in Spagna (Le prime traduzioni)», en *Quaderns d'Italia 2*, 1997, pp. 113-148.

—, Lo stile della traduzione: Camilleri in Spagna, en AA.VV., *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004., pp. 206-212.

MUSCETTA, C., «Lettera critica», en *Rivoluzioni di Catania*, (editado por) V. Di Maria, Catania, Giuseppe Di Maria Editore, vol. I, 1984, pp. V-X.

NAVARRO ALONSO, L., *La penetración de hispanismos en la Italia meridional*, Léxico Románico I, tesis de Grado, Univesidad de Barcelona, 2015.

NEGLIA, E. G., Fortuna di Pirandello in Spagna, *Quaderni d'italianistica*, Voi. XII, No. 1., 95-102, 1991.

NIGRO, S. S., Quattro note in margine al risvolto de «Il re di Girgenti», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 28-30.

—, Un teatro di carte e di scrittura, nota di Silvano Nigro a *Il re di Girgenti*, Palermo, Sellerio, 2021.

NÚÑEZ MÉNDEZ, EVA - CHAKERIAN, R., «Estudio lingüístico-comparativo del siciliano y el español», *Literatura y Lingüística* N° 25, Santiago, 2012, pp. 249-273.

NÚÑEZ ROMÁN, F., «Tracce del perfet perifràstic catalano nell'Istoria di Eneas siciliana», *Quaderns d'Italià* 14, 2009, pp. 101-113.

ORTEGA MADRID, J., Fraseología burlesca en el habla de Cartagena, *Revista de Folklore*, n. 420, 2017, pp. 23-44. <http://www.funjdiaz.net/folklore>

OULIPO, *La littérature potentielle (Créations Re-créations Récréations)*, Paris, Gallimard, 1973, trad. it. OULIPO, *La letteratura potenziale (Creazioni Ri-creazioni Riecreazioni)*, Campagnoli, R., (editado por), Hersant, Y., (editado por), Bologna, CLUEB, 1985.

PACCAGNINI, E., Il Manzoni di Andrea Camilleri, en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 111- 137.

PAGANO G., *La presenza del dialetto nella narrativa di Andrea Camilleri*, Tesis de grado, Università degli Studi di Genova, 2014 <https://bit.ly/3H6zqjh>

PAGLIARA, I., «La Spagna come metafora nell'opera di Vittorio Bodini e Leonardo Sciascia», en *Oblío, Osservatorio Bibliografico della Letteratura Italiana Ottocentescas*, III, 9-10, pp.78-88, 2013.

PALERMO, D., *Sicilia 1647: voci, esempi, modelli di rivolta*, Palermo, Associazione Mediterranea, 2009.

PANARELLO, A., *Traducir el dialecto: técnicas y estrategias en las traducciones al español de la narrativa italiana moderna parcialmente dialectal*, PhD tesis, Universitat Autònoma de Barcelona, 2019.

PARAMO, L., *De origine et progressu officii Sanctae Inquisitionis eiusque dignitate et utilitate*, Madrid, Tipografia regia, 1598.

PASQUALINO, M., *Vocabolario siciliano etimologico, italiano e latino*, Palermo, dalla Reale stamperia, 1745, ed en linea: <https://shorturl.at/jzRZ4>

PERRELLA, S., *In fondo al mondo. Conversazione in Sicilia con Vincenzo Consolo*, Messina, Mesogea, 2014.

—, «Cervantino contro i padri illuministi: Consolo e la Spagna», en *Il Manifesto*, 30 agosto, 2015.

PERRICONE, R., (editado por), *Pitrè e Salomone Marino. Atti del convegno internazionale di studi a 100 anni dalla morte*, Associazione per la conservazione delle tradizioni popolari, Palermo, Edizioni del Museo internazionale delle marionette "Antonino Pasqualino", 2017.

PICCITTO, G., *La classificazione delle parlate siciliane e la metaforesi in Sicilia* in «Archivio Storico della Sicilia Orientale», Serie IV, 3, pp. 5-34. Milano, Franco Angeli editore, 1950, pp. 5-34. Se puede consultar también en línea: tiscali.it/lpweb/reldittongazione_sic.pdf

PIOLI, M., «Leonardo Sciascia, la Sicilia e la Spagna: “Barocco del sud”», en *I cantieri dell’italianistica. Ricerca, didattica e organizzazione agli inizi del XXI secolo*. Atti del XVIII congresso dell’ADI – Associazione degli Italianisti (Padova, 10-13 settembre 2014), a cura di Guido Baldassarri, Valeria Di Iasio, Giovanni Ferroni, Ester Pietrobon, Roma, Adi editore, 2016.

—, «L’immaginario spagnolo di Leonardo Sciascia: genealogie mediterranee», *Italian studies*, 74(4), 427- 441, 2019.

—, «La Sicilia spagnola di Leonardo Sciascia», en *Zibaldone de Estudios Italianos*, Vol. VIII, 1-2, 2020, pp. 93-112.

—, «(Ri)scoprire la Spagna attraverso la traduzione: Leonardo Sciascia e l’affaire Lorca», en *Quaderni d’italianistica*, Vol. 41, no. 1, 2020, 43-68.

—, «Dalla Sicilia alla Spagna, dalla Spagna alla Sicilia: Leonardo Sciascia scrittore di viaggio». *Italica Wratislaviensia*, 11(2), 2020, pp. 119-135.

PIZZAGALLI, D., *La signora della pittura: vita di Sofonisba Anguissola, gentildonna e artista nel Rinascimento*, Milano, Rizzoli, 2003.

PIZZO, L. (2016). *Las relaciones parentales en los refranes españoles, sicilianos, italianos, neogriegos* *Le relazioni parentali nei proverbi spagnoli, siciliani, italiani, neogreci*, Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.

QUADRUPPANI, S., «Il caso Camilleri in Francia. Le ragioni di un successo», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, 2004, pp. 200-205.

RENDA, F., *La fine del Giudaismo siciliano. Ebrei Marrani e Inquisizione prima durante e dopo la cacciata del 1492*, Palermo, Sellerio, 1992a.

—, «Gli Ebrei in Sicilia fino all'espulsione 1492», en *Italia Judaica*, Atti del V convegno internazionale Palermo, 15-19 giugno 1992b, pp. 31-54.

RIBOT GARCÍA, L. A. (2011) *La revuelta antiespañola de Mesina. Causas y antecedentes (1591-1674)*, Valladolid 1982, ed. italiana: RIBOT GARCÍA, L. A., *La rivolta antispagnola di Messina: cause e antecedenti (1591-1674)*, Soveria Mannelli (Cs), Rubbettino, 2011.

RICORDA, R., *L'andare per la Spagna di un siciliano: immagini di viaggio*. In N. Tedesco (Ed.), *Avevo la Spagna nel cuore* (pp. 191–207). Milano, La Vita Felice, 2001.

ROHLFS, GERHARD, *Supplemento ai vocabolari siciliani*, Verlag Der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung, München 1977.

ROMERO BENGUIGUI, D., - CAPRARA, G., «Cuanto se traduce Camilleri: el caso de España», en *Tradurre, Pratiche, teorie, strumenti*, <https://rivistatradurre.it>, n.12, 2017.

RUFFINO, G., *Profili linguistici delle regioni – Sicilia*, (editado por) di Sobrero A., Firenze, Laterza, 2001.

—, «Itinerari lessicali mediterranei: dalla Penisola Iberica alla Sicilia, e oltre ...», *Il Mediterraneo plurilingue*, 14 Atti del Convegno di Studi Genova, 13-15 maggio 2004 a cura di Vincenzo Orioles e Fiorenzo Toso, 2007, pp. 255-272.

RYDER, A., *Alfonso el Magnánimo, rey de Aragón, Nápoles y Sicilia (1396-1458)*, Valencia, Estudios universitarios, 1992.

SALOMONE MARINO S., *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, 1882, Palermo, Luigi Pedone Lauriel editore.

SAGARRA, J. M., *Crítiques de teatre* («La Publicitat» (1922-1927), a cura di Xavier Fàbregas, Edicions 62, 1987, 373-374.

SANFILIPPO, M. V., «Convenzioni sociali de “Lu Paraninfu” e di “Don Ramunnu” di Luigi Capuana e licenze farsesche di Angelo Musco nella ricezione della stampa e del pubblico di fine Ottocento», en *Le forme del comico*, Atti delle sessioni parallele del XXI Congresso dell’ADI (Associazione degli Italianisti) Firenze, 6-9 settembre 2017, (editado por) di Castellano, F., Gambacorti, I., Macera, I., Tellini, G., Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2019, pp. 841-855.

SARTARELLI, S., «L’alterità linguistica di Camilleri in inglese», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, 2004, pp. 213-219.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A., «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 2013, pp. 105-114, 2013.

SEVILLA MUÑOZ J., SEVILLA MUÑOZ M., La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales, en *El trujamán*, 2004, [Centro Virtual del Instituto Cervantes, <http://www.cvc.cervantes.es/trujaman>].

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. (2009-2022). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes): <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

SCALISI, L., La Controriforma, en (editado por) Benigno F., Giarrizzo G., *Storia della Sicilia. II. Dalle origini al Seicento*, Bari, Laterza, 2003, pp. 171-182.

— (editado por), *La Sicilia dei Moncada. Uomini, cultura e arte tra Sicilia e Spagna nei secoli XVI e XVII*, Catania, Domenico Sanfilippo Editore, 2007.

—, *La Sicilia degli Heroi. Storie di arte e di potere tra Sicilia e Spagna*, Catania, Domenico Sanfilippo Editore, 2008.

SCIUTI RUSSI, V., Ebrei, Inquisizione, Parlamenti nella Sicilia del primo Cinquecento, en (edito por) M. Luzzati, *L'Inquisizione e gli Ebrei in Italia*, Bari, Laterza, 1994, pp. 161-178.

—, Eresia e trasgressione nella Sicilia spagnola, in G. ZITO (a cura di), *Chiesa e società in Sicilia. I secoli XII-XVI*, Atti, S.E.I., Torino, S.E.I., 1995, pp. 254-271.

SOARES DA SILVA, D., «Le epidemie di peste (tra '500 e '600) e lo sviluppo della scritturalità in Sicilia», en *Münchener Studien zur Romanistischen Sprachwissenschaft*, Open Access LMU / Romanische Philologie (Sprachwissenschaft) Nr. 2, 2009, Herausgegeben von Ulrich Detges, Thomas Krefeld Wulf Oesterreicher.

SORICE, R., «*Siciliae Studium Generale*. L'Università di Catania nei secoli XV e XVI», en *Origini (Le) dello Studio generale sassarese nel mondo universitario europeo dell'età moderna*, (editado por) Gian Paolo Brizzi, Antonello Mattone. Bologna, CLUEB, 2013, pp. 181-190.

SOTTILE, R., «Arabismi siciliani tra Oriente e Occidente. Migrazioni nel Mediterraneo plurilingue», in *Dialoghi Mediterranei*, n. 23, gennaio 2017, <http://www.istitutoeuroarabo.it/DM/arabismi-siciliani-tra-oriente-e-occidente-migrazioni-nel-mediterraneo-plurilingue/>

SUCATO, IGNAZIO (1975). *La lingua siciliana: origine e storia* (2a Ed.). Palermo, Italia: Scuola Grafica Salesiana.

TEDESCO, N., «Un sorvegliato spazio di moralità e ironia. Sciascia: siciliano e europeo», en (editado por) Tedesco, N., *La cometa di Agrigento. Navarro, Pirandello, Sciascia*, Palermo, Sellerio, 1997.

TRAMONTANA, S., *Il mezzogiorno medievale. Normanni, svevi, angioini e aragonesi nei secoli XI-XV*, Roma, Carocci, 2015.

TRASSELLI, C., *Da Ferdinando il Cattolico a Carlo V. L'esperienza siciliana 1475-1525*, Soveria Mannelli (Cz), Rubbettino, 1982.

TROVATO, G., «En torno a la traducción de las variedades regionales y dialectales entre lenguas filogenéticamente emparentadas (italiano / siciliano > español). ¿Misión posible?», en *AGON*, vol. 20, 2019a, pp. 146-174.

—, «Una aproximación a la traducción italiano > español desde la variación lingüística: la dimensión diatópica en la prosa de Andrea Camilleri», en *INVERBIS*, vol. anno IX, numero 1, 2019b, pp. 361-384.

—, «La traducción del italiano al español de términos marcados culturalmente: el discurso gastronómico en función de la variación lingüística», en *MEDIAZIONI*, vol. 27, 2020, pp. 211-236.

TROVATO, S. C., «La ricerca paremiologica in Sicilia», *Paremia*, 6, 1997, pp. 607-615.

—, «Vincenzo Consolo o della regionalità linguistica Teoria, prassi, traduzione», en *La pasión por la lengua: VINCENZO CONSOLO (Homenaje por sus 75 años)*, Irene Romera Pintor (Ed.), Valencia, 2008, pp. 99-113.

UNAMUNO, M., *Niebla*, Armando F. Zubizarreta (ed.), Madrid, Castalia, 1995.

UNTERSTEINER, M. (editado por), *Sofisti: testimonianze e frammenti*, Milano, Bompiani, 2009.

URBANI, B., «Piradello riscrive Euripide: 'U Ciclopu», *Lingue e letterature in contatto*, Brunico 2002, pp. 199-208.

VACCARO, G., «Seminavano grano nelle carreras della città. Parole e saperi dalla Spagna all'Italia nel trecento», *Plurilinguismo e Migrazioni Linguaggi*, ricerca, comunicazione Focus CNR (editado por) Cadeddu, M. E. e Marras, C., 2019, pp. 67-84.

VÀRVARO, ALBERTO, «Prima ricognizione dei catalanismi nel dialetto siciliano», *Medioevo Romanzo*, 1, 1974, pp. 86-110.

VÀRVARO, ALBERTO, (1986): *Vocabolario etimologico siciliano*, v. I (A-L). Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1986.

VITTOZ, D., «Quale francese per tradurre l'italiano di Camilleri? Una proposta non pacifica», *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 187-199.

VIZMULLER ZOCCO, J., «La lingua de *Il re di Girgenti*», en *Il caso Camilleri. Letteratura e storia*, Palermo, Sellerio, 2004, pp. 87-88.

ZAPPULLA MUSCARÀ S., *Nino Martoglio*, Caltanissetta, Sciascia, 1985.

ZAPPULA MUSCARÀ, S., «Pirandello traduttore e autotraduttore», *Sicilorum Gymnasium*, Rassegna della facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Catania, N.S. a. LV nn.1-2, 2002, 293-303.

RECURSOS EN LINEA

Diccionario Catalan -Español <https://www.dict.com/catalan-espanol>

Dizionario Biografico Treccani, <https://www.treccani.it/biografico/index.html>

Enciclopedia Treccani, <https://www.treccani.it/enciclopedia/>

D.RAE - Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, últ. ed., <http://www.rae.es>.

Refranero multilingüe. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes): <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

<https://apartirdeunafrase.wordpress.com/2014/11/23/nadie-sabe-lo-que-hay-en-la-olla-mas-que-la-cuchara-que-la-menea-anonimo/>

<https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=cabeza#resultados>

<https://www.cervantes.com/autor/29220/gentile-vitale-juan-carlos/>

<https://www.inmsol.com/es/spanish-proverbs/cuando-seas-padre-comeras-huevos/>

[https://it.wikipedia.org/wiki/Paraninfo_\(film\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Paraninfo_(film))

<http://www.rba.es/Servicios/Premios/Premio-Internacional-de-Novela-Negra-RBA>

ANEXO

ANEXO

Me gustaría adjuntar al presente Capítulo una breve entrevista que la escritora Simonetta Agnello Hornby me concedió con gran amabilidad y disponibilidad el verano pasado, exactamente el 5 de agosto de 2023.

Las preguntas que le hice a la autora están relacionadas, en su mayoría, con el tema de la investigación en curso y con la novela *La zia marchesa* (2004) que se trató en este cuarto capítulo. Por eso agradezco infinitamente a la escritora por este interesante momento de compartir que quiso brindarme.

Quale è stata la genesi del romanzo *La zia marchesa*?

L'idea di questo romanzo è nata dalla vicenda reale che ha riguardato una antenata di mia madre costretta al matrimonio di convenienza ma che, allo stesso tempo, ebbe modo di vivere un grande amore.

Attinge a modelli specifici per sviluppare i suoi romanzi storici?

La genesi dei miei romanzi storici è influenzata principalmente dal fatto che amo inventare storie di personaggi immaginari e non scelgo necessariamente di collocarli in un periodo storico perché lo ho già fissato. Quindi non scelgo il periodo in base ad un interesse preconstituito.

Se sì, quali sono i suoi riferimenti stilistici e contenutistici, in particolare per questo romanzo? Quale motivazione prevalente La ha indotta a dedicarsi al romanzo storico?

Devo ammettere che non parto da modelli, invece scrivo romanzi storici perché sono curiosa del passato e fare ricerche storiche mi piace molto e aumenta la mia conoscenza del Paese di cui sono originaria e a cui sono legata da radici profonde.

Come si rapporta con la lingua siciliana nella composizione delle sue opere?

Adotto la lingua siciliana quando mi sembra giusto farlo e, soprattutto, quando non saprei come comunicare certe situazioni e sensazioni nella lingua italiana. Per esempio *duci duci* sono due parole affiancate che in siciliano esprimono tenerezza e amore tra madre e figli, ed anche tra innamorati. In italiano “dolce dolce” non comunica per nulla lo stesso significato e non evoca i medesimi sentimenti.

Quale ruolo rivestono la tradizione e la lingua siciliana nel romanzo *La zia marchesa*?

Onestamente non ho mai pensato in maniera sistematica a questo tema. Uso il siciliano quando non saprei tradurlo in italiano. Poi, ad esempio, ho notato che le parole siciliane sono importanti nel linguaggio dei bambini al cui conferiscono sfumature particolari, tipiche, che non saprei esprimere se non in dialetto.

Quale funzione ha voluto conferire ai proverbi siciliani, in lingua siciliana, che inserisce come *incipit* di ciascun capitolo del romanzo?

Innanzitutto i proverbi che ho inserito rivestono una funzione volta all'autentico godimento del lettore che si stupirà, proverà ammirazione o si commuoverà nel leggerli e nel conoscerli. Questi proverbi fanno parte di una tradizione ancestrale e stratificata, sono proverbi bellissimi e potenti. Ho anche preferito non tradurli, ma lasciarli nella versione originale in siciliano, che considero una lingua di tutto rispetto, poiché si capiscono comunque e mantengono meglio quella valenza universale di cui sono portatori.

Nel corso della ricerca relativa alla tesi dottorale, abbiamo constatato che molti *refranes* spagnoli presentano una forma corrispondente e speculare in siciliano. Questa identità, talvolta, riguarda anche le parole, visto che la nostra lingua è ricca di ispanismi. Ne *La zia marchesa* o in altre sue opere ha adottato il dialetto con la consapevolezza di tale portato linguistico di tradizione iberica?

In effetti non ho mai avuto occasione di approfondire il tema che riguarda la lingua siciliana sul piano storico o glottologico, quindi purtroppo non ho mai avuto

modo di conoscere questa peculiarità che riguarda l'influenza dello spagnolo sul siciliano. In ogni caso sono lieta che studi e ricerche universitarie attualmente si rivolgano anche a tali aspetti della lingua delle mie origini e che uso nei miei romanzi.

In particolare, ne *La zia marchesa* è presente un "modismo" che diviene quasi il filo conduttore della narrazione, cioè "pilu russu, malu pilu", che troviamo identico e con la medesima accezione anche in spagnolo.

Trovo molto interessante questa corrispondenza tra i due proverbi. In effetti non la conoscevo.

E appunto la protagonista, che dà il titolo al romanzo, è caratterizzata da una chioma fulva. Ci potrebbe spiegare il senso che conferisce a questo proverbio, nel contesto dell'opera?

In una regione caratterizzata dalla prevalenza di persone dalla chioma scura, quando si incontra qualcuna dalla chioma fulva nasce subito la diffidenza ed il sospetto. Quindi il colore di capelli rosso può condurre all'isolamento e alla derisione. In realtà questa caratteristica somatica ha un'origine ben precisa, cioè deriva dalla dominazione normanna in Sicilia, mentre il senso comune popolare tende ad attribuire caratteristiche negative ai rossi.

Vorrei chiederle un'opinione sulla letteratura siciliana del '900, con specifico riferimento agli autori che hanno utilizzato il dialetto nelle loro opere, penso al teatro di Pirandello-Martoglio e a Camilleri, in particolare.

Pirandello e Camilleri sono secondo me i più grandi scrittori siciliani del secolo scorso. Non conoscevo le opere di Luigi Pirandello in siciliano del periodo 1915-17 (quello della grande guerra), cioè *Liola*, *'A giara*, *'A vilanza*, *A birritta cu' i ciancianeddi*, *Cappiddazzu paga tuttu*, e mi chiedo se ci sia stato un motivo connesso con la Grande guerra per questo desiderio di scrivere nel proprio dialetto da parte di Pirandello. Invece il catanese Nino Martoglio è sempre stato interessato alla lingua siciliana. In quanto a Camilleri, che considero il più grande scrittore siciliano dal dopoguerra (nei limiti delle mie letture da semplice lettore e non di critico letterario) ha scritto in siciliano, ha inventato una lingua mescolata al siciliano

assolutamente peculiare, e ha fatto un grandissimo lavoro divulgativo nei confronti della Sicilia e della sua cultura tra il pubblico italiano ed internazionale.

Ritiene valida la definizione di “sicità” – cara a Sciascia ma respinta nettamente da Camilleri –, inerente alla specifica condizione politico-culturale degli abitanti della nostra isola?

Come Camilleri, anche io preferisco rifuggire da etichette troppo nette: mi sento una scrittrice italiana di origini siciliane. Queste origini sono motivo di orgoglio e arricchiscono anche la narrativa italiana attraverso i grandi scrittori, alcuni dei quali abbiamo menzionato poco fa.

Quale punto di vista ha sviluppato nei confronti della Sicilia dalla Sua condizione peculiare di scrittrice “esule”? Il suo sguardo si è acuito? Su quali aspetti si è focalizzato?

Faccio molta attenzione ai cambiamenti, essendo frequente ma intermittente visitatrice della mia isola, e cerco di osservare tutto e di parlare con più gente possibile, essendo curiosa e fiera di essere siciliana, nonostante gli orrori della corruzione e della mafia, che sono fenomeni di illegalità, a ben guardare, non attribuibili soltanto a noi siciliani e che credo profondamente che non saranno permanenti.

Come si rapporta con le traduzioni dei suoi romanzi nelle varie lingue?

Non le leggo, mi fido del traduttore.

Come si rapporta, in particolare, con le traduzioni in spagnolo?

Sono felice che le mie opere vengano tradotte anche in questa lingua perché amo la Spagna. Purtroppo non parlo spagnolo, ma mi appassiona comunque la cultura e la letteratura di questa nazione.

Cosa ne pensa del portato culturale che la dominazione spagnola ha esercitato sulla Sicilia anche alla luce del Suo orientamento stilistico e contenutistico proclive al romanzo storico?

L'influenza che la Spagna ha esercitato sulla Sicilia, come è risaputo, è stata molto forte per ragioni storiche. Vari romanzi di autori siciliani riflettono il periodo e l'eredità della dominazione spagnola; da queste opere hanno da imparare un po' tutti gli scrittori sia siciliani che italiani.

In fine, desidererei chiederle un breve parere sullo stato attuale della cultura e della letteratura in Italia.

Onestamente non posso dare un parere sulla letteratura italiana vivendo a Londra e non essendo una lettrice particolarmente affezionata alla letteratura contemporanea. Quando ho voglia di una buona lettura preferisco tornare ai classici. In ogni caso, da osservatrice esterna posso esprimere la mia impressione, cioè che ci sono tanti bravi giovani scrittori di tutte le regioni, e in particolare dalla Sicilia, dove le donne scrittrici sono aumentate notevolmente. Anche se non di tutte ho letto le opere, in ogni caso ne vado fiera.